

 **SISMANOGLIO**
MEGARO



SISMANGOLIO
MIGLIARDI

Pho

25

بانیادی دورانه



SISMANOGILIO
MECARIO

7



SON EXCELLENCE

SAFVET PASHA

Ministre de l'Instruction Publique

Hommage respectueux

de l'auteur

SISMANOGLIO



(معارف نظارت جلیله سنه رونق بخشا دولتو صفوت پاشا - حضرت تلیزینک)

(حضور مکارم موفورلینه)

جناب رب منان ذات شو کتسمات حضرت ملوکانه بی الی اخر الزمان اریکه
پیرای عظمت و شان بیورسون ولی نعمت بیتمن پادشاه مکارم اکتناه افندمن
حضرت تلیزینک نخبه امال مراحم اشتمال ملوکانه لری همیشه ملکا و ملتان کثیر
وسائل حصول سعادت تحاله مصروف اولدینغی عیان و آثار موفقیت جاییله
پادشاهانه لری چله جلیله سندن اوله رق قاطبه ترقیات مادیه و معنویه نیک اس
و اساسی اولان انوار معارفک ممالک محروسه شاهانه لری نیک هرجهتته بروجده
مطلوب نشر و تعمیمی مقصد خیر مرصدیله با نظامنامه مخصوص تشکیل و تاسیس
بیوریلان هیئت جدیده معارف صدق مدعا به دلیل یعدیل ایدوکی ازاده
تعریف و بیان اولدینغی کبی شوا فیکار خیریه ملوکانه نیک خیر فعله و وصولی ذات
معارفسمات جناب نظارتینا هیلیزینک مساعی واقعه و همسمات کامله
اصفانه لری نیک ارجیلی اولدینغه نظرا سایه عنایتوا به حضرت شهنشاهیده
اقدامات متوالیه خدیوانه لری نیک بروجده دلخواه عالی ثمره نافع سنک قریبا
حسن - حصولی منتظر داشته شو غیرت و همت وطنیورانه لری عاجز
یوالرینک دخی حاجه بر خدمت ناجزانه ابراز ایتک افکارینه دوشمکه بادی

شوق جدید اولدینغی امر ابردر مستغنی بیان اولدینغی اوزره بر قومک لسانی
اول قومک مألوف اولدینغی اخلاق و عاداتنی معرف اولدینغی کبی مبادله
افکاره واسطه مستقله و بنا برین اقوام مختلفه نیکدیگرینه اماله و تألیفنه
نعم الوسیله در زبان لطافت رسان ترکی لسانی رسمی اولقی حسیله
شونک تحصلنه مبادرت کافه تبعه سلطنت سنبه به فریضه ذمت
اولدینغی حالده اصدفای تبعه دولت علیه دن روم ملتنک اولباده سائرلندن
کیروقالمرینک باشلوجه اسبابندن بری امر تحصیلک غیرسهیل اولسندن
عبارت ایسه ده برمدتدنبرو شو یولده ابراز ایلدک لری خواهش و رغبتلری
هر بار چا کر صدق پیگرینه سزاوار بیوریلان تشویقات و ترغیبات
اصفانه لری نه منضم اوله رق لسانی ترکی نیک تحصیلنی مهامکن تسهیل
ایده یله جک بوندن اقدام بعض رساله لری نشر ایتدیکم مثلا بو کره دخی ترتیب ایده
یلدیکم اشبو مکالمه رساله سی بالترتیب حصول مقصده مدار و مظهر قبول کبار
وصغار اولقی امنیه مخصوصه سیله سرلوجه سنک نام معارف اتسام سامی جناب
نظارتینا هیلیزیه ترزینه اجتسار ایله برابر لطفنا و تنزلا مع القصور منظور
نظر قبول ایله سرسرور مباحثات چا کر اتم اوج سمایه موصول بیورلمسی
استرحامنه مجاسرت قلمشدر اولباده و هر حالده امر و فرمان حضرت

من له الامر کدر

بنده

قسطه نظارتی

عن اعضای مجلس کیر معارف

3735

Mükalemat = Kelimeler
Türkce, Fransızca - Rumca
Kostantini = Istanbuli
Hülefai babiliter cum
Terinden

DIALOGUES
FRANCO-TURCO-GRECS

PAR

A. CONSTANTINIDI,

Membre du Bureau de traductions de la Sublime Porte.

مکالمات

ترکیه و فرانسوی به ورومیه

اثر

قسطنطنیدی

از خلفای اوطة ترجمه بابنالی

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΓΑΛΛΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ

ΥΠΟ

A. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ,

Μέλος του Γραφείου των Μεταφραστῶν τῆς Ὑψηλῆς Πύλης

IMPRIMERIE DE PASTA FRÈRES

CONSTANTINOPLE,

LIBRAIRIE DEPASTA FRÈRES,

Rue Yorghandjilar No 17.

1869.

TABLEAU PHONÉTIQUE DES MOTS TURCS

Transcrits en caractères français.

A	prononcez comme	a français.
B	»	b.
C	»	c devant a-ou-o.
D	»	d.
Dj	»	g italien dans les syllabes ge, gi.
E	»	i dur.
É	»	é.
EU	»	eu.
F	»	f.
G	»	g.
GH	»	g guttural, comme le γ des Grecs.
H	»	h aspiré.
I	»	i.
J	»	j.
K	»	k doux (devant è, i).
L	»	l.
M	»	m.
N	»	n.
O	»	o.
OU	»	ou.
P	»	p.
Q	»	q.
R	»	r.
S	»	s.
SS	»	s, ç.
T	»	t.
TCH	»	c italien, dans les syllabes cè, ci.
U	»	u.
V	»	v.
Y	»	y.
Z	»	z, ou s entre deux voyelles.
SH	»	ch.

N. B. Dans la transcription des mots turcs toute lettre doit être prononcée ou articulée. L'accent tonique des mots turcs est mis sur la dernière syllabe.

IMPRIMERIE DU DJÉRIDE-I HAVADIS.

LIBRAIRIE DE PASTA FRERES

Hue Yorgancilar No 17.

1883.

SISMANOGLIO
MECARO

DIALOGUES

FRANCO-TURCO-GRECS.

VOCABULAIRE.

Donnez-moi

m. Du pain.

f. De la viande.

m. Du vin.

f. De la bière.

m. Du fruit.

f. Des pommes.

f. Une poire.

f. Une pêche.

f. Des cerises.

f. Des prunes.

m. Du raisin.

f. Des amandes.

f. Une orange.

f. Des fraises.

m. Un abricot.

f. Des mûres.

f. Des framboises.

f. Une figue.

f. Des noix.

مکالمات فرانسوی به ترکیه و رومیه

لغت

ویربکا

اکک

ات

شراب

بیرا (ارپه صوی)

میوه

الم

برارمود

بر شفتالو

کرازلر

ارکلر

اوزوم

بادملر

بر پورتقال

چیلکلر

بر قایسی

توتلر

اچاچ چیلکلری

برانجیر

جويزلر

MAKIA LEMATI

FRANSÉVIYÉ VÉ TURKIYÉ
VÉ ROUMIYÉ.

LUGHAT.

Vér bana.

Ékmék.

Ét.

Shéráp.

Bira (arpa souyou).

Méivé.

Éлма.

Bir armout.

Bir Shéftale.

Kirézlér.

Érikler.

Uzum.

Badémlér.

Bir portaqal.

Tchiléklér.

Bir qaïssi.

Doutlar.

Aghatch tchilékléri.

Bir indjir,

Djévizlér.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΓΑΛΛΟ-ΤΟΥΡΚΟΕΛΛΗΝΙΚΟΙ

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ.

Δότε μοι

Άρτον (Ψωμί).

Κρέας.

Όϊνον (κρασί).

Ζύθον (μπύραν).

Όπωρικά.

Μήλα.

Έν άπίδιον.

Έν ροδάκινον.

Κεράσια.

Δαμάσκηνα.

Σταφύλια.

Άμύγδαλα.

Έν πορτοκάλιον.

Χαμοκέρασα, (φράγουλαις).

Έν Βερούκοκκον (καϊσί).

Συκάμινα (μοϋρα).

Σμέουρα.

Έν Σϋχον.

Καρύδια.

f. Des noisettes.	فندقلر
f. Des groseilles.	فرنك اوزوملری
f. Une châtaigne.	بر کستانه
m. Un citron.	بر لیمون
f. Des nêfles.	موشملهلر
m. Du bœuf.	صغیر (اتی)
m. mouton.	قویون (اتی)
m. Du veau.	بوزاغی
m. Du jambon.	جنوار بصدرمه سی
m. Du rôti.	کباب
m. Du bouilli.	سوویش (صوده قینامش ات)

Le verbe AVOIR conjugué avec les noms ci-dessus.

J'ai du pain.	ایله تصیریفی
Tu as de la viande.	اککم وار
Il a du vin.	اتک وار
Nous avons de la bière.	شرابی وار
Vous avez du fruit.	پیرامز وار
Ils ont des pommes.	میوه کز وار
J'avais une poire.	الماری وار
Tu avais une pêche.	بر ارمودم وار ایدی
Il avait des cerises.	بر شفتالوک وار ایدی
Nous avons des prunes.	کز ازلی وار ایدی
Vous aviez du raisin.	ار کرمز وار ایدی
Ils avaient des amandes.	اوزومکز وار ایدی
	بادملری وار ایدی

Fendeqlar.

Frènk uzumléri.

Bir kèstané.

Bir limon.

Moushmoudalar.

Segher (éti).

Qoyoum (éti).

Bouzaghe.

Djanavar pastirmasse.

Kébar.

Seuvush (Souda gainamesh ét)

*Mâlik olmaq fylinin ésmâi
mèzkeurè ilè tasrifi.*

Ékméyim var.

Étin var.

Shérâbe var.

Biramez var.

Méivéniz var.

Étmalare var.

Bir armoudoum varide.

Bir shéftalen varide.

Kirézlèrè varide.

Ériklerimiz varide.

Uzumunuz varide.

Badémléri varide.

Δεπτοκάρυα (φουντούκια).

Ρίβήσια (φραγκοστάφυλα)

Ἐν κάστανον.

Ἐν λεμόνιον.

Μέσπιλα.

Βοῦς (βωδινὸν κρέας).

Πρόβατον (πρόβιον κρέας).

Μοσχάριον (μοσχαρίσιον κρέας).

Χοιρομέριον.

Ψητόν.

Βραστόν.

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ μετὰ τῶν ἀνωτέρω
ὀνομάτων.

Ἐχω ἄρτον.

ἔχεις κρέας.

ἔχει οἶνον.

ἔχομεν ζύθον.

ἔχετε ὀπωρικά.

ἔχουσι μήλα.

εἶχα ἐν ἀπίδιον.

εἶχες ἐν βοδάκινον.

εἶχε κεράσια.

εἶχαμεν δαμάσκηνα.

εἶχετε σταφύλια.

εἶχαν ἀμύγδαλα.

J'eus des framboises.
 Tu eus des mûres.
 Elle eut une orange.
 Nous eûmes des fraises.
 Vous eûtes un abricot.
 Ils eurent des figes.
 J'aurai des noix.
 Tu auras des noisettes.
 Mon frère aura des groseilles.
 Nous aurons des châtaignes.
 Vous aurez un citron.
 Mes sœurs auront des nèfles.
 J'aurais du bœuf.
 Tu aurais du mouton.
 Mon ami aurait du veau.
 Nous aurions du jambon.
 Vous auriez du rôti,
 Ils auraient du bouilli.

VOCABULAIRE.

Apportez-moi
 m. Du pâté.
 m. Du beurre.
 m. Du fromage.

اناج چيلكرم اولدى
 قوتلك اولدى
 بر پورتقالى اولدى
 چيلكرمز اولدى
 بر قابصيكز اولدى
 انجىرلى اولدى
 جويوزم اوله جق
 فندقلك اوله جق

قرنداشمك فرنك اوزوملى اوله جق

كستانه ل مز اوله جق
 بر ليمونكز اوله جق
 همشيره لرمك موشمله لى اوله جق

صغيرم اوله جق ايدى
 قو يونك اوله جق ايدى
 دوستمك بوز اغيسى اوله جق ايدى

بصديرمه مز اوله جق ايدى
 كبا بكز اوله جق ايدى
 سووشلىرى اوله جق ايدى

لغت

كتور بكا
 بوزك
 تره ياغى
 پينز

Aghatch tchiléklerim oldou.
Doutlaren oldou.
Bir portacale oldou.
Tchiléklerimiz oldou.
Bir caïssiniz oldou.
Indjirléri oldou.
Djévizim oladjaq.
Féndeqlaren oladjaq.
Qarendashemen frenk uzumléri
oladjaq.
Késtanélérimiz oladjaq.
Bir limounounouz oladjaq.
Hémshirélérimin moushmoula-
lare oladjaq.
Segherem oladjaqide.
Coyounoun oladjaqide.
Dostounoun bouzâghesse oladja-
qide.

Pastermamez oladjaqide.

Kébabenez oladjaqide.

Seuvushléri oladjaqide.

LUGHAT.

Guétir bana.

Beurék.

Téré yaghe.

Péinir.

ἔσχον (εἶχα λάβει) σμέουρα.
 Εἶχες συκάμινα.
 Εἶχεν ἓν πορτοκάλλιον.
 Εἶχαμεν χαμοκέρασα.
 Εἶχετε ἓν βερούκοκκον.
 Εἶχαν σῦκα.
 Θὰ ἔχω καρύδια.
 Θὰ ἔχεις λεπτοκάρυα.
 Ὁ ἀδελφός μου θὰ ἔχη φραγκοστά-
 φυλα.
 Θὰ ἔχομεν κάστανα.
 Θὰ ἔχετε ἓν λεμόνιον.
 Αἱ ἀδελφαί μου θὰ ἔχουσι μέσπιλα.
 Θὰ εἶχα βωδινόν.
 Θὰ εἶχες πρόβιον.
 Ὁ φίλος μου θὰ εἶχε μοσχάριον.
 Θὰ εἶχαμεν χοιρομέριον.
 Θὰ εἶχετε ψητόν.
 Θὰ εἶχαν βραστόν
 ONOMASTIKON.
 Φέρετέ μοι.
 Πλακούντιον (παστίτσιον).
 Βούτυρον.
 Τυρόν.

m. Des œufs.	بمورطه
m. Du lait.	سود
m. Du café.	قهوه
m. Du thé.	چای
f. De la crème.	قیق
m. Un gâteau.	برجورک
f. De la salade.	صالانه
m. Du sel.	طوز
m. Du poivre.	بیر
m. Du vinaigre.	سرکه
f. De l'huile.	زیتون باغی
m. Du sucre,	شکر
f. Des épices.	بهارات
Qu'il ait du pâté.	که بوری اوله
Ayons du beurre.	که تره یاغز اوله
Ayez du fromage.	که پینزکز اوله
Qu'ils aient des œufs.	که بمورطه سی اوله
Que les enfants aient du lait.	که چوققلرک سودی اوله
Que j'aie du café.	که قهوه م اوله
Que tu aies du thé.	که چایک اوله
Que son cousin ait de la crème.	که عزامه سنک قیقی اوله
Que nous ayons un gâteau.	که برچورکز اوله
Que vous ayez de la salade.	که صالانه کز اوله
Qu'ils aient du sel.	که طوزری اوله
Que j'eusse du poivre.	که بیرم اولیدی

<i>Youmourta.</i>	Αυγά.
<i>Sut.</i>	Γάλα.
<i>Cahvé.</i>	Καφέν.
<i>Tchây.</i>	Τέιον.
<i>Qaïmaq.</i>	Άφρόγαλα (καϊμάκι, κρέμα).
<i>Bir tcheurék.</i>	Μίαν πίτταν.
<i>Salata.</i>	Σαλάταν.
<i>Touz.</i>	Άλας.
<i>Bibér.</i>	Πιπέριον.
<i>Sirkè.</i>	Όξος (ξίδι).
<i>Zèiten Yaghe.</i>	Έλαιον (λάδι).
<i>Shékér.</i>	Ζάκχαριν.
<i>Béharat.</i>	Άρώματα.
<i>Ki beuréyi ola.</i>	Άς (νά) έχη πλακούντιον.
<i>Ki téréyagheméz ola.</i>	Άς (νά) έχωμεν βούτυρον.
<i>Ki péiniriniz ola.</i>	Νά έχετε τυρίον.
<i>Ki youmourtasse ola.</i>	Άς (νά) έχουν αυγά.
<i>Ki tchodjouclaren sudu ola.</i>	Τά παιδιά άς (νά) έχουν γάλα.
<i>Ki qahvém ola.</i>	Νά έχω καφέν.
<i>Ki tchâin ola.</i>	Νά έχης τέιον.
<i>Ki ammzadéssinin cuïmaghe ola.</i>	Ό ξάδελφός του νά έχη κρέμαν.
<i>Ki bir tcheuréyimiz ola.</i>	Νά έχωμεν μίαν πίτταν.
<i>Ki salatanez ola.</i>	Νά έχετε σαλάταν.
<i>Ki touzlare ola.</i>	Νά έχουν άλας.
<i>Ki bibérim olaïde.</i>	Νά είχα πιπέριον.

Que tu eusses du vinaigre.
 Qu'il eût de l'huile.
 Que nous eussions du vin.
 Que vous eussiez du sucre.
 Qu'ils eussent des épices.

VOCABULAIRE.

m. Un couteau.
 f. Une fourchette.
 f. Une cuillère.
 m. Un verre.
 f. Une serviette.
 f. Une nappe.
 f. Une assiette.
 m. Un plat.
 m. Un bol.
 f. Une bouteille.
 m. De l'or.
 m. De l'argent.
 m. Du fer.
 m. De l'acier.
 m. Du cuivre.
 m. Du cuivre jaune.
 m. Du plomb.
 m. De l'étain.
 m. Du fer-blanc.

که سرکه ک اولیدی
 که زیتون یاغی اولیدی
 که شرابمز اولیدی
 که شکر یکز اولیدی
 که بهاراتلری اولیدی
 لغت

بر بیچاق
 بر چتال
 بر قاشق
 بر قدح
 بر پیشکبر
 بر سفره بزی
 بر طباق
 بر چناق
 بر حب
 بر شیشه
 التون
 کش
 دمر (تیمور)
 چلیک
 باقر
 پرنج
 قورشون
 قلائی
 تنکه

Ki sirkén olaïde.
Ki zéiten yaghe olaïde.
Ki shérábemez olaïde.
Ki shékériniz olaïde.
Ki béharatlare olaïde.

LUGHAT.

Bir bitchaq.
Bir tchatal.
Bir qasheq.
Bir qadéh.
Bir péshkir.
Bir sofrá bézi.
Bir tabaq.
Bir tchanaq.
Bir cabp.
Bis shishé.

Alten.
Gunush.
Démir.
Tchélik.
Baquer.
Pirindj.
Qourshoun.
Qaläi.
Ténéké.

Nà eïches ôzôs.
Nà eïchen élaïon.
Nà eïchamen oïnon.
Nà eïchete zákcharin.
Nà eïchan árómata.

ONOMASTIKON.

Èn macháirion.
Èn peróunïon.
Èn koxhlíarion (koutálion).
Èn potérion.
Èn xeirómaktron (petoséta).
Èn trapézomándyilon.
Èn pinákion.
Mía petánnh.
Eïc kótylos (kaukí).
Mía fiánnh.
Xrusós (málagma).
Árgyros (ásñmi).
Sídnhros.
Xályp (átzáli).
Xalkós.
Óreïxalkos (mproñtzos).
Mólubdos.
Kassíteros (kaláti).
Leukosídnhros (Teneκές).

- m. Du papier.
f. Des plumes.
m. Un canif.
m. Un livre.
f. De l'encre.
f. Une maison.
f. Une chambre.
m. Un château.
m. Un jardin.
f. Une muraille.
f. Des fleurs.
m. Des arbres.

*Le verbe AVOIR conjugué avec
interrogation.*

- Ai-je un couteau ?
As-tu une fourchette ?
A-t-il une cuillère ?
Avons-nous des verres ?
Avez-vous des serviettes ?
Ont-ils une nappe ?
Avais-je une assiette ?
Avais-tu un plat ?
Avait-il un bol ?
Avions-nous une bouteille ?

کاغذ
قلم
قلمتراش
کتاب
مرب
بر او بر خانه
بر او طه
بر حصار
بر باغچه
بر دیوار
چچکلر
اغاچلر

* مالک اولاق * فملک استفهام صورتی
ایله تصریفی

بر بیغم واری
بر چتالک واری
بر قاشغی واری
قد حلیمز واری
پشکیرلر یکن واری
بر سفره بزلی واری
بر طبغ واری میدی
بر چناغ واری میدی
بر حبی واری میدی
بر شیشده من واری میدی

Kiaat.
Qalémlér.
Qalémtrash tchagè.
Bir Kitáp.
Murékkép.
Bir èv Bir háné.
Bir oda.
Bir hessár.
Bir baghtché.
Bir douvar. (divar)
Tchitchéklér.
Agatchlar.
Málik olmaq fylinin istifhám
sourétilé tasrifi.
Bir bitchaghém varme ?
Bir tchatalén varme ?
Bir casheghe varme ?
Qadéhlrimiz varme ?
Péshkirlériniz varme ?
Bir sofrá bézléri varme ?
Bir tabaghém varmeide.
Bir tchanaghén varmeide.
Bir cabbe varmeide.
Bir shishémiz varmeide.

Χαρτίον.
Κονδύλια.
Κονδυλομάχαιρον.
Èν βιβλίον.
Μελάνη.
Μία οίκία.
Èν δωμάτιον.
Èν φρουρίον.
Εἰς κῆπος.
Τοῖχος.
Ἄνθη.
Δένδρα.
Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἐπὶ ἐρωτήσεως.
Ἔχω μαχαίριον ;
ἔχεις περούνιον ;
ἔχει κουτάλιον ;
ἔχομεν ποτήρια ;
ἔχετε χειρόμακτρα ;
ἔχουν τραπεζομάνδυλον ;
ἔῤῥα πινάκιον ;
ἔῤῥες πετάνην ;
ἔῤῥε κότυλον (καυκί) ;
ἔῤῥαμεν μίαν φιάλην ;

Aviez-vous de l'or ?
 Avaient-ils de l'argent ?
 Eus-je du fer ?
 Eus-tu de l'acier ?
 Eut-il du cuivre ?
 Eûmes-nous de l'airain !
 Eûtes-vous du plomb ?
 Eurent-ils de l'étain ?
 Aurai-je du papier ?
 Auras-tu des plumes ?
 Votre ami aura-t-il son canif ?
 Aurons-nous des livres ?
 Aurez-vous de l'encre ?
 Vos sœurs auront-elles une maison ?
 Aurais-je une chambre ?
 Aurais-tu un château ?
 Aurait-elle un jardin ?
 Aurions nous une muraille ?
 Auriez-vous des fleurs ?
 Auraient ils des arbres ?

VOCABULAILE.

m. Un habit.

m. Une veste.

التونكر وارمیدی

كشتری وارمیدی

دمرم اولدیمی

چایلك اولدیمی

باقری اولدیمی

پرنجمن اولدیمی

قورشونكر اولدیمی

قلایلی اولدیمی

كاغدم اوله جقمی

قلملك اوله جقمی

دوستنكر كندو قلمترانی اوله جقمی

كتابلرمز اوله جقمی

مر كېكز اوله جقمی

همشیر لریكز برخانه لری اوله جقمی

بر او طه می اوله جق ایدی

بر حصار کی اوله جق ایدی

بر باغچه سیی اوله جق ایدی

بر دیوار می اوله جق ایدی

چچكلریكز می اوله جق ایدی

اغاچلری می اوله جق ایدی

لغت

بر روبا

بر قفتان

*Altenenez varmeide.**Gumushleri varmeide.**Démirim oldoumou ?**Tchéliyin oldoumou ?**Baquere oldoumou ?**Pirindjimiz oldoumou ?**Qourshounounouz oldoumou ?**Qalaïlare oldoumou ?**Kiaadem oladjaqme ?**Qalémleirin oladjaqme ?**Dostounouzoun kéndi qalém-**trashe oladjaqme ?**Kitáplaremez oladjaqme ?**Murékkebîniniz oladjaqme ?**Hémshirélériniz bir hánéléri**oladjaqme ?**Bir odamme oladjaqide ?**Bir hissärenme oladjaqide ?**Bir baghtchéssimi oladjaqide ?**Bir douwaremezme oladjaqide ?**Tchitchéklérinizmi oladjaqide ?**Aghatchlareme oladjaqide ?*

LUGHAT.

*Bir rouba.**Bir caftan.*

Εἶχετε χρυσόν.

Εἶχαν ἄργυρον ;

Εἶχα σίδηρον ;

Εἶχε χαλύβα ;

Εἶχε χαλκόν ;

Εἶχα μὲν ὀρείχαλκον ;

Εἶχετε μόλυβδον ;

Εἶχαν κασσίτερον ;

Θὰ ἔχω χαρτίον ;

Θὰ ἔχεις κονδύλια ;

Θὰ ἔχει ὁ φίλος σας τὸ κονδύλιον

μάχαιρόν του ;

Θὰ ἔχω μὲν βιβλία ;

Θὰ ἔχετε μελάνην ;

Θὰ ἔχουν αἱ ἀδελφαί σας οἰκίαν ;

Θὰ εἶχα ἐν δωματίον ;

Θὰ εἶχε ἐν φρούριον ;

Θὰ εἶχε (αὐτὴ) κήπον ;

Θὰ εἶχα μὲν τοῖχον ;

Θὰ εἶχετε ἄνθη ;

Θὰ εἶχαν δένδρα ;

ONOMASTIKON.

Ἐν φόρεμα.

Ἰπενδύτης.

m. Un gilet,	بر يلك
m. Des bas.	چوراپلار
m. Des souliers.	ياپوشلار
m. Un chapeau.	بر شاپقه
f. Une chemise.	بر كومهك
m. Du linge.	چاشور
f. De la toile.	بز
m. Un mouchoir.	بر مندیل
f. Des boucles.	طوقه‌لر
m. Des gants.	الديوانلر
m. Un peigne.	بر طراق
f. Une montre.	بر ساعت
f. Une tabatière.	بر انفيه قوطيسى
f. Des bottes.	جبرمدلر
f. Une table.	بر سفره
f. Une chaise.	بر صنداليه
f. Une voiture.	بر عربه
m. Un lit.	بر بتاق
m. Du velours.	قطيفه
m. Du drap.	چوقه
m. Un fauteuil.	بر قولتوق صنداليه سى
m. Un châle.	بر شال
f. Une épée.	بر قلیج
f. Une épingle.	بر طویلو ايكنه
m. bonnet.	بر كلاه

<i>Bir yélék.</i>	Ἐσωκάρδιον (γελέχιον).
<i>Tchoraplar.</i>	Περιπόδια (κάλτσαι).
<i>Baboutchlar.</i>	Ἐμβάδες (παπούτσια).
<i>Bir shapqa.</i>	Πίλος (καπέλλον).
<i>Bir gueumlék.</i>	Ἰποκάμισον.
<i>Tchamasher.</i>	Ἀσπρόρρουχα.
<i>Béz.</i>	Πανίον.
<i>Bir méndil.</i>	Ῥινόμακτρον (μανδύλιον).
<i>Toqalar.</i>	Πόρπαι (θηλυκωτήρια).
<i>Éldivénlér.</i>	Χειρόκτια.
<i>Bir tarag.</i>	Κτένιον.
<i>Bir saat.</i>	Ὡρολόγιον.
<i>Bir énsiyé coutoussou.</i>	Ταμβακοθήκη.
<i>Djizmélér.</i>	Ἰποδήματα.
<i>Bir sofrá.</i>	Τράπεζα.
<i>Bir sandaliyé.</i>	Ἔδρα (καθέκλα).
<i>Bir araba.</i>	Ὄχημα, ἄμαξα.
<i>Bir yataq.</i>	Κλίνη, (κραββάτιον).
<i>Qátifé.</i>	Ἐξάμιτον (κατηφές).
<i>Tchoha.</i>	Ἐριούχον (τσόχα).
<i>Bir goltouq sandaliyéssi.</i>	Θρόνος (πρωθυρόνα).
<i>Bir shál.</i>	Σάλιον.
<i>Bir queletch.</i>	Ἐϊφος, σπάθη
<i>Bir toplou iyné.</i>	Περωνίς (καρφίτσα)
<i>Bir kulah.</i>	Πιλίδιον (σκούφια)

f. Une bourse.

f. Des lunettes.

m. Un rasoir.

*Le verbe AVOIR conjugué
avec négation.*

Je n'ai point d'habit.

Tu n'as pas de gilet.

Il n'a point de bas.

Nous n'avons pas de souliers.

Vous n'avez pas de chapeau.

Il n'ont pas de chemise.

Je n'avais pas de linge.

Tu n'avais pas de toile.

Nous n'avions point de mou-
choirs.

Vous n'aviez point de boucles.

Ils n'avaient pas de gants.

Je n'eus pas de peigne.

Tu n'eus pas de montre.

Il n'eut point de tabatière.

Nous n'eûmes point de bottes.

Vous n'eûtes pas de table.

Ils n'eurent pas de chaises.

Je n'aurai pas de fauteuil.

بر کيسه

کوزا کور

بر اوستره

* مالک اولمق * فعلتک نفي صورتی
ایله تصریفی

هیچ اثوابم یوق

یلاکک یوق

هیچ چورابی یوق

یاوشلریمز یوق

شابقه کز یوق

کوملکری یوق

چاشورم یوق ایدی (بوغیدی)

بزک بوغیدی

هیچ مندیلز بوغیدی

هیچ طوقدلر بکز بوغیدی

الدیوانلری بوغیدی

طراغم اولدی

ساعتک اولدی

هیچ انقیه قوطیسی اولدی

هیچ چیرمه لریمز اولدی

سفره کز اولدی

صندالیرلی اولدی

قولتوق صندالیم اولمیه جق

Bir késsé.

Queuzluklér.

Bir Oustoura.

Málik olmaq fylinin néfyi sou-
réti ilé tasrifi.

Hitch ésbabem yoq.

Yéléyin yoq.

Hitch tchorabe yoq.

Baboutchlaremez yoq.

Shapqanez yoq.

Gueumlékléri yoq.

Tchamasherem yoghede.

Bézin yoghede.

Hitch méndilimiz yoghede.

Hitch Toqalarenez yoghede.

Eldivénléri yoghede.

Taraghem olmade.

Saaten olmade

Hitch énfiyé qoutoussou olmade

Hitch djizmélérimiz olmade.

Sofranez olmade.

Sandaliyéléri olmade.

Qoltouq sandaliyè molmayadjag

Βαλάντιον (σακκούλα.)

Όμματουάλια.

Ευράφιον.

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἐπὶ ἀρρήσεως.

Δὲν ἔχω φόρεμα.

Δὲν ἔχεις ἔσωκάρδιον (γελέκιον).

Δὲν ἔχει περιπόδια (κάλτσαις).

Δὲν ἔχομεν ἐμβάδας.

Δὲν ἔχετε πῖλον (καπέλλον).

Δὲν ἔχουν ὑποκάμισον.

Δὲν εἶχα ἀσπρόρρουχα.

Δὲν εἶχες πανίον.

Δὲν εἶχαμεν ῥινόμακτρα.

Δὲν εἶχετε πόρπας (θηλυκωτήρια).

Δὲν εἶχαν χειρόκτια.

Δὲν εἶχα κτένιον.

Δὲν εἶχες ὠρολόγιον.

Δὲν εἶχε ταμβακοθήκην.

Δὲν εἶχαμεν ὑποδήματα.

Δὲν εἶχετε τράπεζαν.

Δὲν εἶχαν ἔδρας (καθέκλας).

Δὲν θὰ ἔχω (πολυθρόνα)

Tu n'auras pas de voiture.
 Il n'aura pas de lit.
 Nous n'aurons pas de velour.
 Vous n'aurez pas de drap.
 Ils n'auront pas d'épée.
 Je n'aurais pas de sabre.
 Tu n'aurais pas d'épingle.
 Elle n'aurait pas de bonnet.
 Nous n'aurions pas de bourse.
 Vous n'auriez pas de lunettes.
 Ils n'auraient pas de rasoirs.

VOCABULAIRE.

f. Une robe.
 m. Un tablier.
 f. De la laine.
 f. De la soie.
 m. Du coton.
 m. Du fil.
 f. Une aiguille.
 m. Un dé.
 m. Des ciseaux.
 m. Du ruban.
 f. De la mousseline.
 Que je n'aie pas de robe.
 Qu'elle n'ait pas de tablier.

عربه ك اوليه جق
 بتاغی اوليه جق
 قطيفه من اوليه جق
 چوقه كز اوليه جق
 قايچلری اوليه جق
 قايچم اوليه جق ایدی
 طوپلو ابكنه ك اوليه جق ایدی
 كلاهی اوليه جق ایدی
 كيسه من اوليه جق ایدی
 كوزلكر بكر اوليه جق ایدی
 اوستره لری اوليه جق ایدی
 اغت

بروبا
 بر پشمال
 بوك
 ايک
 پوق
 ايلک
 بر ابکنه
 بر يو کسوک
 مقص
 قوردله
 دلبند
 که روبام اوليه
 که پشته لی اوليه

Araban olmayadjaq.
Yataqhe olmayadjaq,
Qatîfémiz olmayadjaq.
Tchohanez olmayadjaq.
Queletchlare olmayadjaq.
Queledjem olmayadjaqide
Toplou iynén olmayadjaqide.
Kulahe olmayadjaqide.
Késsémiz olmayadjaqide.
Gueuzluklériniz olmayadjaqide.
Oustouralare olmayadjaqide.

LUGHAT.

Bir rouba.
Bir pèshtmal.
Yun.
Ipék.
Pamouq.
Iplik.
Bir iyné.
Bir yuksuk.
Maccas.
Qordéla.
Tulbénd.
Kî roubam olmaya.
Kî peshtmale olmaya.

Δέν θά ἔχης ὄχημα.
 Δέν θά ἔχη κλίνην.
 Δέν θά ἔχωμεν ἐξάμιτον. (κατιφέ)
 Δέν θά ἔχετε ἐριοῦχον τσόχαν.
 Δέν θά ἔχουν ξίφος.
 Δέν θά εἶχα σπάθην.
 Δέν θά εἶχες περονίδα (καρφίτσαν).
 Δέν θά εἶχεν (αὐτή) σκούφιαν
 Δέν θά εἶχα μενβαλάντιον (σακκούλαν)
 Δέν θά εἶχα μεν ὀμμα τοῦάλια.
 Δέν θά εἶχαν ξυράφια.

ONOMASTIKON.

Ἐν φόρεμα.
 Περίζωμα (ἐμπροσθέλλα)
 Μαλλίον.
 Μετάξιον
 Βαμβάκιον.
 Νῆμα, Κλωστή, (ράμμα.)
 Βελόνη.
 Δακτυλήθρα.
 Ψαλίδιον.
 Ταινία (κορδέλλα)
 Μουσελίνι.
 Ὅτι δέν ἔχω φόρεμα.
 Ὅτι δέν ἔχει (αὐτή) περίζωμα.

Que nous n'ayons pas de laine.
 Que vous n'ayez pas de soie.
 Qu'elles n'aient pas de coton.
 Que je n'eusse pas de fil.
 Que tu n'eusses pas d'aiguille.
 Qu'elle n'eût pas de dé.
 Que nous neussions pas de
 ciseaux.
 Que vous n'eussiez pas de ru-
 ban.
 Qu'elles n'eussent pas de mous-
 seline.

VOCABULAIRE.

m. Un cheval.
 m. Un chien.
 m. Un singe.
 m. Un chat.
 f. Une jument.
 f. Une vache.
 f. Une chèvre.
 m. Un salon.
 f. Une récompence.
 m. Du plaisir.
 f. De la reconnaissance.
 f. Une fièvre.

که بوکز اولیه
 که ایسککز اولیه
 که بوکلری اولیه
 که ایپلکم اولیه ایدی
 که ایکنه ک اولیه ایدی
 که بوکسوی اولیه ایدی
 که مقصیر اولیه ایدی

که قوردله کز اولیه ایدی
 که دابنداری اولیه ایدی

LUGHAT.

برآت
 برکب (کوپک)
 بر میمون
 بر کدی
 بر قسراق
 بر اینک
 بر چکی
 بر صالون
 بر مکافات
 بر صدمه

Ki yumumuz olmaya.
Ki ipéyiniz olmaya.
Ki pamouqlare olmaya.
Ki ipliğim olmayaïde.
Ki iynén olmayaïde.
Ki yuksunju olmayaïde.
Ki maccassemez olmayaïde.

Ki qordélanez olmayaïde.

Ki tulbéndleri olmayaïde.

LUGHAT.

Bir át.
 Bir Kélp, Keupék.
 Bir maïmoun.
 Bir Kédi.
 Bir qesraq.
 Bir inék.
 Bir kétchi.
 Bir salon.
 Bir moukiáfát.
 Hazz.
 Shukrániyéte.
 Bir setma.

Ὅτι δὲν ἔχομεν μαλλίον.
 Ὅτι δὲν ἔχετε μέταξαν.
 Ὅτι δὲν ἔχουν βαμβάκιον.
 Ὅτι δὲν εἶχα κλωστήν.
 Ὅτι δὲν εἶχε βελόνην.
 Ὅτι δὲν εἶχε δακτυλήθραν.
 Ὅτι δὲν εἶχομεν ψαλίδιον.

Ὅτι δὲν εἶχετε ταινίαν.

Ὅτι δὲν εἶχαν (αὐταί) μουσουλίνα.

ONOMASTIKON.

Εἷς ἵππος (ἄλογον).
 Εἷς κύων (σύλος).
 Εἷς πίθηξ.
 Μία γαλή (γάτα).
 Μία φορβάς (φοράδα).
 Μία ἀγελάδα.
 Μία αἶξ (᾿γάδα).
 Μία αἶθουσα.
 Μία ἀνταμοισή.
 Ἡδονή, εὐχαρίστησις.
 Εὐγνωμοσύνη.
 Πυρετός (θέρμη).

- f. De la poudre, à canon
 m. Beau temps.
 f. De la pluie.
 m. Un tapis.
 m. Un bateau.
 m. Congé.
 f. Une maladie.
 m. Un oiseau.
 m. De l'appétit.
 m. Le courage.
 m. Du chagrin.
 m. Le malheur.
 f. La hardiesse.
 m. Des parents.
 m. Le bonheur.
 m. Un ami.
 m. Un ennemi.

*Le verbe AVOIR conjugué avec
 négation et interrogation.*

- N'ai-je pas un cheval ?
 N'as-tu pas un chien ?
 N'a-t-il pas un singe ?
 N'avons-nous pas un chat !
 N'avez-vous pas une jument ?
 N'ont-ils pas des vaches ?

- باروت
 كوزل هوا
 يغمور
 برقاچه
 بركى
 اذن (اجازت)
 برخستهاق
 بر قوش
 اشتها
 جسارت
 كدر
 فلاكت طاعسزلك
 جرأت
 اقربا
 طالع
 بردوست
 بردشمن

مالك اولوق * فعلك نفي واستفهام
 صورتى اليه تصريفى

- بر آتم بوقى
 بر كابلک بوقى
 بر ميمونى بوقى
 بر كديمز بوقى
 بر قوسراغكرن بوقى
 اينكلىرى بوقى

- Barout.
 Guzél hava.
 Yaghmour.
 Bir qalitchè.
 Bir guémi.
 Izin. idjázét.
 Bir hastaleq
 Bir qoush.
 Ishtâh (ishtiha)
 Djéssâret.
 Kedér.
 Félâkét, tâlissizlik.
 Djur'êt.
 Acraba.
 Tâli.
 Bir dost.
 Bir dushmén.
 Mâlik olmac *fyâlinin néfyi vé*
istifham souréli ilé tasrifi.
 Bir âtem yogmtou ?
 Bir kélbîn yogmtou ?
 Bir maïmounou yogmtou ?
 Bir kédimiz yogmtou ?
 Bir quesraghenéz yogmtou ?
 Inékléri yogmtou ?

- Πυρίτις.
 Καλὸς καιρὸς.
 Βροχή.
 Τάπησ (χαλί).
 Πλοῖον.
 Ἄδεια (ἀναχωρήσεως).
 Ἀσθένε:α, ἀρρώστια.
 Ἐν πτηνὸν (πουλίον).
 Ὅρεξις.
 Ἡ ἀνδρεία, τὸ θάρρος.
 Θλίψις, ἀνία.
 Ἡ δυστυχία, δυστύχημα.
 Ἡ τόλμη.
 Συγγενεῖς.
 Ἡ εὐτυχία.
 Εἰς φίλος.
 Εἰς ἐχθρός.
 Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἀρνητικῶς καὶ ἐ-
 ρωτηματικῶς.
 Δὲν ἔχω ἄλογον ;
 Δὲν ἔχεις σκύλον ;
 Δὲν ἔχει πίθηκον ;
 Δὲν ἔχομεν γάταν ;
 Δὲν ἔχετε φοράδα ;
 Δὲν ἔχουν ἀγελάδας ;

N'avais-je pas une chèvre ?
 N'avais-tu pas un salon ?
 N'avait-il pas un tapis ?
 N'avions-nous pas congé ?
 N'aviez-vous pas un bateau ?
 N'eus-je pas une maladie ?
 N'eus-tu pas un oiseau ?
 N'eut-il pas d'appétit ?
 N'eûmes-nous pas de récompense ?
 N'eûtes-vous pas du plaisir ?
 N'eurent-ils pas de reconnaissance ?
 N'aurai-je pas une fièvre ?
 N'auras-tu pas de la poudre ?
 N'aura-t-il pas beau temps ?
 N'aurons-nous pas de pluie ?
 Naurez-vous pas le courage ?
 N'auront-ils pas de chagrin ?
 N'aurais-je pas le malheur ?
 N'aurais-tu pas la hardiesse ?
 N'aurait-il pas de parents ?
 N'aurions-nous pas le bonheur ?

برکیم بوقیدی
 برصاوتک بوقیدی
 برقالیجه سی بوقیدی
 اذن و اجاز تمز بوقیدی
 برکیکز بوقیدی
 برخسته لغم اولدیمی
 برقوشک اولدیمی
 اشتها سی اولدیمی
 مکافاتمز اولدیمی

حظکمز اولدیمی (محظوظ اولدی بکرمی)
 شکر انیتاری اولدیمی (منشکر

اولدی یلمی)

برصتم اولیه جقمی

باروتک اولیه جقمی

کوزل هواسی اولیه جقمی

یغمورمز اولیه جقمی

جسارتکز اولیه جقمی

کدرلری اولیه جقمی

طالع سز لکم می اولیه جق ایدی

جرأتکم می اولیه جق ایدی

اقر باسی می اولیه جق ایدی

طالع مز می اولیه جق ایدی

Bir ketchim yogmouïde ?

Bir salonoun yogmouïde ?

Bir calitchéssi yogmouïde ?

Iznu idjázétimiz yogmouïde ?

Bir quéminiz yogmouïde ?

Bir hastaleghem olmademe ?

Bir couchoun olmademe ?

Ishtahe olmademe ?

Mukiáfatemez olmademe ?

*Hazzenez olmademe (mahzouz
olmadenezme ?*

*Mutëshékkir olmadelarme (shu-
kraniyétléri olmademe) ?*

Bir setmam olmayadjaqme ?

Baroudoun olmayadjaqme ?

Quzél havasse olmayadjaqme ?

Yaglmourounouz olmayadjaqme

Djéssaréтинiz olmayadjaqme ?

Kédérleri olmayadjaqme ?

Tialissizliymmî olmayadjaqide

Djur'étinmi olmayadjaqide. ?

Agrabasseme olmayadjaqide ?

Tálimizmi olmayadjaqide ?

Δέν είχα αίγα ;

Δέν είχες αίθουσαν ;

Δέν είχε τάπητα ;

Δέν είχαμεν άδειαν ;

Δέν είχετε πλοϊον ;

Δέν είχα ασθένειαν (ασθενήσει) ;

Δέν είχες πουλίον ;

Δέν είχεν όρεξιν ;

Δέν είχαμεν άνταμοισθήν ;

Δέν είχετε εύχαρίστησιν, δέν είσχε
εύχαριστημένος.

Δέν είχαν εύγνωμοσύνην ;

Δέν θά έχω πυρετόν ;

Δέν θά έχης πυρίτιδα ;

Δέν θά έχη καλόν καιρόν ;

Δέν θά έχωμεν βροχήν ;

Δέν θά έχετε τό θάρρος ;

Δέν θά έχουν θλίψιν ;

Δέν θά είχα την άτυχίαν ;

Δέν θά είχες την τόλμην ;

Δέν θά είχε συγγενείς ;

Δέν θά είχαμεν την τύχην ;

N'auriez-vous pas un ami?

N'auraient-ils pas des ennemis?

VOCABULAIRE.

Bien aise.

Paresseux, euse.

Curieux, euse.

Généreux, euse.

Adroit, e.

Heureux, euse.

Malheureux, euse.

Occupé, e.

Fatigué, e.

Couché, e.

Fermé, e.

Pauvre.

Obéissant, e.

Fâché, e.

Surpris, c.

Tranquille.

Blessé, e.

Avide.

Prêt, e.

Savant, e.

Bossu, e.

Riche.

بر دوستگرمی اولیه جق ایدی

دشمنلریمی اولیه جق ایدی

لغت

مستریح ممنون

تذیل

متجسس

عالی همت عالیجناب

زیرک

بختیار

بد بخت طالعسز

مشغول

یورغون

یاتمش

قیامش

فقیر

مطیع

مکدر دلکبر

متحیر

راحت

یاره لشمش

حریص

حاضر

طالم

قنبور

زنکین

Bir dostounouzμου olmayadjaqide?

Dushménlérimi olmayadjaqide?

LUGHAT.

Mustérîh mémnoun.

Témbél.

Mutédjéscis.

Aali himmét, aali djénâp.

Zèirék.

BahTTYâr.

Bét-baht, talissiz.

Mèshghoul.

Yorghoun.

Yatmsh.

Capanmesch.

Faquer.

Mouti.

Mukéddér dilguir.

Mutéhayyîr

Râhat.

Yaralamnesh.

Harîs.

Hâzer.

Alim.

Cambour.

Zénquin.

Δέν θὰ εἶχετε φίλον;

Δέν θὰ εἶχαν ἐχθρούς;

ONOMASTIKON.

Χαίρων, εὐχαριστημένος κατὰ πολλὰ

ὀκνηρός.

Περίεργος.

Μεγάλψυχος, ἐλευθέριος.

Ἐπιδέξιος, ἐπιτήδειος.

Εὐτυχής.

Ἄτυχής.

Ἄπνησυχος.

Κουρασμένος.

Πλαγιασμένος.

Κλεισμένος.

Πτωχός.

Εὐπειθής.

Δυσηρεστημένος.

Ἐκπεπληγμένος.

Ἥσυχος.

Πληγωμένος.

Πλεονέκτης.

Πρόθυμος ἔτοιμος.

Λόγιος, πεπαιδευμένος.

Κυφός, Κυρτός (καμπούρης).

Πλούσιος.

Faible.	ضعيف
Téméraire.	كستاح
Imprudent, e.	عقلسى بصيرتسىز
Inutile.	فأدهسىز
Coupable.	قباحتلو
Méchant, e.	كوتوفو
<i>Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.</i>	<i>* اولوق * فعلتك سالف الذكرفقتلر</i>
Je suis bien aise.	ايله تصربنى
Tu es paresseux, euse.	مستربجم (يك موزوم)
Elle est curieuse.	تنبلسك
Il est généreux.	مجبسدر
Il est adroit.	عالى همتدر (عالىخابدرد)
Nous sommes heureux, heureuses.	زبركدر
	بختيارز
	طالعسىز سكر
	مشغولدرلر
	بورغون ايدم
	يامش ايدك
	نېجروهسى قبالى ايدى
	فقير ايدك
	مطبع ايدىكز
	مكدر دلكير
	متعجب اولدم

Zaïf.	Ἄδύνατος.
Kustâh	Τολμηρός.
Aquelsez bassirétsiz.	Ἀπερίσκεπτος.
Fâidéssiz.	Ἄνωφελής.
Cabahatle.	Ἐνοχος, ἀξιοποινος.
Keutu.	Κακός, μοχθηρός.
Olmaq sylinin sâlif uz-zikir	Τὸ ῥῆμα EIMAI μετὰ τῶν ἀνώ-
sefêlêrilê tasrifi.	τέρω ἐπιθέτων καὶ μετοχῶν.
Mustêrihim, pek mémnounoum.	Εἶμαι εὐχαριστημένος, χαίρω.
Témbélsin.	Εἶσαι ὀκνηρός.
Mutédjescidir.	Εἶναι περίεργος.
Aali djénapdir, âli himmétdir.	Εἶναι μεγαλόψυχος, ἐλευθέριος.
Zêirékdir.	Εἶναι ἐπιτήδειος.
Bahtiyarez.	Εἴμεθα εὐτυχεῖς.
Tâ lissizsiniz.	Εἴσθε δυστυχεῖς.
Mêshghoulderlar.	Εἶναι ἀπασχολημένοι.
Yorghounidim.	Ἦμην κουρασμένος.
Yatmeshidin.	Ἦσο πλαγιασμένος.
Pénthérésst capaleïdi.	Τὸ παράθυρόν του(της) ἦτο κλειστόν
Faquer idik.	Ἦμεθα πτωχοί.
Mouti idimiz.	Ἦσθε εὐπειθεῖς.
Mukéddêr idilêr.	Ἦσαν δυσηρεστημένοι.
Mutêadjîp oldoum.	Ἦμην ἐκπεπληγμένος.

Tu fus tranquille.
 Son cheval fut blessé.
 Ils furent avides.
 Je serai prêt, e.
 Tu seras savant, e.
 Il sera bossu.
 Nous serons joyeux.
 Vous serez riches.
 Ils seront faibles.
 Je serais téméraire.
 Tu serais imprudent, e.
 Cela serait inutile.
 Nous serions barbares.
 Vous seriez coupables.
 Ils seraient méchants.

راحت اولدك
 آتی یاره لندی
 حریص اولدی لر
 حاضر اوله جغم
 عالم اوله جقسك
 قنبور اوله جق
 دلشاد اوله جغز
 زنگین اوله جقسك
 ضعیف اوله جقلر
 کستاخ اوله جق ایدم
 عقلمسز اوله جق ایديك
 یوفآده سز اوله جق ایدي
 بار بار اوله جق ایديك
 قباحتلو اوله جق ایديك
 کوتو اوله جق ایدي لر
 لغت

VOCABULAIRE.

Probe.
 Poli, e.
 Juste.
 Sage.
 Fidèle.
 Fort, e.
 Innoncent, e.
 Muet, te.
 Habile

یاکنهاد
 نازك
 تریه لی
 محق
 حافل
 صادق
 قوتلی
 معصوم
 ابکم
 داسر
 ماهر

Râhat oldoun.
 Ate yaralande.
 Haris oldelar.
 Hâzer oladjaghem.
 Alim oladjagsen.
 Cambour oladjaq.
 Dilshât oladjaghez.
 Zénguin oladjagsenez.
 Zâif oladjaqlar.
 Kustâh oladjaqidim.
 Aquelsez oladjaqidin.
 Bou fâidéssiz oladjaqidi
 Barbar oladjaqidik.
 Cabahatle oladjaqidiniz.
 Keutu oladjaqidiler.

LUGHAT.

Pâknhât, doghrou adam.
 Nâzik, terbiyéli.
 Mouheqq.
 Aquel.
 Sâdeq.
 Couvvélli.
 Massoum.
 Ébkém, dilsiz.
 Máhir.

Ἦσο ἡσυχος.
 Ὁ ἵππος του ἦτο πληγωμένος.
 Ἦσαν πλεονέκται.
 Θὰ εἶμαι ἔτοιμος, πρόθυμος.
 Θὰ εἶσαι πεπαιδευμένος σοφός.
 Θὰ εἶναι κυφός, (καμπουρής).
 Θὰ εἶμεθα φαιδροὶ (χαρούμενοι).
 Θὰ εἶσθε πλούσιοι.
 Θὰ εἶναι ἀδύνατοι.
 Θὰ ἦμην τολμηρός.
 Θὰ ἦσο ἀπερίσκεπτος.
 Τοῦτο θὰ ἦτο ἀνωφελές.
 Θὰ ἦμεθα βάρβαροι (σκληροί).
 Θὰ ἦσθε ἀξιοποιοὶ (ἐνοχοί).
 Θὰ ἦσαν κακοί (μοχθηροί).

ONOMASTIKON.

Τίμιος, χρηστός.
 Πολιτικός, εὐγενής.
 Δίκαιος.
 Σοφός, φρόνιμος.
 Πιστός.
 Ἰσχυρός, δυνατός.
 Ἄθῶος, ἀπλοῦς.
 Ἄλαλος (βωβός).
 Ἐπιτήδειος, ἐπιδέξιος.

Apprivoisé, e.
 Grand, e.
 Petit, e.
 Egal, e.
 Hardi, e.
 Orgueilleux, euse.
 Aveugle.
 Jeune.
 Sois probe.
 Qu'il soit poli.
 Soyons justes.
 Soyez sages.
 Qu'ils soient fidèles.
 Que je sois fort, e.
 Que tu sois innocent, e.
 Qu'elle soit muette.
 Que nous soyons habiles.
 Que vous soyez hardis, hardies.
 Qu'elles soient orgueilleuses.
 Que je fusse aveugle.
 Que tu fusses jeune.
 Que son oiseau fût apprivoisé.
 Que nous fussions plus grands,
 grandes.

البشق
 بيوك
 كوچك
 مساوی
 جسور
 متكبر
 اعمى كور
 كنج
 پاك نهاد اول
 كه نازك اوله
 محق اوله لم
 عاقل اوله سكر
 صادق اولسونلر
 كه قوتلى اوله يم
 كه معصوم اوله سك
 كه دلسز اوله
 كه ماهر اوله لم
 كه جسور اوله سكر
 كه متكبر اوله لم
 كه اعمى اوليدم
 كه كنج اوليدك
 كه قوشى البشق اوليدى
 كه دها بيوك اوليدق

Alesheq.
 Buyuk.
 Kutchuk.
 Mussâvi.
 Djessour.
 Mutékébbir.
 Ama, Keur.
 Guendj.
 Paknihat ol.
 Ki nâzik ola.
 Mûheqq olalem.
 Aquel olâssenez.
 Sâdeq olsounlar
 Ki couvvetli olayem.
 Ki massoum olâssen.
 Ki dilsiz ola.
 Ki mâhir olalem,
 Ki djessour olâssenez.
 Ki mutékébbir olalar.
 Ki ama olayedem,
 Ki guéndj olayeden.
 Ki qoushou alesheq olayede.
 Ki daha buyuk olayedeq.

Ἡμερος.
 Μέγας.
 Μικρός.
 Ἴσος.
 Τολμηρός.
 Ἵπερήφανος.
 Τυφλός.
 Νέος.
 Ἐσο χρηστός, τίμιος.
 Ἐστω εὐγενής (πολιτικός).
 Ἄς εἴμεθα δίκαιοι.
 Ἔστε φρόνιμοι.
 Ἄς εἶναι, ἔστωσαν πιστοί.
 Ὅτι (νά) εἶμαι ἰσχυρός.
 Ὅτι (νά) εἶσαι ἀθῶος.
 Ὅτι (νά) εἶναι ἄλαλος (βῶβή).
 Ὅτι (νά) εἴμεθα ἐπιτήδειοι.
 Ὅτι εἶσθε τολμηροί.
 Ὅτι εἶναι ὑπερήφανοι.
 Ὅτι (νά) ἦμην τυφλός.
 Ὅτι (νά) ἦσο νέος.
 Ὅτι (νά) ἦτο τὸ πτηνόν του (της)
 ἡμερον.
 Ὅτι (νά) ἦμεθα μεγαλύτεροι.

Que vous fussiez plus petits, petites.

Qu'ils fussent égaux.

VOBABULAIRE.

Sourd, e.

Diligent, e.

Bleu, e.

Gai,

Triste.

Studieux, euse.

Discret, ète.

Ingrat, e,

Honteux, euse.

Malade.

Mouillé, e.

Etonné, e.

Digne.

Illustre.

Entêté, e.

Modeste.

Excusable.

Prodigue.

Estropié, e.

Heureux, euse.

Plein, e.

که دها کوچک اولیدیکز

که مساوی اولیدیلر

لغت

صاغر

چاپکیا مقدم

مانی

شن کیقلو

محزون

چاشقان

محرم

کفران انعم

اوتانمش شرمسار

کیفسن خسته

اصلامش

متحیر

لایق

نامدار

عنادجی

محبوب

معدور

مصرف

سقط علیل

پختیار

طولو

Ki daha kutchuk olayedenez.

Kimussâvi olayedelar.

LUGHAT.

Sagher.

Tchâpekpâ, mouqdim.

Mâvi.

Kêifti, shên.

Mahzoun.

Tchaleshqan.

Mahrem.

Kufrâninniam.

Outanmesh, shérémsar.

Kêifsiz, Hastâ.

Eslanmesh.

Mutêhayyir.

Lâyeq.

Nâmdâr.

Inatdje.

Mahdjoup.

Mazour.

Musrif.

Saqat, alil.

Bahtiyar.

Do lou.

Ότι (να) ήσθε μικρότεροι.

Ότι (να) ήσαν ίσοι.

ONOMASTIKON.

Κωφός

Ταχύς, όγλήγορος, δραστήριος.

Κυανούς (Γαλάζιος).

Ευφρόσυνος, φαιδρός.

Λυπημένος.

Επιμελής.

Εχέμυθος.

Αχάριστος.

Αιδήμων, (έντροπαλός).

Ασθενής.

Βρεγμένος.

Εκστατικός, έκθαμβος.

Άξιος.

Περίφημος, ένδοξος.

Ίδιόγνωμος, (πεισματώδης.)

Μετρίοφρων.

Συγγνωστός, άξιος συγγνώμης.

Άσωτος.

Ανάπηρος.

Εύτυχής.

Πλήρης, (γεμάτος).

Impoli, e.
 Franc, franche.
 Étroit, e.
 Content, e.
 Mécontent, e.
 Large.
 Aimable.
 Ridicule.
 Pesant.
 Le verbe **ÊTRE** conjugué avec
 négation et interrogation.
 Je ne suis pas sourd.
 Es-tu diligent ?
 Votre habit n'est il pas bleu ?
 Nous ne sommes pas gais.
 N'êtes-vous pas tristes ?
 Ils ne sont pas très-modestes.
 N'étais-je pas excusable ?
 N'étais-tu pas prodigue ?
 Etait-il estropié ?
 Nous n'étions pas heureux, heu-
 reuses.
 Étiez-vous studieux, studieuses ?
 N'étaient-ils pas discrets ?
 Fus-je inqrat ?

خویراد قبا
 پاکدل
 طار
 خشتود
 ناخشنود
 کنیش
 سو کبلی
 تحف
 اغر
 *اولق * فعلک انی واستفهام صورتی
 ابله تصریفی
 صاغر دکلم
 مقدم میسک
 اثوابکز ماٹی دکلی
 کیفلی دکلز
 محزون دکلیسکز
 پک محجوب دکلدرل
 معذور دکلبدم
 مسرف دکلیدک
 سطمیدی
 بختیار دکل ایدک
 چالشقانی ایدیکز
 محرم دکلمیدی
 کفران النعم اولدمی

Höirat, caba.
 Pâkdil.
 Dar.
 Hoshnout.
 Na hoshnout.
 Guénish.
 Sévquili.
 Tohaf.
 Agher.
 Olmaq fylinin néfyi vè isitfham
 souréti ilé tasrifî.
 Sagher déyilim.
 Moucdimmissin ?
 Ésbabenez mâvi déyilmi ?
 Kéifli déyiliz.
 Mahzoun déyilmisiniz ?
 Pék mahdjoup déyildirler.
 Mazour déyilmqdim ?
 Musrif déyilmydin ?
 Saqatmeïde ?
 Bahteyar déyilidik.
 Tchaleshqanmeidiniz ?
 Mahrem déyillérmydi ?
 Kufranunniam oldoummou ?

Ἀπολίτευτος.
 Εἰλικρινής.
 Στενός.
 Εὐχαριστημένος.
 Δυσάρεστος.
 Πλατύς.
 Ἀξιαγάπητος.
 Γελοῖος.
 Βαρύς, ἐνοχλητικός.
 Τὸ ῥῆμα EIMAI ἀρνητικῶς τε
 καὶ ἐρωτηματικῶς.
 Δὲν εἶμαι κωφός ;
 Εἶσαι δραστήριος ;
 Δὲν εἶναι τὸ φόρεμά σας κυανοῦν ;
 Δὲν εἴμεθα εὐθυμοί ;
 Δὲν εἴσθε λυπημένοι ;
 Δὲν εἶναι πολὺ μετριόφρονες ;
 Δὲν ἤμην ἀξίος συγγνώμης ;
 Δὲν ἦσο ἄσωτος ;
 Ἦτο ἀνάπηρος ;
 Δὲν ἤμεθα εὐτυχεῖς ;
 Ἦσθε ἐπιμελεῖς ;
 Δὲν ἦσαν ἐχέμυθοι ;
 Ἦμην ἀχάριστος ;

Ne fus-tu pas honteux, honteuse ?
 Il ne fut pas malade.
 Nous ne fûmes pas mouillés.
 Fûtes-vous étonnés ?
 Ne furent-ils pas dignes ?
 Serai-je illustre ?
 Ne seras-tu pas entêté ?
 La bouteille ne sera pas pleine ?
 Nous ne serons pas si impolis.
 Serez-vous francs ?
 Les manches ne seront-elles pas trop étroites ?
 Je ne serais pas content.
 Serais-tu mécontent.
 La chambre ne serait-elle pas assez large ?
 Serions-nous aimables ?
 Ne seriez-vous pas ridicules ?
 Ne seraient-ils pas trop pesants ?

VOCABULAIRE.

Aimer.
 Abandonner.
 Aboyer.

اوتاند کئی
 نخسته اولدی
 اصلا ندق
 متخیر اولد بکر می
 لایق اولدی بلر می
 نام دار اوله جقمیم
 عناد جی اولیه جقمیک
 شیشه طولو اولیه جقمی
 بودرجه خویراد اولیه جفر
 پاکدل اوله جقمی سکر
 بکر چوق طار اولیه جقلر می
 خشنود اولیه جق ایلم
 ناخشنود می اوله جق ایلم
 او طه اواد جقه کونیش اولیه جقمیدی
 سو کیلمی اوله جق ایلم
 تخفمی اولیه جق ایلم بکر
 چوق اغرمی اولیه جقلر ایلمی

لغت

سومک
 برافق
 حاواق

Outanmadenme ?
 Hasta, olmade.
 Islammadeq.
 Muhayyir oldounouzmu ?
 Lâyet olmadelarme ?
 Namdar oladjaqmeem ?
 Inatdjè, olmayadjaqmessen ?
 Shishè dolou olmayadjaqme.
 Bou dèrédjè hoirat olmayadjaq-
 ghez.
 Pâkdil oladjaqmesseniz ?
 Yènlèr tchoc dar olmayadjaq-
 larme ?
 Hos'mout olmayatjadidim.
 Na, hoshnoutmou oladjaqidin.
 Oda, oldougteha guénish olma-
 ya djaqmeide.
 Sévquîlimi oladjaqidik.
 Tohafme olmayadjaqidiniz.
 Tchoc agherme olmayadjaclaridi

LUGHAT.

Sémék.
 Bracmaq, térk étmék.
 Havlamaq.

Δέν έντράπης ;
 Δέν ήτο άσθενής.
 Δέν έβράχημεν.
 Ησθε έκπεπληγμένος ;
 Δέν ήσαν άξιοι ;
 Θα είμαι (γίνω) περίφημος, ένδοξος ;
 Δέν θα είσαι ιδιόγνωμος ;
 Η φίλη δέν θα ήναι πλήρης ;
 Δέν θα ήμεθα τόσοσ άπολίτευτοι ;
 Θα ήσθε ειλικρινείς ;
 Δέν θα ήναι αι χείρες (μακίλια) πολύ στενά ;
 Δέν θα ήμην ευχαριστημένος ;
 Θα έδυσαστε εδεις ;
 Δέν θα ήτο τó δωμάτιον άρκετά ευρύχωρον ;
 Θα ήμεθα άξιαγάπητοι ;
 Δέν θα ήσθε γελοιοι ;
 Δέν θα ήσαν πολύ ένοχλητικοί ;

ONOMASTIKON.

Άγαπώ.
 Αφίνω, έγκαταλείπω.
 Γλακτώ, Γαυγίζω.

SISMANOGLIO MEGARO

Achever.	بتمك تكميل اتمك
Acheter.	صاتون المقي
Appeler.	چاغرمق
Apporter.	كتورمك
Allumer.	ياقني
Arracher.	قويارمق
Arroser.	صولامق
Attacher.	باغلامق
Apprêter.	حاضرماق
Assurer.	تأمين اتمك
Avouer.	اقرار اتمك
Baptiser.	واقفيس اتمك
Balayer.	سپورمك
Blâmer.	ذم اتمك
Blesser.	باردمق
Boucher.	قياقني طيقامق
Boutonner.	دوكهك ايلكلمك
Brasser.	اره صوي ياقني
Broder.	نقش ايشلك
Broyer.	دوكت ازمك
Brûler.	ياقني
<i>Conjugaison des verbes précédents.</i>	
J'aime le fruit.	سالف البيان افعال تصريفى
Tu abandonnes tes amis.	ميوي سورم دوستلريكي ترك ايديه بورسك

<i>Bitirmék, tékmil étmék.</i>	Τελειώνω,
<i>Sâten almaq.</i>	Ἀγοράζω.
<i>Tchaghermaq.</i>	Κράζω, φωνάζω.
<i>Quétirmék.</i>	Φέρω.
<i>Yacmaq,</i>	Ἀνάπτω.
<i>Coparmaq.</i>	Ἀποσπῶ.
<i>Soulamaq.</i>	Ποτίζω.
<i>Baghlamaq.</i>	Προσαρτῶ, (δένω).
<i>Hazerlamaq.</i>	Ἐτοιμάζω.
<i>Téemin étmék.</i>	Βεβαιώνω.
<i>Iqrar étmék.</i>	Ὁμολογῶ, ἀναγνωρίζω.
<i>Vaftis étmék.</i>	Βαπτίζω.
<i>Supurmék.</i>	Σαρδώνω.
<i>Zémm étmék.</i>	Ἐλέγχω, μέφομαι.
<i>Yaralamaq.</i>	Πληγδώνω.
<i>Capamaq, teqamaq.</i>	Στουπόνω.
<i>Duymélémeék, iliklémeék.</i>	Κουμβδώνω.
<i>Arpa souyou yarmaq.</i>	Ψήνω, βράζω (ζέθον).
<i>Naqesh ishlémék.</i>	Κεντῶ.
<i>Ézmék, deuymék.</i>	Κατασυντριβῶ. (κοπανίζω).
<i>Yacmaq.</i>	Καίω.
<i>Sâliful béyan éfalin tasrifi.</i>	Σχηματισμὸς τῶν ἀνωτέρων ῥημάτων.
<i>Mêwéyi sévérim.</i>	Ἀγαπῶ τὰ ὀπωρικά.
<i>Dostlarene térk édiyeursun.</i>	Ἐγκαταλείπεις τοὺς φίλους σου,

Le chien n'aboie pas.
 Nous achevons notre ouvrage.
 N'achetez-vous pas du poisson
 Appellent-ils ?
 J'apportais le dîner.
 Tu allumais la chandelle
 N'arrachait-il pas les fleurs ?
 Nous arrosions le jardin.
 N'attachiez-vous pas une corde
 Ils apprêtaient le dîner.
 J'assurai votre frère ?
 Tu avouas ta faute
 Il ne baptisa pas l'enfant.
 Nous balayâmes la cuisine.
 Ne blâmâtes-vous pas sa conduite ?
 Ne se blessèrent-ils pas.
 Je boucherai le trou.
 Ne boutonneras-tu pas ta veste ?
 Il brassera de la bière.
 Nous broierons les drogues.
 Broderez-vous votre robe ?

کلب حوالبور
 کتابمزی بئیر یوروز
 بالی (صانوں) میور میسکن
 چاغری یورلرمی
 طعامی کتور بیور ایدم
 شمع انی بافیور ایدک یاقر ایدک
 چچکری قویار من میدی
 بقیه بی صولار ایدک
 براب بغلامن میدیکز
 طعامی حاضر لر ایدی
 قرنداشکزی تأمین ایدم
 قباحنکی اقرار ایدک
 جو جغنی وافئیس ایدم
 مطبخی سپوردک
 حرکتنی ذم ایدم بیکرمی
 یاره لئمد بلمی
 دایکی طبقایه جغم
 سنک قفتاننی ایلمکلیه جک بیکسک
 ار په صوبی ناپه جق
 عفاقبری اوکده جگن
 رو باکزی نقشانه حقایه جگن

Kélp havlamayor.
 Kitabemeze bitiriyeuruz.
 Baleq sâten almaïyormousounouz
 Tchagheryorlar me.
 Taame guétiriyeur idim (guétiriyidim).
 Shémadânè yaqueyore den (yaqareden).
 Tchitchékléri coparmazmeïde.
 Bagtchéyi soularedeq.
 Bir ip bagh lamazmeïdiniz.
 Taame hâzer larlar edè.
 Carendasheneze téemin éttim.
 Cabahatene icrar éttin.
 Tchotchoghou vastis étmédi.
 Moutbahe supurdük.
 Harékétini zémme étmédinizmi ?
 Yaralanmadelarme ?
 Déliyi teqayadjaghem.
 Sénin caftanene ilikléméyédjémissin ?
 Arpa souyou yapadjaq.
 Aqâgere eujudédjéyiz.
 Boubaneze nageshladadjagmcsse nez

Ὁ σκύλος δὲν γαυγίζει.
 Τελειόνομεν τὸ βιβλίον.
 Δὲν ἀγοράζετε ἰχθῦς.
 Φωνάζουν ;
 Ἔφερον τὸ δείπνον.
 Ἄναπτες τὸ κηρίον.
 Δὲν ἀπέσπα τὰ ἄνθη ;
 Ἐποτίζαμεν τὸ κῆπον.
 Δὲν ἐδένετε σχοινίον ;
 Ἐτοίμαζαν τὸ δείπνον.
 Ἐβεβαίωσα τὸν ἀδελφόν σας.
 Ὁμολόγησα τὸ σφάλμα σου.
 Δὲν ἐβάπτισε τὸ παιδίον.
 Ἐσαρώσαμεν τὸ μαγειρεῖον.
 Δὲν ἐμέμφθητε τὴν διαγωγὴν τοῦ (της) ;
 Δὲν ἐπληγώθησαν ;
 Θὰ στουπώσω τὴν (τρύπαν) ;
 Δὲν θὰ κομβώσης τὸν ὑπενδύτην σου.
 Θὰ βράση ζύθον (μπύραν).
 Θὰ κοπανίσωμεν τὰ εἰδίσματα.
 Θὰ κεντήσετε τὸ φόρεμα σας ;



Né brûleront-ils pas tout le bois

VOCABULAIRE.

Brosser.
Brider.
Briser.
Cacher.
Casser.
Changer,
Charger.
Chauffer.
Cachetter.
Chercher.
Châtier.
Commencer.
Chanter.
Couper.
Déshirer.
Déshonorer.
Deviner.
Se dépêcher.
Déjeuner.
Écouter.
Emprunter.
Eternuer.
Je brosserais mon habit.

بتون اودونى باقيه جقلرى

لغت

فورچه لاق
كم اورمق
اوقاتق قيرمق
صاقلامق
قيرمق
دكشديرمك
يوكلتمك
ايصتمق قيرديرمق
مهرلك
ارامق
تأديب ايتك
باشلامق
ابرلامق چاغرمق
كسك
ييزتمق
اخلال ناموس ايتك
كشفايتك حل ايتك
عجمله ايتك
قهوه التى ايتك
دكلك
استقراض ايتك
اقسرمق
روباى فورچه ليه جق ايدم

Butun odounou yaqmâyadjaqlrame?

LUGHAT.

Fourtchalamaq.
Guém vourmaq.
Oufatmac, quermag.
Saclamaq.
Quermag.
Déyishtirmék.
Yuklétmék.
Issetmaq, quezdermaq.
Muhurlémék.
Aramag.
Téédip étmék.
Bashlamaq.
Irlamaq, tchaghermaq.
Késmék.
Yertmaq.
Ihlâli námous étmék.
Késhf étmék, hall étmék.
Adjélé étmék.
Cah'alle étmék.
Dinlémék.
Istegraz étmék.
Aqsermaq.
Roubame fourtchalayadjagedem

Θέν θά καύσουν όλα τὰ ξύλα;

ONOMASTIKON.

Ἀποψήχω, Βουρτσίζω
Χαλινόνω.
Θραύω.
Κρύπτω.
Συντρίβω, (τσακίζω).
Ἀλλάσσω.
Φορτόνω.
Θερμαίνω, (ζεσταίνω).
Σφραγίζω, (βουλλόνω).
Ζητώ.
Τιμωρῶ, κολάζω.
Ἀρχίζω.
Ἄδω, Τραγουδῶ.
Τέμνω. Κόπτω.
Σχίζω.
Ἀτιμάζω.
Μαντεύω.
Σπεύδω.
Προγευματίζω.
Ἀκούω, ἀκροάζομαι.
Δανείζομαι.
Πταρμίζομαι.
Θὰ ἐβούρτσιζα τὸ φόρεμά μου.

Tu briderais ton cheval.
 Il briserait la porte.
 Nous cacherions notre argent.
 Vous casseriez le verre.
 Ils changeraient de logement.
 Qu'il charge la charrette.
 Chauffons les draps.
 Cachetez votre lettre.
 Qu'ils cherchent une maison.
 Que je châtie les coupables.
 Que tu commences ton thème.
 Qu'elle chante une chanson.
 Que nous coupions la viande.
 Que vous ne déchiriez pas votre habit.
 Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.
 Que je devinasse l'énigme.
 Que tu te dépêchasses.
 Qu'il ne déjeunât pas.
 Que nous ne l'écoutassions pas.
 Que vous n'empruntassiez pas d'argent.
 Qu'ils n'éternuassent point.

سنگ آینه کم اورورہ جق ایدک

قیوی قیرہ جق ایدی

اقچہ مزی صاقلیہ جق ایدک

قدحی قیرہ جق ایدک

مسکئی د کشدیرہ جکار ایدی

عربہ بی بوکاتسون

چار شباری ابصیدہلم

مکتوبکزی مہر اییکز

برخانہ اراسونلر

کہ قباحتلوری تادیب ایہیم

کہ ترجمہ درسکہ باشلایہ سک

کہ برترکی چاغره

کہ اتی کسہلم

کہ انوابکزی بیرتیمہ سکز

کہ فامیلارینک ناموسنی اخلال اینجملر

کہ معمای حل ایڈیم

کہ عجلہ ایڈیک

کہ قہوہ الی اینجہ ایدی اینجیدی

کہ انی دکلیڈیک

کہ اقچہ استقراض اینجیدیکز

کہ افسرہ میڈیلر

Sénin atena guém vouradjaqiden Θα έχάλινονες τὸν ἵππον σου.
Capouyou queradjaqide. Θα ἐθραυε τὴν θύραν.
Aqtchémezzi saqlayadjaqideq. Θα ἐκρύπταμεν τὰ χρήματά μας.
Cadéhi queradjaqidenez. Θα ἐσυντρίβετε τὸ ποτήριον.
Méskéni déyishtirédjéqléridi. Θα ἤλλασαν τὴν κατοικίαν των.
Arabaye yuklétsin. Ἄς φορτώσῃ τὴν δίτροχον ἄμαξαν.
Tcharshaflare issedalem. Ἄς ζεστάνωμεν τὰ σινδόνια.
Méktubunuzu muhurléyiniz. Σφραγίσατε τὸ γράμμα σας.
Bir háné arassenlar. Ἄς ζητήσουν οἰκίαν.
Ki cabahatlelare téedip édéyim. Νὰ τιμωρήσω τοὺς πταίστας.
Ki térdjumé dérsiné bashlayassen Νὰ ἀρχίσῃς τὸ θέμα σου.
Ki bir turku tchaghera. Νὰ τραγουδήσῃ.
Ki éti késsélim. Νὰ κόψωμεν τὸ κρέας.
Ki ésbabeneze yertmayassenez. Νὰ μὴ σχίσῃτε τὸ φόρεμά σας.
Ki familiarenen namoussou- Νὰ μὴ ἀτιμάσουν τὴν οἰκογένειάν
nou ihlal étméyéler. των.
Ki mouammayi hall édéidim. Νὰ ἐμάντεια τὸ αἶνιγμα.
Ki adjélé édéidin. Νὰ ἔσπευδες.
Ki cah'alte étméyéidi. Νὰ μὴ ἐπρογευματίζῃς
Ki ane dinléméyéidik. Νὰ μὴ τὸν ἠκούαμεν, ἠχροαζόμεθα
Ki aqtché istegraz étméyéidiniz. Νὰ μὴ ἐδανείζεσθε χρήματα.
Ki aqsermayaedelar. Νὰ μὴ ἐπταιρνίζοντο.

VOCABULAIRE.

Étudier.

Frapper.

Frire.

Frotter.

Gâter, abimer.

Habiller.

Jeter.

Inviter.

Imprimer.

Labourer.

Laver.

Manger.

Mêler.

Meubler.

Nager.

Nettoyer.

Oter.

Oublier.

Payer.

Prêter.

Prier.

Parler.

Quitter.

Remercier.

لغت

تحصيل ايتك او كرتك

اورمق

تاوه ده پشورمك

سورتمك بر برينه چارمق

بوزمق خراب ايتك

كيديرمك

اتمق

دعوت ايتك

طبع ايتك بصمق

زرع ايتك

بيقامق

يمك

قارشديرمق

دوشدمك

يوزمك

عميرمك

چيقارمك اتمق

اونومتق

اوده مك

اقراض ايتك

رجا ايتك

سويلك

براقق ترك ايتك

تشكر ايتك جدا ايتك

LUGHAT.

*Tahsíl étmék, euyrénmék.**Vourmaq.**Tavada pishirmék.**Surtmék, bir biriné tcharpmaq.**Bozmaq, haráb étmék.**Guiydirmék.**Atmaq.**Davét étmék.**Tab' étmék, basmaq.**Zér' étmék.**Yecamaq.**Yémék.**Qareshtermaq.**Deushémék.**Yuzmék.**Témizlémék.**Tcheqarmaq, átmaq.**Onoutmaq.**Eudémék.**Iqraz étmék.**Rédja étmék.**Seuylémék.**Braqmaq, térk étmék.**Teshékkur étmék, hamd étmék.*

ONOMASTIKON.

Σπουδάζω, μελετώ.

Κτυπώ.

Τηγανίζω.

Τρίβω.

Φθείρω, χαλώ.

Ἐνδύω.

Ῥίπτω.

Προσκαλῶ, καλῶ.

Τυπώνω.

Γεωργῶ, ὀργώνω.

Πλύνω, νίπτω.

Τρώγω.

Ἀναμιγνύω, ἀνακατόνω.

Ἐπιπλόνω, στολίζω με ἐπιπλα.

Κολυμβῶ.

Καθαρίζω.

Ἀφαιρῶ.

Δημονῶ.

Πληρόνω.

Δανείζω.

Παρακαλῶ, δέομαι.

Ὀμιλῶ.

Ἀφίνω, καταλείπω.

Εὐχαριστῶ.

Secouer. *NOZITZANOXO*
 Saler. *αρεταμ, αρεταμ*
 Tuer. *αποτ*
 Voler. *αυλην*
 J'ai étudié ma leçon. *αυδη*
 N'as-tu point frappé le chien?
 A-t-elle frit le poisson ?
 Nous avons frotté les chaises.
 Nous n'avons pas gâté cet enfant.
 Ils n'ont pas habillé les enfants
 J'avais jété les restes.
 N'avais tu pas invité mon oncle?
 Avait-il imprimé son ouvrage ?
 Nous avions labouré le champ.
 Vous n'aviez pas lavé vos mains
 N'avaient-ils pas mangé le fruit ?
 Quand j'eus mêlé les drogues.
 Quand il eut meublé sa maison?
 Quand nous eûmes nagé.
 Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.

LEGHAT سيلك
 طوزلاق
 اولديرمك
 چالاق
 درسى او كرندم
 كلبه هيچ اوزمدكي
 بالغي تاوه ده پشورديمي
 صنداليه لى بر برينه چارپدي
 بو چو جغنى بور مادق
 چو جغلى كيدرمد يلز
 قصورل بنى اتدى ايدم (انديدم)
 عمو جهى دعوت ايند كيدى
 ككتا بنى بصدير ديميدى
 ترلايى زرع ايتديك
 اللر بركى ييقامدى ايدىكز
 ميوي ييدىلر مئيدى
 نوقت عقا قيرى قارشدير مش ايدم
 نوقت خانه سنى دوشه مش ايدى
 نوقت بوز مش ايدك
 نصوبلرى غير نامشلى ايدى

ميدان چو لقيجى Silkmeék.
 Touzlamaq.
تاييق Euldurmék.
 Tchalmaq.
 Dersimi euyrendim.
 Kélbé hitch vourmadenme ?
 Balebhe tavada pishirdimi.
 Sandaliyéleri birbiriné tsharpdeq
 Bou tchodjoughou bozmadeq.
ويلر Tchodjouctare guydirmediler.
 Qoussourlarene atdeidem.
 Amdjame davét étmédinmydi.
 Kitabene basterdemeide.
 Tarlaye zér' édydik.
 Ellérinizi yeqamadyiniz.
 Méwéyi yémédilérmydi.
ميدان نعل ايدى Névaqet aqaqere qareshdermeshedem.
 Névaqet hanéssini deusshémishidi.
 Névaqet yuzmushidik.
 Tasvirléri temizlemémishléridi.

Τινάζω.
 'Αλατίζω.
 Φονεύω, θανατόνω.
 Κλέπτω.
 'Εμελέτησα τὸ μάθημά μου.
 Δὲν ἐκτύπησες τὸν σκύλον;
 Ἐτηγάνισε τὸ ὄψαριον;
 'Ετρίψαμεν τὰς καθέκλας.
 Δὲν διεφθείραμεν τὸ παιδίον τοῦτο.
 Δὲν ἐνέδυσαν τὰ παιδία.
 Εἶχα ῥίψει τὰ ἀπομεινάρια.
 Δὲν εἶχες προσκαλέσει τὸν θεῖον μου.
 Εἶχε τυπώσει τὸ σύγγραμμά του;
 Εἶχαμεν ὀργώσει τὸ χωράφιον.
 Δὲν εἶχετε νίψει τὰς χεῖράς σας.
 Δὲν εἶχαν φάγει τὰ ὀπωρικά;
 Ὅτε εἶχα ἀναμίξει τὰ εἰδίσματα.
 Ὅτε εἶχε στολίσει τὴν οἰκίαν του μὲ ἔπιπλα.
 Ὅτε εἶχαμεν κολυμβήσει,
 Δὲν εἶχαν καθάρισει τὰς εἰκόνας.

Quand j'aurai ôté mon habit.

نوقت اتو ابمی چیقاره جق ایدم

N'auras-tu pas oublié ta leçon?

درسنی اونو تمیه جقمیدک

Il aura payé une guinée.

برکنیه او دهبه جک ایدی

Quand nous aurons prêté l'argent.

نوقت اقیچه اقراض ایده جک ایدک

J'aurais prié Dieu.

جناب حقہ دعا ایده جک ایدم

N'aurait-il pas parlé français ?

فرانسزجه سويليه جقمیدی

Aurions-nous quitté la maison?

خانه بی براقه جقمیدک

N'auraient-ils pas récompensé les diligents ?

مقدم و یا خود جابکیا اولنره مکافاة ایتیه جکر میدی

Que nous ayons remercié Dieu.

جناب حقہ جدا تمش اولیدق

Qu'ils eussent secoué la poussière.

توزی سیاکمش اولیدیلر

La viande est salée.

ات طوزلیدر

Son frère a été tué.

قرداشی اولدیرلش ایدی

Nous aurions été volés.

چالتمش اوله جق ایدک

Névaqet espabeme tcheqaradja-gedem.

Όταν θα έχω έβγαλμένον τὸ φερέμα μου.

Dérsini onoutmayadjaqmeeden.

Δὲν θα ἔχης λησμονημένον τὸ μάθημά σου ;

Bir quiné eudéyédjekidi.

Θὰ ἐπλήρωσε μίαν γκινέαν.

Névaqet aqtché igraz édédjé-kidik.

Όταν θα ἔχωμεν δανεισμένα τὰ χρήματα.

Djénâbé haqqa doua édédjékidim

Θὰ παρεκάλουν τὸν Θεόν.

Fransezdja seuyleméyédjékmydi

Δὲν θα ὠμίλει γαλλιστί ;

Hánéyi braqadjaqmeideq.

Θὰ ἀφίναμεν τὴν οἰκίαν :

Mouqdim vé yâhout tchâpikpâ olanlara moukiâfât étméyédjéqlérmydi ?

Δὲν θα ἀντήμιεσαν τοὺς ἐπιμελεῖς ;

Djénâbe haqqa hamd étmish olaedeq.

Νὰ εἶχαμεν εὐχαριστήσασιν τὸν Θεόν.

Tozou silkmish olaedelar.

Νὰ εἶχον τινάζει τὸν κονιορτόν.

Ét touzloudour.

Τὸ κρέας εἶναι ἀλατισμένον.

Qarendashe euldurulmushadi.

Ὁ ἀδελφός του ἐφονεύθη.

Tchalemmesh oladjaqedeq

Θὰ μᾶς ἔκλεπταν.

VOCABULAIRE.

Abolir.	لغو ايتمك
Accomplir.	يرينه كنورمك
Adoucir.	بواشلقنق بومشلقنق
Affaiblir.	ضعيفلقنق
Agir.	حركات ايتمك
Applaudir.	تحسين ايتمك
Avertir.	خبر وبرمك
Bâtir.	انشاء ايتمك
Démolir.	بيقمق
Blanchir.	بياضلقنق
Choisir.	انتخاب ايتمك
Désobéir.	اطاعت ايتمك
Éblouir.	قماشديرمق
Remplir.	طولديرمق
Vieillir.	اختبارلقنق
Embellir.	تزيين ايتمك
Enfouir.	كومك
Enrichir.	زنگينلقنق
Étourdir.	شاشقينايقنق شاشقينايقنق
Finir.	بتورمك
Fleurir.	چيچك اچقنق چيچك اچمك
Frémir.	اورمك

LUGHAT.

Laghwe étmék.	Καταργῶ.
Yériné Quétirmék.	Ἐκπληρῶ, ἐκτελῶ.
Yavashlatmaq, yomoushatmaq	Μαλακύνω, γλυκαίνω.
Zäiflatmaq.	Ἄδυνατιζῶ.
Harékét étmék.	Ἐνεργῶ, πράττω.
Tahsîn étmék.	Ἀποδοχομαι, ἐπιδοκιμάζω.
Habér vérmeék.	Εἰδοποιῶ.
Inshâ étmék.	Κτίζω, οἰκοδομῶ.
Yeqmaq.	Καταδαφίζω.
Béyazlatmaq.	Λευκαίνω.
Intihâb étmék.	Ἐκλέγω.
Itâat étmémék.	Ἀπειθῶ.
Qamashdermaq.	Θαμβόνω.
Doldourmaq.	Πληρῶ, γεμίζω.
Ihteyarlamaq.	Γηράσκω.
Tézyîn étmék.	Καλλωπίζω.
Gueummék.	Καταδύω, παραχόνω.
Zénquinlétmék.	Πλουτίζω.
Shashqen étmék, shashqenlat-	Καταταράττω, ζαλίζω.
maq.	
Bitirmék.	Τελειώνω.
Tchitchék atchmaq, tchitchék	Ἄνωθῶ.
lénmék.	
Urkmék.	Φρίττω, τρέμω.

Guérir.	OMONAZLIKON
Jourir de.	
Maigrir.	
Mûrir.	
Noircir.	
Nourrir.	
Pâlis.	
Pourrir.	
Punir.	
Raccourcir.	
Rafrâichir.	
Remplir.	
Réussir.	
Saisir.	
Ternir.	
Trahir.	

Exemples des verbes précédents.

La loi a été abolie.
J'accomplirai ma promesse.
La pluie adoucira le temps.
Cette maladie m'affaiblit beaucoup.

ابوايمك خسته لك دن افاقت ايندirmek
استفاده ايمك
ضعيفلتق
كلاه ايرمك بنشمك
قرارتق
بسلك
بكرى اتق
چوريمك
تأديب ايمك
قصالتق
سر يناتمك
طولديرمق
موفق اولق
اغشام ايمك يقالتق
صولديرمق
خيانت ايمك

افعال مذكورتهك مثالري

قانون لغو اولتمش ايدي
وعديمي يرينه كتوره جكم
بغمور هوايي بومشاده جق
بوخسته لك بني چوق ضعيفلدوز

<i>Eyi étmék, hastaleqdan ifâgat</i>	Ἰατρούω, θεραπεύω,
<i>ittirmék.</i>	
<i>Istifâde étmék.</i>	Ἀπολαύω τι.
<i>Zâiflanmaq.</i>	Ἰσχναίνω, λιγνεύω.
<i>Kémalé érmék, yétishmék.</i>	Ὀριμάζω.
<i>Qarartmaq.</i>	Μαυρίζω.
<i>Béslémék.</i>	Τρέφω.
<i>Bénzi atmaq.</i>	Ὠχρῶ, χλωμαίνω.
<i>Tchurumék.</i>	Σαπίζω.
<i>Ttéedip étmék.</i>	Τιμωρῶ.
<i>Qessaltmaq.</i>	Συντέμνω.
<i>Sérinlétmék.</i>	Δροσίζω.
<i>Doldourmaq.</i>	Ἀναπληρῶ.
<i>Muvéffaq olmaq.</i>	Ἐπιτυγχάνω.
<i>Ightinâm étmék, yaqalamaq.</i>	Δράττομαι, πιάνω.
<i>Soldourmaq.</i>	Μαραίνω, Αμαυρόνω.
<i>Heyânét étmék.</i>	Προδίδω.
<i>Efâli mézkurénin missâlléri.</i>	Παραδειγματα τῶν ἀνωτέρων ῥημάτων
<i>Qânoun laghv olounmouhoudou</i>	Ὁ νόμος κατηργήθη.
<i>V'adimi yériné guétirédjéyim.</i>	Θὰ ἐκπληρώσω τὴν ὑπόσχεσίν μου.
<i>Yagmour havâye youmoushadadjaq.</i>	Ἡ βροχὴ θὰ μαλακύνῃ τὸν καιρόν.
<i>Bou hastaleq béni tchoq zaiflader</i>	Ἡ ἀσθένεια αὐτὴ μὲ ἀδυνατίζει πολὺ.

Il a agi prudemment.
 Il est applaudi de tout le monde
 Avertissez-en votre frère.
 Il bâtissait sa maison.
 Je démolissais la mienne.
 Votre linge est-il blanchi ?
 Choisissez une de ces pommes.
 Ne me désobéissez pas.
 Le soleil m'éblouit.
 Vous n'avez pas empli le pot.
 Votre maison est bien embellie.
 Il a enfoui son argent.
 Cette affaire vous aurait enrichi
 Vous m'étourdissez.
 Quand aurez-vous fini votre
 thème ?
 Voyez comme les arbres fleuris-
 sent ?
 Vous me faites frémir.

عافلانہ حرکت ابتدی
 بتون عالم طرفدن تحسین اولندی
 برادر بکزی اندن خبر ویریکز
 خانه سنی انشا ایدر ایدی
 بنمکنی یقیر ایدم
 چاشور یقندی می
 بوالمالردن بر بنی انتخاب ایدیکنز
 بکا اطاعت سزاق ایتمیکز
 کونش قاشدیر یور کونش
 کوزلریمی قاشدیر یور
 قابی طرفلریمدیکنز
 خانه کن کوزل تزین اولمش
 اچجه سنی کومدی
 بوایش سزی زندکینله ده جنی ایدی
 بنی شاشقین ایدیورسکنز
 نوقت ترجمه درسنی بتوره جنک ایدیکنز
 با فکر انا جلد نصل چیککنبور
 بنی اور کدیورسکنز

Agelané harékét étti.
Butun além tarafendan. tahsin
oloundou.
Birádérinizi andan habér veriniz.
Hânessini inshâ édérیدی.
Bénimkini yeqaredem.
Tchamasherenez yecandeme ?
Bou élmalardan birini intihâb
édiniz.
Bana itâatsezlek étméyiniz.
Gunêsh qamushderyior, yunêsh
queuzlérimi gamashderyior.
Qabe doldour madenez.
Hânéniz guzêl tézyin oloun-
noush.
Aqtchêssini gueumdu.
Bou ish sizi zénguinlédédjékidi.
Bêni shashqen édiyorsounouz.
Né vaqet térdjumédérsini bi-
tirédjékidiniz.
Baqenez aghâtchlar nassel tchi-
tchékléniyor.
Bêni urkédiyorounouz.

Φρονίμως ἔπραξε.
 Πάντες ἐπεδοκίμασαν αὐτόν.
 Εἰδοποιήσατε περὶ τοῦτου τὸν ἀ-
 δελφόν σας,
 Ἐκτιζε τὴν οἰκίαν του.
 Κατεδάφιζα τὴν ἰδικήν μου.
 Εἶναι τὰ ἀσπρόρρουχά σας πλυμένα;
 Ἐκλέξατε ἐν ἀπὸ τὰ μῆλα ταῦτα.
 Μὴ εἶσθε ἀπειθῆς εἰς ἐμέ.
 Ὁ ἥλιος μὲ θαμβώνει.
 Δὲν ἐγεμίσατε τὸ δοχεῖον.
 Ἡ οἰκία σας ἐκαλλωπίσθη πολὺ.
 Ἐπαράχωσε τὰ χρήματα του.
 Ἡ ὑπόθεσις αὐτῆ θὰ σᾶς ἐπλούτιζε
 Μὲ παραζαλίζετε.
 Πότε θὰ ἔχετε τελειωμένον τὸ θέ-
 μα σας.
 Ἰδέτε πῶς ἀνθοῦν τὰ δένδρα.
 Μὲ κάμνετε νὰ φρίττω.

Les médecins ne le guériront
jamais.

Votre père a bien maigri.

Que je noircisse mes souliers.

Comment nourrissez-vous vos
lapins ?

Il pâlit à la vue d'un fusil.

Ce fruit commence à pourrir.

Ne le puniriez-vous pas aussi ?

Pourquoi ne remplissez-vous
pas les verres ?

Saisissons l'occasion.

La fumée ne ternira-t-elle pas
ces tableaux ?

Il vous aurait trahi.

Sa mère vieillit beaucoup.

VOCABULAIRE.

Apercevoir.

اطبائى هیچ بروقت ابوايميه جگر

پدر يکز کرکى کبى ضعيفلنش

که يابوشلر يمى قرار ته يم

اطه طوشانلر يکزى نصل بسلد پرسکز

بر تفنگ کور مسيله يکزى اتدى

بوميوه چور يکه باشلا يور

سز دخى تا ديب ايميه جگميد کز

نچون قد حلىرى طولد يرميور سکز

فرصتى يقاليله اغتنام فرصت ايد.

دومان بو تصويرلى صولدير ميه جقمى

سزه خيانت ايد جگ ايدى

والده سى چوق اختيارلش

لغت

رگورمک

Atebbâ ane hîch bir vaqet éyi
étméyédjêkêr.

Pédérinizguéréyiguibizaiflanmesh

Ki baboutchlareme qarartayem.

Ada tavshanlareneze nassel béslé

dirsiniz. ?

Birtuféa'ê gueurméssilé bézni

attar.

Bouméivé tchuruméyé bashlayor

Siz dahe téédip étméyédjéqmy-

diniz

Nitchin qadéhléri doldourma-

yor souniouze ?

Fersate yaqalayalem, ihtinâmi

fersat édélîm.

Duman bou tasvirleri soldour-

mayadjagme ?

Sizé heyanét édédjékidi

Validéssi tchoq ihtiyarlamesh.

LUGHAT!

Gueurmêk.

Οἱ ἰατροὶ ποτὲ δὲν θὰ τὸν θερα-
πέυσωσι.

Ὁ πατήρ σας πολὺ ἐλίγηυσε.

Νὰ μελανώσω τὰς ἐμβάδας μου.

Πῶς τρέφετε τὰ κουνελιά σας.

Γίνεται ὠχρὸς ἅμα ἴδη πυροβόλον.

Τὸ ὄπωρικὸν τοῦτο ἀρχίζει νὰ σα-
πίζη.

Δὲν θὰ τὸν ἐτιμωρούσατε καὶ ὑμεῖς

διὰ τί δὲν γεμίζετε τὰ ποτήρια ;

Ἄς δράζωμεν τὴν εὐκαιρίαν.

Δὲν θὰ ἀκαυρώσῃ ὁ καπνὸς τὰς εἰ-
κόνας ταύτας ;

Θὰ σας ἐπρόδιδεν.

Ἡ μήτηρ του (της) γηράσκει πολὺ.

ONOMASTIKON.

Παρατηρῶ, βλέπω.

Entendre.

Traduire.

Peindre.

Devoir.

Descendre.

Reluire.

Recevoir.

Attendre.

Détruire.

Atteindre.

Vendre.

Répondre.

Cuire.

Craindre.

Reduire.

Plaindre.

Concevoir.

Feindre.

Repeindre.

Fendre.

Joindre.

Exemples des verbes-ci dessus.

J'aperçois un vaisseau.

ايشتمك اكلامق

ترجه ايتك

نقش ايتك

بورجلو اولاق

ايتك

پارلق

المق

بكلبك

خراب ايتك

اولاشمق يتشمك

صاتمق

جواب و برمك

طبخ ايتك پيشورمك

قورقمق

ازالتق تقليل ايتك

اجيتمق

اكلامق

صورتا كوسترمك

تكرار نقش ايتك

يارمق

ملحق اولاق

افعال مند كورمك مثاللري

بركي كوريورم

*Ishitmék, anlamaq.**Térdjumé étmék.**Naqesh étmék.**Bortchlou olmaq.**Énmék.**Parlamaq.**Almaq.**Bèklémék.**Haréb étmék.**Oulashmaq, yètihmék.**Satmaq.**Djévar vérmék.**Pishirmék, Tabek étmék.**Qorqmaq.**Azaltmaq, taqlil étmék.**Adjemaq.**Anlamaq.**Sourétà gueustérmék.**Tékrar naqesh étmék.**Yarmaq.**Mulhaqolmaq.**Ef' ali mézkeurénin missálléri.**Bir guémi gueuruyoroum.*

'Ακούω, ἐννοῶ.

Μεταφράζω.

Ζωγραφῶ.

Χρεωστῶ, ὀφείλω, (πρέπει).

Καταβαίνω.

Λάμπω.

Λαμβάνω.

Περιμένω.

Καταστρέφω.

Φθάνω.

Πωλῶ.

'Αποκρίνομαι.

Ψήνω.

Φοβοῦμαι.

Καταφέρω τινά, σμικρύνω.

Οἰκτείρω, λυποῦμαι

Καταλαμβάνω.

Προσποιούμαι.

Ἐκ νέου ζωγραφῶ.

Σχίζω.

Συναρμολῶ, προφθάνω.

Παραδείγματα τῶν ἀνωτέρω

σημάτων.

Παρατηρῶ ἐν πλοῖον.

Il n'entend pas le français
 Ne traduisez-vous pas des fa-
 bles?
 Vos sœurs peignent très bien
 Je devais de l'argent à votre
 père.
 Ne descendiez-vous pas?
 Je reçus une lettre samedi der-
 nier.
 Attendit-il la réponse ?
 Nous détruisîmes toutes les for-
 tifications.
 N'ateignîtes-vous pas la noi-
 ture ?
 Ils n'aperçurent rien.
 Vendrai-je mon cheval ?
 Il ne vous répondra pas.
 Ne cuirez-vous pas demain ?
 Ne craindront-ils pas leur
 maître ?

فرانسزجه ا كلاميور
 حكايل ترجمه ايتيورميسكن
 همشيرل يكن يك كوزل نقش ايديورل
 پدر يكن، بورجلو ايدم
 ايتيورميد يكن
 كچن ججه ايرتسي برمكتوب الدم
 جواني بکلديمي
 بتون استحكاماتي خراب ايتدك
 عربيه بتشهد يكمي
 برشي كورمد يلر
 آنمي صانه جقميم
 سزجه جواب و يرميه چك
 يارين پيشورميه چكيسكن
 خواجه لرندن يا خود افسد يلرندن
 فورقيه جقلرمي

Fransezdjé aghnamayor. Δέν έννοςι Γαλλικά.
Hikiâyêlér têrdjumlê étméyor- Δέν μεταφράζετε μύθους ;
moussounouz?
Hémshirêlêriniz pèk guzêl na- Αί αδελφαί σας ζωγραφούν πολὺ
qesh édiyorlar. καλά.
Pédêrinizê bardjlouedem. Ἐχρεώστουν εἰς τὸν πατέρα σας
 χρήματα.
Enméyormeedenez. Δέν κατεθαίνετε ;
Guétchèn djoumas êrtéssi bir Τὸ παρελθὸν σάββατον ἔλαβον
méktoub aldem. γράμμα.
Djévabene bêklédimi ? Ἐπερίμενε τὴν ἀπάντησιν ;
Butun istihkiâmâti harâb êtdik. Κατεστρέψαμεν ὅλα τὰ ὀχυρώματα
Arabaya yétishmédinizmi ? Δέν προφθάσατε τὴν ἄμαξαν.
Bir shêi gueurmédilêr. Δέν παρατήρησαν τίποτε.
Ateme satadjaqmeem ? Θὰ πωλήσω τὸν ἵππον μου ;
Sizê djévâp vérmyédjéq. Δέν θὰ σὰς ἀποκριθῆ.
Yarin pishirméyédjékmissiniz ? Δέν θὰ ψήσητε αὐριον ;
Hadjalarendan yâhout éfêndi- Δέν θὰ φοβοῦντο τὸν διδάσκαλόν
lêrinden gorqmayadjaqlarme? των.

Je n'attendrai personne.

Pourquoi plaindriions-nous son
sort ?

Ils ne concevraient jamais cela?

Feignons de ne pas les enten-
dre.

Traduisez cela en anglais.

Attendez votre frère.

Recevez cet argent pour moi.

Que je lui doive des remercie-
ments.

Qu'il fende l'arbre.

Qu'ils ne craignent pas Dieu.

Que je ne recusse pas ses let-
tres.

Qu'il ne vendit pas ses chevaux

Que nous traduisissions en
français.

Que vous joignissiez l'armée.

Qu'ils descendissent pour dé-
jeuner.

کیمسه بی بکلیمه حکم
نیچون طالعه اجیورایدک

بونو اصلا کلامیه جقلرایدی

انلری ایشتمامن لکه کله لم

بونو انکلیر جده به ترجمه ایدیکز

قرنداشکزی بکلیمه بکنز

بو اقیچه بی بنم ایچون الیکز
که ابکا عرض محامده بورجلوا اولیم

اچاجی یارسون

که جناب حقدن قورقیده لر

که مکتوبلر بی المیدیم

که آنلر بی صامییدی

که فرانسرجه دن ترجمه ایدیک

که اردویه یتشمش اولیدیکز

که قهوه الی ایتمک ایچون ایندیلر

Kimséyi békléméyédjéyim .

Nitchim táleené adjeýoredeq ?

*Bounou asla anlamayadjacla-
réde.*

Anlare ishitmémézliyé guélélím.

*Bounou ingüilizdjéyé térdjumé
éainiz.*

Qarendasheneze békléyiniz.

Bou aqtchéyi bénim itchin alenez

*Ki ana arze mahámidé bordjlou
olayeni.*

Aghadje yarsoun.

*Ki djénábi huqqdan gorqmaya-
lar.*

Ki méktouplarene almayaedem.

Ki atlarene satmayuede.

*Ki fransezdjédén térdjumé édéi-
dik.*

Ki ordouya yélishmish olaedenez

*Ki qahvalte étmék itchin énéidi-
lér.*

Δέν θά περιμείνω κανένα.
Διὰ τί νά οικτείρωμεν τήν τύχην
του ;

Δέν θά ἐκαταλάμβαναν τοῦτο ποτέ

Ἄς προσποιηθῶμεν ὅτι δέν τοὺς ἐν-
νοοῦμεν.

Μεταφράσατε τοῦτο ἀγγλιστί.

Περιμείνατε τὸν ἀδελφόν σας.

Λάβετε τὰ χρήματα ταῦτα δι' ἐμέ
ὅτι τῷ χρεωστῷ χάριν.

Ἄς σχίσῃ τὸ δένδρον.

Ὅτι δέν φοβοῦνται τὸν Θεόν.

Ὅτι δέν ἔλαβα τὰ γράμματά του.

Ὅτι δέν ἐπώλησε τοὺς ἵππους του.

Νά μεταφράσωμεν γαλλιστί.

Νά προφθάσῃτε τὸ στράτευμα.

Νά καταβοῦν διὰ νά προγευματί-
σωσι.

Avez-vous reçu vos livres ?

N'avez-vous pas traduit votre fable ?

Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu ?

Avez-vous repeint votre chambre ?

NOMBRES CARDINAUX.

Un.

Deux.

Trois.

Quatre.

Cinq.

Six.

Sept.

Huit.

Neuf.

Dix.

Onze.

Douze.

Treize.

Quatorze.

Quinze.

کتابلر یکریمی الدی بکر میدی

حکایه کزی ترجمه ایتمدی بکر میدی

نیچون بکا جواب و برمد بکر ایدی

اوپه کزی تکرار نقش ایندی بکر می

(اعداد اصلیه)

بر

ایکی

اوج

درت

بش

التی

یدی

سکز

طوقوز

اون

اون بر

اون ایکی

اون اوج

اون درت

اون بش

Kitablareneze aldenezmeide ?

*Hikiâyénizi térdjumé étmédiniz-
mydi.*

*Nitchin bana djévar vérmédini-
zidi ?*

Odaneze tékrâr naqesh étdiniz

mi ?

ADADI ASLIYÉ.

Bir

Iki

Utch

Deurt

Bèsh

Alte

Yédi

Sékiz

Dogouz

On

On bir

On iki

On utch

On deurt

On bèsh

Ἐλάβετε τὰ βιβλία σας ;

Δὲν μετεφράσατε τὸν μῦθον σας ;

Διὰ τί δὲν μὲ ἀποκρίθητε ;

Ἐβάψετε ἐκ νέου τὸ δωμάτιόν σας ;

ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ ΑΠΟΛΥΤΑ

Ἐἷς (ἕνας) μία, ἕν (ἕνα).

Δύω.

Τρεῖς, τρία.

Τέσσαρες, τέσσαρα.

Πέντε,

ἕξ.

Ἑπτά.

Ὀκτώ.

Ἐννέα.

Δέκα.

Ἐνδεκα.

Δώδεκα.

Δεκατρίξ.

Δεκατέσσαρα.

Δεκαπέντε.

Seize.	اون التى
Dix-sept.	اون يدى
Dix-huit.	اون سكر
Dix-neuf.	اون طقوز
Vingt.	يكرى
Vingt et un.	يكرى بر
Vingt-deux.	يكرى ايكى
Vingt-trois.	يكرى اوج
Vingt-quatre.	يكرى درت
Vingt-cinq.	يكرى بش
Vingt-six.	يكرى التى
Vingt-sept.	يكرى يدى
Vingt-huit.	يكرى سكر
Vingt-neuf.	يكرى طقوز
Trente.	اوتوز
Trente et un.	اوتوز بر
Trente deux, etc.	اوتوز ايكى
Quarante.	قرق
Cinquante.	الى
Soixante.	الشمس
Soixante-dix.	شمس
Soixante et onze.	شمس بر
Soixante-douze.	شمس ايكى
Quatre-vingt.	سكسان
Quatre-vingt-dix.	طقسان

الاحره

On alle.	Δεκαέξ.
On yédi.	Δεκαεπτά.
On sékiz.	Δεκαοκτώ.
On doqouz.	Δεκαεννέα.
Yirmi.	Είκοσι.
Yirmi bir.	Είκοσι εν.
Yirmi iki.	Είκοσι δύο.
Yirmi utch.	Είκοσι τρία.
Yirmi deurt.	Είκοσι τέσσερα.
Yirmi besh.	Είκοσι πέντε.
Yirmi alte.	Είκοσι έξ.
Yirmi yédi.	Είκοσι επτά.
Yirmi sékiz.	Είκοσι οκτώ.
Yirmi doqouz.	Είκοσι εννέα.
Otouz.	Τριάκοντα.
Otouz bir.	Τριάκοντα εν.
Otouz iki, ilia aherihî.	Τριάκοντα δύο, κτλ.
Qerq.	Τεσσαράκοντα.
Éllî.	Πεντήκοντα.
Altmesh.	Εξήκοντα.
Yétmish.	Εβδομήκοντα.
Yétmish bir.	Εβδομήκοντα εν.
Yétmish iki.	Εβδομήκοντα δύο.
Séksén.	Όγδοήκοντα.
Dogsan.	Έννεπήκοντα.

Quatre-vingt-onze
 Quatre-vingt-douze.
 Cent.
 Cent un.
 Cent deux. etc
 Deux cents.
 Trois cents, etc
 Mille.
 Deux mille
 Dix mille.
 Cent mille.
 Un million.

NOMBRES ORDINAUX
 Premier.
 Second.
 Troisième.
 Quatrième.
 Cinquième.
 Sixième.
 Septième.
 Huitième.
 Neuvième.
 Dixième.
 Onzième.
 Douzième.

طقسان بر
 طقسان ايكي
 يوز
 يوز بر
 يوز ايكي
 الاخره
 ايكيوز
 اوچيوز
 الاخره
 بيك
 ايكي بيك
 الاخره
 اون بيك
 يوز بيك
 بر مليون

(مراتب اعداد)
 برنجي
 ايكنجى
 اوچنجى
 دردنجى
 بشنجى
 اننجى
 يدنجى
 سكرنجى
 طقوزنجى
 اوننجى
 اون برنجى
 اون ايكنجى

SISMANOGLIO MEGARO

Doqsan bir.
Doqsan iki.
Yuz.
Yuz bir.
Yuz iki, ilia aherihi.
Iki yuz.
Utch yuz, ilia aherihi.
Bin.
Iki bin, ilia aherihi.
On bin.
Yuz bin.
Bir milyon.

MÉRATIBI ADAT,

Birindji.
Ikindji.
Utchundju.
Deuxdudju.
Béshindji.
Allendje.
Yédindji.
Sèkindji.
Doqouzoundjou.
Onoundjou.
On birindji.
On ikindji.

Έννενήκοντα εν.
 Έννενήκοντα δύο.
 Έκατόν.
 Έκατόν εν.
 Έκατόν δύο, κτλ.
 Διακόσιοι, διακόσιαι, διακόσια.
 Τριακόσια, κτλ.
 Χίλιοι, χιλιαί, χίλια, χιλιάδες.
 Δύω χιλιάδες, κτλ.
 Δέκα χιλιάδες.
 Έκατόν χιλιάδες.
 Έκατομμύριον.

ΤΑΚΤΙΚΑ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ

Πρώτος.
 Δεύτερος.
 Τρίτος.
 Τέταρτος.
 Πέμπτος.
 Έκτος.
 Έβδομος.
 Ογδοος.
 Ένατος.
 Δέκατος.
 Ενδέκατος.
 Δωδέκατος.

Treizième.
 Quatorzième.
 Quinzième.
 Seizième.
 Diz-septième.
 Diz-huitième.
 Diz-neuvième.
 Vingtième.
 Vingt-unième.
 Vingt-deuxième.
 Vingt-troisième.
 Vingt-quatrième, etc.
 Trentième.
 Quarantième.
 Cinquantième.
 Soixantième.
 Soixante-dixième.
 Quatre-vingtième.
 Quatre-vingt-dixième.
 Centième.
 Cent-unième.
 Cent-deuxième, etc.
 Deux-centième, etc.
 Millième, etc.
 Millionième.

اون اوچنجي

اون دردينجى

اون بشنجى

اون التنجى

اون يدنجى

اون سكرنجى

اون طقوزنجى

بكرنجى

بكرى برنجى

يكرى ايكنجى

يكرى اوچنجى

يكرى دردينجى
الاخيرة

اونوزنجى

قرنجى

التنجى

التمشنجى

يامشنجى

سكالتنجى

طقساننجى

يوزنجى

يوز برنجى

يوز ايكنجى
الاخيرةايك يوزنجى
الاخيرة

بيكنجى

مليوننجى

On *utchundju*.
 On *deurdundju*.
 On *bèshindji*.
 On *altendje*.
 On *yédindji*.
 On *sékizindji*.
 On *dogouzoundjou*.
Yirmindji.
Yirmi birindji.
Yirmi ikindji.
Yirmi utchundju.
Yirmi deurdundju. ilia' aherihi.
Otuzoundjou.
Qergendje.
Éllindji.
Altmeshendje.
Yétmishindji.
Séksenindji.
Doqsanendje.
Yuzundju.
Yuz birindji.
Yuz ikindji, ilia' aherihi.
Iki guzundju ilia' aherihi.
Binindji.
Milionoundjou.

Δέκατος τρίτος.

Δέκατος τέταρτος.

Δέκατος πέμπτος.

Δέκατος έκτος.

Δέκατος έβδομος.

Δέκατος ογδοος.

Δέκατος έννατος.

Είκοστος.

Είκοστος πρώτος.

Είκοστος δεύτερος.

Είκοστος τρίτος.

Είκοστος τέταρτος, κτλ.

Τριακοστος.

Τεσσαρακοστος.

Πεντηκοστος.

Εξηκοστος.

Εβδομηκοστος.

Ογδοηκοστος.

Εννεηκοστος.

Εκατοστος.

Εκατοστος πρώτος.

Εκατοστος δεύτερος, κτλ.

Διακοσιοστος, κτλ.

Χιλιοστος.

Εκατομμυριοστος.

FRACTIONS:

M oitié.	ἡμισυ
Tiers.	ἕν τρίτον.
Quart.	ἕν τέταρτον.
Cinquième.	ἕν πέμπτον.
Sixième.	ἕν ἕκτον.
Septième.	ἕν ἑβδομον.
Huitième.	ἕν ὄγδοον.
Neuvième.	ἕν ἔννατον.
Dizième.	ἕν δέκατον.

NOMBRES MULTIPLES.

Double.	διπλοῦν.
Triple.	τριπλοῦν.
Quadruple.	τετραπλοῦν.
Quintuple.	πενταπλοῦν.
Sextuple.	ἑξαπλοῦν.
Septuple.	ἑπταπλοῦν.
Huit fois.	ὀκταπλοῦν.
Neuf fois.	ἐννεαπλοῦν.
Décuple.	δεκαπλοῦν.
Onze fois, etc.	ἐνδεκαπλάσιον. κτλ.
Vingt fois.	εἰκοσαπλοῦν.
Centuple.	ἑκατονταπλάσιον.
Une fois.	ἅπαξ.
Deux fois.	δίς.

(كسورات)

نصف
ثلث
ربع
خمس
سادس
سبع
ثمان
تسع
عشر

(اعداد مضروبه)

ایکی قات
اوج قات
دورت قات
بش قات
التی قات
یدی قات
سکز قات
طفور قات
اون قات
اون بر قات
یاخره
یکرمی قات
بوز قات
بر دفعه
ایکی دفعه

KUSSOURAT.

Nesfef.
Sulus.
Roub'
Houmus.
Sudus.
Sub'ou.
Sumun.
Tus'ou.
Eushur.

ADADI MADROUBÈ.

Iki qat.
Utch qat.
Deurt qat.
Besh qat.
Alle qat.
Yedi qat.
Sékiz qat.
Doqouz qat.
On qat.
On bir qat ilia aherihi.
Yirmi qat.
Yuz qat.
Bir def'a.
Iki def'a.

ΚΛΑΣΜΑΤΑ.

ἡμισυ.
ἕν τρίτον.
ἕν τέταρτον.
ἕν πέμπτον.
ἕν ἕκτον.
ἕν ἑβδομον.
ἕν ὄγδοον.
ἕν ἔννατον.
ἕν δέκατον.

ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΑΣΤΙΚΑ.

Διπλοῦν, διπλάσιον.
Τριπλοῦν.
Τετραπλοῦν.
Πενταπλοῦν.
Ἑξαπλοῦν.
Ἑπταπλοῦν.
Ὀκταπλοῦν.
Ἐννεαπλοῦν.
Δεκαπλοῦν.
Ἐνδεκαπλάσιον. κτλ.
Εἰκοσαπλοῦν.
Ἑκατονταπλάσιον.
ἅπαξ.
Δίς.

Trois fois.

Quatre fois, etc.

Il a vécu quatre-vingt quinze ans.

Elle est âgée de vingt-cinq ans

L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes

Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.

Cent hommes furent faits prisonniers.

Il y a dans ce village mille sept cents âmes.

Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.

Ce monument fut élevé il y a mille vingt cinq ans.

La maison a duré cent six ans.

Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.

Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.

اوچ دفعه

درت دفعه الى اخره

طقسان بش سنه معمر اولدى

يكرى بش ياشنده در

اردو طقسان بيك التيوز كشيدين

هر كيدر

بوچنكده ايكي بيك بشيوز او تونوز درت

ادم مقتول اولدى

بوز كشي اسپردوشدى

بو كويده بيك يدي بوز جان واردر

بزم محله ده بيك بش خانه واردر

بو اوانش اولنه لي بيك يكرى بش

سنه در

او بوزالتى سنه طياندى

مكتوب بكن بيك سكر بوز قرق اوچ سنه سي

نيسانك يكرى ايكي سي تاريخيله در

عموجه من كله جك ايك اون اوچنده

واصل اوله جق

Utch déf'a.

Deurt déf'a ilia aherihi.

Doqsan besh séné mou'ammer oldou.

Yirmi besh yashendader,

Ordou doqsan bin alte yuz kishidèn murékkédir.

Bou djénkdé iki bin besh yuz otouz deurt adam maqtout oldou.

Yuz kishi éssir dushdu.

Bou keüidé bin yédi yuz djan varder.

Bizim mahalédé bin besh hâné varder.

Bou éssér inshâ olounale bin yirmi besh sénédir.

Év yuz alte séné dayande.

Méktoubenez bin sékiz yuz qerq utch sénéssi nissânénen yirmi ikissi târiheüledir.

Amdjamez guélédjék ayen on utchundé vâssel oladjaq.

Τρίς.

Τετράκις, κτλ.

Ἐζησεν ἑννεήκοντα πέντε ἔτη.

Εἶναι εἰκοσιπέντε ἐτῶν.

Τὸ στράτευμα συνίσταται ἐξ ἑννέα χιλιάδων καὶ ἑξακοσίων ἀνδρῶν.

Δύω χιλιάδες πεντακόσιοι τριάκοντα τέσσαρες ἄνδρες ἐφονεύθησαν εἰς ταύτην τὴν μάχην.

Ἐκατὸν ἄνδρες ἠχμαλωτίσθησαν.

Εἰς τοῦτο τὸ χωρίον εἶναι χίλια ἑπτακόσιοι ψυχαί.

Εἰς τὴν ἐνορίαν μας εἶναι χίλια πέντε οἰκίαι.

Τὸ μνημεῖον τοῦτο ἰδρύθη πρὸ χιλίων εἰκοσιπέντε ἐτῶν.

Ἡ οἰκία διήρκεσεν ἑκατὸν ἑξ ἔτη.

Τὸ γράμμα σας εἶναι χρονολογημένον τῇ εἰκοστῇ δευτέρᾳ Ἀπριλίου τοῦ ἔτους χίλια ὀκτακόσια τεσσαράκοντα τρία.

Ὁ Θεὸς μας θὰ φθάσῃ τὴν δεκάτην τρίτην τοῦ προσεχοῦς μηνός.

Ce château fut construit sous
le règne de Georges III.

La longueur de cette rue est
double de celle de l'autre.

J'ai fait deux fois le tour de la
ville à cheval.

Un tremblement de terre a
détruit la moitié de la ville.

Ce théâtre a été incendié trois
fois.

Si vous cultivez votre terre sa
valeur s'élèvera au centuple.

LE SAISONS.

Le printemps.

L'été.

L'automne.

L'hiver.

LES MOIS.

Janvier.

Février.

Mars.

Avril.

Mai.

Juin.

بوحصار او چنجی (جورج) ك زمان
حکومتده انشا اولندی

بو بولک طولی دیگرینکنده ایکی قاتیدر

شهری ایکی دفعه آت ایله طولاشدم

بر حرکت ارض شهرک نصفنی خراب
ایتدی

بوتبار و اوچ دفعه محترق اولدی

اگر اراضی کزی حرارت ایدر ایسه کز
قیمتی بوزقات اولور
فصول

ایلان بهار

یاز

صوک بهار

قیش

شهور

کانون ثانی

شباط

مارت

نيسان

مايس

حزيران

Bou hessar utchundju djordjoun zémâni houkiu métindé inchâ oloundou. Τὸ φρούριον τοῦτο ἐκτίσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας Γεωργίου τοῦ Γ'.

Bou yoloun toulou diguérininkinîni iki qateder. Ἡ ὁδὸς αὕτη εἶναι κατὰ τὸ διπλοῦν μακροτέρα τῆς ἄλλης.

Shéhriiki déf'a âtilé dolashdem. Δις ἔππευσα περὶ τὴν πόλιν.

Bir harékéti arz shéhrin nesfene harâb étdi. Σεισμός τις κατέστρεψε τὸ ἡμισυ τῆς πόλεως.

Bou tijatro utch déf'a mouhtéreq oldou. Τὸ θέατρον τοῦτο τρις ἐκάη.

Éguér arazenizi herâssèt édér-séniz qeyméti iki qat olour. Ἄν ὀργώσητε τὸ χωράφιόν σας θὰ αὐξήση ἑκατονταπλασίως ἡ τιμὴ του

FUSSOUL.

Ilk bahar.

Yaz.

Son bahâr.

Qesh.

SHUHOUR.

Kiânouni sâni.

Shubat.

Mart.

Nissan.

Maïs.

Hazîrân.

ΑΙ ΩΡΑΙ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ.

Τὸ ἔαρ (ἡ ἀνοιξίς).

Τὸ θέρος (τὸ καλοκαίριον).

Τὸ φθινόπωρον.

Ὁ χειμὼν.

ΟΙ ΜΗΝΕΣ.

Ἰανουάριος.

Φεβρουάριος.

Μάρτιος.

Ἀπρίλιος.

Μάϊος.

Ἰούνιος.

Juillet.	تموز
Août.	اغستوس
Septembre.	ايلول
Octobre.	تشرین اول
Novembre.	تشرین ثانی
Décembre.	کانون اول

LES JOURS DE LA SEMAINE.

هفته کونلری

× Dimanche.	پازار
Lundi.	پازار ايرتسی
Mardi.	صالی
Mercredi.	چهارشنبه
Jeudi.	پنجشنبه
Vendredi.	جمعه
Samedi.	جمعه ايرتسی
Un mois.	برای
Quinze jours, une quinzaine.	اون بش کون براون بش کونک
× Huit jours, une semaine.	سکز کون برهته
× Aujourd'hui.	بو کون
Hier.	دون
Avant-hier.	دون دکل اولیسی کون
Demain.	یارین
Après-demain.	یاریند نصکره
Je passerai l'été en Italie.	یازی ای تالیاده کچوره حکم

Témmouz.	Ιούλιος.
Aghoustos.	Αύγουστος.
Éiloul.	Σεπτέμβριος.
Tèshrine. évvél.	Οκτώβριος.
Tèshrine sáni.	Νοέμβριος.
Kiánouni évvél.	Δεκέμβριος.

HAFTA GUNLERI.

ΑΙ ΕΜΕΡΑΙ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ.

Pazar.	Κυριακή.
Pazar értéssi.	Δευτέρα.
Sale.	Τρίτη.
Tcharshamba, (Tchiharshémbé)	Τετάρτη.
Pèrshémbé, (Péntcheshémbé).	Πέμπτη.
Djum'aa	Παρασκευή.
Djum'aa értéssi.	Σάββατον.
Bir di.	Εἰς μῆν.
On bèshqun, bir on bèsh gunluk.	Δεκαπέντε ἡμέραι.
Sékiz gun, bir hafta.	Ὀκτὼ ἡμέραι, μία ἑβδομάς.
Bou gun.	Σήμερα.
Dun.	Χθές.
Dun déyil evvélassi gun.	Προχθές.
Yaren.	Ἀύριον.
Yarendansonra.	Μεθαύριον.
Yazi italiada guétchirédjéyim.	Θὰ διατρίψω τὸ θέρος ἐν Ἰταλία.

Il reviendra à Paris l'hiver prochain.

Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.

Nous avons eu un automne superbe cette année.

Le musée sera ouvert le quinze mars.

Nous viendrons vous voir dans quinze jours.

J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.

Il est venu me voir il y avait hier huit jours.

Nous avons été chez-vous il y aura demain huit jours.

Je lui rendrai sa visite de demain en huit.

Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.

J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.

كله جك قيش بارسه عودت ايد جك

دوستمى چكن ايلك بهاردن برو كوردم

بوسنه صوك بهارمز كوزل اولدى

موزه مارتك اون بيشنده اچيله جق

اون بش كون ظرفده سزى كورمكه
كله جكز

دون دكل اوليسى كون عمزاده مدن
بره كتوب الدم

بني كورمكه كله لى دون سكرز كون
اولدى

دو لتخانه يه كتدي بكرز يارين سكرز كون
اوله جق

انك ويزيته سنى يارين دن سكرز كون
صكره اعاده ايد جكم

اكر جعه كونى سزى كورمكه كيدمه
ابسه م ذات عاليكزه چهارشنبه كونندن
بازارم

كله جك هفته بازار ايرتسى ويا خود
صالى كونى خا كيا بكرزى كورورم

Guélédjék qesh parissavdét édédjék.

Dostoumouzou guétchén ilk bahardambérou queurmédim.

Bou séné son baharemez guzél oldou.

Muzé marten on bëshindé atcheladjaq.

On bësh gun zarfenda siziqueurméyé guélédjéyiz.

Dun déyil évvélissi gun amzadémdén bir mékoub aldem.

Béni queurméyé guélléli dunsékiz gun oldou.

Dévléthánéyé guitdiyimiz yarenséhiz gun oladjaq.

Anen vizitassene yaren dansékiz gun sonra iadé édédjéyim.

Éguer djum'aa gumu siziqueurméyé guidéméz issém zâti âlinizé tcharshamba gumundén yatzarem.

Guélédjék hafta ya pazarértéssivé yahout sale gumu hákipânizi queururum.

Θά επιστρέψη τὸν προσεχῆ χειμῶνα εἰς Παρισίους.

Δὲν εἶδα τὸν φίλον μας ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀνοίξεως.

Εἶχα μὲν τὸ ἔτος τοῦτο λαμπρὸν φθινόπωρον.

Τὸ μουσεῖον θὰ ἀνοίξῃ τὴν δεκάτην πέμπτην Μαρτίου.

Μετὰ δεκαπέντε ἡμέρας θὰ σὰς ἐπισκεφθῶμεν.

Ἐλαβα προχθὲς γράμμα ἀπὸ τὸν ἐξ ἀδελφόν μου.

Χθὲς ὀκτῶ μὲ ἐπισκέφθη.

Αὔριον γίνονται ὀκτῶ ἡμέραι, ἀφ' ἧς ἡμεθα παρ' ὑμῖν.

Αὔριον ὀκτῶ θὰ τῷ ἀποδώσω τὴν ἐπίσκεψιν.

Ἄν δὲν δυνηθῶ νὰ σὰς ἐπισκεφθῶ τὴν παρασκευὴν, σὰς γράφω τὴν τετάρτην.

Θά ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σὰς ἰδῶ κατὰ τὴν προσεχῆ ἑβδομάδα, τὴν δευτέραν ἢ τὴν τρίτην.

Le maître d'armes viendra tous
les lundis et jeudis.

C'est demain Noël.

Il faudra que je donne beau-
coup d'étrennes.

Mon oncle viendra me voir le
jour de l'an.

Il nous apportera des étrennes.

Nous avons eu quelques jours
de vacances à Pâques.

Je vous écrirai la veille de mon
départ.

Il est venu chex-moi le lende-
main de son arrivée.

Mon tuteur arrivera la semaine
prochaine.

J'aurai des nouvelles de mon
père dans la quinzaine.

Dans huit jours j'aurai fini la
lecture de ce livre.

تعلیم خواجہ سی ہر بازار ایتسی
وینچشنبہ کونلری کلہ جکدر

بارین مولود حضرت عیسی در
ییل باشند، چرق ہدیہ ویرم کلکم لازم
کلہ جک

عوجہم ییل باشند، بنی کورمکہ
کلہ جکدر

بزہ ییل بانسی ہدیہ لزی کتورہ جک

پسقالیادہ برقاچ کون تعطیل ایتدیک

عزیمدن بر کون اول سزہ یازہ جیم

وصونک ایتسی کون خانہ مہ کلدی

وصیم کلہ جت ہفتہ واصل اولہ جق

اون بش کون ایچندہ پدرم طرفندن
حوادث الورم

سکز کون ایچندہ بو کتابک قرانتنی
اکمال ایدرم

*T'alim hodjasse hër pazar ér-
tëssi vè pèrchembé gunléri
guélédjékdir.*

Yarem mévloudi hazrèh issâder.

*Yel bashenda tchoq hédîyé vér-
mèklijim lâzim guélédjék.*

*Amedjam yel bashenda béni
gueurméyé guélédjékdir.*

*Bizé yel bashe hédîyéleri gué-
tirédjék.*

*Pasqaliada bir qatch gun t'atil
étidydik.*

*Azimétimden bir gun évvél sizé
yazadjaghem.*

*Voussoulounoun értëssi gun há-
némé guéldi.*

*Vassim guélédjék hafta vassel
oladjaq.*

*On bèsh gun itchindé pédèrim
tarafendan havâdis alerem.*

*Sékiz gun itchindé bou kitâben
geraétini ikmâl édèrim.*

Ὁ διδάσκαλος τῆς ξιφομαχίας θὰ
ἔρχεται ἐκάστην δευτέραν καὶ
πέμπτην.

Αὔριον εἶναι Χριστοῦγεννα.

Πρέπει νὰ κάμω πολλὰ δῶρα τὸ
νέον ἔτος.

Ὁ θεὸς μου θὰ μ' ἐπισκεφθῆ τὴν
ἡμέραν τοῦ νέου ἔτους.

Θὰ μᾶς φέρῃ δῶρα τοῦ νέου ἔτους.

Εἶχαμεν τινὰς ἡμέρας διακοπῶν τὸ
Πάσχα.

Τὴν προτεραίαν τῆς ἀναχωρήσεώς
μου θὰ σᾶς γράψω.

Τὴν ἐπαύριον τῆς ἀφίξεώς του ἦλθε
εἰς τὴν οἰκίαν μου.

Ὁ κηδεμών μου θὰ φθάσῃ τὴν προ-
σεχῆ ἑβδομάδα.

Ἐντὸς δεκαπέντε ἡμερῶν θὰ ἔχω
εἶδῃσιν ἀπὸ τὸν πατέρα μου.

Ἐντὸς ὀκτῶ ἡμερῶν θὰ τελειώσω τὴν
ἀνάγνωσιν τοῦ βιβλίου τούτου.

PREMIÈRE PARTIE.

PHRASES

ÉLÉMENTAIRES.

RENCONTRE.

Bonjour, Monsieur.

Comment vous portez-vous au-
jourd'hui ?J'espère que vous êtes en bonne
santé.

Très-bien, Dieu merci.

Comment se porte Monsieur
votre père ?

Il se porte très-bien, Monsieur.

Comment se porte toute la fa-
mille ?Comment se porte-t-on chez
vous ?Et comment se porte madame
votre mère ?Ma mère se porte un peu mieux
aujourd'hui.

قسم اول

عبارات اصلیه
ملاقات

وقت دو لشکر خیر را اولسون افندم

بو کون مزاج عالی کون نصل

صحت و عافیت او زره سیکران شاه

جدا اولسون صحت و عافیت او زره یم

پدر افندی نصلدر

پک ابو در افندم

عیال و اولاد کونک مزاج لری نصل

خانه ده بولنا نلرک کیف لری نصلدر

والد خانم نصلدر

والدهم بو کون برا زا بودر

QESMI ÉVVÉL.

IBARAT ASLIYE.

MULIAQAT.

Vagti devlétiniz härlar olsoun
*éfèndim.**Bou gun mizadji áliniz nassel**Sehhat - u - áfiyèt ueréssinizdir*
*inshallah.**Hamd olsoun sehhatu áfiyèt uz-*
*réim.**Pèdèr éfèndi nasselder.**Pék éyidir éfèndim.**Ayálu écladenezén mizatchlare*
*nasselder.**Hánèdè boulounanlaren kéiflèri*
*nasselder.**Validè hanem nasselder ?**Validèm bou gun bir az éyi-*
dir.

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ.

Α Π Λ Α Ι Φ Ρ Α Σ Ε Ι Σ .

ΣΥΝΑΠΑΝΤΗΣΙΣ.

Καλή(ν) ἡμέρα(ν), Κύριε.

Πῶς εὐρίσκεισθε σήμερον ;

Ἐλπίζω ὅτι εἶσθαι ἐν καλῇ ὑγείᾳ.

Πολὺ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ.

Πῶς ἔχει ὁ κύριος πατήρ σας ;

Πολὺ καλὰ, Κύριε.

Πῶς ἔχει ὅλη ἡ οἰκογένεια ;

Πῶς ἔχουσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ σας ;

Καὶ ἡ Κυρία μήτηρ σας πῶς ἔχει ;

Ἡ μήτηρ μου εἶναι σήμερον ὀλίγον
καλῆτερα.

Elle se porte beaucoup mieux.
 Elle se porte assez bien.
 Elle ne se porte pas très bien.
 Elle est indisposée.
 Elle est malade.
 Elle est bien malade.
 Elle est dangereusement ma-
 iade.

Elle se porte très-mal.

Elle est bien mal.

Elle est très-bas.

Elle est mourante. Elle se
 meurt.

Qu'-a-t-elle? — Qu'est-ce qu'
 elle a?

Elle a pris froid.

Elle est enrhumée.

Elle a un gros rhume. Elle est
 fort en rhumée.

Elle a la fièvre.

J'en suis bien fâché.

Depuis quand est-elle malade?

Depuis quand est-elle indiposée

چوقی ابودر
 اولد قچه ابودر
 مزاجی پک ابودکل
 را حتسزدر مزاجسزدر
 خسته در
 پک خسته در
 تهلکه لی خسته در

پک فنادراض طرابی پک زیاده در

کری کی خسته در
 کری کی فنادز
 اولبور

نه سی وار

صغوق المش
 زله سی وار
 شدتلی زله سی وار

سته سی وار

بوندن طولایی پک مکدرم

نوقتد نبرو خسته در
 نوقتد نبرو مزاجسزدر

Tchoq éyidir.

Oldouqcha éyidir.

Mizadjé pék éyi déyildir.

Rahatsezder, mizadjsezder.

Hastader.

Pék hastader.

Téhlíkéli hastader.

*Pék fénader, izterabe pék ziya-
 dédir.*

Guéréy quibi hastader.

Guéréyi quibi fénader

Euluyor.

Néssi var.

Soghoulq almesh.

Nézléssi var.

Shiddétli nézléssi var,

Sitmasse var.

*Boundan dolaye pék mukéddé-
 rim.*

Né vaqetdambéri hastader?

Né vaqetdambéri mizadjsezder?

Εύρίσκετα πολὺ καλήτερα.

Εἶναι ἀρκετὰ καλά.

Δὲν εἶναι πολὺ καλά.

Εἶναι ἀδιάθετος.

Εἶναι ἀσθενής.

Εἶναι πολὺ ἀσθενής.

Εἶναι ἐπικινδύνως ἀσθενής.

Εἶναι πολὺ κακά.

Εἶναι πολὺ ἀρρωστος.

Εἶναι πολὺ καταβεβλημένη.

Ἀποθνήσκει.

Τί ἔχει;

Ἐκρουολόγησε.

Ἔχει κατάρρουν.

Ἔχει σφοδρὸν κατάρρουν. δυνατὸν
 κατάρρουν.

Ἔχει πυρετόν.

Λυποῦμαι πολί.

Ἀπὸ πότε ἀσθενεῖ;

Ἀπὸ πότε εἶναι ἀδιάθετος;

Je ne savais pas qu'elle fût
malade.

Quel est son mal?

Quelle est sa maladie?

Prend-elle quelque chose?

Voit-elle quelqu'un?

Le médecin vient la voir tous
les jours.

J'espère que cela ne sera rien.

Nous l'espérons.

Le médecin assure que cela ne
sera rien.

Tant mieux.

J'en suis bien aise.

Mademoiselle votre sœur est-
elle toujours malade?

Est-elle encore indisposée?

Elle n'est pas encore entière-
ment guérie.

Mais elle se porte beaucoup
mieux.

J'en suis bien charmé.

DÉPART.

Il faut que je m'en aille.

خسته اولد یغنی بیلز ایدم

فانغی ندر

خسته لکی ندر

برشی یورمی

کندوسنی کیمسه یه باقدیر یورمی

کیمسه بی کور یورمی

هر کون حکیم کلوب باقیور

امید ایدر مکه صاویشور

انی امید اید یورز

بونک صاوشه جغنی حکیم تأمین اید یور

دها ابو

بوندن پک خشته و د قالدیم

همشیره کن خانم دها خسته می

دها مزاج سز میدر

هنوز کاملاً شفا یاب اوله مدی

لکن پک ابودر

بوندن پک محظوظ اولدم

عزمت

کتلی بی

Hasta oldjoughene bilmézidim. Δεν εγνωρίζα ότι ήτο άρρώστη.

Fénaleghe nédir? Τί είναι τὸ πάθος του (της);

Hastaleghe nédir? Τίς ἡ ἀσθένειά της;

Bir shéy yiyormou? Τρώγει τίποτε;

*Kéndissini kimséyé bacdereyor-
mou, kimséyi gueuriyormou?* Τὴν ἐπισκέπτεται κανείς;

*Hér gun hékim guéloup ba-
qeyor.* Ὁ ἰατρὸς ἔρχεται καθ' ἡμέραν εἰς
ἐπίσκεψίν της.

Umid édérimki savoushour. Ἐλπίζω ὅτι δὲν θὰ εἶναι τίποτε.

Ane umid idiyorouz. Ἐλπίζομεν.

*Bounoun savoushadjaghene hé-
kim téémin idiyor.* Ὁ ἰατρὸς βεβαιώνει ὅτι δὲν θὰ εἶναι
τίποτε (θὰ περάση).

Daha éyi. Τόσῳ καλῆτερον.

Boundan pék hoshnout caldem. Χαίρω διὰ τοῦτο πολὺ.

*Hémshiréniz hanum daha has-
tame?* Ἡ Κυρία ἀδελφή σας εἶναι πάντοτε
ἀσθενής;

Dahá mizatchsezmeder? Εἶναι ἀκόμη ἀδιάθετος;

*Hénoz kiámilén shifayap ola-
made.* Δὲν ἰατρεύθη ἀκόμη ἐντελῶς.

Lakin pék éyidir. Ἀλλὰ εὐρίσκεται πολὺ καλῆτερα.

Boundan pék mahzouz oldoum. Ὑπερχαίρω διὰ τοῦτο.

AZIMÉT.

ΑΝΑΧΩΡΗΣΙΣ.

Guilméliym.

Πρέπει νὰ ἀναχωρήσω.

Il faut que je vous quitte.

Il faut nous séparer.

Il faut que je prenne congé de vous.

Je vais prendre congé de vous.

Jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Jusqu'au plaisir de vous revoir.

Tout à vous.

Adieu.

Sans adieu. — Je ne vous dis pas adieu.

Votre serviteur. — Votre servante.

Votre très-humble serviteur.

Bonjour.

Vous portez-vous bien ?

Je vous souhaite le bonjour.

Bonsoir.

Bonne nuit.

Je vous souhaite le bonsoir.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Saluez monsieur votre frère de ma part.

سزى ترك ايتىلىم

مفارقت ايتىلىم

رخستگى استحصالى ايتىلىم

سزدن استحصالى مساعده ايدىم

شرف ملاقاتگىم قدر

خوشبجه قالىگىم

بنده گز

اللهم اصمارلدىم

تكرار كورنجيه قدروداع ايتىلىم

قولگىم

بنده احقر گزم

صبح شريفگىم خير اولسون

ايومىگىم

وقت دولتمگىم خير اولسون

اخشامگىم خير اولسون

كچه گز خير اولسون

اخشام شريفگىم خير اولسون

خوش كچه كچيرمگىم تمنى ايدرم

برادر افندىم يه طرفدن مخصوص

سلام سو بليگىم

Sizi terk etmeliyim.

Mufarəqat etmeliyiz.

Rouhsateneze istihsal etmeliyim.

*Sizden istihsali mussaadé idé-
djeyim.*

Shéréfi muliacateneza cadar.

Hoshdja calenez.

Béndéniz.

Allaha ismarladeq.

*Tékrar gueurundjéyé cadar. Vé-
da' itméksizin.*

Coulounouz.

Béndéi ahcarenezem.

Sabahe shérifiniz häir olsoun.

Eyimissiniz.

Vacti dévlétiniz häir olsoun.

Akshaménez häir olsoun.

Guédjéniz häir olsoun.

Akshami shérifiniz häir olsoun.

*Hosh quédjé guétchirménizi té-
ménni édérin.*

*Biradér éféndiyé tarafemdan
mahsous sélam seuyléyiniz.*

Πρέπει να σ'αφήσω.

Πρέπει να χωρισθώμεν.

Πρέπει να επιτρέψητε να αναχωρήσω

Θά σ'α αποχαιρετήσω.

Έως οὐ πάλιν λάβω τὴν τιμὴν νὰ
σ'α ἴδω.

Έως οὐ πάλιν λάβω τὴν εὐχαρίστη-
σιν νὰ σ'α ἐπανίδω.

Ὅλος ὑμέτερος.

Ἰγειαίνετε.

Καλὴν ἀντάμωσιν.

Δοῦλος σας, Δούλη σας.

Ταπεινότητός σας δοῦλος.

Καλὴ ἡμέρα σας

Εἶσθαι καλά;

Σ'α εὐχομαι καλὴν ἡμέραν.

Καλὴ ἐσπέρα.

Καλὴ νύκτα.

Σ'α ἐπεύχομαι καλὴν ἐσπέραν.

Σ'α ἐπεύχομαι καλὴν νύκτα.

Χαιρετίσματα εἰς τὸν Κύριον ἀδελ-
φόν σας ἐκ μέρους μου.

Faites mes amitiés à mademoi-
selle votre sœur.

Présentez mes respects à ma-
dame votre mère.

Présentez mes respects à mada-
me votre tante.

Dites bien des choses pour
moi à madame votre nièce.

Faites mes compliments chez
vous.

Je n'y manquerai pas.

DEMANDER ET REMERCIER.

Avec votre permission ?

Voulez-vous bien me permet-
tre de ?

Je vous prie. — De grâce

Faites-moi le plaisir de . . .

Voulez-vous avoir la bonté de . ?

J'aurais une prière à vous faire

J'ai une grâce à vous demander

J'ai une prière à vous faire.

Faites-moi le plaisir.

Puis-je vous demander
une grâce ?

همشیره کزه سلامی تبلیغ اید کز

والده خانم سلام اید کز

خاله خانم سلام اید کز

یک کز خانم سلام اید کز

دو نمانده بولنا نلره سلامی تبلیغ
اید یکز

قصور ایتم (باش اوستنه)

ایستک و تش کرایتمک

رخصت کزله

اطفاً بکار خصت و پروره یسکز

رجا ایدرم — لطفاً

اطف اید یکز

عنایت ایدرم یسکز

سز دن بر شی استعطاف ایدم جکم

سز دن بر عنایت طلب ایدم جکم

سز بر رجام وار

بکار لطف اید یکز

سز دن بر لطف طلب ایدم بیلورم

Hemchirénizè sélamimi tébligh édiniz. Τὰ προσρήσεις μου εἰς τὴν Κυρίαν ἀδελφὴν σας.

Validé hannmé sélam édiniz. Τὰ σεβάσματά μου εἰς τὴν Κυρίαν μητέρα σας.

Hala hanumé sélam édiniz. Τὰ προσκυνήματά μου εἰς τὴν Κυρίαν θεῖαν σας.

Yéguéniniz hanumé sélam édiniz. Πολλοὺς ἀσπασμοὺς εἰς τὴν Κυρίαν ἀνεψιὰν σας.

Dévléthanédé boulounanlara sélameme tébligh édiniz. Τὰ προσκυνήματά μου εἰς τοὺς ἐν ἐν τῇ οἰκίᾳ σας.

Coussour étmém (bash ustuné). Ὀρισμός σας. Δὲν θὰ λείψω.

ISTÉMEK VÉ TÉSHÉKKUR ÉTMÈK. Αἰτησεῖς καὶ εὐχαριστήσεῖς.

Rouhsatenezlé. Μὲ τὴν ἀδειὰν σας;

Loutfén bana rouhsat vérirmis-siniz. Μὲ συγχωρεῖτε νὰ . . . ;

Rédja édérím, loutfén. Παρακαλῶ. Κάμετέ μοι τὴν χάριν.

Loutf édiniz. Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ . . .

Ináyét édérmissiniz ? Ἐχετε τὴν καλωσύνην νὰ . . .

Sizdén bir shéi isitáf édédjéyim. Θὰ σᾶς παρακαλέσω . .

Sizdén bir ináyét taléb édédjeyin Ἐχω νὰ σᾶς ζητήσω μίαν χάριν.

Sizé bir rédjám var. Ἦθελα νὰ σᾶς παρακαλέσω.

Bana bir loutf édiniz. Κάμετέ μοι μίαν χάριν.

Sizdén bir loutouf taléb édéd bilirmiyim. Μοὶ ἐπιτρέψτε νὰ σᾶς ζητήσω μίαν χάριν;

Voulez-vous me rendre un service ?

Fouvez vous me rendre un service ?

Vous pourriez me rendre un très-grand service.

Je vous suis bien obligé.

Je vous suis infiniment obligé.

Je vous suis bien redevable.

Je vous suis extrêmement redevable.

Je vous remercie infiniment.

Je vous remercie très-humblement.

En vous remerciant.

Je vous serai bien obligé.

Cela ne vaut pas la peine d'en parler.

Vous me rendrez un grand service.

Vous plaisantez.

Je vous donne bien de la peine.

Je vous donne trop de peine.

Je suis fâché de vous donner tant de peine.

هت ايتك ايسترميسكن

هت ايد بيلو ميسكن

بنده كزه بيوك بر خدمت يابه ييلور سكن

يك ممنونم

نهائيسز ممنونم

يك بور جلو يم

فوق الحد بور جلو يم

نهائيسز تشكرايدرم

كال بواضع ايله تشكرايدرم

تشكرايدرم

يك ممنون اوله جعم

لقر ديسني بيله ايتكه دكنز

بنده كزه بيوك بر خدمت ايتمش اولور سكن

اكنيور سكن

سزه چوق زحمت و ير يورم

چوق زحمت ايد يور سكن

سزه بو قدر زحمت و ير مكلكم موجب

تأسفمدر

Himmèt étmék istérmissiniz ?

Himmèt idé bilirmissiniz ?

Bédénizé büyük bir hizmet yapı bilirsiniz ?

Pèk mémnounoum,

Niháyétsiz mémnounoum.

Pèk bordjlouem.

Févathad bordjlouem.

Niháyétsiz téshékkur idérim.

Kémali tévazou'ile téshékkur édérim.

Téshékkur édérim.

Pèk mémnoun oladjaghem.

Lagerdessene étméyé bilé déyméz.

Béndénizé büyük bir hizmet étmish oloursounouz.

Eyléniyorsounouz.

Sizé tchoq zahmt vériyorousoum.

Tchoq zahmèt édiyorsounouz.

Sizé bou cadar zahmèt vérmék liyim moudjibi téessufumdur.

Θέλτε να μοι κάμητε μίαν εκδούλευσιν ;

Δύνασθε να μοι κάμητε μίαν εκδούλευσιν.

Ήθέλετε μοι κάμει μεγίστην εκδούλευσιν.

Σας είμαι πολύ υπόχρεως.

Σας είμαι υπερβαλλόντως υπόχρεως.

Μ' έχετε καθυποχρεωμένον.

Με υποχρεόνετε εξαιρέτως.

Σας ευχαριστώ κατά πολλά.

Σας ευχαριστώ ταπεινότατα.

Σας ευχαριστώ,

Θα με υποχρεώσητε.

Δέν αξίζει τον κόπον να τὸ ἀναφέρητε

Θα μοι κάμητε μεγάλην εκδούλευσιν

Άστειζεσθε.

Σας βάλλω εις πολὺν κόπον.

Πολὺ ἐνοχλεῖσθε

Με λυπεῖ τὸ να σας προξενῶ τόσην ἐνόχλησιν.

Je suis honteux de la peine que
je vous donne.

La peine n'est rien.

N'en parlez pas, je vous prie.

Vous avez bien de la bonté.

AFFIRMER ET NIER.

Je vais vous dire.

Je vous assure que...

Je vous promets que...

Je vous le garantis.

Je puis vous en assurer.

C'est ce que je puis vous as-
surer.

C'est ce que je puis vous dire.

Comptez sur ce que je vous dis

Je vous jure que...

Je dis que oui.

Je dis que non.

Je soutiens que...

Je gage que oui.

Je gage que non.

ويزد بكم زحمتدن محجوبم

زحمتندر

بونى سو يلىيكن زجا ايدرم لقرديشنى
ايتميكز

لطفكز كثيردر

تصديق وانكار

شماى سزه سويلرم

سزى تا مين ايدرمكه

سزه وعدا ايدرمكه

تكفل ايدرم

اندى سزى تا مين ايدم بيلورم

سزى تا مين ايدم بيله جكم بودر

سزه سويليه بيله جكم بودر

صحيحه اينانكز

سزه مين ايدرمكه

اوت ديرم

خير ديرم

ادعا ايدرمكه

بخت ايدرمكه اوت

بخت ايدرمكه خير

Vérdiyim zahmétdén mahdjou- Εντρέπομαι ότι σᾶς βάλλω εἰς
boum. κόπον.

Zahmét nédir. Οὐδεμία ἐνόχλησις.

Bounou seuyléméyiniz, rédja Μὴ ἀναφέρετε, παρακαλῶ, περὶ
édérim. Laqerdessene étmé-
yiniz. τούτου.

Loutfounouz késsirdir. Εἶθε πολὺ καλός.

TASTIQ VÉ INKIAR.

ΒΕΒΑΙΩΣΙΣ ΚΑΙ ΑΡΗΣΙΣ.

Shimdi sizé seuylérim. Θέλω νὰ σᾶς εἰπῶ.

Sizi téemin édérimki. Σᾶς βεβαιῶ ὅτι...

Sizé va'd édérimki. Σᾶς ὑπόσχομαι νὰ...

Tékéfful édérim. Σᾶς τὸ ἐγγυῶμαι.

Andan sizi téemin édé bilirim. Δύναμαι νὰ σᾶς βεβαιώσω περὶ
τούτου.

Sizi téemin édé bilédjéyim bou- Περὶ τούτου δύναμαι νὰ σᾶς βε-
dour. βαιώσω.

Sizé seyiléyé bilédjéyim boudour Τοῦτο δύναμαι νὰ σᾶς εἰπῶ.

Sohbétime inanenez. Πιστεύσατε εἰς τὰ λεγόμενά μου.

Sizé yémin édérimki. Σᾶς ὀρκίζομαι ὅτι...

Évét dérim. Λέγω ναί.

Haïr dérim. Λέγω ὄχι.

Iddea édérimki. Ὑποστηρίζω ὅτι.

Bahs édérimki évét. Στοιχηματίζω ναί.

Bahs édérimki haïr. Στοιχηματίζω ὄχι.

Je le suppose. — Je suppose
que oui.

Je suppose que non.

Je ne le suppose pas.

J'imagine que oui,

J'imagine que non.

Vous pouvez bien penser que..

Vous pensez bien que . . .

Le pensez-vous ?

Je le pense.

Je le pense aussi.

Je ne le pense pas.

Il faut que vous sachiez.

Il est bon de vous dire.

J'ai quelque idée que...

Je présume que oui.

Que voulez vous de ?

Je ne sais pas ce que vous
voulez dire.

Est-il certain que ... ?

Est-il vrai que...?

Oui, cela est vrai. — Cela est
certain.

Cela n'est que trop vrai.

فرض ایدرم فرض ایدرمکه اوت

فرض ایدرمکه خیر

انی فرض ایتم

تصور ایدرمکه اوت

تصور ایدرمکه خیر

تفکر ایده بیلورسکز که

تفکر ایدیورسکز که

انی تفکر ایدرمیسکز

انی تفکر ایدیورم

بندخی تفکر ایدیورم

انی تفکر ایتم

بیلورسکز

سزه سو بک ایودر

بعض تصورم وار

قیاس ایدرم اوت

نه دیمک ابسترسکز

نه دیمک ابستدیکزی بیلیورم

محققیدر که

کر چککیدر که

اوت بو کر چکدر بو محققدر

بو پک کر چکدر

Farzédérím, farzédérím ki évét. Τὸ ὑποθέτω.—Ἐπιθέτω ὡς ἀληθές
(ναί).

Farz édérím ki haïr. Ἐγὼ δὲν ὑποθέτω.

Ane farz étmém. Ἐγὼ δὲν τὸ ὑποθέτω.

Téssavvour édérímki évét. Φαντάζομαι ναί.

Téssavvour édérímki haïr. Φαντάζομαι ὄχι.

Téfékkur édé bilirsiniz ki ? Δύνασθε νὰ σκεφθῆτε ὅτι . . .

Téfékkur édiyorsournouzki. Στοχάζεσθε ὅτι . . .

Ane téfékkur idérmissiniz ? Νομίζετε ;

Ane téfékkur idiyoroum. Νομίζω.

Bèn dahe téfékkur édiyoroum. Ἐγὼ τὸ νομίζω.

Ane téfékkur étmém. Ἐγὼ δὲν τὸ νομίζω.

Bilmélissiniz. Πρέπει νὰ ἤξεύρητε.

Sizé seuylemék éyidir. Εἶναι καλὸν νὰ σὰς εἶπω.

Baze tessavvouroum var. Ἔχω ἰδέαν τινὰ, ὅτι . . .

Qeyas édérím. évét Εἰκάζω, ναί.

Né demék istérsiniz. Τί θέλετε νὰ εἰπῆτε ;

Nè demék istédiyinizizi bilméyo- Δὲν εἰξεύρω τί θέλετε νὰ εἰπῆτε.

roum.

Mouhaggaqmeder ki ? Εἶναι βέβαιον, ὅτι . . . ;

Quértchékmidir ki ? Εἶναι ἀληθές, ὅτι . . . ;

Evét bou quértchékdir. Bou mou Ναί· εἶναι ἀληθές.—Τοῦτο εἶναι βέ-
-haqqaqder. βαιον.

Bou pék quértchékdir. Εἶναι ἀληθέστατον.

C'est un fait.
 C'est un fait certain.
 Êtes-vous sûr de ce que vous dites ?
 Croiriez vous bien que...?
 Je le croirais bien.
 Le croyez-vous ?
 Je le crois aussi.
 Je crois bien.
 Je n'en crois rien.
 Je n'en crois pas un mot.
 Je crois que oui.
 Je crois que non.
 Je n'en doute pas.
 En êtes-vous bien sûr ?
 J'en suis sûr.
 J'en suis certain.
 Rien de plus certain.
 Je vous en réponds.
 Je ne le crois pas.
 J'ai peine à le croire.
 Je vous crois.
 Vous pouvez me croire.
 C'est fort douteux.
 Cela ne peut pas être vrai.

بو بر او ايش ايشدر
 بو بر امر محققدر
 سو يلد يکزدن مطمين ميسکز
 اينانور ميسکز که
 زياده سيله اينانورم
 اينانور ميديکز
 بندخي اينانورم
 پک اعلا اينانورم
 هيج اينانم
 برکله سنه اينانم
 اينانور مکه اوت
 اينانور مکه خير
 شبهه اينم
 کرکی کي مطمين ميسکز
 مطمينم
 علم اليقين ييلورم
 بوندن زياده کرچک اولمز
 متکفل اولورم
 اينانم
 کوچ اينانورم
 سزه اينانورم
 بکا اينانه ييلورسکز
 بو پک شبهه ليدر
 بو صحیح اوله من

Bou bir olmoush ishdi. Εἶναι γεγονός.
Bou bir émri mouhaqqaqder. Εἶναι βέβαιον γεγονός.
Seuylediynizdén moutmëinmis siniz? Εἶθε βέβαιος περὶ τῶν λεγομένων σας ;
Inanermessenez ki. Θὰ ἐπιστεύετε ὅτι . . . ;
Ziyadëssylé inanerem. Θὰ τὸ ἐπίστευα.
Inanermessenez? Τὸ πιστεύετε ;
Bèn dahe inanerem. Τὸ πιστεύω.
Pék alia inanerem. Κ' ἐγὼ τὸ πιστεύω.
Hitch inanmam. Ἐγὼ οὐδὲν τούτων πιστεύω.
Bir kelimëssiné inanmam. Ἐγὼ δὲν πιστεύω οὐδὲ λέξιν ἐκ τούτων
Inaneremki évèt. Πιστεύω, ναί.
Inaneremki häir. Πιστεύω, ὄχι.
Shuphé étmëm. Δὲν ἀμφιβάλλω περὶ τούτου.
Guéréyi quibi moutmëin missiniz Εἶθε περὶ τούτου πολὺ βέβαιος ;
Moutmëinim. Εἶμαι βέβαιος.
Ilmulyaqen bilirim. Εἶμαι πεπεισμένος.
Boundan ziyadé guértchèk olmaz Οὐδὲν βεβαιότερον.
Mutékëffil olouroum. Σὰς ἐγγυῶμαι περὶ τούτου.
Inanmam. Δὲν τὸ πιστεύω.
Gutch inanerem. Δυσκολεύομαι νὰ τὸ πιστεύσω.
Sizé inanerem. Σὰς πιστεύω.
Bana inana bilirsiniz. Δύνασθε νὰ μὲ πιστεύσητε.
Bou pék shuphélidir. Εἶναι ἀμφίβολον.
Bou sahih olamaz. Δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἀληθεύη.

Il n'en est rien.
 Vous vous trompez.
 C'est une histoire.
 Je vous donne ma parole que...
 Sur mon honneur.

EXPRESSIONS DE SURPRISE.

Quoi ?
 Bon ! — Vraiment ?
 En vérité ?
 Non !
 Se peut-il ? — Est-il possible ?
 Serait-il possible ?
 Est-il bien possible !
 Qui l'aurait cru.
 Jene l'aurais jamais soupçonné
 Comment cela se peut-il ?
 Cela est impossible.
 Impossible !
 Ce n'est pas possible.

Cela ne se peut pas.
 Je ne comprends pas comment.
 J'en suis surpris.
 J'en suis bien étonné.

اوله نكل
 الدانبورسكنز
 بوبرافسانه دن عبارتدر
 سزه سوزو پرور مكه
 ناموسم حقيچون

الفاظ تعجبیه

نه
 كر چكوى
 حقيفة
 خپر
 اوله بياورمى ممكنيدر
 هيج ممكنيدر

كيم اينانور
 اصلاشك ايجم
 بو نصل اوله بياور
 بو غير ممكنيدر
 غير ممكن
 ممكن دكلدر

بو اوله من
 اكلامبورم نصل
 بوندن طولاي حيرتدهيم
 اندن طولاي چوق متعجبم

Euylé dégil.
Aldneyorsounouz.
Bou bir éfsanéden ibaréttir.
Sizé seuz véririmki.
Namoussoum haqqeitchun.
 ÉLFAZI TÉADJDJUBIYÉ.
Né.
Guértchékmi.
Haqqatèn.
Haïr.
O la bilirmi ? mumkinmidir ?
Hitch mumkinmidir.
Kim inaner ?
Asla shék étmém.
Bou nassel ola bilir.
Bou ghairi mumki ndir.
Ghairi mumkin.
Mumkin déyildir.
Bou olamaz.
Anlamayoroum nassel.
Boundan dolayji haïrétdëim.
*Andandolayji tchoq mutéadj-
 djibim.*

Δέν έχει ούτω.
 Ἄπαταῖσθε.
 Εἶναι μῦθος (λόγια.)
 Σᾶς δίδω τὸν λόγον μου, ὅτι.....
 Εἰς τὴν τιμὴν μου.
 ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ ΘΑΥΜΑΣΜΟΥ,
 ΑΠΟΡΙΑΣ.
 Τί ;
 Καλὰ δά ! — Ἀληθινά ;
 Ἀλήθεια ;
 Ὁχι δά !
 Εἶναι δυνατὸν ; — Εἰμπορεῖ τοῦτο
 νὰ συμβῆ ; (Νὰ ἦναι ἄραγε δυνατὸν.
 Καὶ εἶναι τοῦτο δυνατὸν ;
 Τίς ἤθελε τὸ πιστεύσει ;
 Ποτὲ δὲν ἤθελα τὸ ὑποθέσει ;
 Πῶς εἶναι τοῦτο δυνατὸν ;
 Τοῦ εἶναι ἀδύνατον.
 Ἀδύνατον. — Τὸ μόνον ἀδύνατον.
 Δέν εἶναι δυνατὸν. — Τῶν ἀδυνα-
 των ἀδύνατον.
 Δέν δύναται νὰ γίνη.
 Δέν καταλαμβάνω πῶς.
 Ἐξεπλάγην διὰ τοῦτο.
 Θαυμάζω πολὺ διὰ τοῦτο.

Cela me surprend.
 Vous me surprenez.
 Vous m'étonnez.
 Cela m'étonne beaucoup.
 Je m'en étonne.
 C'est une chose inconcevable.
 C'est incroyable.
 Cela est inouïe.
 Cela est bien étrange !
 Voici une chose étrange !
 Voilà une affaire bien étrange.

LA PROBABILITÉ.

Cela est probable.
 Cela est vraisemblable.
 Cela est assez vraisemblable.
 Cela n'est pas improbable.
 Cela n'est point du tout improbable.
 Cela est très probable.
 Cela est plus que probable.
 Il n'y a rien d'impossible.
 Je n'y vois rien d'impossible.
 Cela est très-possible.
 Cela se pourrait bien. —
 Cela pourrait bien être.

بو بنی شاشیریور
 بنی شاشیریورسکنز
 تعجبده براقیورسکنز
 بو بنی چوق متعجب ایدیور
 تعجبده یم
 بو اکلشمن برشیدر
 اینانلر
 بو ابشیدلماش برشیدر
 ویک غریب
 ابشته بر غریب شی ابشته غایت
 غریب بر مصلمت

احتمالیه

بو احتمالدر
 بو غالب الاحتمالدر
 بو اولدقجه غالب الاحتمالدر
 بو غیر محتمل دکادر
 بو اصلا احتمالسز دکادر
 یک محتملدر
 بوندن زیاده محتمل شی اولمز
 ممکن اولیه جق بر شی یوق
 بونده ممکن اولیه جق بر شی کور میوزم
 بو یک ممکندر
 بو اوله بیلور
 بو اوله بیلور

Bou béni shashdreyor. Παράδοξον μοι φαίνεται.
Béni shashdereyorsounouz. Μὲ φέρεις εἰς ἀπορίαν.
Téadjjupdè braqeyorsounouz. Μὲ κάμνετε νὰ θαυμάσω.
Boub éni tchoq mudéadjjip ediyor Τοῦτο εἶναι λίαν θαυμαστόν.
Téadjjupdéim. Θαυμάζω διὰ τοῦτο.
Bou anlashelmaz bir shéidir. Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα ἀκατανόητον.
Inanelmaz. Εἶναι ἀπίστευτον.
Bou ishidilmémish bir shéidir. Εἶναι ἀνήκουστον.
Bou pék gharip. Εἶναι πολὺ παράδοξον.
Ishlé bir gharip shéi. Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα παράδοξον.
Ishlé ghayét gharip bir maslahat, Εἶναι πολὺ παράδοξος ὑπόθεσις.

IHTIMAL.

ΠΙΘΑΝΟΤΗΣ.

Bou ihtimaldir. Τοῦτο εἶναι πιθανόν.
Bou ghalibul ihtimaldir. Εἶναι ὁμοιολήθης
Bou oldouqtcha ghalibul ihtimaldir Τοῦτο εἶναι ἀρκετὰ πιθανόν.
Bou ghairi mouhtémél déyildir. Δὲν εἶναι ἀπίθανον.
Bou asla ihtimalsiz déyildir. Δὲν εἶναι τοῦτο διόλου ἀπίθανον.
Pék mouhtéméldir. Εἶναι πολὺ πιθανόν.
Boundan ziyadé mouhtémél shéolmaz Τοῦτο εἶναι πλέον παρὰ πιθανόν.
Mumkin olmayadjaq bir shéiyog Οὐδὲν ἀδύνατον.
Bounda mumkin olmayadjaq
bir shéi queurméyoroum. Δὲν βλέπω τι ἀδύνατον ἐν τούτῳ.
Bou pék mumkindir. Εἶναι πολὺ δυνατόν.
Bou ola bilir. Δύναται νὰ ᾔηται —
Bou ola biliridi. Τοῦτο ἠδύνατο νὰ γίνη.

Je n'en suis pas étonné.

اندن طولای متعجب دکلم

Jen'en suis pas surpris.

اندن طولای متعجب دکلم

Cela ne me surprend pas.

بو بی متعجب یمز

Cela n'est pas étonnant.

بو تعجب اولتور برشی دکلم

Vous ne m'étonnez pas.

بی تعجبده بر اعجاز - کز

Vous ne me surprenez pas.

بی حیرتده بر قه زسکز

Je ne m'en étonne pas.

اندن طولای متعجب دکلم

Cela est naturel.

بو طبیعه یدر

Naturellement.

بالطبع

Cela est tout.

بوندن عبارتدر

Cela va sans dire.

بونده سوز برق

Cela s'entend.

بوا کلاشیلور

L'AFFLICTION.

حزن

J'en suis fâché.

کوجه کادی

J'en suis bien fâché.

یک کوجه کادی

J'en suis bien mortifié.

بوندن طولای یک مکدرم

J'en suis on ne peut plus fâché.

درجه سز مکدرم

J'en suis on ne peut plus mortifié.

درجه سز محجوبم

J'en suis inconsolable.

تسلی بوله مبورم

Andan dolaye mutéadjip dé-
yilim.

Δέν άπορω δια τουτο.

Andan dolaye mutéhayyir dé-
yilim.

Δέν θαυμαζω δια τουτο.

Bou béni mutéadjip étméz.

Δέν με έκπλήττει τουτο.

Bou téadjip olounour bir shéy
déyildir.

Δέν είναι ν'άπορήση τις.

Béni téadjipudé braqmazsenez.

Δέν με έκπλήττετε.

Béni hairétdé braqmazsenez.

Δέν με φέρετε εις άπορίαν.

Andan dolaye mutéadjip dé-
yilim.

Δέν θαυμαζω ποσως.

Bou tabydir.

Είναι φυσικόν.

Bittabe'.

Φυσικώ τῷ λόγῳ.

Boundan ibarétdir.

Τουτο είναι.

Bounda seuz yoq.

Έννοείται οίκοθεν.

Bou anlasheler.

Έννοείται.

HOUZUN.

ΛΥΠΗ.

Gudjumé guéldi.

Με κακοφάίνεται.

Pék gudjumé guéldi.

Πολύ με κακοφάίνεται.

Boundan dolaye pék mukéddé-
rim.

Είμαι πολύ περίλυπος δια τουτο.

Dérédjéssiz mukéddérim.

Με δυσαραστέι ύπερμέτρως.

Dérédjéssiz mahdjouboum.

Με πειράζει κατὰ πολλά.

Tésselli boulamayoroum.

Είμαι άπαρηγόρητος δια τουτο.

Cela me désespère.
 Quel dommage !
 C'est bien dommage !
 Cela est bien fâcheux.
 Cela est bien triste.
 Cela est bien contrariant.
 Cela est bien désagréable.
 Cela est bien dur.
 Cela est bien cruel.
 Cela fait trembler.
 Cela est bien malheureux.
 C'est un grand malheur.
 Cela est terrible.
 Cela est épouvantable.
 Cela fait dresser les cheveux
 sur la tête.

LE REPROCHE.

Fi ! — Fi donc !
 N'avez-vous pas honte ?
 N'êtes-vous pas honteux ?
 Vous devriez être honteux ?
 Vous me faites honte.
 Quelle honte !
 C'est honteux.

بو بنی، ایاوس ای دیور
 نه یاز بق
 پک یاز بق
 پک موجب کدر در
 پک موجب حزندر
 بو پک ضد کلیور
 بو پک جان صیقیدر
 بو پک سر تدر
 بو پک ظالمدر
 (ادی) دیتزه تیور
 بو پک یاز بقدر
 بو یوک بر مصیتدر
 قور قنج شیدر
 دهشت افزادر
 انسانک صاچلر بنی اور پردیور

تذیر

های نه فنا
 حیا کن بوقی اوتانمز میسکز
 محبوب دکلیسکز
 محبوب اولمایدیکز
 بنی اوتاندیریورسکز
 نه عیب
 عیدر

Bou béni mééyous édiyor.
 Nè yazeq.
 Pèk yazek.
 Pék moudjibi kédérdir.
 Pék moudjibi houzungur.
 Bou pék zia zid guéliyor.
 Bou pék djan seqedjeder.
 Bou pék sértdir.
 Bou pék zalimdir.
 Adame litrètiyor.
 Bou pék yazeqder.
 Bou buyuk bir moussibétdir.
 Corcoundj shéidir.
 Déhshét éfzader.
 İnsanen satchlarene eurpurdiyor

TA'ZIR.

Haï né fèna.
 Hayanez yocmou, outanmaz-
 messenez ?
 Mahdjoup déyilmissiniz.
 Mahdjoub olmaleidenez.
 Béni outandereyoursoumouz.
 Nè aïp.
 Aïpdir.

Mè φέρει εις ἀπελπισίαν.
 Κρίμα !
 Κρίμα τῷ ὄντι !
 Εἶναι πολὺ δασάρεστον.
 Εἶναι πολὺ λυπηρόν.
 Εἶναι τρώντι ἀναποδιά.
 Εἶναι πολὺ δυσάρεστον.
 Εἶναι λίαν σκληρόν.
 Εἶναι πολὺ ἀπάνθρωπον.
 Προξενεῖ τρόμον.
 Δυστυχία.
 Εἶναι μέγα δυστύχημα.
 Εἶναι τρομερόν.
 Εἶναι δεινόν.

Ἄνατριχιάζει ὁ ἄνθρωπος.

ΕΠΙΠΑΗΣΙΣ.

Οὐφ ! οὐφ, ἐντροπή.
 Δὲν ἐντρέπεσθε ;
 Δὲν ἔχετε ἐντροπήν ;
 Ἔπρεπε νὰ ἐντραπήτε.
 Μὲ κάμνετε νὰ ἐντρέπωμαι.
 Τί αἰσχύνη !
 Εἶναι ἐντροπή.

C'est une chose honteuse.
 Cela est bien mal.
 Que cela est vilain !
 Cela est bien méchant.
 C'est abominable.
 Comment pouvez-vous être si méchant ?
 Comment avez-vous pu faire cela ?
 Comment avez-vous fait cela ?
 Pourquoi avez-vous fait cela ?
 C'est très-mal de votre part.
 Cela est bien mal à vous.
 C'est être bien méchant.
 Il faut être bien méchant.
 Vous avez bien tort.
 Comment osez-vous faire cela ?
 Vous mettez ma patience à bout.
 La patience m'échappe.
 Je ne suis pas content de vous.
 Je suis bien mécontent de vous.
 Je ne serai pas content.

بو بر عيب شيدر
 بو پك فنادر
 بو نه الچق شيدر
 بو پك يرامز در
 مكر وه شيدر
 فصل بودر چه يرامز اوله بياورسكن
 بوني فصل يابه بيلديكن
 بوني فصل ياپديكن
 بوني نچون ياپديكن
 پك فنا ايديورسكن
 بوسزه كركي كبي فنادر
 يرامز و يا خود كوتو اولاق ديمكدر
 پك كوتو اولاق لازمدر
 خطا ايتديكن
 فصل بوني يافغه جسارت ايديورسكن
 صبرمي تو كدييورسكن
 صبرم المدن كدييور
 سز دن خيشنود دكلم
 سز دن كركي كبي ناخشنودم
 خشنود اوليه جفم

Bou bir aïp shéidir.
 Bou pék fénader.
 Bou nè altchaq shéidir.
 Bou pék yaramazder.
 Mékrouh shéidir.
 Nassel bou dérédjé yaramaz olu
 bilirsiniz.
 Bounou nassel yapa bildiniz ?
 Bounou nassel yapdenez ?
 Bounou nitchin yapdenez ?
 Pék fèna édiyorsounouz.
 Bou sizé guéréyi guibi fénader.
 Yaramaz vè yahout keutu ol-
 maq démékdir.
 Pék keutu olmaq lazimdir.
 Hata éttiniz.
 Nassel bounou yapmagha djés-
 sarét édiyorsoanouz.
 Sabreme tukédiyorsounouz ?
 Sabrem élimdèn guidiyor.
 Sizdèn hoshnout déyilim.
 Sizdèn guéréyi guibi nahosh-
 noudoum.
 Hoshnout olmayadjaghem.

Είναι αίσχρον πράγμα.
 Είναι πολύ κακό.
 Τί άσχημον !
 Είναι μοχθηρία.
 Είναι άπευκταίον.
 Πώς δύνασθε να είσθε τόσοσ κακόσ
 ;
 Πώς ήδυνήθητε να κάμητε τουτο ;
 Πώς εκάμετε τουτο ;
 Διατί εκάμετε τουτο ;
 Κακόσ τουτο εκ μέρος σας.
 Πολύ κακά τó επράξατε.
 Τουτο φανερώνει μεγάλην μοχθηρίαν
 ;
 Πρέπει να ήναί τις πολύ κακόσ.
 Έχετε πολύ άδικον.
 Πώς τολμάτε να κάμητε τουτο.
 Έξαντλείτε την ύπομονήν μου.
 Χάνω την ύπομονήν μου.
 Δεν μ' ευχαριστείτε.
 Πολύ δυσαρεστούμαι από σάσ.
 Δεν θα είμαι ευχαριστημένος.

Je serai bien mécontent.

Tenez-vous tranquille.

Finissez.

Finissez, vous dis-je.

Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille ?

Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos ?

Je vous préviens que ...

Je vous avertis que.

Je ne veux pas cela.

Je ne souffrirai pas cela.

Je le veux.

Je le veux absolument.

Prenez garde pour une autre fois.

Je parle sérieusement.

Ne le faites plus.

N'y retombez pas davantage.

Point d'impertinence.

Silence ?

Paix !

Taisez-vous !

Voulez-vous vous taire ?

Ne répliquez pas.

ناخشونود اوله جغم

راحت طور يکز

بتور يکز

بتور يکز سزه ديورم

راحت طوره ميورميسکز

تک طوره ميورميسکز

سزه پشين سو يلرمکه

سزه خبر و يررمکه

بونى ايستم

بونى چکه ميه جکم

انى ايستم

انى مطلقا ايستم

بوندن غير بسنه ابودقت ايديکز

صحيح سو يليورم

ارتق انى ياعميکز

ردها اتميکز

ادبسنزلك اتمه

سکوت

سکوت راحت ايديکز

صووص اوليکز

صو صاره يسکز

قارش و اق و يرمه

Na hoshnout oladjaghem.

Rahat dourounouz.

Bitiriniz.

Bitiriniz, sizé diyoroum.

Rahat douramayormoussounouz

Ték douramayormoussounouz ?

Sizé péshin seuylérimki.

Sizé habèr véririmki.

Bounou istémém.]

Bounou tchékéméyédjéyim.

Ane istérim.

Ane moutlaqa istérim.

Boundan ghaïrissiné éyi teqqat

édtniz.

Sahih seuyliyoroum.

Arteq ane yarmayenez.

Bir daha étméyiniz.

Edépsizlik étmé.

Sukut.

Sukut, rahat édiniz.

Sous olounouz.

Soussamessenez.

Carshelèq vérmé.

Θά δυσαρεστηθώ πολύ.

Μένετε ήσυχος.

Πάύσατε.

Πάύσατε, σάς λέγω.

Δέν δύνασθε νά ήσυχάσητε.

Δέν είμφορείτε νά ήσυχάσητε ;

Σάς προλέγω ότι...

Σάς προειδοποιώ.

Δέν τò θέλω.

Δέν θά τò άνεχθώ.

Τò θέλω.

Τò θέλω άφούκτως.

Προσέξατε άλλην φοράν.

Όμιλώ σπουδαίως,

Μή τò κάμητε πλέον άλλοτε.

Μή ύποπέσητε πλέον είς τούτο.

Μή άυθαδιάζετε.

Σιωπή !

Ήσυχία !

Σιωπήσατε !

Θά σιωπήσετε ;

Μή άντιλέγετε.

Retirez-vous de devant mes yeux.

LA COLÈRE.

Je suis bien en colère.
Je ne suis pas de bonne humeur.
Je suis de mauvaise humeur.
Je suis piqué.
Je suis bien piqué.
Je suis piqué jusqu'au vif.
Je suis piqué au dernier point.
Je suis outré.
Vous me voyez d'une colère inconcevable.
Je suis d'une colère épouvantable.
J'en suis furieux.
Je ne me possède pas de colère.

LA JOIE.

Je suis bien aise.—Je suis bien content.
Je suis charmé.—Je suis enchanté.—Je suis ravi.
Je suis bien enchanté.—Je suis bien charmé.

کوزمت او کندن بقیل کیت

حَدَت

پک حدتیم
کبقلی دکلم
نشاطسزم
صیقلدم
چرق صیقلدم
اشوری صیقلدم
نهایت درجه ده صیقلدم
حد دن زیاده طارغم
بني اسکلشلز بر حدت حالنده
کور ییورسکز
دهشتلی بر حدت حالندهم
اندن طولابی قودور مشم
حدتدن کندومی ضبط ایده میورم

مسرت

مخظوظم
خست نمودم

ممنوم مسحورم
مفتونم

پک مسحورم
پک ممنوم

Gueuzumun eunundèn yeqelguil Φύγετε ἀπ' ἐμπροσθέν μου.

HEDDÉT.

Pék heddétliym.
Kéifli déyilim.
Néshétsizim.
Seqeldem.
Tchoq seqeldem.
Ashere seqeldem.
Niháyét dérédjédé seqeldem,
Hatdan ziyadé darghenem.
Béni anlashedmaz bir hiddét ha-
lindé gueuriyorsounouz.
Déshétli bir hiddét halindéim.
Andan dolaye qoudour moushoun,
Heddét den kéndimi zapt édeme-
yoroum.

MÉSSÉRRÉT.

Mahzouzoum, hoshnoudoum.
Mémnounoum, méshouroum,
méftounoum.
Pék méshouroum, pék mémnou-
noum.

Η ΟΡΓΗ.

Εἶμαι πολὺ ὠργισμένος.
Δὲν εἶμαι εἰς καλὴν διάθεσιν.
Εἶμαι εἰς κακὴν διάθεσιν.
Εἶμαι πειραγμένος,
Εἶμαι καταπειραγμένος.
Εἶμαι καταπειραγμένος ἐνδομύχως
Εἶμαι καταπειραγμένος εἰς τὸ ἄκρον
Εἶμαι ἐξηγριωμένος.
Μὲ βλέπετε εἰς ἀκατάληπτον ὄργην.
Ἐθύμωσα τρομερά.
Εἶμαι ἔξω φρενῶν.
Δὲν εἶμπορῶ νὰ κρατηθῶ ἀπὸ τὸν
θυμὸν μου.

Η ΧΑΡΑ.

Χαίρω κατὰ πολλά. — Εἶμαι κα-
τευχαριστημένος.
Καταγοητεύομαι.
Καταθέλωμαι. Καταγοητεύομαι.

Je suis fort aise.

J'en suis enchanté. — J'en suis bien charmé.

J'en ai bien de la joie.

J'en ressens la plus grande satisfaction.

J'en ai une joie infinie.

Cela me fait le plus grand plaisir.

Que je suis heureux.

J'en suis au comble de la joie.

Je vous félicite.

Je vous félicite de tout mon cœur.

Je vous en félicite bien sincèrement.

Je vous fais mon compliment.

CONSULTATION.

Que faire ?

Quel parti prendre ?

Quel parti avons-nous à prendre ?

Que ferons-nous ?

Qu'avons-nous à faire ?

Que devons-nous faire ?

يك محظوظم
اندن طولاي مسهورم اندن طولاي

يك بمنونم

يك مسرورم

اندن طولاي بك چوق خوش-نوداق

حس ايديورم

نه ايتسز مسرورم

بو بكاغايتله صفا بخش اوليور

نه بختيارم

غريق لجة مسرورم

سزى تبريك ايديرم

از دل و جان تبريك ايديرم

با كمال خلوص تبريك ايديرم

سزى تبريك ايديرم

استشاره

نه يا يمالى

نه تدبير اعتملى

نه تدبير ايده جكر

تدبير من ندر

نه يا په جعفر

نه يا يمالى بز

Pék mahzouzoum.

Andan dolaye mèshourroum

andan dolaye pék mémnounoum.

Pék mèsrouroum.

Andan dolaye pék tchoq hosh-

noutlouq hess édiyoroum.

Nihayétsiz mèsrouroum.

Bou bana gha yétlé séfa bahs

oleyor.

Né bahteyarem.

Ghareqe ludjdjéi surouroum.

Sizi tébrik idérim.

Ez dil-u-djan tébrik édérim.

le dérim.

Ba kémali houlous tébrik édérim

le dérim.

Sizé tébrik édérim.

ISTISHARÉ.

Né yapmale ?

Né tédbir étméli ?

Né tédbir édédjeyiz ?

le dérim.

Tédbirimiz nédir ?

Né yapadjaghez ?

Né yapmaleyz.

Εἶμι ὑπερευχαριστημένος.

Εἶμαι καταγοητευμένος διὰ τοῦτο.

Εἶμι ἐκ τῆς ἀπολαύσεως τῆς ζωῆς.

Χαίρω διὰ τοῦτο τὰ μέγιστα.

Αἰσθάνομαι μεγίστην ευχαρίστησιν

διὰ τοῦτο.

Ἐχω ἄμετρον χαράν.

Τοῦτο ἄκρως μὲ εὐφραίνει.

Πόσον εἶμαι εὐτυχής.

Πόσον εἶμαι εὐτυχής.

Εἶμαι εἰς τὸ ἑπακρον τῆς χαρᾶς

Σᾶς συγχαίρω.

Σᾶς συγχαίρω ἐξ ὅλης καρδίας.

Σᾶς συγχαίρω ἐκ τῆς καρδίας.

Σᾶς συγχαίρω εὐκρινέστατα.

Σᾶς συγχαίρω.

Σᾶς συγχαίρω.

ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΙΣ.

Τί ποιητέον ;

Τί ν' ἀποφασίσωμεν ;

Τί ἔχομεν νὰ ἀποφασίσωμεν ;

Τί ἔχομεν νὰ ἀποφασίσωμεν ;

Τί θὰ πράξωμεν ;

Τί ἔχομεν νὰ πράξωμεν ;

Τί πρέπει νὰ κάμωμεν ;

Que nous reste-t-il à faire ?
 Voyons.
 Il faut nous résoudre à quelque chose.
 Il faut prendre un parti.
 Je suis bien embarrassé.
 Je ne sais que faire.
 Je suis très-embarrassé.
 Je suis dans un grand embarras.
 Nous voilà dans un grand embarras.
 Cela est bien embarrassant.
 Je suis d'avis...
 Ne croyez-vous pas...?
 Si j'étais vous.
 Je vous conseille...
 Mon avis est que...
 Si vous m'en croyez.
 Je pense à une chose.
 Il me vient une idée.
 J'ai pensé à une chose.
 Il m'est venu une pensée.
 Il m'est venu une idée.
 Laissez-moi faire.

بزجه باه چق نه قالدی

بسه لم

برشینه قرار ویرملی بز

برندیبر ایدلمیدر

پک مضطربم

نه بیاجقمی بیلم

بیوک براضطراب ایچندهیم

بیوک براضطراب ایچندهیم

ایشته برحال اضطراب اشتما لدهیز

بوغایت موجب اضطرابدر

افکارندیم

ایتانمز میسکز

اکر سنزک یریکز ده اولسهیم

سنزه نصیح ایدرم

مطالعه ام شودر که

اکر بکایانور سکز

برشی دوشنیورم

عنه برشی کلبور

برشی دوشندم

بر مطالعه کادی

بر تصور کادی

براق بنی باهیم

Bizdjé yapadjaq né qalde ?

Baqalem.

Bir shéyé qarar vérméliyz.

Bir tédbir idilmélidir.

Pék mouztarebcm.

Né yapadjagheme bilmém.

Buyuk bir izterab itchindëim.

Buguk bir izterab itchindëim.

Ishtë bir hali izterab ishtimaldëiz

Bou ghayët moudjibi izterabder

Efkiarendëim.

Inanmazmessenez ?

Eyer sizin yërinizdëolsam.

Sizë nasseh édërim.

Moutaliaam shoudourki.

Eyër bana inanersanez.

Bir shëi dushuniyoroum.

Aqlema bir shëi guéliyor.

Bir shëi dushundum.

Bir moutaliaa guéldi.

Bir téssavvur guéldi.

Braq béni yapayim.

Τί μᾶς μένει νὰ κάμωμεν ;

Ἄς ἴδωμεν.

Πρέπει νὰ ἀποφασίσωμεν κάτι.

Πρέπει νὰ ἀποφασίσωμέν τι.

Εἶμαι εἰς μεγάλην ἀμηχανίαν.

Δὲν ἤξεύρω τί νὰ κάμω.

Ἀμηχανῶ παρὰ πολὺ.

Εἶμαι εἰς μεγάλην ἀμηχανίαν.

Ἴδου ἐνεπέσαμεν εἰς μεγάλην ἀμηχανίαν.

τοῦτο φέρει εἰς ἀμηχανίαν.

Εἶμαι γνώμης.

Δὲν νομίζετε ;

Ἐὰν ἤμην εἰς τὴν θέσιν σας.

Σᾶς συμβουλεύω.

Ἡ γνώμη μου εἶναι νὰ . . .

Ἐὰν μὲ πιστεύητε.

Σκέπτομαι κάτι.

Π'έρχεται ἰδέα.

Ἐστοχάτθην ἐν πράγμα.

Μὲ ἤλθε μία σκέψις.

Μὲ ἤλθε μία ἰδέα.

Ἄφες με νὰ πράξω.

Faisons une chose.
 J'ai changé d'avis.
 Je me suis ravisé.
 Faisons autrement.
 Faisons autre chose.
 Prenons-nous y autrement.
 Que dites-vous de cela !
 Qu'en dites-vous ?
 Qu'en pensez vous ?
 Je pense comme vous.
 C'est très-bien pensé.
 C'est très-bien imaginé.
 Voilà une bonne pensée.
 Voilà une excellente idée.
 Je suis de votre avis.
 Faisons cela.
 C'est le meilleur parti.
 J'aimerais mieux.
 Il vaut mieux.
 Ne vaudrait-il pas mieux ?
 C'est le mieux que nous puis-
 sions faire.
 C'est ce que nous avons de
 mieux à faire.

برشی یاہلم
 تبدیل افکارا یتدم
 تبدیل نیت ایتدم
 بشقہ درلو یاہلم
 بشقہ شی یاہلم
 بشقہ منوال اوزره طورائہلم
 بوندن طولانی نہ دیرسکز
 نہ دیرسکز
 مطالعہ کرنے در
 سزک کی تصور اید بورم
 بوک اعلا دو شتشدر
 بوک اعلا ملاحظہ اولمشدر
 ایستہ برابو تصور
 ایستہ بر اعلا فکر
 سزک رأیکر دیم
 یونی یاہلم
 بوک ابو شیدر
 دھا ابو سورم
 دھا ابو در
 دھا ابو دکلیدر
 ایدہ بلہ جکمزک الک اعلا سیدز
 الک ابو یاہ جغمز بودر

Bir. shéi yapalem. Ἄς κάμωμεν ἐν πρᾶμα.
Tépdili éfkïar étdim. Ἡλλαξα γνώμην.
Tépdilâ niyyét étdim. Τὸ μεταεῖδα.
Bashqa turlu yapalem. Ἄλλέως ἄς κάμωμεν.
Bashqa shéi yapalem. Ἄς κάμωμεν ἄλλο τι.
Bashqa minval uzré davranalem Ἄς φερθῶμεν κατ' ἄλλον τρόπον.
Boundan dolaye né dérsiniz ? Τί λέγετε περὶ τούτου ;
Né dérsiniz. Τί λέγετε ;
Moutaliânez nédir ? Τί στοχάζεσθε περὶ τούτου ;
Sizin quibi téssavvour éderim. Σκέπτομαι ὡς ὑμεῖς.
Bou pék aliâ duchunulmushdur. Πολὺ καλὰ ἐστοχάσθητε.
Bou pék aliâ mutahaza otounmoushdour. Πολὺ καλὰ ἐφαντάσθητε.
Ishté bir éyi téssavvour. Καλὴ ἡ σκέψις αὐτή.
Ishté bir alia fikir. Ἀρίστη ἡ ἰδέα.
Sizin réyinizdém. Εἶμαι τῆς γνώμης σας.
Bounou yapalem. Τοῦτο ἄς κάμωμεν.
Bou én éyishéidir. Εἶναι τὸ καλλίτερον.
Daha éyi sévérïm. Κάλλιον ἤθελα...
Daha éyidir. Κάλλιον εἶναι...
Daha éyi déyilmidir ? Δὲν θὰ ᾗτο καλλίτερον...
Édè bilédjéyimizin én aliasse-
der. εἶναι ὅ,τι δυνάμεθα κάλλιον νὰ
 πράξωμεν.
En éyi yapadjaghemez boudour Ὅ,τι ἔχομεν κάλλιον νὰ πράξωμεν.

C'est la seule chose qui nous
reste à faire.

C'est le seul parti que nous a-
yons à prendre.

BOIRE ET MANGER.

Avez-vous faim ;

L'appétit me vient.

J' ai bon appétit.

J'ai faim.

J'ai bien faim.

Je mangerais bien un morceau.

Mangez quelque chose.

Que mangerez-vous ?

Que voulez-vous manger ?

Je mangerai la première chose
venue.

Vous ne mangez pas.

Vous ne mangez rien.

Je vous demande pardon, je
mange très-bien.

J'ai très-bien mangé.

J'ai dîné d'un bon appétit.

Mangez encore un morceau.

Je ne prendrai plus rien.

Avez-vous soif ?

بزرگه ایدہ جک یا لکن بو قالدی

بزرگه انخاز اولنه جق تدیرانجق بودر

بیوب ایچمک

قارنکن اجی

اشتهام کلیور

چوق اشتہام وار

قارنم اج

قارنم چوق اج

برلقمه بیرم

برشی بیبکن

نہ ییہ جکسز

نہ یک ایسترسکن

نہ اولور ایسه اولسون بیرم

بیبورسکن

هیج بیبورسکن

عفواید رسکن افندم ایویورم

پک ایوییدم

پک اشتہا بلہ یک بیدم

برلقمه دها بیبکن

ارتق برشی بعیہ جکم

صومسز میسکن

Bizdjéédédjék yalenez bou qalde.

Bizdjé ittihaz olounadjaq tédbir
andjaq boudour.

YÉYUP ITCHMÉK.

Carnenez adjme ?

Ishtahem guéliyor.

Tchoq ishtahem var.

Carnem atch.

Carnem tcoq atch.

Bir loqma yérime.

Bir shéi yéiniz.

Nè yéyédjéksiniz ?

Nè yémék istérsiniz ?

Nè oloursa olsoun yérime.

Yéméyorsounouz.

Hitch yéméyorsounouz.

Afu édérsiniz éféndim éyi yi-
yoroum.

Pék éyi yédime.

Pék ishtah ilé yémék yédime.

Bir loqma daha yéyiniz.

Arteq bir shéi yéméyédjéyim.

Soussouz moussounouz ?

Τοῦτο μόνον μάς μένει νὰ κάμωμεν

Εἶναι ἡ μόνη ὁδὸς τὴν ὁποίαν ἔχο-
μεν νὰ τραπῶμεν.

ΤΡΩΓΕΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙΝ.

Πεινάτε ;

Μ' ὀρεγεται ὀρεξίς.

Ἔχω καλὴν ὀρεξίν.

Πεινώ.

Πεινώ πολύ.

Ἐτρώγα κάτι.

Φάγετε τίποτε

Τί θὰ φάγετε ;

Τί θέλετε νὰ φάγητε ;

Τρώγω ὅ,τι εἶναι.

Δὲν τρώγετε.

Δὲν τρώγετε τίποτε ;

Μὲ συγχωρεῖτε, τρώγω πολὺ καλά

Ἐφαγα πολὺ καλά.

Ἐδείπνησα μὲ καλὴν ὀρεξίν.

Φάγετε ἀκόμη ἐν κομμάτιον.

Δὲν θὰ φάγω πλέον τίποτε.

Διψᾶτε ;

J'ai bien soif.
Je suis fort altéré.
Je meurs de soif.
Buvons.
Que voulez-vous boire?
Donnez-moi à boire.
Prenez un verre de vin.
Voulez-vous prendre un verre
de vin?
Prenez un verre de bière.
Prenez encore un verre de vin.
Monsieur, je bois à votre santé.
J'ai l'honneur de boire à votre
santé.

NOUVELLES.

Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?
Y a-t-il quelque chose de nouveau?
Avez-vous quelque chose de nouveau?
Savez-vous des nouvelles?

چوق صوسزم
پك حرارتم وار
صوسزلقدن اوليورم
ايچلم
نه ايچمك ايسترسكز
يكايچه جك شي ويريكز
برقدح شراب ايچكز
برقدح شراب ايچمك ايسترميسكز
برقدح بيرا ايچكز
برقدح شراب دها ايچكز
عشقكزه ايچيورم افندم
عشقكزه ايچمكاه مقخرم

حوادث

بوكون حوادث واري
يكي رشي واري
حوادثن برشيئكز واري
حوادث بيلورميسكز

Tchoq soussouzoum.
Pèk hararétim var.
Sousouzlouqdan euluyoroum.
Itchélim.
Né ithmék istérsiniz.
Bana itchédjék shéi vériniz,
Bir cadéh sharap itchiniz.
Bir cadéh sharap ithmék istér-
missiniz?
Bir cadéh bira itchiniz.
Bir gadéh sharap daha itchiniz.
Ashqeneza itchiyoroum éféndim
Ashqeneza ithméylé musta-
herem.

HA VADIS.

Bou yun havadis varme?
Yéni bir shéi varme?
Hav adisden bir shéyiniz varme?
Havadis bilirmisiniz?

Διψῶ πολύ.
Εἶμαι πολὺ διψασμένος.
Ἀποθνήσκω τῆς δίψης,
Ἄς πῶμεν.
Τί θέλετε νὰ πῖντε;
Δότε μοι νὰ πῶ.
Λάβετε ποτήριον οἴνου.
Θέλετε νὰ πῖντε ποτήριον οἴνου.
Λάβετε ἓν ποτήριον ζύθου.
Πῖντε ἀκόμη ἓν ποτήριον οἴνου.
Πίνω, κύριε, εἰς ὑγείαν σας.
Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πῶ εἰς ὑ-
γείαν σας.

TA NEA.

Εἶναι νέα σήμερον;
Εἶναι τι νέον;
Ἢξεύρετε τίποτε νεώτερον;
Ἢξεύρετε νέα;

Que di-ton de bon?

Que dit-on de nouveau?

Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?

Avez-vous quelque chose à nous apprendre?

N'avez-vous entendu parler de rien?

Que dit-on dans la ville?

Que dit-on de votre côté?

Je ne sais rien de nouveau.

Il n'y a rien de nouveau.

Il n'y a point de nouvelles.

Je ne sais point de nouvelles.

Je n'ai entendu parler de rien.

On ne parle de rien.

Il y a de bonnes nouvelles.

Les nouvelles sont bonnes.

Il y a de mauvaises nouvelles.

Les nouvelles sont bien mauvaises.

Voilà une bonne nouvelle.

Voilà une triste nouvelle.

کوزلاکه دارنه سو یلیورل

یکدی به دارنه سو یلیورل

بزه نه حوادث او کرده جکسکن
(سو یلیه جکسکن)

بزه سو یلیه جک برشیکن وارمی

برشی سو یلندیکنی ایشتمدیکنمی

شهرده نه سو یلیورل

سزک طرفلرده نه سو یلیورل

یکدی به دار برشی بیتلیورم

یکدی به دار برشی یوق

هیچ حوادث یوق

اصلا حوادثن معلوما تم یوق

برشی سو یلندیکنی ایشتمدم

برشی سو یلیورل

ابو حوادث وار

حوادثلر ابودر

فتاحوادث وار

حوادثلر پک فنادر

ایشته برابو حوادث

ایشته برخب کدر اثر

Guzéllüyé daïr nè seuyliyolar! ? Τί καλὸν λέγεται ;

Yéniyé daïr nè seuyliyolar ! Τί νέα λέγουν ;

Bizé nè havadis euyredédjék-siniz (seuyléyédjéksiniz) ? Τί νέα θὰ μᾶς εἰπῆτε ;

Bizé seuyléyedjék bir shéyiniz varme ? Ἐχετε τι νὰ μᾶς εἰπῆτε ;

Bir shéi seuyléndiyini ishité-dinizmi ? Δὲν ἤκούσατε νὰ λέγουν τίποτε ;

Shéhirdé nè seuyliyolar ? Τί λέγουν εἰς τὴν πόλιν ;

Sizin taraflarda nè seuyliyolar. Τί λέγουν εἰς τὸ μέρος σας ;

Yéniyé daïr bir shéi bilméyroum. Δὲν ἤξεύρω οὐδὲν νέον.

Yéniyé daïr bir shéi yoq. Δὲν εἶναι τίποτε νέον.

Hitch havadis yoq. Δὲν ὑπάρχουν πῶς νέα.

Asla havadisdén maloumatem yoq. Δὲν ἤξεύρω καθόλου νέα.

Bir shéi seuyléndiyini ishité-dim. Δὲν ἤκουσα νὰ λέγουν τίποτε.

Bir shéi seuyléméyolar. Δὲν λέγεται τίποτε.

Eyi havadis var. Εἶναι (ἔχομεν) καλὰ νέα,

Havadislér éyidir. Τὰ νέα εἶναι καλὰ.

Féna havadis var. Εἶναι κακὰ τὰ νέα.

Havadislér pék fénader. Τὰ νέα εἶναι πολὺ κακὰ.

Ishté bir éyi havadis. Ἴδου μίαν καλὴν εἰδήσιν.

Ishté bir habéri kédér éssér. Δυπηρὸν τὸ νέον τοῦτο.

J'ai entendu dire que . . .

Jen'ai pas entendu parler de cela

Avez-vous lu les journaux?

Que disent les journaux?

Je n'ai lu aucun journal au-
jour-d'hui.

Avez-vous vu cela dans quel-
que journal?

Cela n'est mentionné que dans
une lettre particulière.

Dit-on qui a reçu cette lettre?

Oui; on nomme la personne.

C'est M. . .

On doute beaucoup de cette
nouvelle.

Cette nouvelle demande con-
firmation.

De qui tenez-vous cette nou-
velle?

Comment le savez-vous?

Je tiens cette nouvelle de bonne
main.

Je l'ai de la première source.

سو بيلنديگني ايشتم مکه

بو کا دار برشي ايشتم

غزته لری او قودیکز می

جرید لره سو بیلور

بو کون هیچ غزته او قومدم

بونی هیچ بر غزته ده او قودیکز می
(کور دیکز می)

بو انجی بر مکتوب مخصوصده
باز بلی ایدی

بو مکتوبی کیم الدیغنی سو بیلور لری

اوت اسمنی سو بیلور لر فلان کسه در

بو خبردن چوق شبهه ایدیور لر

بو خبر محتاج تصدیق در

بو خبری کیمدن ایشتم دیکز

انی نصل بیلور سکز

بو خبری بر ابو طرفدن ایشتم

انی برنجی مصدرندن الدم

Seuyéndiyini ishittimki.

Bouna daïr bir shéï ishilmédim

Ghazétalare oqoudounouzmou?

Djéridélér ne seuyliyor?

*Bou gun hitch bir ghazéta oqou-
madem.*

*Bounou hitch bir ghazétada
oqoudounouzmou (gueurdunuzmu*

*Bou andjaq bir méktoubi mah-
sousda yazele idi.*

*Bou méktoubou kim aldeghene
seuyliyorlar me?*

*Evét ismini seuyliyorlar, filan
kimésnédir.*

*Bou habérdén tchoq shuphé édi-
yorlar.*

Bou habér mouhtadjitasdeqder.

Bou habéri kimdèn ishiddiniz?

Ane nassel bilirsiniz.

*Bou habéri bir éyi tarafdan i-
shiddim.*

Ane birindji mastarendan aldem

ἤκουσα νὰ λέγωσιν, ὅτι . . .

Δὲν ἤκουσα νὰ ὀμιλοῦν περὶ τοῦτου.

Ἀνεγνώσατε τὰς ἐφημερίδας;

Τί λέγουν αἱ ἐφημερίδες;

Δὲν ἀνέγνωσα σήμερον κ' αμμίαν
ἐφημερίδα.

Εἶδετε τοῦτο εἰς κ' αμμίαν ἐφημερίδα;

Μόνον εἰς ἰδιωτικὸν γράμμα γίνε-
ναι μνεῖα τοῦτου.

Καὶ λέγουν ποῖος ἔλαβε τὸ γράμμα
τοῦτο;

Ναί; ὀνομάζουσι τὸ πρόσωπον. Εἶ-
ναι ὁ Κ . . .

Ἀμφισβάλουσι πολὺ περὶ τῆς ἀληθείας
τῆς εἰδήσεως ταύτης.

Ἡ εἶδησις αὕτη χρήζει ἐπιβεβαιώ-
σεως.

Παρά τίνος ἐλάβετε ταύτην τὴν εἶδησιν;

Πόθεν τὸ ἤξεύρετε;

Ἐλάβον τὴν εἶδησιν ταύτην ἀπὸ
καλὸν μέρος.

Τὴν ἔλαβον ἀπὸ ἀξιοπίστον πηγὴν.

Je vous nomme mon auteur.

سزہ راویسنک اسمنی سو بلرم

Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.

بوخبر صحیحلمشمدی

Ce bruit s'est trouvé faux?

بوشایعه اصلسنز چیقدی

On ne parle plus de cette nouvelle

ارتق بوحوادث سو بلنیمور

Parle-t-on toujours de guerre?

مخاربه بی دایما سویلیورلرمی

Croit-on que nous ayons la paix?

مصالحه من اولور دیوطن ایدیورلرمی

Ce n'est pas probable.

محتمل دکلدر

Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?

برادر کزدن حوادث دیکزمی

Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami?

چوق وقتد نبرومیدر که دوستکزدن

Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?

سزہ یازمیه لی نه وقتد نبرودر

Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.

ایکی آیدر که اندن حوادث الدم

Il y a trois semaines qu'il ne vous a pas écrit.

یازمیه لی او چ هفته در

J'attends une lettre de lui de jour en jour.

بو کون یارین اندن مکتوب بکلم

Sizé ravissinin ismini seuylérim.

Αἰς λέγω ποῖος μοι τὴν εἶπα. Οὐ πάρα πολλὰ.

Bou habér sahâhlashmade.

Αὕτη ἡ εἶδησις δὲν ἐβεβαιώθη. Οὐ πάρα πολλὰ.

Bou shayia asselsez tcheqde.

Ἡ φήμη αὕτη εὐρέθη οὐσα ψευδής.

Arteg bou havadis seuylénmégoyor.

Δὲν γίνεται πλέον λόγος περὶ τῆς εἰδήσεως ταύτης.

Mouharébéyi daïma seuyliyorlarme?

Ὁμιλοῦν ἀκόμη περὶ πολέμου;

Moussalahamez olour déyu zannédiyarlarme?

Πιστεύεται ὅτι θὰ ἔχωμεν εἰρήνην;

Mouhtémél déyildir.

Δὲν εἶναι πιθανόν.

Biradérinizdèn havadis aldenezme?

Ἐλάβετε εἰδήσεις παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ σας;

Tchoq vaqetdambéremidirki dostounouzdán havadis almayorsounouz?

Εἶναι πολὺς καιρὸς ἀφότου δὲν ἔλάβετε εἰδήσεις παρὰ τοῦ φίλου σας;

Sizé yazmayale né vaqetdambéredir?

Πόσος καιρὸς εἶναι ἀφότου δὲν σᾶς ἔγραψεν;

Iki äder ki andan havadis almadem.

Εἶναι δύο μῆνες ἀφότου δὲν ἔλαβα παρὰ αὐτοῦ κάμμίαν εἶδησιν.

Yazmayale utch haftader.

Πρὸ τριῶν ἐβδομάδων δὲν ἔγραψε.

Bou gun yarin andan méktoup béklérin.

Περιμένω γράμμα του ἀπὸ τῆμέρας εἰς τῆμέραν.

ALLER ET VENIR.

Où allez-vous?

Où allez-vous par là?

Je vais à la maison.

J'allais chez-vous.

D'où venez-vous?

Je viens de chez mon frère.

Je viens de l'église.

Je sors de l'école.

Voulez-vous venir avec moi?

Où voulez-vous aller?

Nous irons nous promener.

Nous irons faire un tour.

Je le veux bien. — Volontiers.

Par où irons-nous?

Nous irons par où vous voudrez.

Allons au parc.

Prenons votre frère en passant.

Comme vous voudrez.

M... est-il à la maison?

كلوب كنهك

زويه كيد يورسزنگز

اورادن (بويله) زويه كيد يورسزنگز

او بگزه كيد يورم

اوه كيد يور ايدم

زهدن كليورسزنگز

قرنداشمك اوندن كليورم

كليسادن كليورم

مكتبدن چيقيورم

بنله كلك ايسترميسزنگز

زويه كنهك ايسترسزنگز

كز مكه كيدرز

كيدوب برطولا شيرز

ايسترم بك ابو

زهدن (نه طرفدن) كيده جگز

ايستديكز طرفدن كيدرز

اورمانه كيددم

چكرايكن قرنداشكزي الهام

نصل ايسترسه كز

فلان افندي اورده ميدر

GUÉLUP GUITMÉK.

Nérèyé guidiyorsounouz?

Oradannèréyé guidiyorsounouz

Évé guidiyoroum.

Évèinisé guidiyoredem.

Nérédém guéliyorsounouz?

Carendashemen évindèn guéliy-
liyoroum.

Kélissadan guéliyoroum.

Mékétpédèn tchéqeyoroum.

Bénimlé guélmék istérmissiniz?

Nérèyé guitmék istérsiniz?

Guézméieyé guidéris.

Guidup bir dolasherez.

Istérim, pék éyi.

Nérédèn (nè tarafdan'guidédjé-
yiz.Istédiziniz tarafdan guidé-
riz.

Ormana guidélim.

Guétchèr ikén carendasheneze
alalem.

Nassel istérsiniz.

Filan éfèndi évédènmidir.

ΥΠΑΓΕΙΝ καὶ ΕΡΧΕΣΘΑΙ. Π

Ποῦ ὑπάγετε;

Ποῦ ὑπάγετε οὕτως;

Ἰπάγω εἰς τὴν οἰκίαν, οἰκαδε.

Ἰπήγαινα εἰς τὴν οἰκίαν σας.

Πόθεν ἔρχεσθε;

Ἔρχομαι ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ μου.

Ἔρχομαι ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν.

Ἐξέρχομαι ἀπὸ τὸ σχολεῖον.

Θέλετε νὰ ἐλθῆτε μαζὶ μου;

Ποῦ θέλετε νὰ ὑπάγητε;

Θὰ ὑπάγωμεν εἰς περίπατον.

Θὰ κάμωμεν ἓνα γύρον.

Μάλιστα.—Εὐχαρίστως.

Πόθεν θὰ ὑπάγωμεν

Ἰπάγωμεν πόθεν θέλετε.

Ἄς ὑπάγωμεν εἰς τὸ δάσος.

Ἄς συμπαραλάβωμεν διαβαίνοντες
τὸν ἀδελφόν σας.

Ὅπως θέλετε.

Ὁ Κ. . . εἶναι εἰς τὴν οἰκαίν;

Il vient de sortir.

Pouvez-vous me dire s'il est allé?

Je ne saurais vous le dire exactement.

Je crois qu'il est allé voir sa sœur.

Savez-vous quand il reviendra?

Non, il n'a rien dit en s'en allant.

En ce cas-là, nous irons sans lui.

FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.

Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.

J'ai un petit mot à vous dire.

Écoutez.

Écoutez moi.

J'ai envie de vous parler.

Qu'y a-t-il pour votre service?

C'est à vous que je parle.

شیدی چیقدی

زوبه کیتدی کنی سو بلیه بیلور میسکن

حقیقتی سو بلیه مم

همشیره شنی کورمه که کیتدی ظن ایدرم

نه وقت عودت اید، جکنی بیلور میسکن

خبر کیدر اینکن برشی سو بلیدی

بوبله ایسه آنتن کیدرز

سووال ایتمک و جواب ویرمک

یانمه کلیسکن سزه سو بلیه جک بعض

شم وار

سزه برار سو بلیه جکم وار

دکلیسکن

ینی دکلیسکن

سزه برشی سو یلمک ارزو سندهم

امه یکن ندر

سزه سو بیلور

Shimdi tchaqde.

Néréyé quidiyjni bana seuyléyé bilirmissininiz ?

Hageqatene seuyléyémem.

Hémshiréssini gueurméyé quidi zann idérim.

Né vaqet avdét idédjéyini bilermissiniz ?

Haïr, quidérkén birshéi seuylémédi.

Beuylé issé ansez quidériz.

SUAL ÉTMÈK VÉ DJÉ-VAP VÈRMÈK.

Yanema quéliniz, sizé seuyléyé yédjék baze shéyim var.

Sizé bir az seuyléyédjéyim var. Dinléyiniz.

Béni dinléyiniz.

Sizé bir shéi seuylémék arzous sendaem.

Emriniz nédir ?

Sizé seuyliyoroum.

Πρὸ ὀλίγου ἐξῆλθεν.

ἤξεύρετε νὰ μὲ εἰπῆτε ποῦ ὑπῆγε ;

Δὲν ἤξεύρω ἀκριβῶς.

Νομίζω ὅτι ὑπῆγεν εἰς ἐπίσκεψιν τῆς ἀδελφῆς του.

ἤξεύρετε πότε θὰ ἐπιστρέψῃ ;

Ὄχι· δὲν εἶπε τίποτε ἀναχωρῶν.

Λοιπὸν ὑπάγωμεν χωρὶς αὐτόν.

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ.

Πλησιάζατε· ἔχω τι νὰ σᾶς εἶπω.

ἔχω ἓνα λόγον νὰ σᾶς εἶπω.

Ἀκούσατε.

Ἄκούσατέ με.

Ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς εἶπω κάτι.

Διατάξατε.

Εἰς ὑμᾶς ὀμιλῶ.

Cen' est pas à vous que je parle.
Que dites-vous? — Qu'est ce
que vous dites

Qu'avez-vous dit?

Je ne dis rien.

Je n'ai rien dit.

Je ne parle pas.

Entendez-vous?

M'entendez-vous?

Entendez-vous ce que je dis!

Je ne vous ai pas compris.

Écoutez-moi.

Vous ne m'écoutez pas.

M'entendez-vous maintenant?

Je vous entends fort bien.

Comprenez-vous ce que je dis?

Voulez-vous bien répéter?

Voulez-vous avoir la bonté de
répéter?

Je vous entends bien.

Pourquoi ne me répondez-vous
pas?

Pourquoi ne repondez-vous
pas?

سزیه سو اییورم

نه دیورسکز

نه دیدیکز

برشی دییورم

برشی دییورم

سو اییام

ا کلابورمیسکز

بنی ا کلابورمیسکز

دیدیکی ا کلابورمیسکز

اکلامدم

دکله بنی

بنی دکلیورسکز

شمدی بنی ایشیدییورمیسکز

ا کلابورمیسکز

سزیه پک اعلا ایشیدییورم

دیدیکی ا کلابورمیسکز

تکرار ایدرمیسکز

لطفاً تکرار ایدرمیسکز

سزیه ایوا ایشیدییورم

نیچون بکا جواب ویرمیورسکز

نیچون جواب ویرمیورسکز

Sizé seuyléméyoroum.

Nè diyoursounouz ?

Nè dédiniz.

Bir shéi démyoroum.

Bir shéi démédim.

Seuylémém.

Anlayormoussounouz ?

Béni anlayormoussounouz ?

Dédiyimi anlayormoussounouz?

Anlamadem.

Dinlé béni.

Béni dinléméyoursounouz.

*Shimdi béni ishidiyormoussou-
nouz, anlayormoussounouz?*

Sizi pék alia anlayoroum.

Dédiyimi anlayormoussounouz?

Tékrar idermissiniz ?

Loufén tékrar édérmissiniz ?

Sizi éyi anlayoroum.

*Nitchin bana djévar vérméyor-
sounouz ?*

Nitchin djévarvérméyoursounouz

Πρὸς ὑμᾶς δὲν ὁμιλῶ.

Τί λέγετε;

Τί εἶπετε;

Δὲν λέγω τίποτε,

Δὲν εἶπα τίποτε.

Δὲν ὁμιλῶ.

Ἐννοεῖτε; Καταλαμβάνετε;

Μὲ καταλαμβάνετε;

Καταλαμβάνετε τί λέγω;

Δὲν σᾶς ἐνόησα.

Ἀκούσατέ με.

Δὲν μὲ ἀκούετε.

Μ' ἐννοεῖτε τώρα;

Σᾶς ἐννοῶ πολὺ καλά.

Ἐννοεῖτε ὅ,τι σᾶς λέγω;

Ἐπαναλάβετε το, παρακαλῶ.

Λάβετε τὴν καλοσύνην γὰ τὸ ἐπαναλάβετε

Σᾶς ἐννοῶ καλῶς.

Διατί δὲν μοι ἀποκρίνεσθε;

Διατί δὲν ἀποκρίνεσθε;

Ne parlez-vous pas français ?

Bien peu, monsieur.

Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.

Parlez plus haut.

Ne parlez pas si haut.

Ne faites point tant de bruit.

Taisez-vous.

Ne m'avez-vous pas dit que... ?

Qui vous a dit cela ?

On me l'a dit.

Quelqu'un me l'a dit.

Je l'ai entendu dire.

Que voulez-vous dire.

Que voulez-vous dire par là ?

Qu'est-ce que cela veut dire ?

A quoi cela est-bon. — A quoi cela sert-il ?

Qu'est-ce que c'est que cela ?

Comment appelez-vous cela ?

Comment cela s'appelle-t-il ?

On appelle cela. Cella s'appelle.

Puis-je vous demander ?

Oserais-je vous demander.

فرانسزجه سو بلز ميسكن

يك از افندم

برازا اكلا بورم لكن سو بليه ميورم

دها يكيجه سو بلييكن

بو قدر يكيجه سو بلييكن

بو قدر كوراني ايتيكن

صوص او ايكن

بكا سو بلديكن ميكه

بونى سزه كيم سو بلدى

بكا بويله ديدير

اني بكا بريسى سو بلدى

بويله ايش-تدم

نه ديمك ايسترسكن

صانكه نه ديمك ايسترسكن

بونه ديمكدر

بونه ابودر- بونه رار

بونه

بوكانه تسميه ايدر سكن

بوكانه دينور

بو تسميه اولنور

سزه سوال ايده بياورم

سواله جسارت ايده بياورم

Fransizdjé seuylémézmissiniz ? Δέν ὀμιλεῖτε (ἡξεύρετε) Γαλλικά;

Pék az éféndim. Πολλὰ ὀλίγον, κύριε.

Bir az anlayoroum lakin seu-yléyéméyoroum. Τὰ ἐννοῶ ὀλίγον, ἀλλὰ δὲν τὰ ὀμιλῶ.

Daha péktché seuyléyiniz. Ὀμιλεῖτε δυνατώτερα.

Bou cadar péktché seuyléméyiniz Μὴ ὀμιλεῖτε τόσο δυνατά.

Bou cadar gurultu étméyiniz. Μὴ κάμνετε τόσο θόρυβον.

Sous olounouz. Σιωπήσατε.

Bana seuylémédinizmi ki ? Δὲν μοι εἶπετε ὅτι..;

Bounou sizé kim seuylédi ? Τί σᾶς τὸ εἶπε;

Bana beuylé dédilér. Μοὶ τὸ εἶπαν.

Ane bana birissi seuylédi. Κάποιος μοὶ τὸ εἶπε.

Beuylé ishítim. ἤκουσα νὰ τὸ λέγουν.

Nè demék istérsiniz. Τί θέλετε νὰ εἰπῆτε;

Sanki nè demék istérsiniz ? Τί ἐννοεῖτε μὲ τοῦτο;

Bou nè demékdir ? Τί θὰ εἰπῆ τοῦτο;

Bou néyé éyidir, bou néyé yarar Πρὸς τί τοῦτο;

Bou nè ? Τί εἶναι τοῦτο; Τί τοῦτο;

Bouna nè tésmiyé idérsiniz. Πῶς λέγετε τοῦτο;

Bouna nè dénir. Πῶς λέγεται τοῦτο;

Bou tésmiyé olounour. Τὸ λέγουν...

Sizé sual édé bilirmym ? Δύναμαι νὰ σᾶς ἐρωτήσω;

Sualé djéssarét édé bilirmym. Τολμῶ νὰ σᾶς ἐρωτήσω;

Peut-on vous demander ?

Oserais-je vous prier de...

Que desirez-vous ?

Connaissez-vous M...

Je le connais de vue.

Je le connais de nom.

Savez-vous que... ?

Je ne savais pas.

Je n'en sais rien.

Je n'en sais pas un mot.

Je n'ai point entendu parler de cela.

AGE.

Quel âge avez-vous ?

Quel âge a monsieur votre frère

J'ai douze ans.

J'ai dix ans et demi.

J'ai bientôt quinze ans.

J'aurai seize ans le mois prochain.

سز سوال اولنه بیلورمی

زجابه جسارت ایده بیلورم

نه ایستر سکر مطلوب بکزندر

فلان افندی بی طانور میسکر

کوزاشنالغم وارددر

بالکز اسمنی ایشبديورم

بیلور سکر که

بیلز ایدم

برشی بیلم

هیچ برکله بیلم معلوما تم یوق

بوکادار هیچ برشی ایستدم

یاش

قاج یاشنده سکر

برادر افندی قاج یاشنده در

اون ایکی یاشنده بيم

اون بچق یاشنده بيم

یقینده اون بش یاشنده باصه جغم

کله جک آیده اون التي یاشنه کیده جگم

Sizé sual olouna bilirmi?

Rédjaya djéssarét édé bilirmym

Néistérsiniz, matloubounouzné dir

Filan éfëndiyi tanermessenez?

Gueuz ashena leghem varder.

Yalenez ismini ishidiyorum.

Bilirsiniz ki.

Bilméz idim.

Bir shéi bilmém.

Hitch bir kélimé bilmém. Malé

oumalem yoq.

Bouna dair hitch bir shéi ishité

médin.

YASH.

Catch yashendassenez.

Biradér éfëndi catch yashenda-

der?

On iki yashendaïm.

On boutchouq yashindaïm.

Yaqenda ou bésh yashena bas-

sadjaghem.

Guélédjék ayda on alle ya-

shena quirédjéyim.

Δύναται τις νά σας ἐρωτήση;

Τολμῶ νά σας παρακαλέσω, νά...;

Τί ἐπιθυμεῖτε;—Τί θέλετε;

Γνωρίζετε τὸν Κ.;

Τὸν γνωρίζω ἐξ ὄψεως.

Τὸν γνωρίζω κατ' ὄνομα.

ἤξεύρετε ὅτι...;

Δὲν ἤξευρα.

Δὲν ἤξεύρω τίποτε.

Δὲν γνωρίζω ποσῶς. Δὲν ἤκουσα

νά ὀμιλοῦν περὶ τούτου

Οὐδὲν περὶ τούτου ἤκουσα.

HAIKIA.

Τί ἡλικίαν ἔχετε; Πόσων ἐτῶν εἰσθε;

Τί ἡλικίας εἶναι ὁ Κ. ἀδελφός σας;

Εἶμαι δώδεκα ἐτῶν.

Εἶμαι δέκα ἐτῶν καὶ ἡμίσεως.

Ἐντὸς ὀλίγου θὰ συμπληρώσω δε-

καπέντε ἔτη.

Τὸν προσεχῆ μῆνα θὰ εἶμαι δε-

καεξ ἐτῶν.

J'ai eu treize ans la semaine
passée.

J'aurai vingt ans à Noël pro-
chain.

Vous ne paraissez pas si âgé.

Vous paraissez plus âgé.

Je vous croyais plus âgé.

Je ne vous croyais pas si âgé.

Quel âge peut avoir votre oncle

Il peut avoir soixante ans.

Il a à peu près soixante ans.

Il a plus de cinquante ans.

C'est un homme de cinquante
et quelques années.

C'est un homme de soixante ans

Il peut avoir une soixantaine
d'années et plus.

بکن هفته اون اوچ یاشنه باصدم

کله جک مواد حضرت عیسیده
بکرمی یاشنه باصده جغم

بو قدر یاشلی کور نیور سکن

زیاده یاشلو کور نیور سکن

سزی دها یاشلی ظن ایدر ایدم

سزی بو قدر یاشلی ظن ایتمز ایدم

عوجه کز تخمینا قاج یاشنده در

تخمینا الشمس یاشنده در

همان الشمس یاشنده کبدر

الیدن زیاده در

یاشی الی واندن بر قاج سنه زیاده
براد مدر

الشمس یاشنده براد مدر

یاشی الشمس واندن بر قاج سنه زیاده در

Guétchén haftá on utch yashe-
na basdem.

Guélédjék mévloudi hazréti is-
sada yirmé yashena bassa-
djaghem.

Bou cadar yashle gueurunmé-
yorsounouz.

Ziya dé yashle gueuruunursu-
nuz.

Sizi daha yashle zann idér
idim.

Sizi bou cadar yashle zann it-
méz idim.

Amdjanez tahminén catch ya-
schendader ?

Tahminén altmesh yashenda-
der.

Héman altmesh yashenda gui-
bidir.

Ellidén ziyadédir.

Yashe élli vé andan bir catch
séné ziyadé bir adémdir.

Altmesh yashenda bir adémdir.

Yashe altmesh vé andan bir
catch séné ziyadédir.

Τὴν παρελθοῦσαν ἐβδομάδα ἐμβῆκα
εἰς τὰ δεκατρία ἔτη.

Τὰ Χριστούγεννα γίνομαι εἴκοσιν
ἔτων.

Δὲν φαίνεσθε νὰ ἔχητε τόσην ἡλικίαν.

Φαίνεσθε πλέον ἡλικιωμένος.

Σᾶς ἐνόμιζα (ἐξέλαμβανον) πλέον
ἡλικιωμένον.

Δὲν σᾶς ἐνόμιζα τόσον ἡλικιωμένον

Τί ἡλικίαν νὰ ἔχη ὁ θεὸς σας ;

Εἶναι ὡς ἔγγυστα ἐξήκοντα ἔτων.

Εἶναι σχεδὸν ἐξήκοντα ἔτων.

Εἶναι πλέον τῶν πεντήκοντα ἔτων.

Εἶναι ἄνθρωπος πεντήκοντα ἔτων
καὶ κάτι.

Εἶναι ἐξήκοντα ἔτων.

Εἶναι ἐξήκοντα ἔτων. καὶ περισσό-
τερον

Il a plus de quatre-vingts ans.

Il a au moins soixante et dix ans

C'est un grand âge.

Est-il si âgé que cela ?

A-t-il cet âge là ?

Il commence à vieillir.

Il commence à tirer sur l'âge.

L'HEURE.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure est-il bien ?

Dites-moi, je vous prie, quelle heure est-il ?

Pouvez-vous me dire quelle heure est-il ?

Il est une heure.

Il est une heure passée ?

Il est une heure et un quart.

Il est une heure et demie.

Il est deux heures moins un quart.

Il est deux heures moins dix minutes.

ياشئ سكسانئ مئجاوزدر

اقلئ بمش باشنده در

بو بر چوق ياشدر

اولقدر ياشاييدر

اول ياشده وار ميدير

اختيار لغه باشلا دي

كوندن كونه اختيار لشيور

(ساعت)

ساعت قاچ

تمام ساعت قاچدر

سو بليكنز رجا اي درم ساعت قاچدر

ساعت قاچ اولديغني بنده كزه سويليه

بيلور ميسكنز

ساعت بر

بري چكمش

بري چاريك چكيور

ساعت بر بچق

ايكي يه چاريك واز

ايكي به اون دقيقه وار

Yash sékséni mutédjavizdir.

Aqalli yètmish yashendader.

Bour bir tchoq yashder.

Olqadar yashlemeder ?

Ol yashda varmeder ?

Ihtiyarlamagha bashlade.

Gundén gué ihtiyarlasheyor.

SAAT.

Saat qatch ?

Tamam saat qatchdér ?

Seuyléyiniz, rédja édérim saat qatchder ?

Saat qatch oldououghounou béndénizé seuyléyé bilirmisiniz ?

Saat bir.

Biri quétchmish.

Biri tchéirék quétchiyor.

Saat bir boutchouq.

Ikiyé tchéirék var.

Ikiyé ondaqeqa var.

Εἶναι πλέον τῶν ὀγδοήκοντα.

Ἔχει τοῦλάχισον ἑβδομήκοντα ἔτων

Βαθὺ γῆρας τοῦτο (προβεβηκῶς)

Εἶναι τόσον ἡλικιωμένος ;

Ἔχει ταύτην τὴν ἡλικίαν ;

Ἀρχίζει νὰ γηράσκη.

Προχωρεῖ εἰς τὸ γῆρας.

Η ΩΡΑ.

Τί ὥρα εἶναι ;

Τί ὥρα νὰ ᾔναι ἀκριβῶς ;

Εἰπέτε μοι, παρακαλῶ, τί ὥρα εἶναι

Δύνασθε νὰ μὲ εἰπῆτε, τί ὥρα εἶναι ;

Εἶναι μία.

Μία ἐπέραςε (παρῆλθε).

Εἶναι μία καὶ τέταρτον.

Εἶναι μία καὶ ἡμίσεια.

Εἶναι δύο παρὰ τέταρτον.

Εἶναι δύο παρὰ δέκα λεπτά.

Il n'est pas encore deux heures

Midi n'est pas sonné.

Il n'est que midi.

Il est minuit.

Il est près de trois heures.

Il va être trois heures.

Il est trois heures juste.

Trois heures vont sonner.

Vous allez entendre sonner trois heures.

Il est trois heures dix minutes.

Quatre heures viennent de sonner.

Il est quatre heures vingt minutes.

L'horloge va sonner.

Voilà l'horloge qui sonne.

Il n'est pas tard.

Il est plus tard que je ne pensais

Je ne croyais pas qu'il fût si tard.

LE TEMPS.

Quel temps fait-il? Quelle sorte de temps fait-il?

Il fait mauvais temps.

دها ساعت ايکي يه کلدی

دها او یلن اولدی

انجق او یلندر

کجه یار بیدر

اوجه یقیندر

اوجه کلیور

تمام ساعت اوچدر

شمدی اوچی چاله جنق

شمدی اوچی جالدیغنی ایشیدور سکن

شمدی اوچی جالدیغنی ایشیدور سکن

شمدی اوچی جالدیغنی ایشیدور سکن

اوجی اون دقیقه کچور

ساعت شمدی دردی جالدی

ساعت دردی بکرمی (دقیقه) کچور

ساعت دردی بکرمی (دقیقه) کچور

ساعت شمدی جالار

ایشته ساعت جاییور

کچ دکل

ظن ایتدی کم دن کچدر

بو قدر کچ ظن ایتمزایدیم

بو قدر کچ ظن ایتمزایدیم

بو قدر کچ ظن ایتمزایدیم

(هوا)

هوانصل

هوانصل

هوانصل

Daha saat ikiyé guélmédi.

Daha euilén olmade.

Andjaq euiléndir.

Guédjé yarisseder.

Utché yaqender

Utché guéliyor.

Tamam saat utchdur.

Shimbi utchu tchaladjaq.

Shimdi utchu tchaldeghene i-
shidirsiniz.

Utchu on dageqa guétchiyor.

Saat shimdi deurdu tchalde.

Saat deurdu yirmi dageqa gué-
tchiyor.

Saat shimdi tchalar.

Ishtë saat tchaleyor.

Guétch déyil.

Zann étdiyimden guétchdir.

Bou cadar guétch zann étmèz
idim.

HAVA.

Hava nassel ?

Hava fénadir.

Δέν είναι ακόμη δύο.

Δέν είναι μεσημβρία.

Μόλις είναι μεσημβρία.

Είναι μεσονύκτιον.

Πλησιάζουν τρεις.

Μετ' ὀλίγον είναι τρεις.

Είναι τρεις ἀκριβῶς.

Τρεις θὰ σημάνουν ὅσον οὐπω.

Θ' ἀκούσετε ὅσον οὐπω τὰς τρεῖς
νὰ σημάνουν.

Εἶναι τρεῖς καὶ δέκα λεπτά.

Τέσσαρες πρὸ ὀλίγου ἐσήμαναν.

Εἶναι τέσσαρες καὶ εἴκοσι (λεπτά).

Θὰ σημάνει τὸ ὠρολόγιον ἐντὸς ὀλίγου

ἴδου σημαίνει τὸ ὠρολόγιον.

Δέν είναι ἀργά.

Εἶναι πλέον ἀργά παρ' ὅ,τι ἐνόμιζαι

Δέν ἐνόμιζα ὅτι είναι τόσο ἀργά.

O KAIPOΣ.

Τί καιρὸς εἶναι;

Εἶναι κακὸς καιρὸς.

Il fait un temps couvert.
 Il fait un temps bien sombre.
 Le temps est gris.
 Il fait un temps affreux. Il fait un temps abominable.
 Il fait beau temps.
 Il fait un temps charmant. Il fait un temps superbe.
 Nous aurons une belle journée.
 Il fait du brouillard.
 Il fait un temps pluvieux.
 Le temps est à la pluie.
 Le ciel est pris de tous côtés.
 Le ciel se couvre.
 Le ciel se noircit.
 Le soleil commence à se montrer.
 Le soleil se montre.
 Le temps se rassure — se met au beau — se remet.
 Le temps commence à se remettre — à se rassurer.
 Le temps à l'air de vouloir se mettre au beau.

هوا قیالیدر
 هوا ڀک قیالیدر
 هوا بلو طلیدر
 هوا ڀک فنادر

هوا کوزل
 هوا ڀک کوزل

بو کون کوزل اوله جقدر
 هوا سبلیدر
 هوا یغمور لیدر
 یغمور یاغہ جق
 کوک بوزی هر طرفدن قیادی

کوک قیابور
 هوا قرار یور
 کونش کور نمکه باشلابور

کونش کور بینور
 هوا ابولشیور

هوا ابولشیمکه باشلابور

هوا ابواوله جق اکلاشلیور

Hava capaleder.

Hava pék capaleder.

Hava bouhoutloudour.

Hava pék fénadir.

Hava guzél.

Hava pék guzél.

Bou gun guzél oladjacder.

Hava sislidir.

Hava yaghmourloudour.

Yaghmour yaghadjaq.

Gueuk yuzu hér taraftan capande

Gueuk yuzu capaneyor.

Hava carareyor.

Gunésh gueurunmémé bashlayor

Gunésh gueurunuyor.

Hava éyilëshiyor.

Hava éyilëshmémé bashlayor.

Hava éyi oladjak anlacheleyor.

Εἶναι καιρὸς συννεφώδης.
 Εἶναι πολλὰ σκοτεινὸς ὁ καιρὸς.
 Εἶναι θολὸς καιρὸς.
 Εἶναι ἀχρεῖος καιρὸς.
 Εἶναι ὠραῖος καιρὸς.
 Εἶναι πολὺ ὠραῖος καιρὸς.
 Ὅα ἔχομεν καλὴν ἡμέραν.
 Εἶναι ὁμίχλη.
 Εἶναι βροχερὸς καιρὸς.
 Ὁ καιρὸς εἶναι διὰ βροχὴν.
 Ὁ οὐρανὸς εἶναι σκεπασμένος πανταχόθεν.
 Ὁ οὐρανὸς θολόνει.
 Ὁ οὐρανὸς σκεπάζεται μαυρίζει.
 Ὁ ἥλιος ἀρχίζει νὰ φαίνεται.
 Ὁ ἥλιος ἀνατέλλει.
 Ὁ καιρὸς βελτιοῦται.
 Ὁ καιρὸς ἀρχίζει νὰ καλλιτερεύη.
 Ὁ καιρὸς φαίνεται νὰ διορθωθῇ.

Le temps est remis.
 Il fait bien chaud.
 Il fait une chaleur étouffante.
 Il fait bien doux.
 Il fait froid.
 Il fait terriblement froid. Il fait un froid excessif.
 Il fait un temps froid et humide.
 Il fait très-lourd.
 Il pleut—Il tombe de la pluie.
 Il pleut bien fort.
 Il pleut à verse.
 Il a plu.—Il est tombé de pluie?
 Il va pleuvoir.
 Je sens de gouttes de pluie.
 Il tombe des gouttes de pluie.
 Il grêle.—Il tombe de la grêle.
 Il neige—Il tombe de la neige.
 Il a neigé—Il est tombé de la neige.
 Il neige a gros flocons.

هوا ابولشدی
 هواپک صیقا قدر
 بوغولماق درجه سنده صیقای وار
 هواپک ملایم
 هوا صغوق قدر
 هوا کمال درجه صغوق قدر
 هوا هم صغوق وهم رطوبت لودر
 هواپک ثقیل
 یغمور یاغیور
 یغمور زیاده یاغیور
 باز دقلردن بوشا بیور
 یغمور یاغدی
 شمدی یغمور یاغدی جتی
 یغمور دانه لرینی دو یا بیورم
 یغمور سر پشتریور
 طولو یاغیور
 قار یاغیور
 قار یاغدی
 قوش باشی قار یاغیور

Hava éyilëshdi. Ó καιρός διωρθώθη.
Hava pèk sedjaq der. Εἶναι πολὺ ζέστη.
Boghoulmaq dèrédjessindé se-djaq var. Εἶναι πνιγηρὰ ζέστη.
Hava pèk mulaïm. Εἶναι πολὺ μαλακὸς καιρός.
Hava seghouqdour. Εἶναι ψυχός.
Hava kémali dèrédjé seghouqdour. Εἶναι φρικτὴ ψύχρα· Εἶναι ὑπερβολικὸν ψύχος.
Hava hém soghouq vé hém roughtoubétlidir. Εἶναι ψυχός ὁμοῦ καὶ ὑγρασία.
Hava pèk saqel. Εἶναι βαρὺς καιρός.
Yaghmour yagheyor. Βρέχει.
Yaghmour ziyadé yagheyor. Βρέχει πολὺ.
Bardaqlardan boshaneyor. Βρέχει ῥαγδαίως.
Yaghmour yaghde. Ἐβρεξεν.
Shimdi yaghmour yaghadjaq. Θὰ βρέξῃ.
Yaghmour danétérini douyeyoroum. Αἰσθάνομαι ῥανίδας βροχῆς.
Yaghmour sérpishtiriyor. Πίπτουν ῥανίδες βροχῆς.
Dolou yagheyor. Πίπτει χάλαζα.
Car yagheyor. Χιονίζει.— Πίπτει χιών.
Car yaghde. Ἐχιόνισεν.— Ἐπεσε χιών.
Coush bashe car yagheyor. Πίπτουν νιφάδες χιόνος.

Il gèle.
 Il a gelé.
 Il a gelé à glace.
 Il géle à pierre fendre.
 Il bruine.
 Le temps s'adoucit.
 Le temps commence à s'adoucir.
 Voici le dégelé.
 Il fait bien du vent. Il fait grand vent.
 Il ne fait pas d'air.
 Il fait des éclairs.
 Il a fait des éclairs toute la nuit.
 Il tonne.
 J'entends le tonnerre.
 Le tonnerre est tombé.
 Le temps est à l'orage.
 Nous aurons de l'orage.
 Le ciel commence à s'éclaircir.
 Le temps est bien inconstant.
 Le temps est bien variable.
 Il fait de la crotte.

طوكيور
 طوكدى
 بوزطوكدى
 طاش جانلاته جق صورتده طوك وار
 قراغو ياغيور
 هوا كوشه دى
 هوا كوشه مكه باشلابور
 بوزلار ييور
 پك روزكار وار
 هوا راكد
 شمشك چاقيور
 بتون كيجه شمشك چاقدى
 كوك كورليور
 كرك كورلديكنى ايشيديورم
 صاعقه دوشدى
 هوا فورطنه
 فورطنه اوله جق
 هوا اچلغه باشلادى
 هواك اطرادى يوق
 هواك بروقتى بروقتنه اوييور
 پك چوق چاموروار

Doneyor.
 Dondou.
 Bouz dondou.
 Tash tchatlatadjaq sourétdé don var.
 Qeragh yagheyor.
 Hava quévshédi.
 Hava quévshéméyé bashleyor.
 Ichté bouzlar ériyor.
 Pék rouzguiar var.
 Hava rakit.
 Shimshék tchaqeyor.
 Butun guédjé shimshék tchaqde.
 Gueuk gurliyor.
 Gueukgurlédiyini ishidiyoroum.
 Saïqa dushtu.
 Hava fourtouna.
 Fourtouna oladjaq.
 Hava atchelmagha bashlade.
 Havanen itrade yoq.
 Havanen bir vaqte bir vaqtenu ouymayor.
 Pék tchoq tchamour var.
 Είναι πάγος.
 Έγινε πάγος.
 Έσχηματίσθη πάγος.
 Είναι πάγος που σχίζεται ή πέτρα
 Ψεκάζει (ψιχαλίζει).
 Ο καιρός έγινε μαλακώτερος.
 Αρχίζει ο καιρός να μαλακόνη.
 Ίδου αναλύουν τὰ πάγη.
 Είναι πολὺς ἄνεμος.
 Δὲν εἶναι διόλου ἀέρας.
 Ἀστράπτει.
 Ἡστράπτειν ὅλην τὴν νύκτα.
 Βροντᾷ. Ὁ κερκυνὸς βροντᾷ.
 Ἀκούω νὰ βροντᾷ.
 Ὁ κερκυνὸς ἔπεσεν.
 Ὁ καιρὸς εἶναι θυελλώδης.
 Θὰ ἔχωμεν θύελλαν, καταιγίδα.
 Ὁ οὐρανὸς ἤρχισε νὰ ξεκαθαρίζει.
 Ὁ καιρὸς εἶναι ἄστατος.
 Ὁ καιρὸς εἶναι εὐμετάβλητος.
 Είναι πολλή λάσπη.

Il fait de la poussière.

Il fait bien glissant.

Il fait bien mauvais à marcher.

Il fait jour.

Il fait sombre.

Il fait nuit.

Il fait une belle nuit.

Il fait une nuit obscure.

Il fait clair de la lune.

Croyez-vous qu'il fasse beau
temps ?

Je ne crois pas qu'il pleuve.

Je pense qu'il pleuvra.

J'ai peur qu'il ne pleuve.

Je le crains. J'en ai peur.

چوق توز وار

اورتالى پك قابيور

سوقاقده بورعسى پك كوچدر

صباح اوليور

قراكلقدر

كجه اوليور

پك كوزل كجه در

قرانلق كجه در

مهتاب وار

هوا كوزل اوله جغنى ظن ايديور ميسكن

ظن ايتمم كه يغمور ياغسون

يغمور ياغ جق ظن ايده يورم

قورتارمكه يغمور ياغ سون

اندن قورقارم

Tchoq Toz var.

Ortaleq pék qayeyor.

*Soqaqda yurunméssi pék
gutchdur.*

Sabah oleyor.

Qaranleqder.

Guédjé oleyor.

Pék guzél guédjédír.

Qaranleq guédjédír.

Méhtap var.

*Hava guzél oladjaghene zann
idiyormoussounouz.*

*Zann étmém ki yaghmour ya-
ghsen.*

*Yaghmour yaghadjaq zann édi-
yoroum.*

*Corqaremki yaghmour yagh-
massen.*

Andan qorqarem.

Εἶναι πολλή σκόνη.

Εἶναι μεγάλη γλίστρα.

Δυσκόλως περιπατεῖ τις.

Ἐξημέρωσε.

Ἐσκοταίνιασε.

Ἐνύκτωσε.

Εἶναι ὠραία νύκτα.

Εἶναι σκοτεινή νύκτα.

Εἶναι σελήνη.

Νομίζετε ὅτι θὰ γίνη καλὸς καιρὸς;

Δὲν πιστεύω νὰ βρέξῃ.

Νομίζω ὅτι θὰ βρέξῃ.

Φοβοῦμαι μὴ βρέξῃ.

Τὸ φοβοῦμαι.

DEUXIÈME PARTIE.

Dialogue

LA SALUTATION.

Monsieur je vous souhaite le bonjour.

Comment vous portez-vous ce matin ?

L'état de votre santé ?

Votre santé est elle bonne ?

Votre santé est-elle toujours bonne ?

Assez bonne, et la vôtre ?

Vous portez-vous bien ?

Fort bien, et vous-même ?

Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir ?

J'espère que vous êtes en bonne santé.

Vous avez bonne mine.

قسم نانی

مکالمه

سلام سابق

صبح دولتکز خیر اواسون افندم

بو صباح مزاج عالیکز نصلدر

کیف عالیکز نصلدر

کیف عالیکز ایومیدر

کیف عالیکز دائما ایومیدر

اولد قجه ایودر سز کی نصلدر

ایومیدر

یک ایوم سز نصلدر

ذات عالیکز می کور مکله مشرف

اوله مد یغمد نبرو نصلدر

ان شاء عافیت او زره سکز در

سی ای دولتکز ایودر

QESMI SANI.

MUKIALÉMÉ.

Séamlashmaq.

Sabahi dévlétiniz härlar olsoun éféndim.

Bou sabah mizadjî aaliniz nas-selder.

Kéfi aaliniz nasselder.

Kéfi aaliniz éyimidir ?

Kéfi aaliniz daïma éyimidir ?

Oldouqtcha éyidir, sizinki nas-selder .

Eyimissiniz ?

Pék éyiyim siz nasselsenez.

Zati âlinizi gueurméylé mushér-réf olama deghemdambère nasselsenez.

Inshallah asiyét uzrëssiniz dir.

Simâi dévlétiniz éyidir.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ

Ο Χαιρετισμός.

Σᾶς εὐχομαι, κύριε, καλὴν ἡμέραν.

Πῶς εὐρίσκεσθε ταύτην τὴν πρω-
ταν ;

Πῶς εἶσθε εἰς τὴν ὑγείαν σας ;

Εἶσθε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν σας ;

Εἶσθε πάντοτε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν
σας ;

Μετρίως· σεῖς δὲ πῶς ἔχετε ;

Εὐρίσκεσθε καλὰ ;

Πολὺ καλὰ· ὑμεῖς δέ ;

Πῶς ἐπεράσετε ἀφ' οὗτου δὲν εἶχα
τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς ἴδω ;

Ἐλπίζω ὅτι εἶσθε καλὰ εἰς τὴν ὑ-
γείαν σας.

Καλὴν ὄψιν ἔχετε.

Et vous, comment cela va t-il?

Assez bien, dieu merci.

A mon ordinaire.

J'en suis bien aise.

Je suis ravi de vous voir en
bonne santé.

LA VISITE.

On frappe.

Quelqu'un frappe.

Quelqu'un sonne.

Allez voir qui c'est.

Allez ouvrir la porte.

C'est madame...

Je vous souhaite le bonjour.

Je suis bien aise de vous voir.

Il y a un siècle que je ne vous
ai vu.

Vous devenez rares comme les
beaux jours.

سز نصلسكن

جد اولسون اولد قجه ابويم

هر وقتكى كى بم

اندن طولايي پك ممنوم

ذات عاليكزى عافيت اوزره كورد يكمدن
غايته ممنوم

زيارت

چالپورلر

بريسى چالپور

بريسى چنقراغى چالپور

هايدى باق كيمدر

هايدى قيوبي آج

فلان خاندر

وقت دولتكز خيرل اولسون

سزى كورد يكمدن پك ممنوم

برعصر وارددر كه سزى كوزمدم

كوزل كونلر كى نادر اولبور سكن

Siz nasselsenez ?

Hamd olsoun oldouqtcha éyiyim

Hér vaqetki guibym.

*Andan dolayi pék mémnou-
nour.*

*Zati aalinizi afiyét uzrè gueur-
duyumdén ghayéllé mé-
mnounour.*

Καὶ ὑμεῖς πῶς εἶσθε ;

Ἄρκετὰ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ.

Καθὼς πάντοτε.

Τοῦτο μὲ εὐχαριστεῖ.

Καταθέλωμαι βλέπων ὑμᾶς εἰς
καλὴν ὑγείαν.

ZIYARÉT.

Ἡ Ἐπισκεψίς.

Tchaleyorlar.

Birissi tchaleyor.

Birissi tchingheraghe tchaleyor.

Haidé baq kimdir.

Haidé capouyou atch.

Filan hanemder.

Vacti dévlétiniz härlar olsoun.

*Sizi guerduyumdéd pék mémnou-
nour.*

*Bir asser varderki sizi gueurmé-
dim.*

*Guzèl qunlér guibi nadir olou-
yoursounouz.*

Κτυπᾶ τις.

Κτυπᾶ ἄποιος.

Κωδωνίζει τις.

Ἰδέτε, ποῖος εἶναι.

Ἀνοίξατε τὴν θύραν.

Εἶναι ἡ κυρία...

Σᾶς εὐχομαὶ καλὴν ἡμέραν.

Χαίρω ὅτι σᾶς βλέπω.

Παρήλθεν εἰς αἰὼν ἀφότου δὲν σᾶς
εἶδον.

Εἶθε σπάνιος ὡς αἱ καλαὶ ἡμέραι.

Asseyez-vous, je vous prie.
 Ne voulez-vous pas vous as-
 seoir ?
 Donnez une chaise à madame...
 Voulez-vous rester à diner avec
 nous ?
 Je ne peux pas rester.
 Je ne suis venue que pour sa-
 voir comment vous vous
 portiez.
 Il faut que je m'en aille.
 Vous êtes bien pressée.
 Pourquoi êtes-vous si pressée ?
 J'ai bien des choses à faire.
 Vous pouvez bien rester encore
 un moment.
 J'ai à aller en différents en-
 droits, j'ai beaucoup de
 courses à faire
 Je resterai plus longtemps une
 autre fois.

اوتور يک زرجايدرم
 اوتور مز ميسکن

خانم بر صنداليه وير يک ز
 طعامه بزمله قالور ميسکن

قاله م
 محضا استفسار خاطر ايچون کلام

کتسه م کړک

يک عجله ايديورسکن

نيچون بو قدر عجله ايديورسکن

تسويه ايده جک چوق ايشلرم وار

بر دقيقه دها اوتوره ييلورسکن

منعدد محلا ره کيده جکم چوق
 طولاشه جغم

بشقه دفعه چوق اوتورورم

Otourounouz rédja édérin. Καθήσατε, σᾶς παρακαλῶ.
Otourmazmessenez ? Δέν κάθεσθε ;
Hanema bir sandaliyé vériniz. Δότε μίαν καθέκλαν εἰς τὴν Κ...
Taama bizimlé calersmeenez. Μένετε (κάθησθε) νὰ γευματίσωμεν
 ἡμῶ ;
Calamam. Δέν δύναμαι νὰ μείνω.
Mahza istifsar hater itchin guéldim. Ἦλθα μόνον διὰ νὰ σᾶς ἴδω πῶς
 εἴσθε.
Guitsém guérék. Πρέπει νὰ ὑπάγω.
Pék adjélé édiyoursounouz. Πολὺ βιάζεσθε.
Nitchin bou cadar adjélé édiyorsounouz ? Διατί βιάζεσθε τόσο ;
Tésviyé idédjék tchoq ishlérin var. Ἔχω πολλὰς ἐργασίας.
Bir daqeqa daha otoura bilirsiniz. Εἰμπορεῖτε ἄλλοτε μίαν στιγμὴν.
Mutéaddit mahalléré guidédjéyim, tchoq dolashadjaghem. Ἔχω νὰ ὑπάγω εἰς διάφορα μέρη.
 Ἔχω πολλοὺς δρόμους νὰ γάμω.
Bashqa défa tchoq otourouroum Ἄλλοτε κάθημαι περισσότερην.

Je vous remercie de votre visite
J'espère que je vous reverrai
bientôt.

LE DÉJUNER.

Avez-vous déjeuné ?
Pas encore.
Vous arrivez à propos.
Vous déjeunerez avec-nous.
Le déjeuner est prêt.
Venez déjeuner.
Prenez-vous du thé ou du café ?
Aimeriez-vous mieux du cho-
colat ?
Je préfère le café.
Que vous offrirai-je ?
Voici des petits pains et du
rôti.
Lequel aimez-vous le mieux.
Je prendrai un petit pain.
Je préfère le rôti.
Comment trouvez-vous le café ?

زيارتکزدن طولايي تشکر ايدرم
ان شاء الله، يقيد، کور يشورر

قهوه التي

قهوه التي ايتريکزمي
دها ايتدم
وقتده کلدیکز
بزمله قهوه التي ايدجکسکن
قهوه التي حاضر در
بيور يکز قهوه التي ايتدمکه
جايمي بوخسه قهوه مي ايچر سکن
چقولاته بي دها ابومي سورسکن
قهوه بي ترجيج ايدرم
سزه نه ويريم
ايشته فرانجه له وکباب
قنغيسني دها ابو سورسکن
برفرانجه له جغم
کبابي ترجيج ايدرم
قهوه بي نصل بوليورر سکن

Ziyarétinizdén dolayi teshékkur Σας ευχαριστώ διὰ τὴν ἐπίσκεψιν
édérin. σας.
Inshallah yaqenda yiné gueu- Ἐλπίζω νὰ σᾶς ξαναἶδω ταχέως.
rushuruz.

CAHV'ALTE.

Cahvalte éttinizmi ? Τὸ πρόγευμα.
Daha étmédim. Ἐπρογευματίσατε ;
Vaqtindé quèldiniz. Ὄχι ἀκόμη.
Bizimlé qahvalte édédjèksiniz. Ἔρχεσθε εἰς τὴν ὥραν.
Cahvalte hazerder. Θὰ προγευματίσετε μαζί ἡ μας.
Bouyourounouz qahvalte étméyé Τὸ πρόγευμα εἶναι ἔτοιμον.
Tchäinni yohsa cahvémi itché- Ὄρισάτε (ἔλθετε) νὰ προγευματίσωμεν
siniz. Πίε τε τέϊ ἡ καφέν ;
Tchicolatdye daha éyimi sé- Μὴ θέλετε καλλίτερα σοκολάταν ;
vèrsiniz ?
Cahvéyi térdjih idérin. Προτιμῶ τὸν καφέν.
Sizé né véréyim. Τί νὰ σᾶς προσφέρω ;
Ishtë frandjéla vé kébab. Ἴδου φραντζέλα καὶ ψητον
Canghissini daha éyi sévérsiniz? Τί προτιμᾶτε ;
Bir frandjéla aladjaghem Θὰ πάρω μίαν φραντζέλαν.
Kébabé térdjih édérin. Προτιμῶ τὸ ψητόν
Cahvéyi nassel boulouyoursou- Πῶς σᾶς φαίνεται ὁ καφές ;
nouz ?

J'espère que le café est à votre goût.

Le café est-il assez fort ?

Il est excellent.

Prenez encore du sucre.

Est-il assez sucré ?

S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.

Aimez-vous le lait ?

Vous n'avez pas assez de lait.

Permettez-moi de vous en verser encore.

Faites comme si vous étiez chez vous.

AVANT LE DINER.

A quelle heure dinons-nous aujourd'hui ?

Nous devons dîner à quatre heures.

Nous ne dînerons pas avant cinq heures.

Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui ?

Attendez-vous du monde ?

J'attends M...

ان شاء قهوه مزاج جا بکزه کوره در

قهوه براز قوتلی

پک اعلا

دها شکر الیکز

شکری یتیشورمی

اگر کافی دکل ایسه بلا تکلیف

سو یلییکز

سود سور میسکز

کافی سود کز یوق

مساعده بیور یکز براز دها بوشالتیم

خانه کزده بولنور کبی حرکت ایدیکز

طعامدن اول

بو کون ساعت قاچده طعام ایده جکز

ساعت درته طعام ایده جکز

ساعت بشدن اول طعام ایتیز

بو کون طعامده کیمسه من اوله جقمی

(طعامه کیمسه گله جکمی)

کیمسه بی بکلیور میسکز

فلان اقتدی بکلیورم

Inshallah cahvé mizadjî aalini-zé gueurédîr.

Cahvé bir az couv'étlîmî?

Pék alia.

Daha shékér alenez.

Shékéri yétishîrmî ?

Eyér kîafi déyîl issé bilia ték-lîf seuyléjinîz.

Sut sévérmissînîz ?

Kîafi sudunuz yoq.

Mussaadé bouyourounouz bir az daha boshaltâim.

Hanénîzdé boulounour guibi harékét édinîz.

TAAMDAN ÉVVÉL.

Bou gun sâat catchda taam idédjéyîz !

Sâat deurtde taam idédjéyîz.

Sâat béshdén évvél taam étméyîz.

Bougun taama kîmsé guélédjé kmi ?

Kîmséyi békliyormoussounouz?

Filan éféndiyî békliyoroum.

Ἐλπίζω νὰ ἦναι ὁ καφὸς κατὰ τὴν ὀρεξίν σας.

Εἴν' ἄρκετὰ δυνατὸς ὁ καφὸς ;

Εἶναι ἐξαίρετος.

Λάβετε ἀκόμη ζάχαριν ;

Ἔχει ἀρκετὴν ζάχαριν ;

Ἄν δὲν ἔχη ἀρκετὴν, εἰπέτε μοί το ἐλευθέρως.

Ἄγαπάτε τὸ γάλα ;

Δὲν ἔχετε ἀρκετὸν γάλα.

Ἐπιτρέψτε μοι νὰ σας βάλω ἀκόμη

κάμετε ὡσὰν νὰ ἦσθε εἰς τὴν οἰκίαν σας.

Πρὸ τοῦ Γεύματος.

Τί ὥραν γευματίζομεν σήμερον ;

Πρέπει νὰ γευματίσωμεν εἰς τὰς τέσσαρας.

Δὲν θὰ γευματίσωμεν πρὸ τῶν πέντε

θὰ ἔχωμεν κανένα σήμερον εἰς τὸ γεῦμα ;

Περιμένετε κανένα ;

Περιμένω τὸν Κ...

J'attends presque M. et ma-
dame D.

M. D. a promis de venir, si le
temps le permet.

Avez-vous donné des ordres
pour le diner ?

Qu'avez-vous commandé pour
le diner ?

Qu'avons-nous pour notre dî-
ner ?

Qu'est-ce que nous aurons pour
notre dîner ?

Avez-vous envoyé acheter du
poisson ?

Aurons-nous du poisson ?

Je n'ai pas pu avoir de poisson

Il n'y avait pas un poisson au
marché.

Il n'est pas arrivé de poisson
aujourd'hui.

J'ai peur que nous n'ayons un
assez mauvais dîner.

LE DINER.

Que vous servirai-je ?

Voulez-vous un peu de soupe ?

احتمالدر که فلان افندی ابله فلان
خانم کلور

فلان افندی هوا مساعد اولور ایسه
کله جکنی وعدایتدی
طعام ایچون امر ویردیکزیمی

یمک نه اصمردیکز

نه یمکمزوار

نه یمکمز اوله جق

باقی المغه کوئردیکزیمی

بالغمز اوله جقمی

باقی بوله مدم

چارشوده هیچ برباقی بوغیدی

بوکوز باقی کلدی

قورقارمکه برفنا یمکمز اولسون

طعام

سزونه ویره یم

براز چوربه ایستریه یمکمز

Ihtimalderki filan éfendi ilé fi- Σχεδόν περιμένω τὸν Κ... καὶ τὴν
lan hanem guélir. Κ...

Filan éfendi hava mussait o- Ὁ Κ. Δ. ὑπεσχέθη νὰ ἔλθῃ, ἂν ὁ
loursa guélédjéyini vadétti. καιρὸς τὸ συγχωρήσῃ.

Taam itchin émir vérdinizmi ? Ἐδώκατε διαταγὰς διὰ τὸ γεῦμα ;

Yémék né ismarladenez. Τί διετάξετε διὰ τὸ γεῦμα ;

Né yéméyimiz var ? Τί ἔχομεν διὰ γεῦμά μας ;

Né yéméyimiz oladjaq. Τί θὰ ἔχωμεν διὰ τὸ γεῦμά μας ;

Baleq almagha gueundérdiniz- Ἐστείλατε ν'ἀγοράσουν ὀψάρια ;
mi ?

Baleghemez oladjaqme ? Θὰ ἔχωμεν ψάρι ;

Baleq boulamadem. Δὲν εἰμπόρεσα νὰ εὔρω ψάρι.

Tcharsheda hich bir baleq yo- Οὐδὲ εἶν' ψάρι ἤτο εἰς τὴν ἀγοράν.
gheede.

Bou gu nbaleq quélmédi. Δεε ἦλθε ψάρι σήμερον.

Corqaremki bir féna yéméyimiz φοβοῦμαι πῶς θὰ ἔχωμεν κακὸν
olmassen. γεῦμα,

TAAM.

Τὸ Γεῦμα.

Sizé né véréyim ? Τί δρίζετε νὰ σὰς φέρω ;

Bir az tchorba istérmissiniz. Θέλετε ὀλίγην σοῦπαν ;

Prendrez-vous de la soupe ?
 Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf. Il a si bonne mine.
 Quel morceau aimez-vous le mieux ?
 De quel côté le couperai-je ?
 Du premier côté venu.
 Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit ?
 Bien cuit, s'il vous plait.
 Pas trop cuit, s'il vous plait.
 Je l'aime un peu cuit.
 Je ne l'aime pas trop cuit.
 J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.
 Vous ai-je servi selon votre goût ?
 Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux ?
 J'espère que ce morceau est à votre goût.
 Il est excellent.

چوربه اله چقميسكز
 تشكر ايدرم برار: صغراتي ايسته به چكم

رنكي پك ابو
 قنغي طرفنى سورسكز

قنغي طرفندن كسه يم
 قنغي طرفندن اولور ايسه اولسون
 پك پشمشنى مئى ايسترسكز بوخسه ار
 پشمشنى مئى
 پك پشمشندن عنابت بيور يكز

چوق پشمشنى دكل

از پشمشنى سوه رم
 چوق پشمشنى سوه رم
 چوق پشمش اولمامسنى سوه رم

مزا جكزه كوره ويردمئى

اك سوديكز پارچه يي وپردمئى

ان شالله بو پارچه مزا جكزه در

پك اعلا

Tchorba aladjagmessenez? Θα λάβητε σουππαν ;
Téshékkur édérím bir az segher Ευχαριστώ (όχι) Θα σάς ζητήσω
éti istéyédjéyim. δλίγον βωδινόν κρέας.
Réngui pék éyi. Φαίνεται πολύ καλόν.
Canghe tarafene sévérsiniz? Τί μέρος προτιμάτε ;
Canghe tarafendan késséyim. Ἐπό τί μέρος νά τὸ κόψω ;
Canghe tarafendan oloursa olsoun Ἐπ' ὅ,τι τύχη ἀδιάφορον.
Pék pishmishinimi istérsiniz Τὸ θέλετε ψημένον ἢ δλίγον ψημέ-
yohsa az pishmishinimi? νον ,
Pék pishmisshindèn inayét bou- Πολὺ ψημένον, παρακαλῶ
yourounouz.
Tchoq pishmishini déyil. Ὅχι παραπολὺ ψημένον, παρακα-
 λῶ.
Az pishmissini sévérim. Τὸ ἀγαπῶ δλίγον καλοβρασμένον.
Tchoq pishmissini sévmém. Δέν τὸ ἀγαπῶ παραβρασμένον.
Tchoq pishmish olmamassene Ἐγαπῶ νά μὴ ἦναι πολὺ βρασμέ-
sévérim. νον.
Mizadjinizé gueuré vérdimmi? Σάς ὑπηρετήσα κατὰ τὴν ἀρέσκει-
 άν σας.
En sévdiyiniz partchaye vér- Σάς ἐπρόσφερα τὸ καλῆτερον τεμά-
dimmi? χιον τῆς ὀρέξεώς σας ;
Inshallah bou partcha mizadji- Ἐλπίζω τὸ τεμάχιον τοῦτο νά ἦναι
nizdjédir. τῆς ὀρέξεώς σας.
Pék alia. Εἶναι ἐξάαιρετον.

Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.

Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.

Goûtez de l'un et de l'autre.

Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.

A TABLE.

Messieurs, avez-vous des plats devant vous.

Servez-vous.

Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.

Que vous servirai-je ?

Que voulez-vous ?

Voulez-vous un peu de ce rôti ?

Prendrez-vous du rôti ?

Vous servirai-je un morceau de cet aloyau ?

Aimez-vous le rissolé ?

Aimez-vous le gras ?

Je ne me soucie pas beaucoup du gras.

Donnez-moi du maigre s'il vous plaît.

شەدی سزە شو بوور کەدن براز
کۆندره یم

شو بوودینغەدن برازالمق ترجیح اید بوور

ایکیسندن دخی طادیکز
دها ابوایکیسندن دخی الیکز

سفره ده

افندیلر او ککرده طباقلر بکر وارمی

بوور بکر

حانکەر قنغیسندن ایسترایسه بلاتسکیف
الیکز

سزە و یرە یم

نە ایسترسکر

بو کبابدن براز ایسترمیسکر
کبابدن اله جقمیسکر

سزە برار شو صغر قبورغە سندن
و یرە یمعی

قزارنغە بی سورمیسکر

یاغلو بی سورمیسکر

یاغلو به یک قید ایتم

اگر ایسترایسه کز یاغسز طرفندن و یر بکر

*Shimdi sizé shou beurékden bir
az gueundéréyim.*

Shou boudigdèn bir az alerem.

Ikissindén dahi tadenez.

*Daha éyi ikissindén dahi almaq
térdjllh idiyoroum.*

SOFRADA.

*Éfëndilér eumunuzdé tabaqla-
renez varme ?*

Bouyourounouz.

*Djanenez canghessendan istér is-
sé bilia téklif alenez.*

Sizé né véréyim ?

Nè istérsiniz ?

Kébabdan bir az aladjagmesse ?

Bou kébabdan bir az istérmissiniz ?

*Sizé bir az shou segher qabour-
ghassindan véréimmi ?*

Qezartmaye sévérmissiniz ?

Yaghleyé sévérmissiniz.

Yaghléya pék caïd étmém.

*Éyér istérséniz yaghsez tarfen-
n vériniz.*

Τώρα θά σᾶς στείλω ἓν τεμάχιον
ἀπὸ τὸ πλακούντιον τοῦτο.

Προτιμῶ μᾶλλον ἓν τεμάχιον ἀπὸ
ταύτην τὴν πουδίγγαν.

Γευθῆτε καὶ ἀπὸ τὰ δύο.

Λάβετε κάλλιον καὶ ἀπὸ τὸ ἓν καὶ
ἀπὸ τὸ ἄλλο.

Ἐπὶ Τραπεζῆς.

Κύριοι, ἔχετε πινάκια ἔμπρός
σας;

Λάβετε.

Λάβετε ἐλευθέρως ὅ,τι σᾶς ἀρέσκει

Τί νὰ σᾶς δώσω;

Τί θέλετε;

Θέλετε ὀλίγον ἀπὸ τοῦτο τὸ ψητόν;

Θὰ πάρετε ψητόν;

Νὰ σᾶς δώσω ἓν τεμάχιον ἀπὸ
τοῦτο τὸ μέρος τῆς πλάτης;

Ἄγαπάτε τὸ ξηροτηγανιμένον;

Ἄγαπάτε τὸ παχύ;

Δὲν φροντίζω πολὺ διὰ παχύ.

Δέτε μοι ψυχρόν, παραναλῶ.

Un peu de l'un et de l'autre.
Voici un morceau qui, je crois,
vous sera agréable,
J'espère que vous trouverez ce
morceau de votre goût.

Même sujet.

Vous me pardonnerez, j'en ai
bien suffisamment.

Comment trouvez-vous le rôti?

Il est excellent.

Il est délicieux.

Il est fondant.

Je suis charmé qu'il soit de vo-
tre goût.

Que prenez-vous avec votre
viande ?

Vous servirai-je des légumes ?

Voici des épinards

Voulez-vous des petits pois, ou
du chou-fleur ?

ایکسندن دخی راز ویریکز
ایشته بر پارچه که ظن ایدرم مزاجکره
توافق ایدر
مأمول ایدرمکد بو پارچه پی مزاجکره
موافق بولور سکز

ینه بوماده یه دایر

عفو ایدر سکز اندن مقدار کافی وار

کبابی نصل بولور سکز
ک اک اعلا
لذیذ

اریور (ادمک اغزندهار پیور)

مزاج عالیکره کوره اولسندن ممنونم

ات ایله برابر نه بیر سکز

سزه سبره واتدن ویره میمی
ایشته اسپاناق

بزلیده می یوخسه قارنا بحار (قرین بهار)
می ایستر سکز

Ikissindén dahi bir az vériniz. Ὀλίγον καὶ ἀπὸ τὰ δύο.
Ishtë bir partcha ki zann idérim Ἴδου ἓν τεμάχιον τὸ ὁποῖον, νομί-
mizadjinizé tévafouq édér. ζῶ θὰ σὰς ἀρέσῃ.
Méémoul édérimki bou part- Ἐλπίζω, νὰ εὑρητε τὸ τεμάχιον
chaye mizadjinizé muvafeg τοῦτο τῆς ὀρεξείῳς σας.
bouloursounouz.

Yiné bou maddéyé dair.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Afv édérsiniz andan meqtare Μὲ συγχωρεῖτε ἔχω ἀρκετόν.
kiâfi var.

Kébabe nasselboulouyoursounouz Πῶς σὰς φαίνεται τὸ ψητόν ;
Pék alia. εἶναι ἐξαίρετον.

Léziz. Νοστιμώτατον.

Eriyor, adamen aghzenda éri- Λυόνει εἰς τὸ στόμα.
yor.

Mizadji âliniz é gueuré olmassen Πολὺ μ'εὐχαριστεῖ διότι εἶναι κατὰ
dan mémnounoum. τὴν ὀρεξίν σας.

Et ilé bérabér né yérsiniz ? Τί παίρνετε μὲ τὸ κρέας ;

Sizé sébzévatdan véréimmi ? Νὰ σὰς προσφέρω λαχανικά ;
Ishtë ispanaq. Ἴδου σπανάκια.

Bizéliame yohsa qarnabaharme Θέλετε μπιζέλια ἢ κουνουπίδι ;
istérsiniz ?

Vous n'avez pas goûté les artichauts.

Mangez-vous de la salade?

Voici des pommes de terre et des choux.

Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis?

Cela m'est indifférent.

MÊME SUJET.

Vous présenterai-je un morceau de ceci?

Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.

Vous enverrai-je une tranche de ce gigot?

Il paraît excellent.

Il est fort succulent.

Vous n'avez pas mangé de pouding.

Vous en servirai-je?

Je vous en demanderai un très petit morceau, seulement pour en goûter.

انكار لردن طاتمديكر

صالاطه پيرميسكز

ايسته يرالماريله لخنهل

بياض امككن مي بوخسه اسمر

امككن مي ايسنر سكر

بونجه مساويدر

ينه بوماده يه دار

سزه بوندن بر پارچه وي ره يمي

Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.

بوندن سزه بر پارچه ويرمكله مساعده
بيور يكر

سزه بو بود دن براز وي ره يمي

اعلا كور ينيور

يك لذتلودر

(پودينغ) دن يمه ديكر

اندن سزه وي ره يمي

بالسكز طاتمق ايچون اندن بر كوچك

پارچه و بر يكر

Enguimarlardan tutmadenez. Δέν ἐγεύθητε τὰς ἀγκινάρας.

Salata yérmissiniz? Τρώγετε σαλάταν;

Ishtë yér élmalareilê lahanalar. Ἴδου γεώμηλα καὶ λάχανα.

Béyaz ékmékdenmi yohsa ésm ér ékmékdenmi istérsimiz? Θέλετε ἄρτον λευκὸν ἢ ἀπὸ τὸν μελαχρινόν;

Bou béndjé mussavidir. Μοὶ εἶναι ἀδιάφορον.

Yiné bou maddéyé daïr. Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Sizé boundan bir partcha vére-ïmmi? Νὰ σᾶς δώσω ἐν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο

Boundan sizé bir partcha véreméklîyé mussaadé bouyourounouz. Ἐπιτρέψατέ μοι νὰ σᾶς δώσω ἐν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο

Sizé bou bouddan bir az vére-ïmmi? Νὰ σᾶς δώσω ἐν τεμάχιον ἀπὸ τὸ μῆριον τοῦτο.

Alia gueurunuyor. Φαίνεται εἰς ἐξίρετον.

Pék tézzétlidir. Εἶναι εὐχυμότατον.

Poudingden yémédiniz. Δέν ἐφάγετε πουδίγγαν.

Andan sizé véreïmmi? Νὰ σᾶς προσφέρω;

Yalenez tatmaq itchin andan bir kutchuk partcha vériniz. Παρακαλῶ ἐν μικρότατον τεμάχιον, μόνον διὰ νὰ τὸ δοκιμάσω.

Ne m'en donnez que bien peu.
 Vous êtes un pauvre mangeur.
 Vous ne mangez rien.
 Je vous demande pardon, je
 mange fort bien.

MÊME SUJET.

Maintenant que pourrais-je
 vous offrir ?

Je vais vous envoyer un mor-
 ceau de cette volaille.

Je vous remercie, je ne pren-
 drai plus rien.

Un petit morceau de volaille ne
 peut pas vous faire du mal.

Donnez-m'en donc un très-petit
 morceau.

Apportez une assiette à mon-
 sieur.

Qu'aimez-vous le mieux la cuis-
 se ou l'aile ?

Cela m'est parfaitement égal.

Vous m'en donnez beaucoup
 trop.

Il n'y en a qu'une bouchée.

Ne m'en donnez que la moitié.

اندن پک از ویریکز
 پک از یورسکز
 برشی یورسکز
 عفواید رسکز پک اعلا یورم

بوماده یه دار
 شمدی ذات عالی کزه نه تقدیم ایده بیم

بو طاق و قدن سزه بر پارچه ویره جکم

تشکر ایدرم ارتق برشی ییمه جکم

بر کوجک پارچه طاق و قدن سزه ضرر
 اولیه جتی

بو حالده بنده کزه اندن پک از ویریکز

فندی یه بر طباق کتوریکز

بود ایله قناددن قغیسینی ده
 سورسکز

بو پنج پک مساویدر
 اندن بند کزه پک چوق ویر یورسکز

طوبی بر لقمه
 انک فقط نصفی ویریکز

Andan pék az vériniz.

Pék az yérounouz

Bir shéi yéméyoursounouz.

Afu édérsiniz pék alia yiyoroum

Bou maddéyé daïr.

Shimdi zati álinizé né taqdim
édéyim.

Bou tavouqdan sizé bir partcha
véredjéyim.

Téchékkur idérim arteq bir
shéi yéméyédjéyim.

Bir kutchuk partcha tavouqdan
sizé zarar olmayadjaq.

Bou haldé béndénizé andan
pék az vériniz.

Éféndiyé bir tabaq quétiriniz.

Boud ilé qanaddan qanghissini
daha sévérsiniz ?

Bou béndjé pék mussavidir.

Andan béndénizé pék tchoq vé-
riyorsounouz.

Topou pir loqma.

Anen faqat nesfene vériniz.

ὀλίγον μόνον δότε μοι.

Δὲν εἶσθε ἀνδρείος εἰς τὸ φαγητόν.

Σεῖς δὲν τρώγετε τίποτε.

Μὲ συγχωρεῖτε τρώγω πολὺ καλὰ.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Τώρα τί ἄρά γε νὰ σᾶς προσφέρω;

édéyim.

Θὰ σᾶς δώσω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τὰς
 ὄρνιθας αὐτάς.

Σᾶς εὐχαριστῶ, δὲν θὰ φάγω πλέον
 ἄλλο.

Ἐν μικρὸν τεμάχιον ὄρνιθος δὲν θὰ
 σᾶς βλάψῃ.

Δότε μοι λοιπὸν ἓν πολὺ μικρὸν τε-
 μάχιον.

Φέρετε ἓν πινάκιον εἰς τὸν κύριον.

Τί προτιμᾶτε, μηρὸν ἢ πτέρυγα;

Μοὶ εἶναι τὸ ἴδιον.

Μοὶ δίδετε παραπολύ.

Δὲν εἶναι εἰμὴ μία βούκα.

Μὴ μοι δώσητε εἰμὴ τὸ ἥμισυ.

Partagez cela en deux.
La moitié suffira.
En voilà bien suffisamment.
Vous pouvez desservir.
Desservez, et apportez-nous
du vin.

LE THÉ.

Avez-vous apporté tout ce qu'il
faut pour le thé ?

Tout est sur la table.

L'eau bout-elle ?

Le thé est-il tout prêt ?

On vous attend.

Me voici.

Je vous suis.

Vous n'avez pas mis de bol sur
la table.

Nous n'avons pas assez de
tasses.

Apportez encore une cuillère
et une soucoupe.

Vous n'avez pas apporté les
pincettes.

Prenez-vous du sucre ?

نونى ايكي يه تقسيم ايت

ياريسى بيشور

ابشته بو الويرور

سفره يى قالديره بيلورسكنز

سفره يى قالديره و بزه شراب كنور

چای

چای ایچون اقتضالیدن شیلرک هپسینی

کنورد کز می

جمله سی سفره اورزنده در

صوقینا یورمی

چای حاضر می

سزی بکلورلر

ابشته کدم

کلورم * ارقه کزه سره کلورم

سفره یه کاسه قویه ماشکنز

چای طاسمن اداره ایچور

رفاشق ایله بر ظرف دها کنور

شکر ماشه لر بنی کنور ماشکنز

شکر الور میسکنز

Bounou ikiyé taqsim ét.

Yarisse yétischir.

Ishtë bou élvérir.

Sofraye qaldira bilirsiniz.

*Sofraye qalder vé bizé sharap
guétir.*

Tchaï.

*Tchaï itchin iqtiza édén shéilé-
rin hépsini guétirdinizmi ?*

Djumléssi sofrá uzérindédír.

Sou qáınayormou.

Tchaï hazerme ?

Sizi békléyorlar.

Ishtë guéldim.

*Guéliyoroum, arqanez sera gué-
liyoroum.*

*Sofraya kiassé goımameshse-
nez.*

Tchaï tassemez idaré étméyor ?

*Bir qasheq ilé bir zarf daha
guétir.*

*Shékér mashalarene guétirmé-
mishiniz.*

Shékér alermessenez ?

Χωρίσατέ το εἰς δύο.

Τὸ ἥμισυ ἀρκεῖ

Ἴδου τόσον ἀρκεῖ.

Δύνασθε νὰ σηκώσητε τὰ φαγητά.

Σηκώσατε τὰ φαγητά καὶ φέρετέ
μας κρασί.

Τὸ Τέϊορ.

Ἐφέρετε ὅλα τὰ χρειώδη διὰ τὸ τέϊ;

Ὅλα εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Βράζει τὸ νερόν;

Τὸ τέϊ εἶναι ἔτοιμον.

Σᾶς περιμένουν.

Ἔρχομαι. Ἐφθασα.

Σᾶς ἀκολουθῶ.

Δὲν ἐβάλετε λεκάνην ἐπὶ τῆς τρα-
πέζης.

Δὲν εἶναι ἀρκετὰ φιλτζάνια (φιάλια).

Φέρετε ἀκόμη ἓν κοχλιάριον καὶ ἓν
πινάκι ζάφρι.

Δὲν ἐφέρατε τὴν ζακχαράγγραν.

Θέλετε ζάκχαριν;

188

DIALOGUES.

Prenez-vous du lait ?
Je vous demanderai encore un
peu de lait.

Le thé est très-fort.
Puis-je vous en donner davan-
tage ?

Nous en avons abondamment.
Ne l'épargnez pas.

LE SOUPER.

Voulez-vous rester à souper
avec nous ?

Voulez-vous rester à manger
un morceau avec nous ?

Soupez avec nous sans céré-
monie.

Je vous suis obligé, mais j'ai
peur qu'il ne soit trop tard.

Nous allons souper à l'instant.

Je vous prie de ne rien com-
mander exprès pour moi.

Ne faites aucun apprêt pour
moi.

Du pain et du fromage suffiront

سود الورميسکز
بکبارازدهاسود ويزيکز

چای يك سرت
اندن دهازده ويره بيلورميسکز

اندن بزده چوق
انی اسير که ميکيز

اخشام طعامی

بزمه قالوب اخشام طعامی ايتمک
ايسترميسکز

بزمه قالوب بر لقمه اتمک ايسترميسکز

بلا تکليف بزمه اخشام طعامی ايديکز

تشکر ايدرم لکن قورقارمکه چوق
کچ اولسون

شمدی طعام ايدہ جکز

رچاليدرم بنم ايچون مخصوص برشی
اصمريکيز

بنم ايچون هيچ بر حاضر لقمه بولنميسکز

اکمک ايله پينز ينيشور

Sul alermessenez ?

Bana bir az daha sut verimiz.

Tchai pék sért.

*Andan daha ziyadé vére bilir-
miim.*

Andan bizdé tchoq.

Ane éssirguéméyiniz.

Ahsham taame.

*Bizimlé qalep ahsham taame
étmék istérmissiniz !*

*Bizimlé qalep bir loqma étmék
yémeék isiermissimiz ?*

*Bilia téklif bizimlé ahsham ta-
ame édiniz.*

*Téshékhur idérim lakin qorqa-
remki tchoq guétch olmassen*

Shimdi taam idédjéyiz.

*Rédja édérim bénim itchin ma-
hsousbir shéi ismarlamayenez.*

*Bénim itchin hitch bir hazerleq-
da boulounmayenez.*

Ekmék ilé péinir yétishir.

Θέλετε γάλα ;

Δότε μοι ακόμη δλίγον γάλα.

Τò τέϊ είναι πολù δυνατόν.

Νά σᾶς δώσω πλειότερον ;

Ἐχομεν ἄφθονον.

Μή τὸ λυπεῖσθε.

ΤΟ ΔΕΙΠΝΟΝ.

Ménete ná deiπνήσωμεν ὁμοῦ ;

Ménete ná fáγωμεν μαζῆ κάτι ;

*Καθήσατε εἰς τὸ δεῖπνον μαζῆ μας
μὲ θάρρος.*

*Σᾶς εἶμαι ὑπόχρεως, ἀλλὰ φοβοῦ-
μαι μὴ ἦναι πολὺ ἀργά.*

Θὰ δεῖπνήσωμεν ἀμέσως.

*Σᾶς παρακαλῶ τίποτε νὰ μὴ δια-
τάξητε δι' ἐμὲ ἰδίως.*

*Μὴ κάμητε κάμμειαν ἐτοιμασίαν δι'
ἐμέ.*

Ψωμὶ καὶ τυρὶ ἀρκεῖ.

Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.

Aimez-vous les huîtres ?

Je les aime beaucoup.

Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.

Voici du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord ?

Je mangerai quelques huîtres.

Comment les trouvez-vous ?

Sont-elles bien fraîches ?

Elles sont très bonnes.

N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois ?

Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.

Prenez un peu de bœuf avec.

Donnez-m'en bien peu.

Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes ?

Elle a l'air bon.

یاکنز برقاچ ایستردیا ایله براز صغوق
آنمزواردر

ایستردیا سورهمیسکنز

پک سورم

ارامغه ادم کوندر یورم شمندی

طعام ایدرز

ایشته صغوق صغراتی ابلک باش

قنغینی و یرهم

برقاچ ایستردیا بیه جکم

انلری نصل بولورسکنز

پک نازه میدر

پک ابو

اندن ایکی اوچ دانه دها المزمیسکنز

خیر تشکر ایدرم ایستردیا ایسه کز براز

بصدیرمه الورم

برابر براز صغراتی الیکز

اندن بکایک از و یریکز

شو الما بوز کندن بر پارجه

ایستردیا ایسکنز

ایو کور بنیور

Yaienez bir qatch ıstridia ilé bir az soghouq étimiz varder. Θα έχομεν μόνον ὀλίγον κρύον κρέας καὶ μερικὰ ὀστρεΐδια.

Istridia sévérmissiniz ?

Ἀγαπᾶτε τὰ ὀστρεΐδια.

Pék sévérim.

Πολὺ τὰ ἀγαπῶ.

Aramagha adam queundériyroum shimdi taam idériz. Θα στείλω λοιπὸν νὰ ζητήσουν καὶ θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως.

Ishtë soghouq segher éti. Ilk bash ganghessene véreim. Ἴδου βωδινὸν κρύον. Τί πρῶτον νὰ σᾶς προσφέρω;

Bir qaich ıstridia yiédjéyim. Θα φάγω ὀλίγα ὀστρεΐδια.

Anlare nassel boulyyorsounouz Πᾶς σᾶς φαίνονται;

Tazémidir ? Εἶναι πρόσφατα;

Pék éyi. Εἶναι πολὺ καλὰ.

Andan iki utch tané dahr almazmessenez ? Δὲν πέρνετε ἀκόμη δύο τρία;

Hair téshékkur édérım, ıstérséniz bir az pasterma alerem. Ὁχι· σᾶς εὐχαριστῶ. Θα πάρω δὲ μὲ τὴν ἄδειάν σας ὀλίγον χειρομέρι

Bérabér bir az segher éti alenez. Πάρετε συνάμα καὶ ὀλίγον βωδινόν.

Andan bana pék az vériniz. Δότε μοι, ἀλλὰ πολλὰ ὀλίγον.

Shou élma beuréyindén bir partcha ıstérmissiniz ? Θέλετε ἕν τεμάχιον ἀπὸ ταύτην τὴν μηλόπιτταν;

Eyi queuruniyor. Φαίνεται καλή.

Je ne prendrai plus rien.

Je crains que vous n'avez très-mal soupé.

J'ai très-bien soupé.

J'ai parfaitement bien soupé

BOIRE.

Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?

De tout mon cœur—Volontiers.

Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc?

Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.

Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.

A votre santé, moniteur.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Que voulez-vous boire à votre diner?

Buvez-vous de la bière ou du porter?

Je prendrai par préférence de la bière.

ارتق زیادہ المیہ جعم
فنا طعام ایتیمہ سکن دیو قورقورم

یک ابوطعام ایتدم
علی الاعلا طعام ایتدم
ایچمک

بنلہ برقدح شراب ایچمک ایستریسکنز

باش و استنه
سیاھندن می یاخود بیاضدنی
قنغینندن ایسترسکنز
ایستریسہ کن بیاضدن ایچمک جکم

بری سیاہ و دیگری بیاض ایکی قدح
شراب کتور
عشکزہ افندم
عشکزہ ایچمکله مفتخرم

طعامدہ نہ ایچمک ایسترسکنز

بیرہ دنمی یاخود پورتردنمی ایچرسکنز

ترجیحاً بیرہ ایچمک جکم پورتری ترجیح
ایدرم

Arteq bir shëi almayadjagem. Δέν θά πάρω πλέον τίποτε.
Fëna taam étméyëssiniz déyi Φοβοῦμαι μήπως δέν ἐδειπνήσατε
qorqeyoroum. καλά.

Pék éyi taam éttim. Ἐδειπνήσατε πολὺ καλά.

Alèl alia taam éttim. Πολὺ καλὰ μάλιστα ἐδείπνησα.

ITCHMÉK.

Bénimlé bir gadéh sharap itch- Θέλετε νὰ πੀωμεν ὁμοῦ ἐν ποτή-
mék istérmissiniz. ριον οἴνου;

Bash ustuné. Μετὰ χαρᾶς. Ἀσμένως.

Siyahdanme yahout béyazdan- Θέλετε κόκκινον ἢ ἄσπρον;
me qanghessendan istérsiniz?

Istérséniz béyazdan itchédjéyim Θὰ πίω ἄσπρον ἂν ἀγαπᾶτε.

Biri siyah vè diguéri béyaz iki Φέρετε δύο ποτήρια οἴνου, τὸ ἐν
gadéh sharap guétir. μαῦρον καὶ τὸ ἕτερον ἄσπρον.

Ashqeneza éfëndim. Εἰς υἰγιάν σας, κύριε.

Ashqeneza itchméylé musta- Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πίω εἰς υ-
herem. γείαν σας.

Taamda nè itchmék istérsiniz? Τί θέλετε νὰ πῆτε εἰς τὸ γεῦμά σας;

Biradanme yahout porterdénmi Πίνετε ζύθον ἢ πόρτερ;
itchérsiniz ?

Térdjihan bira itchédjéyim. Θὰ πίω κατὰ προτίμησιν ζύθον.

Je préférerais du porter.
Donnez moi, s'il vous plaît, un
verre de porter.

Que pensez-vous de ce porter?
N'est-ce pas là d'assez bon
porter?

Ne trouvez-vous pas ce porter
assez bon?

Il est excellent.

Combien y a-t-il qui'il est en
bouteille?

Je ne me souviens pas d'en
avoir jamais bu de meilleur.

LA PENSION.

Récitez votre leçon.

Savez-vous votre leçon?

Avez-vous appris votre leçon?

Quelle leçon avez-vous appris?

Vous ne savez pas votre leçon.

Vous n'avez pas appris votre
leçon.

Vous ne pouvez pas dire votre
leçon.

Pouvez-vous reciter votre le-
çon?

پورتی ترجیح ایدرم
ابسترایسه کن بنده کز برقدح پورت
ویر یکنز
نصل بو پورت
اولد قجه ابو پورت رد کلی

بو پورتی اولد قجه ابو بولپور میسکنز

یک اعلا

نوقدن برو شیشه ده در

بوندن ابوسنی ایچدیکم هیچ خاطر مه
کلیور

مکتب

دز سگری تقریر ایدیکز

در سگری بیلیور میسکنز

در سگری او کرندی یکزی

فتنی درس او کرندی یکز

در سگری بیلیور میسکنز

در سگری او کرنگامش سکنز

دز سگری سویلیه میور سکنز

در سگری تقریر اید بیلیور میسکنز

Portéri tērdjih éderim.

*Istérséniz béndénizé bir gadèh
portér vériniz.*

Nassel bou porter.

Oldouqtcha éyi porter déyilmi?

*Bou portéri oldouqtcha éyi boul-
mayormoussounouz ?*

Pék alia.

Nè vaqqettémbéri shishédédér ?

*Boundan éyissini itchtiyim hitch
haterema guélméyor.*

MÉKTÉP

Dérsinizi taqrir édiniz-

Dérsinizi biliyormousounouz ?

Dérsinizi euyréndinizmi ?

Qanghè dérs euyréndiniz ?

Dérsinizi biliméyoursounouz.

Dérsinizi euyrénmémishsiniz.

Dérsizi seuyléyémeýoursounouz.

Dérsinizi taqrir édé bilirmissiniz

ἤθελα προτιμήσει πόρτερ.

Δότεμοι, ἐὰν θέλετε, ἐν ποτήριον
πόρτερ.

Πῶς σᾶς φαίνεται τὸ πόρτερ τοῦτο;

Δὲν εἶναι ἀρκετὰ καλὸν πόρτερ;

Δὲν σᾶς φαίνεται τὸ πόρτερ τοῦτο
ἀρκετὰ καλόν;

Εἶναι ἐξαιρέτον.

Πρὸ πόσου καιροῦ εἶναι εἰς τὰς
φιάλας ;

Δὲν ἐνθυμοῦμαι νὰ ἔπια ποτὲ καλ-
λίτερον.

ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟΝ.

Εἰπέτε τὸ μάθημά σας.

Εἰξεύρετε τὸ μάθημά σας ;

Ἐμάθετε τὸ μάθημά σας ;

Ποῦτον μάθημα ἐμάθετε;

Δὲν εἰξεύρετε τὸ μάθημά σας.

Δὲν ἐμάθατε τὸ μάθημά σας.

Δὲν εἰμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μά-
θημά σας.

Εἰμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μάθημά σας;

196

DIALOGUES.

Je ne puis pas encore la réciter.

Je puis la réciter.

Je ne crois pas que je le puisse.

Je ne puis la réciter sans faute.

Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon?

J'ai oublié de l'apprendre.

Jel'ai apprise hier au soir.

Je la savais hier.

Elle est trop difficile.

Je n'ai pas pu l'apprendre.

Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.

Rapprenez-la.

Je la saurai demain sans faute.

TAILLER UNE PLUME.

Pouvez-vous me donner votre canif?

Pourquoi?

Qu'en voulez-vous faire?

J'en ai besoin pour tailler une plume.

Je voudrais tailler une plume.

دهانی تقریر ایدم

تقریر ایدم بلورم

ظن ایتمکه اکامقدر اولهیم

یاکشسز تقریر ایدم

نیچون درسکزی او کرندیکز

او کرتمکه اونوتم

دون اخشام او کرندم

دونانی بلور ایدم

یک کوچدر

او کرنه مدم

او کرتمکه وقتم اولدی

تکرار او کر نیکز

بارین بیه حال او کر نه جکم

قلم بوتیق

قلم تراشکزی بکا ویره بلور میسکز

نه ایچون

نه یایمق ایسترسکز

برقلم بوتیق ایچون بکا لازم

برقلم بوتیق ایسترم

*Daha ane taqrir édémém.**Taqrir édé bilirim.**Zann étmémki ana mouqtédir olayim.**Yanleshsez taqrir édémém.**Nitchin dërsinizi euyrénmédiniz**Euyrénmëyé onoutdoun.**Dun ahsham euyrëndim.**Dun ane biliridim.**Pëk gutchtur.**Fuyrénmédim.**Euyrénmëyé vaqtem olmade.**Tëkrar euyréniniz.**Yarin béhémé hal euyréné djéyım*

QALÉM YONTMAQ.

*Qalémtrasheneze bana vérebı-lirmissiniz?**Në itchin.**Në yapmaq istërsiniz?**Bir qalém yontmaq itchin bana lazim.**Bir qalém yontmaq istërim.*

Όχι, δέν είμπορώ άκόμη νά τό είπω.

Δύναμαι νά τό είπω.

Δέν πιστεύω νά είμπορώ.

Δέν δύναμαι νά τό είπω χωρίς λάθος.

Διατί δέν έμάθατε τό μάθημά σας;

Έλησμόνησα νά τό μάθω.

Τό έμαθα χθές.

Τό ήξευρα χθές.

Είμαι παρά πολύ δύσκολον.

Δέν ήδυνήθην νά τό μάθω.

Δέν είχα καιρόν νά τό μάθω.

Μελετήσατέ το πάλιν.

Αύριον θα τό ήξεύρω άφεύκτως.

ΔΙΑ ΝΑ ΚΟΨΗ ΤΙΣ ΚΑΛΑΜΟΝ.

Μοί δίδετε (είμπορείτε νά μοι δώσητε) τό κονδυλομάχαιρόν σας;

Διά νά κάμητε τί;

Τί θέλετε νά κάμητε μ' αυτό;

Τό χρειάζομαι διά νά κόψω έν κονδύλιον.

Ήθελα νά κόψω έν κονδύλιον.

Prenez cette plume de fer !

Je voudrais tailler ma plume.

Ma plume ne vaut rien.

Je voudrais la retailler.

Elle a besoin d'être retaillée.

Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif ?

Il ne coupe pas.

Il est émoussé.

Il a besoin d'être repassé.

Je ne saurais pas me servir du mien.

Il est entièrement abîmé.

ÉCRIRE UNE LETTRE.

Avez-vous du papier à lettre ?

J'en ai une main tout entière.

Je viens d'en acheter une rame

En avez-vous besoin ?

Veillez m'endormer une feuille.

بودمى قلمى اليكز

قلمى بونتمق ابستم

قلم برشيه يرامبور

انى تكرار بونتمق ابستم

تكرار بونتمق محتاجدر

نيچون قلمتراشكزى قولالانمبورسكز

كسمبور

كوراشدى

بيلتمك لازم

بنمكى بردراو قولالانمبورم

بتون بتون كوراشمش

(برمكتوب يازمق)

مكتوب كاغد كز وارى

تمام بردستم وار

شمدى بطوب كاغذ صاتون الدم

ادن سزجه لزومى وارى

بريپراق كاغد عنایت ايديكز

Bou démir qalémi alenez.

Λάβετε τούτο τὸ ἐκ μετάλλου κονδύλιον.

Qalémimi yontmaq istérim.

Ἦθελα νὰ κόψω τὸ κονδύλιόν μου.

Qalémin bir shéyé yaramayor.

Τὸ κονδύλιόν μου δὲν ἀξίζει τίποτε.

Ane tékrar yontmaq istérim.

Ἦθελα νὰ τὸ κόψω ἐκ δευτέρου.

Tékrar yonoutoumagha mouh-tatchder.

Εἶναι χρεῖα νὰ ἐπιδιορθωθῆ.

Nitchin qalémtrashinizi qoul-lanmayorsounouz ?

Διατί δὲν μεταχειρίζεσθε τὸ κονδύλομάχαιρόν σας;

Késméyor.

Δὲν κόπτει.

Keurléshti.

Εἶναι ἀμβλύ.

Bilétmék lazim.

Πρέπει νὰ τροχισθῆ.

Bénimkini bir turlu qoullanamayorum.

Δὲν θὰ ἡδυνάμην νὰ μεταχειρισθῶ ποσῶς τὸ ἐδικόν μου.

Butun butun keurléshmish.

Εἶναι ὅλως διόλου χαλασμένον.

BIR MÉKTOUP YAZMAQ.

ΓΡΑΦΕΙΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ.

Méktoup kiaadenenez varme ?

Ἔχετε χαρτίον δι' ἐπιστολάς;

Tamam bir téstém var.

Ἔχω δεσμίδα ὀλόκληρον.

Shimdi bir top kiaatsaten aldem

Πρὸ ὀλίγου ἠγόρασα μίαν δεσμίδα.

Andan sizdjé luzoumou varme?

Χρειαζέσθε;

Bir yapraq kidat inayét édiniz.

Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ μὲ δώσετε ἓν φύλλον.

J'ai une lettre à écrire ce soir.

Est-elle pour la poste ?

Oui, Il faut qu'elle parte aujourd'hui.

Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.

Quel jour du moi avons nous.

Quel est aujourd'hui le jour du mois ?

C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre..

Je vais plier ma lettre.

Donnez-moi une enveloppe.

Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.

La lettre n'est pas cachetée.

Il n'y a pas de cire.

Apportez-moi un pain à cacheter.

Je ne trouve pas mon cachet.

Qu'est devenu mon cachet ?

Qu'ai-je fait de mon cachet ?

Je l'ai trouvé.

بوخشام یازە جق بر مکتوبیم واز

پوسته ایچونمیدر
اوت بو کون کتایدیر

غائب ایتمکه وقتکز یوق زیراپک کچدر

ایک قاچیدر
بو کون ایک قاچیدر

بو کون بری ایکیسی اوچی در دیدر

مکتوبیمی قاتلیوزم
بر ظرف ویریکز
شمدی یالکز ظرفک اوزرینی یازمق
قالدی

مکتوب مەر لمدی
بالومی یوق

بر مکتوب پولی کتور یکز

مهریمی بولمورم
مهرم نه اولدی
مهریمی نه یاپدم
بولدم

Bou ahsham yazadjaq bir mék-
touboum var.

Posta itchinmidir ?

Evét bou gun quitmélidir

Ghâip étméyéç vaçetenez yoç
zira pék guétchtir.

Ayen çatcheder ?

Bou gun ayen çatcheder ?

Bou gun biri, ikissi, utchu deur-
dudur.

Méktouboumou çatleyoroum.

Bir çarf vériniz.

Shimdi çalenez çarfen uzérini
yazmaq çalde.

Méktoup muhurlénmédi.

Balmoumou yoç.

Bir méktoup poulou guétiriniz.

Muhurumu boulmayoroum.

Muhrum nè oldou ?

Muhurumu nè yapdem ?

Bouldoum.

Έχω να γράψω έπιστολήν τὸ εσπέρας.

Εἶναι διὰ τὸ ταχυδρομεῖον;

Μάλιστα. Πρέπει νὰ υπάγη σή-
μερον.

Δὲν ἔχετε καιρὸν νὰ χάσητε, διότι
εἶναι ἤδη ἀργά.

Πόσας ἔχομεν τοῦ μηνός;

Ποία ἡμέρα τοῦ μηνός εἶναι σήμερον

Εἶναι σήμερον ἡ πρώτη, ἡ δευτέρα,
ἡ τρίτη, ἡ τετάρτη...

Ἢδη διπλώνω τὴν έπιστολήν μου.

Δότε μοι ἕν περικάλυμα.

Τώρα δὲν μοι μένει παρὰ νὰ γράψω
τὴν επανόγραμμα.

Ἢ έπιστολή δὲν εσφραγίσση.

Δὲν υπάρχει βουλλοκέρι.

Φέρετέ μοι μίαν ὄστιαν.

Δὲν εὐρίσκω τὴν σφραγίδα μου.

Τί ἔγινεν ἡ σφραγίς μου;

Τί ἔκαμα τὴν σφραγίδα μου;

Τὴν ἤρα.

Je l'ai.	بندہ
Maintenant j'ai fini.	شمدی بتوردم
Portez cette lettre à la poste.	بومکتوبی پوسته یه کوتور
Affranchissez-la.	انک پوسته اجر تنی ویریکز (اشترا)
ACHETER.	
Il faut que vous alliez au marché.	چارشویه کتم کلکز لازمدر
Voyez de quel pri sont les canards et les poulets.	اورد کلرله پلیمچله باق نه بهاده در
Tâchez d'en trouver deux bons.	ایکی دانه ایوسندن بولغه غیرت ایذیکز
Vous faut-il des œufs aujourd'hui ?	سزه بو کون یورطه لازمیدر
Oui. Achetez des œufs et du beurre.	اوت یورطه و یاغ الیکز
Combien de livres de beurre ?	یاغ قاج لیتر اولسون
Prenez-en trois livres, s'il est bon.	اکر ابوابسه اوچ لنیر الیکز
En allant au marché, passez chez le boucher.	چارشویه کیدر ایکن قصابه اوغراییکز
Quelle viande commanderai-je aujourd'hui ?	بو کون نصلات اصمیرلیه جنم
Qu'il envoie une rouelle de bœuf pour saler.	طوز لاه ق ایچون برتکر لک صغراتی کوندرسون

Béndé.	Τὴν ἔχω.
Shimdi bitirdim.	Τώρα ἐτελείωσα.
Bou méktoubou postaya gueutur	Ἰπάγετε τὸ γράμμα τοῦτο εἰς τὸ ταχυδρομεῖον.
Anen posta udjrétini vériniz.	Πληρώσατέ το.
ISHTIRA.	
Tcharsheya guitmékliyiniz la- zimidir.	ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ὑπάγητε εἰς τὴν ἀγοράν.
Eurdeklérlé pilitchlér baq nè pahadader ?	Ἰδέτε τί τιμὴν ἔχουν αἱ νήσσαι (πά- πιας) καὶ αἱ ὄρνιθες.
Iki tané éyissindén boulmagha ghäirét édiniz.	Προσπαθήσατε νὰ εὔρητε δύο καλάς.
Zizé bou gun youmourta lazim- midir ?	Σὰς χρειάζονται αὐγὰ σήμερον;
Evét youmourta vè yagh alenez	Μάλιστα. Ἀγοράσατε αὐγὰ καὶ βούτυρον
Yagh qatch litra olsoun !	Πόσας λίτρας βουτύρου;
Eyér éyi issé utch litra alenez ?	Πάρετε τρεῖς λίτρας, ἀνῆναι καλόν.
Tcharsheya quidérkén qassaba oghrayenez	Πηγαίνοντες εἰς τὴν ἀγοράν περά- σατε ἀπὸ τὸν κρεωπώλην.
Bou gun nassel ét ismarlayadja ghem.	Τί κρέας νὰ παραγγείλω σήμερον;
Touzlamaq itchim bir tékérlek ségher éti gueundérsin.	Ἄς στείλῃ ἐν κομματί μῆριου βω- δινου δι' ἀλάτισμα.

Une poitrine, ou une longe de veau, et un quartier d'agneau.

Une tête, de veau.

Un collet de mouton, et un gigot n'agneau.

S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.

Voyez s'iy a une bonne langue de bœuf.

Qu'il envoie cela sur-le-champ.

Dites-lui d'envoyer aussi la note.

S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

Connaissez-vous ici M. ?

Connaissez-vous une personne du nom de... ?

N'y a-t-il pas une personne du nom de... qui demeure en cette ville ?

Nedemeure-t-il pas par ici une perssone qui se nomme... ?

بوزاغو کو کسبيله يا خود صرتی و بر قوزی چار یکی

بر بوراغو کله سیله

بر قیون بیونبيله بر قوزی بودی

اگر یوغیسه بشقه یردن الیکز

باق بر کوزل صغردلی وارمیدر

بونی چابک کوندرسون

سویلیکز حساب یوصله سنی دخی کوندرسون

بر کیمسه یی سوال ایتمک

بوراده قلان افندی طانور میسکز

فلان نامده برداتی طانور میسکز

بوشهرده تمکن ایدر فلان نامده بردات یوقیدر

فلان اسملی بردات بوراده اقامت ایتمی

Bouzaghe gueuyssuilé yahout Èν στῆθος ἢ ἰσχίον μοσχαρίου καὶ serte vé bir couzou tchéiréyi. Èν τέταρτον ἀρνίου.

Bir bouzaghe kélléssi. Μίαν κεφαλὴν μοσχαρίου.

Bir qoyoun boyounouile bir qou Èν κομμάτι λαιμοῦ κριαρίου καὶ Èν zou boudou. μηρίον ἀρνίου.

Eyer yoghessa bashga yérdén. Ἄν δὲν ἔχη, λάβετε ἀλλαχόθεν. alenez.

Baq bir guzél segher dilli var- Παρατηρήσατε ἂν ἔχη μίαν καλὴν meder. βωδινὴν γλῶσσαν.

Bounou tchapek gueundérsin. Ἄς τὰ στείλῃ παρευθὺς.

Seuyléyiniz héssap poussoulas- Εἰπέτε του νὰ στείλῃ καὶ τὸν λο- sene dahi gueundérsin. γαριασμόν,

Bir kimséyi sual itmék.

ZHTEIN ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΝ

ΠΕΡΙ ΤΙΝΟΣ.

Bourada filan éféndiyi tanermes Γνωρίζετε ἐδῶ τὸν Κ...; senez ?

Filan namdé bir zate tamermes Γνωρίζετε Èν πρόσωπον ὀνομαζό- senez ? μενον...;

Bou shéhirdé témékkun édér fi- Δὲν εἶναι κανεὶς ὅστις νὰ κατοικῆ lan namdé bir zat yogmou- εἰς ταύτην τὴν πόλιν ὀνομαζό- dour ? μενος...;

Filan issimli bir zat bourada Δὲν κατοικεῖ ἐδῶ κάποιος ὀνομα- iqamét étmézmi ? ζόμενος...;

Je ne connais personne de ce nom.

Oui. Il y a quelqu'un de ce nom

Le connaissez-vous ?

Je le connais parfaitement.

Pouvez-vous me dire où il demeure ?

Où demeure t-il ?

De quel côté demeure t-il ?

Il demeure près de la poissonnerie.

Il demeure dans telle rue.

Est-ce loin d'ici ?

Ce n'est qu'à deux pas d'ici.

C'est très-près d'ici.

Pouvez-vous m'indiquer sa maison ?

Je vais moi-même de ce côté-là

Je vous montrerai où il demeure

Je vous montrerai sa maison.

TRAVAIL AL'AIGUILLE.

J'ai besoin d'une aiguille.

بواسمه كيمسه ي طانيورم

اودبواسمه بر بسي واردر

اني طانورميسكن

يك ابو طانورم

زده او تورديغني سويليه بيلورميسكن

زده او تورز

قنغي طرفده او تورز

بالقحانه قربنده اقامت ايدر

فلان زقاغده او تورز

بورايه اوزاقيدر

بورايه انجق ايكي اويدر

بورايه يك يقيندر

خانه سني تعريف ايده بيلوزميسكن

بن دخي او طرفدن كيديورم

زده او تورديغني سوزه كوستيرم

او بني كوستيرم

(ايكنه ايشي)

بكارايكنه لازم

Bou issimdé kimséyi tanemayoroum.

Evét bou issimdé birissi varder.

Ane tanermessenez ?

Pék éyi tanerem.

Nérédé otourdoughonou seuylé-yé bilirmissiniz ?

Nérédé otourour.

Qanghe tarasta otourour.

Baleqhané gourbindé iqamétédér.

Filan soqagda otourour.

Bouraya ouzqmeder.

Bouraya andjaq iki adimdir.

Bouraya pék yaqender.

Hanéssini tarif édé bilirmissiniz

Bèn dahi o tarastan guidiyoroum.

Nérédé otourdoughonou sizé gueustéririm.

Evini gueustéririm.

IYNÉ ISHI.

Bana bir iyné lazim.

Δέν γνωρίζω κανένα με τὸ ὄνομα τοῦτο.

Μάλιστα. Ἰπάρχει τις ὀνομαζόμενος οὕτω.

Τὸν γνωρίζετε ;

Τὸν γνωρίζω πολὺ καλά.

(Εἰμπορεῖτε) εἰξεύρετε νὰ μὲ εἰπῆτε ποῦ κατοικεῖ ;

Ποῦ κατοικεῖ ;

Εἰς ποῖον μέρος κατοικεῖ ;

Κατοικεῖ πλησίον τοῦ ἰχθυοπωλείου.

Κατοικεῖ εἰς τὴν δεῖνα ὁδόν.

Εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ ;

Δέν εἶναι παρὰ δύο βήματα μόνον.

Εἶναι πολλὰ πλησίον (ἀπ' ἐδῶ).

Εἰμπορεῖτε νὰ μὲ εἰπῆτε τὴν οἰκίαν του ;

Ἰπάγω καὶ ἐγὼ πρὸς τὸ μέρος ἐκεῖνο.

Θὰ σᾶς δείξω ποῦ κατοικεῖ.

Θέλω σᾶς δείξει τὴν οἰκίαν του.

ΡΑΠΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ.

Χρειαζομαι μιαν βελόνην.

Qu'est-ce que vous allez coudre
Je vais raccommoder ma robe,
Cette aiguille est trop grosse.
En voici une autre.
Celle-ci est trop fine.
Donnez moi du fil, de la soie,
du coton, de la laine.
Quelle couleur vous faut-il?
Il me faut du rouge.
Pour quoi est-ce faire?
Pour piquer mon col.
Cette couleur n'ira pas.
Elle est trop foncée.
Elle est trop claire.
Elle ira très-bien.
Avez-vous fini votre tablier?
Pas tout à fait.
J'ai eu autre chose à faire.
Qu'avez-vous eu à faire?
J'ai ourlé mon mouchoir.
Ensuite, j'ai eu mes gants à
coudre.
En vérité, vous avez été bien
occupé.

نه ديکه جکسکن
روپامی دورلته جکم
بوایکنه پک قالین
ایشته بر دیکری
بو پک اینجه
ایک پوق یوک وتیره ویریکز
سزهنصل رنک مقتضیدر
بکافر مزی لار مدر
نه یایمق ایچون
یقالعمی ایشلمک ایچون
بورنک ایودکل
غایت قویودر
غایت ایچیدر
پک ابودر
پشمالکزی بتور دیکرمی
بتون بتون دکلی
بشقه ایشم وارایدی
نه ایشکر وارایدی
مندیلک کنار لرینی یایدم
بعده ال دیوانلرمی دیکدم
واقعا پک مشغول ای دیکز

Nè dikédjéksiniz?
Roubame du zéldédjéyim.
Bou éyni pék qalen.
Ishté bir diguéri.
Bou pék indjé.
Ipék, ramouq, yun tiréssi vé-
riniz.
Sizé nassel rénk mouqtazidir?
Bana qermizi lazimdir.
Nè yapmaq itchin.
Yaqalegheme ishlémék itchin.
Bou rénk éyi déyil.
Ghayét qoyoudour.
Ghayét atcheqter.
Pék éyidir.
Péshtémaleneze bitirdinizmi?
Butun butun déyil.
Bashqa ishim var idi.
Nè ishiniz varede?
Méndilimin kénar larene yaptem
Baué éldivénlérimi diqtim.
Vaqea pék mésghoul idiniz.

Τί θὰ ράψετε;
Θὰ νὰ διορθώσω τὸ φόρεμά μου.
Τὸ θελόνι τοῦτο εἶναι πολὺ μεγάλον.
Ἴδου ἄλλο.
Τοῦτο εἶναι πολλὰ λεπτόν.
Δότε μοι κλωστήν, μετάξι, βαμ-
βάκι, μαλλί.
Τί χρωμα χρειάζεσθε;
Χρειάζομαι κόκκινον.
Διὰ νὰ κάμψτε τί;
Διὰ νὰ τρυπώσω τὸν γιακάν μου.
Τὸ χρωμα τοῦτο δὲν εἶναι καλόν.
Εἶναι πολὺ βαθύ, σκοτεινόν.
Εἶναι παλὺ ἀνοικτόν.
Εἶναι πολὺ καλά.
Ἐτελειώσατε τὴν ποδιάν σας;
Ὁχι ἐντελῶς.
Εἶχα ἄλλο τι νὰ κάμω;
Τί εἶχετε ἄ κάμψτε;
Ἐπιπίλωσα τὸ μανδύλιόν μου.
Μετὰ ταῦτα ἔρραψα τὰ χεῖρόκτιά μου
τῆ ἀληθεία, εἶσθε πολὺ ἐνησχολη-
μένοσ.

LE FEU.

Le feu est bien bas.
Vous n'avez pas eu soin du feu.
Vous n'avez pas entretenu le feu.

Vous avez laissé éteindre le feu.
Il n'est pas tout à fait éteint.
Il faut qu'il soit rallumé.

Venez arranger le feu.
Que cherchez vous ?
Je cherche les pincettes.

Les voici dans le coin.
Où est le soufflet ?
Allez chercher le soufflet.

Soufflez le feu.
Soufflez-le doucement.
Ne soufflez pas si fort.

Mettez quelques copeaux en dessus.

Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.

Il va prendre dans un instant.

LES FRUITS.

Voulez-vous faire un tour de jardin?

آتش

آتش کرکی کبی ازدر
آتشه تقید ایتمامشسکز
آتشه باقامشسکز

آشی سوغمکه بر اقمشسکز
بتون بتون سوغمامش
تکرار یا قلملیدر

کل آتشه باقی
نه ارایورسکز
ماشه ارایورم

ایشته کوشه ده
کوروک زه ده در
کوروکی کیدوب ارایکز

آشی کوروکلیکز
یواش کوروکلیکز
بو قدر خیرلی کوروکلیکز

اوستنه بررقایچ اودون اوفاندیسی قویکز

شمدی ایکی اوچ پارچه اودون قویکز

شمدی پارلیه جقدر
میوه لر

باغچه یی برطولا شمقی ایسترسکز

ATÉSH.

Atésh guéréyi quibi azder
Atéshé téqayyud étmémishsiniz.
Atéshé baqmameshsenez.

Atéshe seunméyé braqmeshsenez
Butun butun seunmémish.

Tékrar yaqelmaleder.

Guél atéshé baq.

Nè arayorsounouz ?

Masha arayoroum.

Ishté kieushédé.

Keuruk nérédédér ?

Keuruyu quitour arayenez.

Atéshi keurukléyiniz.

Yavash keurukléyiniz

Bouqadar hezle keurukléyéyiniz

Ustunè bir qach odounoufantesse
qoyounouz.

Shimdi iki utch partcha odoun
qoyounouz.

Shimdi parlayadjaqder.

MÉIVÉLÉR.

Baghtchéyi bir dolashmaq istér-
missiniz ?

ΤΟ ΠΥΡ.

Τὸ πῦρ εἶναι πολὺ ὀλίγον.
Δὲν ἐφροντίσατε περὶ τοῦ πυρός.
Δὲν ἐσυντηρήσατε τὸ πῦρ.

Ἀφήσατε νὰ σβύσῃ τὸ πῦρ.
Δὲν ἔσβυσεν ὀλοτελῶς.

Πρέπει πάλιν ν' ἀνάψῃ.
Ἐλθετε νὰ διευθετήσῃτε τὸ πῦρ.

Τί ζητεῖτε ;
Ζητῶ τὴν πυράγραν (μασιάν).

Ἴδου εἰς τὴν γωνίαν.
Ποῦ εἶναι ἡ φυσούνα.

Ἰπάγῃτε νὰ ζητήσῃτε τὴν φυσούναν.
Φυσήσατε τὸ πῦρ.

Φυσάτε τὴν βραδέως.
Μὴ φυσάτε τόσο δυνατά.

Βάλετε ἐπάνω μερικὰ πελεκούδια.

Τώρα βάλετε δύο τρία ξύλα.

Θὰ ἀνάψῃ ἀμέσως.

ΑΙ ΟΠΩΡΑΙ.

Θέλετε νὰ κάμητε ἓνα γῦρον εἰς τὸν
κῆπον ;

Volontiers.
 J'aime beaucoup les jardins.
 Les arbres ont fini de fleurir.
 Les pruniers promettent beaucoup cette année.
 Les prunes commencent à se nouer.
 Elles sont nouées.
 Quelle quantité il y en a !
 Elles sont beaucoup trop drues
 Il y aura très-peu d'abricots
 cette année.
 Ils ont généralement manqué.
 Vous avez beaucoup de brugnons
 Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.
 Cet arbre donne beaucoup de fruit.
 Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison
 Elles seront bientôt passées.
 Ce raisin est tout à fait mûr,
 J'en ai eu de mûr il y a huit jours.

های های باش اوستنه
 باغچه لری چوق سوهرم
 اغاچلر چنچک اچقدن قالدیلر
 بوسنه اریکلر چوق اوله جق
 اریکلر باش کوسترمکه باشلامش
 باش کوسترمش
 تقدرده چوق
 یک صدق
 بوسنه قابسی یک از اوله جق
 اکثر بسی یتشمیدی
 شفتالور یکز چوق
 بو اغاچ اندن چوق ویرر
 بو اغاچ چوق میوه ویرر
 کرازک وچیا یکک تمام وقتیدر
 یقینده وقتلری کچر
 شواوزوم کاملا اولمش
 دهاسکز کون اول اولمش اوزوم وار
 ایدی

Hai hai bash ustutun. Μετά χαρᾶς.
Bagtchéleri tchoq sévérim. Ἀγαπῶ πολὺ τοὺς κήπους.
Aghatchlar tchitchék atchmaq- Ἐπαυσαν τὰ δένδρα τοῦ νὰ ἀνθοῦν.
dan qaldelar.
Bou séné érikhér tchoq oladjag. Αἱ δαμάσκηναί ὑπόσχονται πολὺν
καρπὸν τοῦτο ἔτος.
Erikhér bash gueustérméyé bash- Τὰ δαμάσκηνα ἀρχίζου νὰ φαίνον-
lameshlar. ται.
Bash gueustérmishlér. Φαίνονται ἤδη.
Néqadarda tchoq. Πόσον πολλά !
Pék seqter. Εἶναι παρὰ πολὺ πυκνά.
Bou séné qaïssi pék az oladjag. Θὰ γίνουν πολλὰ ὀλίγα βερούκοκκα
ἐφέτος.
Eksérissi yétishmédi. Ἐν γένει δὲν ἐπρόκοψαν (δὲν ἔγιναν)
Sheftalileriniz tchoq. Ἔχετε πολλὰ ροδάκινα.
Bou aghatch andan hér séné Τὸ δένδρον τοῦτο δίδει μεγάλην
tchoq vérir. ποσότητα κατὰ πᾶν ἔτος.
Bou aghatch tchoq méivé vérir. Τοῦτο τὸ δένδρον καρπαφορεῖ με-
γάλως.
Kirézin vé tchiléyim tamam va- Τὰ κεράσια καὶ τὰ χαμοκέρασα
qteder. εἶναι τώρα εἰς τὸν καιρὸν των.
Yaqenda vaqetléri guétché. Θ'ἀπεράσουν μετ' ὀλίγον.
Shou uzum kiámilén olmoush. Τὸ σταφύλι τοῦτο εἶναι ὄριμον.
Daha sékiz gun évvél olmoush Εἶχα ὄριμον σταφύλι πρὸ ὀκτῶ
uzum varede. ἡμερῶν.

Il est bien précoce.

Cette vigne est dans une belle position.

Comment sont les arbres dans votre verger ?

Ils sont chargés de fruit.

LES FLEURS.

Vous n'avez pas vu mes fleurs

Venez voir mes fleurs.

Elles sont superbes.

Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.

Les fleurs viennent en abondance.

Il y a quelque temps que le safran est en fleur.

Les narcisses fleuriront bientôt.

Vos tulipes sont-elles fleuries ?

Oui. Nous les verrons dans un moment.

Les jacinthes sont presque passées.

Quelle fleur est-cella ?

يك طرفانده در

بو باغ بر كوزل موقعدده در

ميوه باغچه كزده اغاچلر نصلدر

ميوه ايله يوكليدر لر

(چيچكلر)

چيچكلرمي كورمديكز

چيچكلرمي كلوب كوريكز

يك كوزل

باغچه نك نظارتي كوزل نك باشلاي

چيچكلر كرتي وار

براز وقتد نبروزعفران چيچكلده در

نار كيرلر يقينده چيچكلنور

لاهلر يكز اچلديمي

اود انلري شمدي كوررز

سنبلار همان صنولش كييدر

يونصل چيچكلدر

Pék tourfandader.

Bou bagh bir guzél mévqidédir.

*Méivé baghtchévizdé aghatchlar
nasselder.*

Méivé ilé yukludirler.

TCHITCHÉKLÉR.

Tchitchéklérimi gueurmédiniz.

*Tchitchéklérimi guéloup gueu-
runuz.*

Pék guzél.

*Baghtchénin nazaréti guzél lén-
méyé bashlade.*

Téhitckéklérin késréti var.

*Bir az vaqettembéri zafran tchi-
tchékdédir.*

*Narkizlér yaqenda tchitchéklé-
nir.*

Laléleriniz atcheldemme ?

Evét anlare shimdi queururuz.

*Sumbullér héman solmoush qui
bidir.*

Bou nassel tchitchéktir.

Εἶναι πρόωρον πολύ.

Τὸ κλῆμα τοῦτο εἶναι εἰς καλὴν
θέσιν.

Πῶς εἶναι τὰ δένδρα εἰς τὸν δεν-
δρῶνά σας.

Εἶναι φορτωμένα μὲ καρπὸν.

TA ANΘH.

Δὲν εἶδετε τὰ ἄνθη μου.

Ἔλθετε νὰ ἰδῆτε τὰ ἄνθη μου.

Εἶναι ὠραιότατα.

Ὁ κῆπος ἀρχεται νὰ παριστᾷ ὠραῖον
θέαμα.

Τὰ ἄνθη εἶναι ἀφθονα.

Εἶναι ἤδη ὀλίγος καιρὸς ἀφότου
ἤρχισε ν' ἀνθίζει ὁ κρόκος.

Οἱ νάρκισσοι θὰ ἀνθίσουν μετ' ὀ-
λίγον.

Ἦνθισαν τὰ λειριὰ σας;

Μάλιστα. Θὰ τὰ ἰδῶμεν μετ' ὀλί-
γον.

Οἱ δάκινθοι σχεδὸν ἐπέρασαν.
(ἐμαράνθησαν).

Τί ἄνθος εἶναι τοῦτο;

Comment nommez-vous cette fleur ?

Quelle belle ravenelle double ?

Voici une superbe giroflée double.

Aimez-vous les œillets ?

Oui. Mais je n'en aime pas l'odeur.

Vous n'avez pas vu mes renoncules.

Elles sont de toute beauté.

Vous avez une superbe collection de fleurs.

Vous tenez votre jardin bien propre.

Votre jardin est parfaitement bien tenu.

LÉGUMES.

Maintenant, il faut que j'aie faire une visite à votre jardin potager.

Comme tout pousse !

La pluie a fait beaucoup de bien

Nous en avons bien besoin.

بوچيچك ادينه نه دير سگز

نه كوزل قاتمري منفشه

ايشنه بر كوزل قاتمري فرنك منفشه سي

قرنفلاري سور ميسكن

اود لکن قوقوسني سومم

دو کن چيچكاري كور مديكن

پك كوزلدرلر

بر كوزل مجموعه ازهار كز وار

باغچه كزي پك تميز طوتبور سگز

باغچه كزي پك كوزل طوتلشدر

سبزه وات

شمدي نباتات باغچه كزي دخی بر كره

كيدوب كور مليم

نصل هپسي چيفمش

يفمور چوق ايشه يرادي

اكا چوق احتياج جز وار ابدی

Bou tehitchéyin adena nè déris-niz ?

Nè guzél qatmérli ménéksé

Ishté bir guzél qatmerli frénk ménékséssi.

Qaranfilléri sévérmissiniz ?

Evèt lakín qoqoussounou sévémém.

Duyun tchit chéklerimi gueurmédiniz.

Pék guzél dirler.

Bir guzél médjmouraï ézhariniz var.

Baghtchénizi pék témiz toutouyoursounouz.

Baghtchéniz pék guzél toutoulmouhtour.

SÉBZÉVAT.

Shimdi nébatat baghtchénizi dahi bir kéré guidup gueurméliyim.

Nassel hépsi tcheqmesh.

Yagmour tchoq ishé yarade.

Ana tchoq ihtiyadjemiz varede.

Πώς ονομάζεται τοῦτο τὸ ἄνθος ;

Τί ὠραία δένδρῶτα διπλῆ !

Ἴδου μία ὠραία διπλῆ μοσχοκαρφία

Ἀγαπᾶτε τὰς γαρουφαλίας ;

Ναί. Ἄλλὰ δὲν ἀγαπῶ τὴν μυρωδιαν τῶν.

Δὲν εἶδετε τὰ βατράχιά μου.

Εἶναι ὠραιότατα.

Ἔχετε ἀξιόλογον συλλογὴν ἀνθῶν

Κρατεῖτε λίαν καθαρὸν τὸν κήπον σας.

Ὁ κήπος σας διατηρεῖται ἄριστα.

ΛΑΧΑΝΙΚΑ.

Τώρα πρέπει νὰ ἐπίσκεφθῶ τὸν λαχανόκηπόν σας.

Πώς τὰ πάντα βλαστάνουν !

Ἡ βροχὴ ὠφέλησε πολὺ.

Εἶχαμεν πολλὴν ἀνάγκην αὐτῆς.

Quelle quantité de choux et
de choux-fleurs!

Nous en faisons une grande con-
sommation dans la maison.

Voici un beau plant d'asper-
ges.

Je les aime extrêmement.

J'aime presque autant les ar-
tichaux.

Ces petits pois sont déjà en fleur

J'en ai en cosse dans un autre
endroit.

Avez-vous planté des haricots

J'en ai qui sont hors de terre.

Vous en aurez de bonne heure.

Voici des fèves en fleur.

Vous en aurez en abondance.

Je les préfère à la laitue.

Vous en avez abondamment.

نه چوق لخنه ايله قرنايت

انلردن اوده چوق اس-تهلاك ايدرر
سور يلور

ايشته بر كوزل قوش قونز فدائي

انلري غايت سوهرم

انك نارلري دخی همان اولقدر سوهرم

شو بيزايلر چيچقنامش

باشقه بر يرده انك قبوقلمشي وار

فصوليه د كديكزيمي

بنده لك باش كو سترمشلري وار

اندى سزده ايركن بولنه چق

ايشته چيچقنامش بقله ل

اندى سزده چوق اوله چق

انلري ماروله تر چيچ ايدر

اندى سزده كترله وار

Nè tchoq lahana ilé garnabit. Πόση ποσότης κράμβης και άνθο-
κράμβης!

Anlardan évdé tchoq istihlaké-Éξοδεύομεν από αυτά πολλά εις
dériz (surulur). την οίκίαν

Ishtë bir guzél qoush qonmaz Ίδου μία καλή φυτεία άσπαράγων
fidane. (σπαραγγίων).

Anlare ghayét sévérim. Τά αγαπώ υπερβαλλόντως.

Enginarlare dahi héman olqa Αγαπώ σχεδόν επίσης τας άγ-
dar sévérim. κινάρας.

Shou bizélialar tchitchéklén- Τά μπιζέλλια αυτά είναι ήδη εις τὸ
mish. άνθος των.

Bashqa bir yérdé anen qabou- Ἐχω άλλου με λοβους ήδη.
qlanmeshe var.

Fassoulia dikdinizmi? Ἐφυτεύσατε φασούλια;

Béndé anen bash gueustérmish- Ἐχω τινά αὐτῶν ήδη βλαστήσαντα
léri var.

Andan sizdé érkén boulouna- Θά τὰ ἔχητε ἐνωρίς.
djaq.

Ishtë tchitchéklénmish baqlalar Ίδου κουκκία άνθοῦντα.

Andan sizdé tchoq oladjaq. Θά τὰ ἔχετε άφθονα.

Anlare maroula térdjih éderim. Τά προτιμώ παρά την γαλαξίδα

Andan sizdé késréllé var. Ἐχετε αυτά άφθονα.

Je ne vois point de céleri,
Il est dans un autre endroit du
jardin.

Votre jardin me paraît assez
bien rempli.

Vous avez de tout en abon-
dance.

Il vaut mieux avoir trop que
trop peu.

TROISIÈME PARTIE.

DIALOGUE.

EN ALLANT A L'ÉCOLE.

Où courez-vous si vite ?

Je vais à la pension.

N'avez-vous pas entendu la
cloche ?

Sans doute. Mais qu'avons-
nous besoin de nous prés-
enter ? Nous serons arrivés
assez tôt.

On n'arrive point assez tôt
quand on n'arrive point à
l'heure.

کزه ویز هیچ کور میورم
باغچه نک بشقه بر محالنده در

باغچه کز بنده کزه کرکی کبی مملو
کور نیور

سزده هر شب بدن کترله موجود در

چوق اولتی از اولقدن ابودر

او جنجی قسم
مکاله

مکتبه کیدر ایکن
بویله عجله نه ره یه کیدیورسکن

مکتبه کیدیورم
چاکی ایشتدیگر می

البته فقط عجله ایتمکه نه لزوم وار
بز وقتیه وار ه جنز

ساعتده کیدلمد کدن صکره وقتیه
وارلز

Kéréviz hitch gueurméyoroum. Δέν βλέπω διόλου σέλινα.
Baghtchénin bashqa bir maha-
lindédir. Ἐκεῖνα εἶναι εἰς ἄλλο μέρος τοῦ
τοῦ κήπου.

Baghtchéniz béndénizé guéréyi
guibi mémli gueurunuyor. Ὁ κήπος σας μοι φαίνεται ἀρκετὰ
καλὰ πεπληρωμένος.

Sizdé hér shéydèn késréllé mév-
djouttour. Ἔχετε ἀφθονα ἀπὸ κάθε εἶδος.

Tchoq olmaq az olmaqdan
éyidir Κάλλιον νὰ ἔχη τις πολλὰ παρὰ
ὀλίγα.

UTCHUNDJU QESSIM.

MUKIALÉMÉ.

Méktébé guidérkén.

Beuylé adjélé néréyé guidi-
yorsounouz ? Ποῦ τρέχετε τόσο σπουδαίως ;

Méktébé quidiyorroum. Ἰπάγω εἰς τὸ σχολεῖον.

Tchani ishitémdinizmi ? Δέν ἠκούσατε τὸν κώδωνα.

Ebbétté, faqat adjélé étméyé nè
louzoum var, biz vaqtylé va-
radjaghez. Ἀναμφιβόλως Ἄλλὰ τις ἡ ἀνάγκη
νὰ σπεύδωμεν ; θὰ φθάσω-
μεν ἀρκετὰ ἐγκαίρως.

Saatenda quidilmédikdénsonra
vaqtylé varelmaz. Δέν φθάνει τις ἐγκαίρως ὅταν δέν
φθάνη εἰς τὴν ὥραν.

Nous avons tout le temps. La cloche sonnait encore il n'y a qu'une minute

C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.

Si nous arrivons un peu trop tard nous en serons quittes pour être grondés.

Comptez-vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé.

Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.

Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent faire?

Voyez. Voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.

Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.

Non, non. Je n'attendrai personne.

وقت من وز چاك چالينه لي دهها نجق
بر دقيقه اولدي

تمام بونك ايجندر كه بزواصل اولمليدق

براز كج وارديغمن ده تكدر ايله كچشد يررز

بونى هيچ رينه مى صايورسكن بن
تكدر اولمغى اصلا سوم

ايشته هر وقت سز بويله سسكن
سارلرى كى بايق ايشته من سسكن

انلر نيجون بورجلو اولار قلرى كى
اجرا ايجورلر

باقىكن ايشته دهها سيلم نقرشا كرد
ارقه من ده

انلرى بكليه لم هب برلكده كبرررز

خير خير كيسه يى بكليه جكم

Vaqtemez var, tchan tchalenale Ἐχομεν καιρόν. Μόλις πρὸ ἐνὸς λεπτοῦ ἐσήμανε ὁ κώδων.

Tamam bounoun itchindir ki biz vassel olmaleideq. Διὰ τοῦτο ἴσια ἴσια ἔπρεπε νὰ εἴμεθα ἤδη φθασμένοι.

Bir az guétch vardeghemezda-téktir ilé guétchishtin iriz. Ἄν φθάσωμεν ὀλίγον ἀργά, θὰ μᾶς ἐπιπλήξωσι.

Bounou hitch yérinemi sayeyor sounouz, bèn téktir olmaghe asla sévmém. Καὶ τοῦτο δὲν τὸ ἔχετε διὰ τί ποτε; Ἐγὼ δὲν ἀγαπῶ νὰ με ἐπιπλήττουν.

Ishté hér vaqet siz beuyléssiniz, hitch saïrléri guibi yapmaq ittémézsiz. Οὕτω εἴσθε σεῖς πάντοτε. Δὲν θέλετε ποτὲ νὰ πράττετε ὡς οἱ ἄλλοι.

Anlar nitchin bordjlou oldouqlare guibi idlra étméyorlar. Διατί δὲν φέρονται ὅπως πρέπει;

Baqenez, ishté daha bilmém né qadar shakird arqamezda. Ἰδέτε. Δὲν ἤξεύρω πόσοι ἀκόμη μαθηταὶ κατόπιν ἡμῶν.

Anlare békléyélim, hêp birlikdé guïderiz. Ἄς τοὺς περιμείνωμεν, καὶ ἐμβαίνομεν ὅλοι ὁμοῦ.

Haïr haïr, kimséyi békléméyé-djéyim. Ὁχι, ὄχι. Δὲν θὰ περιμένω οὐδέν.

Si vous voulez venir avec moi
courrons ou si non, adieu.
Pour moi, je ne m'arrêterai
pas un moment de plus.

ENTRE DEUX ÉCOLIERS.

Que cherchez-vous?
Je cherche une plume de fer.
En voici plusieurs.
Je vous remercie, je prendrai
celle-ci.
Ayez la bonté de me prêter un
porte-plume.
Cette plume est mauvaise; elle
coupe la papier.
Elle crache.
Choisissez-en une autre.
Pouvez-vous me prêter une
feuille de papier?
Quelle sorte de papier vou-
lez-vous?
Quel papier désirez vous?
Du papier à lettres. Je n'en
ai pas une seule feuille dans
ma boîte.

بئله كلك ايستر ايسه كن قوشه لم
بوخسه الله اصمار لدق
هله بن برد قيقه دها بكامم

ايكي مكتيب چوجغني بينده

نه ارايور سكر
بر تيمور قلم ارايورم
ايشته اندن بر چوق
تسكرايدر م بوني اله جغم

بكار قلمك اودنج ويريكز رجا ايدر م

بو قلم فنادر كاغدى كسيور

مر كب صاچيور

بر ديكر بنى اتخاب ايديكز

بكار بر طبقه كاغداود تيج و بره بياور ميسكر

نه جنس كاغدا ايستر سكر

نصل كاغدا ايستر سكر

مكتوب كاغدى قوطيمده اندن

بر طبقه بيله يوق

*Bénimlé guélmék istérséniz qo-
shalem, yohsa allaha ismarladeq
Hélé bèn, bir daqeqa daha
béklémém.*

*Iki méktéb tchodjoughou
béinindé:*

Nè arayorsounouz.

Bir démir qalém arayoroum.

Ishtë andan bir tchoq.

*Téshékkur édérím, bounou ala-
djaghem.*

*Bana bir qalémlik ewlundj vé-
riniz rédja édérím.*

*Bou qalém fénader, kiaate kés-
siyor.*

Murékkép satcheyor.

Bir diguérini intihab édiniz.

*Bana bir tabaqa kiaat eudundj
vérébilirmissiniz ?*

Nè djins kiaat istérsiniz ?

Nassel kiaat istérsiniz ?

*Méktoup kiaate, coutoumda
andun bir tabaqa bilé yog.*

Ἄν θέλετε νὰ ἔλθητε μαζί μου,
ἄς τρέχωμεν, εἰ δὲ μὴ ὑγίαινε.
Τὸ κατ' ἐμὲ δὲν μένω οὐδὲ στιγ-
μὴν πλέον.

ΜΕΤΑΞΥ ΔΥΩ ΜΑΘΗΤΩΝ.

Τί ζητεῖτε ;

Ζητῶ κονδύλιον μετάλλινον.

Ἴδου πολλά.

Σὰς εὐχαριστῶ· θὰ λάβω τοῦτο.

Παρχκαλῶ δανείσατέ μοι ἓνα κον-
δύλοφύρον.

Τὸ κονδύλιον τοῦτο εἶναι κακόν.
σχίζει τὸ χαρτί.

Πιτσιλίζει.

Ἐκλέξτε ἄλλο.

Δύνασθε νὰ μὲ δανείσητε φύλλον
χάρτου ;

Τί εἶδος χάρτου θέλετε ;

Τί χαρτίον ἐπιθυμεῖτε ;

Χαρτίον δι' ἐπιστολάς. Δὲν ἔχω
τοιούτου χαρτίου οὐδὲ ἓν φύλ-
λον εἰς τὸ κυτίον μου.

En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.

Je vous remercie. Une feuille suffira.

Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.

Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire ?

Je vais écrire à ma famille.

Présentez-leur mes respects.

Je n'y manquerai pas.

LE LEVER.

Qui est là ?

C'est moi. Debout, debout.

Quelle heure est-il ?

Il est temps de se lever.

Déjà ? C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.

ایشتمه سزه بردانه اکر بردانه
یتشمن ایسه بنده دها وار سزه ویررم

تشرک ایدرم بر طبقه الویرر

برازدن صکره انی سزه کیر و ویررم
چونکه الديرمغه کوندر یورم

عجله سی یوق فقط سو بلییکز
(ماکتوبی) کیمه یاز جقسکز

فاملیامه یاز جغم
کندولرینه طرفدن عرض تواضع
ایدیکز

باش اوستنته قصور ایتیم
اویخودن قالمق

کیمدر او
بنم قاق قالی
ساعت قاج

قالمق وقتیدر
وقتیدر ممکن دکل بن یاتله دها
ایکی ساعت اولدی

*Ishtë sizé bir tané, éyér bir tané
yétishmézsé béndé daha var
sizé véririm.*

*Téshékkur édëim, bir tabaqa
élvérir.*

*Bir azdansonra ane sizé guéri
véririm, tehunki aldermagha
gueundériyorum.*

*Adjéléssi yoq, faqat seuyléyi-
niz méktoubou kimé yaza-
djaqsenez ?*

Faméliama yazadjaghem.

*Kéndilériné tarafemdan arze-
tévaze édiniz.*

*Bash ustuné, goussour étmém.
Ovïqoudan qalqmaq.*

Kimdir o ?

Bénim, qalq qalq.

Saat qutch ?

Qalqmaq vaqteder.

*Vaqtemeder ! mumkin déyil,
bén yatale daha iki saat ol-
made.*

Λάβετε εν φύλλον. Αν δεν σὰς ἀρκῆ
ἐν, ἔχω καὶ ἄλλο εἰς τὴν διά-
θεαίν σας.

Σὰς εὐχαριστῶ. Ἐν φύλλον ἀρκεῖ.

Σὰς τὸ ἀποδίδω παρευθὺς διότι τῶ-
ρα στέλλω ν' ἀγοράσω.

Οὐδεμία θία. Ἄλλ' εἶπατέ μοι εἰς
ποῖον μέλλετε νὰ γράψετε ;

Θὰ γράψω εἰς τὴν οἰνογένειάν μου.

Προσφέρετε καὶ τὰ σεβάσματά μου

Δὲν θὰ λείψω.

Η ΕΞ ΥΠΝΟΥ ΕΓΕΡΣΙΣ.

Τίς εἶ ;

Ἐγὼ εἶμαι. Ἐγέρθητι ! Εὐύπνα !

Τί ὥρα εἶναι ;

Εἶναι ὥρα ἐγέρσεως.

ἤδη ; Ἀδύνατον. Δὲν εἶναι δύο

ὥραι ἀφότου ἐπλάγισα.

Deux heures ! Il est presque dix.

Si l'on vous écoutait, vous dormiriez toute la journée.

J'étais si bien quand vous m'avez réveillé !

C'est bien dommage, assurément !

Mais dépêchez-vous et habillez vous promptement.

Qu'ya-t-il tant qai presse ?

Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.

Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi ?

Du train que vous y allez, ils pourront bien effectivement commencer sans vous. Mais gare les punitions.

Que puis-je faire à cela ?
Est-ce ma faute, se j'ai envie de dormir ?

ساعت ایکی می ساعت اونہ یقیندر

اگر سزی دکلش اولید یلر بتون کون
ایوبہ جق ایدیکنز

بنی او یاندر دیکنز زمان نہ کوزل
ایدم
صحیحاً تأسف اونور

لکن طور انیکز و عجلہ کینکز
(تلبس ایدیکنز)

نہ وار بوقدر عجلہ ایده جک
برچار یکدن زیادہ در کہ بتون شاگردل
صنفتدہ در

پکی (یک ایوب) بنسز باشلاہ منزل می

بو طور انشلہ کیدرایسہ کزالبہ سنسز
باشلاہ یلورلر لکن جزادن
کورہ دیکنز کندوکزی

بوکانہ یاپہ یلورم او یومق ایستدم
ایسہ بنم قباحت می

Saat iki mi saat ona yaqender Δύω ὥραι ! Είναι σχεδόν δέκα ὥραι.

Eyér sizi dignémish olüidelar butun gun ouyouyadjaqidenez ? Ἄν σᾶς ἤκουον, θὰ ἐκοιμάσθε ὅλην τὴν ἡμέραν.

Béni ouyanderdeghenez zéman nè guzél idim. Ἀνεπαυόμην τόσον . καλὰ ὅτε μ'ἐξυπνίσατε.

Sahihan lééssouf olounour. Κριμα τφόντι.

Lakin davrunenez vè adjélé guiyininiz (télébbus édiniz). Ἀλλὰ σπεύσατε καὶ ἐνδυθῆτε ταχέως.

Nè var bou qadar adjelé idédjék Καὶ εἶναι κάμμία βία ;

Bir tchéyréktén ziyadédirkî bu tun shakirtlér senifdédîr. Παρήλθεν ἤδη πλέον ἑνὸς τετάρτου τῆς ὥρας ἀφ' ὅτου ὅλοι οἱ μαθηταὶ εἶναι εἰς τὴν παράδοσιν.

Békéyi, bénsiz bashlayamazlar-me ? Καὶ τί ; δὲν ἤμποροῦν ν' ἀρχίσουν χωρὶς ἐμοῦ ;

Bou tavraneşla guidér isséniz élbétté sénsiz bashlayabilirlér, lakin djézan gueuzé-diniz kéndinizi. Καθὼς πηγαίνετε εἰμποροῦν βέβαια αὐτοὶ νὰ ἀρχίσουν χωρὶς ὑμῶν ἄλλὰ φυλαχθῆτε ἀπὸ τὴν ποιήν.

Bouna nè yapa bilirim ouyoumaq istédimsé qabahat benim mi ? Πλὴν τί νὰ κάμω ; πταίω ἐγὼ, ἐπειδὴ θέλω νὰ κοιμηθῶ ;

Allons, allons. Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.

Dépêchez vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.

Me voilà prêt.

Oui ; mais ce n'a pas été sans peine.

ENTRE UN FRANÇAIS ET UN ANGLAIS.

Monsieur, êtes-vous Français?

Oui, monsieur.

De quelle partie de la France êtes-vous?

De la Picardie, de la Normandie, de la Flandre.

Comment nommez-vous votre ville?

Amiens, Paris, Rouen.

Y a-t-il longtemps que vous êtes en Angleterre?

Il y a dix ans.

Vous voilà presque naturalisé.

هایدی هایدی سز کله مباحثهیه
وقتم یوق

طورانبکن سز دیورم چاپک اینیکز

ایشته حاضراندم
اود اماندن صکره

برفرانسز ایله برانکلینز بیننده

افندیم سز فرانسز میسکنز

اود افندیم

فرانسه نیک قنغی طرفند نسیکز

(بیقاردی) (نورماندی) (فیلاندرن) دن
الاخره

شهر بیکزک اسمنه نه دیر سکنز

(آمین) (پارس) (روان)

چوق وقتند نبرو میدر که انکلتره ده سکنز

اون سنه وارن

همان یرلی کبی سکنز

Häidi, häidi, sizinlé moubahas-
séyé vaqtem yoq.

Davranenez, sizé diyoroum,
ichabeq éniniz.

Ishtë hâzer landem.

Evét émma nédénsonra.

Bir frazsez ilé bir ingüiliz
béinindé.

Eféndim, siz fransezinessenez?

Evét eféndim.

Fransanen qanghe tara fendan-
senez?

Piqardi, normandi, flandridèn

Shéhrinizin isminé nè dérsiniz?

Amièn, paris, rouân

Tchoq vaqettembérimidirki in-
guiltéré déssiniz?

On séné var.

Héman yèrli guibissiniz.

Ἐλθε ἔλθε! Δὲν ἔχω καιρὸν νὰ λο-
γοτριβῶ μαζή σας.

Σπεύσατε, σὰς λέγω, καὶ καταβῆτε
ἀμέσως.

Ἴδου εἶμαι ἑτοιμὸς.

Ναί· ἀλλὰ μόλις καὶ μετὰ βίας.

ΜΕΤΑΞΥ ΓΑΛΛΟΥ ΚΑΙ ΑΓΓΛΟΥ.

Εἶσθε, κύριε, Γάλλος;

Μάλιστα, κύριε.

Ἀπὸ ποῖου μέρους τῆς Γαλλίας εἶσθε;

Ἀπὸ τὴν Πικαρδίαν, Νορμανδίαν,
Φλάνδραν.

Πῶς ὀνομάζεται ἡ πόλις σας;

Ἀμβιανὸν, Παρίσιοι, Ρουάνη,

Εἶναι καιρὸς ἀφότου εἶσθε ἐν Ἀγ-
γλία;

Εἶναι δέκα ἔτη.

Λοιπὸν ἐγίνετε σχεδὸν ἐντόπιος;

Vous voilà presque Anglais.

همان انگلیز کی اولمشکز

Comment trouvez-vous l'Angleterre.

انگلتره بی نصل بولیور سکز

Je l'aime assez.

اولد قجه سوهرم

Je vous entends. Vous aimez mieux la France n'est-ce pas ?

افکار یکزی اکلا یورم فرانسه بی
دها ابوسویور سکز دکامی

Cela est vrai, monsieur, mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.

بو طوغری افندم لکن انسان مملکته میل
ایتم کدن کندوبی منع ایدهمز

Je ne vous blâme pas. Cela est naturel.

سزی تعیب ایتم بو طبیعیدر

D'ailleurs, tout le monde convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.

اندن بشقه هر کس فرانسه نک
انگلتره دن کوزل بر مملکت اولدیغنی
تسلیم ایدر

Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici ?

اوراده یازن زیاده صیجا ق و قیشندخی
بورادن زیاده صغوق اولدیغنی
صیح میار

Cela est très certain. Nos étés sont plus longs et plus chauds, et nos hivers sont plus rigoureux qu'ici.

بو یک صیحدر یازلمز زیاده اورزون
وزیاده صیجا قدر قیشلمز دخی
بورادن زیاده شدتلودر

Héman inquietz guibi olmoussou-nouz.

Έγίνετε σχεδόν άγγλος.

Inguiltéraye nassel bouloyor-sounouz ?

Πώς σας φαίνεται η Άγγλία;

Oldouqcha sévérin.

Άρκετά μοι άρέσκει.

Efkiarinizi aghnayloroum, fransayi daha éyi séviyorsounouz, déyilmî ?

Σας έννοώ. Προτιμάτε την Γαλλίαν;

Bou doghrou éféndim, lakín insan mémlékétinè méil étméklén kéndiyi mén'édéméz.

Είναι άληθές, κύριε; αλλά δεν δύναταις να μη προτιμά την πατρίδα του.

Sizi tayib étmém, bou tabydir.

Δέν σας μέμφομαι. Φυσικόν τουτο.

Andan bashqa hér kés fransanen inguiltéradan guzél bir mémlékét oldoughounou téslim éder.

Έπειτα ο κόσμος όλος όμολογεί ότι η Γαλλία είναι τόπος ωραιότερος του ήμετέρου.

Orada yazın ziyadé sedjaq vé qeshin dahi bouradan ziyadé so ghouq oldoughou sahíhmeder ?

Είναι άληθές ότι εκεί είναι περισσότερο ζέστη τó θέρος και πλειότερο ψύχος τόν χειμώνα παρά έδω;

Bou pék sahíhder, yazlaremez ziyadé ouzoun vé ziyadé sedjaqder, qeshlaremez dahi bouradan ziyadé shidétlidir.

Βεβαιότατον. Τά καλοκαίρια παρ' ήμιν είναι μακρότερα και θερμότερα και οί χειμῶνές μας είναι δριμύτεροι τών έδῶ.

Monsieur, vous savez où je demeure.

Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de venir me voir.

Vous êtes bien honnête, monsieur, mais je crains de vous incommoder.

Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi. J'aurai cet honneur de temps en temps.

AVEC UN LIBRAIRE.

Vous avez reçu depuis peu un assortiment de livres français. Je désirerais bien les voir.

Très-volontiers, monsieur.

Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.

اقدام زده او طور دیگری بیلورسکز

لطفا کور شما که کادیکز حالدہ دائما
ممنون اولہ جعم

اه عمر ویرسون لیکن ذات عالیگری
تعجیزدن احترازایدرم

اندن احتراز بیور میگز فرانسزلی
سورم دائما انلری خانه مه قبول ایتمک
بنده کز ایچون موجب تاند زدر

وقت بوقت بو افتخاره نائل اولہ جعمدر

(بر صحاف ایله)

بو یقینده برطانیہ فرانسز کتابلری
المشکر انلری کورمک استرم

باش اوستنه اقدام

دها بو صباح صندقدن چقارلدی انلری
برنجی اولہرق ذات عالیگری کوره جکسکز

*Efëndim nêrêdê otourdou'ou-
ghommou biliriniz.*

*Loutfên gueurushmêyé guêldi-
yiniz haldê daïma mémnoun
oladjaghem.*

*Allah eumur vérsin, lakinzati
âlinizi tadjizdên ihtiraz édêrim*

*Andan ihtiraz bouyoumayenez
fransezlaré sévérin, daïma an-
lare hanémé qaboul étmék hên-
dênizitchin moudjibi télêzzuzdur*

*Vaqet bévaqet bou iftiharé naïl
oladjaghemder.*

BIR SAHAF ILÉ.

*Bou yaqenda bir taqem fransez
kitablaré almêshsenez anlare
gueurmék istêrim.*

Bâsh ustânê efëndim.

*Daha bou sabah sandeqdan tche
qarelde, anlare birintji olaraq
zati âliniz gueurédjéksiniz.*

Κύριε. ἤξεύρετε ποῦ κατοικῶ.

Ἀσμένως θὰ σᾶς βλέπω ὅσάκις θε-
λήσετε νὰ μὲ τιμῆσετε διὰ τῆς
ἐπισκέψεώς σας.

Εἶσθε, κύριε, περιποιητικώτατος,
ἀλλὰ φοβοῦμαι μὴ σᾶς ἐ-
νοχλήσω.

Μὴ φοβεῖσθε τοῦτο. Ἀγαπῶ τοὺς
Γάλλους καὶ πάντοτε μοὶ
εἶναι εὐχαρίστησις νὰ τοὺς δέ-
χομαι ἐν τῇ οἰκίᾳ μου.

Θὰ λαμβάνω λοιπὸν ταύτην τὴν
τιμὴν ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρὸν.

ΜΕΤΑ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΟΥ.

Ἐλάβετε πρὸ ὀλίγου καιροῦ συλλο-
γὴν γαλλικῶν βιβλίων. Ἐπεθύ-
μουν νὰ τὰ ἴδω.

Ἀσμένως, κύριε.

Σήμερον τὸ πρῶτ' μόλις τὰ ἐβγά-
λαμεν ἀπὸ τὰ κιβώτια. Σεῖς
θὰ τὰ ἴδητε πρῶτος.

Sont-ce tous livres nouveaux ?

Non, monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens.

J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.

Faites voir à monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.

Eh bien ! monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne ?

Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.

Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés ?

Envoyez-les moi brochés.

Je les préfère cartonnés.

Je les veux reliés.

Quelle sorte de reliure désirez-vous ?

Voulez-vous qu'ils soient en veau, ou en basane ?

هپسی یکی کتابلری
خیرافندم اسکیسیده وار یکسیده وار

مأمول ایدر مکه خشنود اوله جنق قدر
شی بوله جقسکز

مؤخرا الدیغمز کتابلری افسدی به
کوستریکز

سزه مناسب برشی بولدیکرمی
اقدام

اود ایسته املق ایستدیکم کتابلرک
دفتری

کتابلری جلد اییی یوخسه اجزای
ایسترسکز

انلری بکا اجزا اوله رق کوندریکز

مقواقا بولوا اوله رق ز جیح ایدرم

انلر جلد ایسترم
نه جنس جلد ایسترسکز

بوزاغی در بسندن یوخسه کودریدنی
اولرینی ایسترسکز

Hèpsi yèni kitaplar me ?

Häir éfèndim, èskissidé var yénissidé var.

Méémoul édèrimki hoshnout oladjaq qadar shèi bouladjaq-senez.

Mouahèrén aldeghemez kitaplarè éfèndiyé gueustèriniz.

Sizé minassip bir shèi bouldou-nouzmou éfèndim ?

Evèt, ishtë almaq istèdiyim kitaplarèn téftèri.

Kitaplarè djildlimi yohsa édja-mi istèrsiniz.

Anlare bana édja olaraq gueundèriniz.

Mouqava qaple olaraq térdjih édèrim.

Anlare moudjellèt istèrim.

Nè djins djilt istèrsiniz ?

Bouzaghe dérissindén yohsa gue-dèridénmi olmalarene istèrsiniz

Εἶναι ὄλα νεοφανῆ βιβλία ;

Ὁχι, κύριε· εἶναι καὶ νεοφανῆ καὶ ἀρχαῖα.

Ἐλπίζω νὰ εὐρητε τοιαῦτα ἐξ ὧν νὰ εὐχαριστηθῆτε.

Δείξατε εἰς τὸν κύριον τὰ βιβλία, τὰ ὁποῖα ἐλάβομεν ἐσχάτως.

Ἡὔρετε λοιπὸν, κύριε, τίποτε τῆς ἀορσκείας σας ;

Μάλιστα. Ἴδου σημείωσις τῶν βιβλίων ὅσα ἐπιθυμῶ νὰ ἀγοράσω.

Τὰ θέλετε ἄδετα ἢ δεμένα ;

Στείλατέ μοι τὰ ἄδετα.

Προκρίνω αὐτὰ χαρτοδεμένα.

Τὰ θέλω δεμένα.

Τί εἶδος δεσίματος ἐπιθυμεῖτε ;

Τὰ θέλετε μὲ μοσχάρσιον δέρμα ἢ μὲ πρόβειον ;

Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.

De quelle couleur voulez-vous le maroquin ?

Le prix est-il le même pour toutes les couleurs ?

Le même, monsieur. La couleur ne change rien au prix.

En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.

Cette couleur est plus gaie et moins sujette à se salir.

Comment désirez-vous les autres ?

Je veux qu'ils soient en veau avec un titre sur le dos.

Cela suffit, monsieur—J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.

Avez-vous encore besoin de quelque chose ?

بوونك سختياندن وكنارلرينك دخی
يالدیزی اولمسی ایسترم

سختیانی قنخی رنك ایسترسکز

هر رنك بهاسی برهیدر

بردر افندم رنك بهاجه هیچ دكشیز

اول حالده یشیل سختیانی ترجیح
ایدرم

بورنك دها خوش واز کیرنور

سائرلرینی فصل ایسترسکز

ارقه سنده القابله برابر بوزاغی در یستدن
اولم رینی ایسترم

بو کافیدر افندم تمام ایستمد بیککز کبی
جلد لکه تقید ایده حکم

دها بشقه شیشه لزوم کز واری

Bounoun sahtyandan vè kénar-
larenen dahi yaldezle olmas-
sene istérim.

Sahtyani qanghe rénk istérsiniz?

Hér rénk pahasse birmidir ?

Birdir éféndim, rénk pahadja
hitch déyishmèz.

Ol haldé yéshil sahtyane tér-
djih idérim.

Bou rénk daha hosh vé azkir-
lénir.

Sairlérimi nassel istérsiniz.

Arqassenda élgabylé bérabér
bouzaghe dérissindén olma-
larene istérim.

Bou kiafidir, tamam istédiyiniz
guibi djilléméye téqayyud
édédjéyim.

Daha bashqa shéyé louzoumou-
nouz varme.

Éπιθυμῶ νὰ δεθῆ τοῦτο μὲ μαρο-
κίνον καὶ νὰ χρυσωθῆ τὸ φύλλον

Ποίου χρώματος θέλετε τὸ μαρο-
κίνον;

Ὅλα τὰ χρώματα ἔχουν τὴν αὐτὴν
τιμὴν;

Τὴν αὐτὴν, κύριε. Τὸ χρῶμα δὲν
μεταβάλλει κατ'οὐδὲν τὴν τιμὴν.

Λοιπὸν προτιμῶ τὸ πράσινον μα-
ροκίνον.

Τὸ χρῶμα τοῦτο εἶναι πλέον ἀνοι-
κτὸν καὶ ὀλιγώτερον λερόνει.

Πῶς ἀγαπᾶτε τὰ ἄλλα;

Θέλω νὰ ἦναι μὲ μοσχάριου δέρμα,
καὶ τὴν ἐπιγραφὴν νὰ ἔχουν
ἐπὶ τῆς ράχως.

Ἀρκεῖ τόσον, κύριε — Θὰ φροντίσω
νὰ δεθοῦν ἀκριβῶς ὅπως ἐπι-
θυμεῖτε.

Χρειάζεσθε ἀκόμη τίποτε;

Avez-vous le dictionnaire de Johnson?

J'en ai un exemplaire tres-bien conditionné, et qui n'est pas cher.

Je préfère l'avoir neuf.

Cela est impossible; car l'édition est épuisée.

Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.

Ne pense-t-on pas à le reimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité.

Il est maintenant sous presse.

Mais on ne sait quand il paraîtra.

En ce cas, j'ame mieux prendre l'exemplaire que vous avez.

Combien en demandez-vous?

سزده، (جونسون) ك لغتي واری

غایت قصور سز بر نسخه سی وارد
و بهالی دخی دکادر

یکسینی ترجیح ایدرم

بومکن دکل چونکه نسخه لری
تو کمنشدر

یکرمی کینه ویرسه کز بیله صحافلرده
بر نسخه سنی بوله میه جقسکز

تکرار طبع ایتمکی دوشمیرلری زیرا
بوغایت فائده لو بر کتابدر

شمدی دردست طبعدر

امانوقت چقه جخی بیلمز

بو حالده سزده بولنان نسخه بی الده
ایتمکک اولادر

اکانه ایسترسکز

Sizdè djonsonoun lughate var-me ? Ἔχετε τὸ λεξικὸν τοῦ Johnson;

Ghayèt qoussoursouz bir nous hasse varder, vè pahale dahi déyildir. Ἐχω ἐν σώμα ἐν καλῇ καταστάσει καὶ ὄχι ἀκριβόν.

Yénnissini térdjih idérim. Προτιμῶ νὰ τὸ ἔχω νέον.

Bou mumkim déyil tchounki noushalare toukénmishtir. Εἶναι ἀδύνατον, διότι ἡ ἔκδοσις ἐξηνητλήθη.

Yirmi guiné vérséniz bilé sahaflarda bir nous hassene boulamayadjaqsenez. Δὲν θὰ εὑρετε οὐδὲ ἐν ἀντίτυπον εἰς τὰ βιβλιοπωλεῖα καὶ εἴκοσι γκινέας ἂν δώσητε.

Tékrar tabe étméyi dushunméyorlarme ? zira bou ghayét faidéli bir kitapter. Δὲν σκέπτονται νὰ τὸ ἐκδόσωσι πάλιν, ἀφοῦ εἶναι βιβλίον πολλὰ χρήσιμον;

Shimdi dérdésti tabeder. Εἶναι τώρα εἰς τὰ πιεστήρια.

Emma névaqet tcheqadjaghe bilinméz. Ἄλλ' εἶναι ἄδηλον πότε θέλει δημοσιευθῆ.

Bou haldé sizdé boulounan nous haye éldé étméklik évliader. Ἐν' τοιαύτῃ περιπτώσει προτιμῶ νὰ λάβω τὸ ἀντίτυπον ὃ σεῖς ἔχετε.

Ana nè istérsiniz ? Πόσα ζητεῖτε δι' αὐτό;

Je comptais le vendre deux guinées et demie.

Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.

Deux guinées ! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.

Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix augmente de jour en jour.

Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.

Vous ne pouvez pas prendre moins ?

Vous ne pouvez pas me le donner à moins ?

Non, en conscience, monsieur je n'y gagne presque rien.

Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec les autres livres.

DANS UN MAGASIN.

Avez-vous de beau drap ?

ایکی بچق کینہ یہ صاتمق نیتندہ ایدم

لکن چوق کتاب ال دیغکز دن سزہ
ایکی کینہ یہ ویرورم

ایکی کیتہ بونک بکیسی دکن

بو صحیح لکن بر درجه نادر اولیور که
بهاسی کوندن کونه تزیاید ایدیور

بونسخه البته او جوزدر

آز اله مز میسکن

انی بکا اشاغی ویره مز میسکن

خیر اینانورسه کز افندم ایدن هیچ برشی
قزائمورم

انی بر طرفه قوییکز و سائر کتابلرله
برابر بکا کوندریکنز

(ر مغازه ده)

ابو چوقه کز واری

Iki boutchouq guinéyé satmaq niyétindé idim Προυτιθέμηννά τὸ πωλήσω διὰ δύο καὶ ἡμίσειαν γκινέας.

Lakin tchoq kitabaldeghenezdan sizé iki guinéyé véririm. Ἀλλ' ἐπειδὴ ὑμεῖς ἀγοράζετε πολλὰ βιβλία θὰ σὰς τὸ ἀφήσω διὰ δύο γκινέας.

Iki guiné ! bounoun yénissi déyméz. Δύω γκινέας ! Εἶναι πλειότερον παρ' ὅ,τι στοιχίζει νέον.

Bou sahih, lakin bir dérédjé nadir olouyorki pahasse gunden guné tézayud édiyör. Εἶναι ἀληθές. Ἀλλὰ γίνεται τόσον σπάνιον, ὥστε ἡ τιμὴ του αὐξάνει ἀπὸ ἡμέρας εἰς ἡμέραν.

Bou nous-ha élbété oudjoudour. Τοῦτο τὸ ἀντίτυπον εἶναι βεβαίως εὐθυρόν.

Az alamazmessenez ? Δὲν δύνασθε νὰ δεχθῆτε ὀλιγώτερον ;

Ane bana ashağa vérémezmissiniz ? Δὲν δύνασθε νὰ μοὶ τὸ δώσητε ὀλιγώτερον ;

Häir inanersanez éfendim andan hitch bir shéi qazanmayoroum. Ὁχι, κύριε, ἐν συνειδήσει δὲν κερδίζω σχεδὸν τίποτε.

Ane bir tarafa qoyounouz vé sair kitaplarla bérabér bana gueundériniz. Βάλετέ το κατὰ μέρος, καὶ μοὶ τὸ στέλλετε μετὰ τῶν ἄλλων βιβλίων.

BIR MAGHAZADA.

EN ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩ.

Eyi tchoyanez varme ?

Ἔχετε καλὸν ἐριούχον (τσόχαν) ;

Quelle sorte de drap désirez-vous ?

De quel prix.

Quel prix voudriez-vous y mettre ?

Nous en avons à tous prix.

Nous en avons à différents prix.

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.

Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.

Est-ce là le plus fin que vous avez ?

Voici de bon drap pour porter l'été.

Si c'est pour un pantalon je vous recommande ce drap ci.

Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.

Je vous conseille de prendre ce drap là.

Il m'en reste juste assez pour faire un habit.

نه جنس چوقه ایسترسکز

نه بهادن

نه بهاقویمقی ایستیورسکز

بزده هر بهادن وار

بزده بهاری مختلف چوقه وار

الك ابوسنی چیقاریکز

الك اینجه سنی کوستریکز

الك اینجه سی اومیدر

ایشته یازلق ایوچوقه

پانطلونلق ایچون ایسه سره بوچوقه یی

توصیه ایدرم

بوچوقه قیدش لقی پانطلون ایچون

اعلادر

سره شوچوقه یی الیکز دیرم

تمام اندن بنده بررو بالقی شی قالدی

Nè djins tchohd istérsiniz ?

Nè pahadan ?

Nè paha goïmaq istiyorsounouz

Bizdé hér pahadan var.

*Bizdé pahalare mouhtélif tcho-
ha var.*

En eyissini tcheqarenez.

En indjéssini gueustériniz.

En indjéssi o moudour.

Ishté yazleq éyi tchoha.

*Pantalonlouq itchin issé sizé bou
tchohayi tavsiyé édérin.*

*Bou tchoha qeshleq pantalon
itchin aliader.*

*Sizé shou tchogaye alenez dé-
rim.*

*Tamam andan béndé bir rou-
baleq shéi qalde.*

Τί είδος έριούχου έπιθυμείτε;

Ποίας τιμής;

Ποίαν τιμήν ήθέλετε δώσει.

Έχομεν έριούχα πάσης τιμής.

Έχομεν διαφόρων τιμών.

Δείξατέ μοι ό,τι έχετε κάλλιστον.

Δείξατέ μοι τó καλήτερον όσων έ-
χετε.

Αυτό είναι τó καλήτερον τών όσων
έχετε;

Ίδού καλό καλοκαιρινόν έριούχον

Άν ήναι διά πανταλόνια, σάς συνι-
στώ τó έριούχον τούτο.

Τό έριούχον τούτο είναι κάλλιστον
διά χειμερινά πανταλόνια.

Σάς συμβουλεύω να αγοράσητε τó
έριούχον.

Με περισσεύει άλριβώς από τó έ-
ριούχον τούτο διά να κάμω
μίαν βελάδαν.

Ceci vous fera un manteau superbe.

Combien le vendez-vous le mètre ?

Je le vends vingt schellings le mètre.

Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander ?

Monsieur, je ne surfais jamais.

Je n'ai qu'un prix.

Pouvez-vous me le donner pour... ?

Je vous en donnerai...

En vérité, je ne puis le vendre à moins.

Je ne puis pas le donner à moins.

Vous savez que je suis bonne pratique.

Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.

Eh! bien, partageons la différence

بوندن بر اعلا پال تو یار سکز

(متروسنی) ارشوننی قاچه ساتر سکز
(ویرور سکز)

متروسنی) ارشوننی یکرمی شیلنه ساتارم

نهایت بهاسی ندر زیر بازارلق ایتمکی
سوم

افندم اصلا زیاده شی ابسته م

بر بهاسو یلرم

شوقدر غروشده ویره ییلور میسکز

اکا غروش ویره جکم
حقیقت اشاغی صاته م

اشاغی ویره م

ییلور سکز که بن ایوم مشترییم

واقعا او یله لکن ضررینه صاتمقلع
لایق دکدر

بو حالده اختلافنی تقسیم ایدلم

Boundan bir alia palto yaparsenez.

(Metrossounou) Arshinini qatcha satarsenez (vèrirsiniz) ?

(Metrossounou) Arshinini yirmi shèliné satarem.

Nihayèt pahasse nédir zira pazar leq étméyi sévmém.

Eféndim asla ziyadé shéi istémém.

Bir paha seuylerim.

Shou qadar ghourouhsa vérebilirmisiniz ?

Anaghouroush vére djéyim.

Haqegat ashagha satamam.

Ashagha véremém.

Bilirsinizki bèn éyi mushtériim

Vagea euylé, lakin zararena satmagleghem layiq déyildir

Bou haldé ihtilafi tagsim édélím.

Ἀπὸ τοῦτο κάμνετε ἓνα ἐξαιρετοῦ μανδύαν.

Πόσον πωλεῖτε τὸ μέτρον;

Τὸ πωλῶ εἴκοσι σελίνια τὸ μέτρον.

Ποία εἶναι ἡ τελευταία σας τιμή; ἐπειδὴ δὲν ἀγαπῶ νὰ κάμω συμφωνίας

Δὲν λέγω, κύριε, ποτὲ ὑπερβολικὴν τιμήν.

Δὲν ἔχω παρὰ μίαν μόνην τιμήν.

Δύνασθε νὰ μοὶ τὸ δώσητε διὰ...;

Θὰ σᾶς δώσω δι' αὐτὸ....

Τῇ ἀληθείᾳ δὲν δύναμαι νὰ τὸ πωλήσω ὀλιγώτερον.

Δὲν εἰμφορῶ νὰ τὸ δώσω ὀλιγώτερον.

ἤξεύρετε ὅτι εἶμαι καλὸς πελάτης.

Τοῦτο εἶναι ἀληθές· ἀλλὰ δὲν εἶναι δίκαιον νὰ πωλῶ μὲ ζημίαν.

Ἔ. λοιπὸν ἄς μοιράσωμεν τὴν διαφοράν.

En vérité, vous l'avez au prix
coûtant.

Désirez-vous encore quelque
chose?

Montrez-moi vos échantillons.
J'ai besoin d'une étoffe pour
faire un gilet.

En voici de toutes les couleurs.

Aimez-vous le blanc?

J'ai du bean piqué.

Ce casimir est bon.

Je puis vous recommander cette
étoffe-là.

Ceci est trop voyant.

Cette couleur-ci est trop sombre

Celle-là est trop claire.

Je veux quelque chose qui ne
soit point salissant.

Je veux quelque chose qui se
lave.

Cette couleur-ci est-elle bon
teint?

حقیقت انی دکر بله ایورسکرز

دها بشقه شی ایسترمیسکرز

نمونه لریکزی چیقاردیکز
بکاربیلکک لازم

ایشته هررنگدن

بیاض سورمیسکرز

بنده ایویککه وار

بوغازمیر ایودر

شوقاشی سزه توصیه ایده بیلورم

بونک رنگی پک اچق

بورنگ پک قویو

او پک اچیقدر

برشی ایسترمکه چاک کیرلیمسون

برشی ایسترمکه بیقانبه یلمسون

بورنگ بو یاسی کوزلی

Hageqat ane déyérylé aleyorsou nouz. Τῆ ἀληθεία τὸ ἠγοράσατε εἰς τὴν
τιμὴν τῆς ἀγορᾶς του.

Daha bashqa shēi istérmissiniz. Ἐπιθυμεῖτε ἀκόμη καὶ ἄλλο τι;

Numounélérinizi tcheqarenez. Δείξατέ μοι τὰ δείγματά σας.

Bana bir yélékklík lazím. Χρειάζομαι ὕφασμα διὰ γελέκιον.

Ishté hēr rénkten. Ἴδου παντὸς χρώματος.

Béyaz sévermissiniz? Ἀγαπᾶτε λευκόν;

Béndé éyi piké var. Ἐχω ὠραῖον πικέν.

Bou cazmir éyi dir. Τὸ καζιμήρι τοῦτο εἶναι καλόν.

Shou coumashe sizé tavsié édé bilirim. Εἰμπορῶ νὰ σᾶς συστήσω τοῦτο τὸ
ὕφασμα.

Bounoun rénkí pék atcheq. Τοῦτο εἶναι ὑπὲρ τὸ δέον ἀνοικτόν.

Bou rénk pék qoyou. Τὸ χρώμα τοῦτο εἶναι πάρα πολὺ
σκοτεινόν.

O pék atcheqter. Τοῦτο δὲ εἶναι πάρα πολὺ ἀνοικτόν.

*Bir shēi istérímki tchapeq kir-
lénmésin.* Θέλω τι τὸ ὁποῖον νὰ μὴ λερόνη
εὐκόλως.

Bir shēi istérímki yeç anelabilsin Θέλω τι τὸ ὁποῖον νὰ πλύνεται.

Bou rénkín boyasse guzél. Τοῦτο τὸ χρώμα εἶναι καλῶς
βαμμένον;

J'aime assez ce dessin; mais je crains que la couleur ne tienne point.

J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.

Au contraire elle est excellente.

Vous n'en verrez jamais la fin.

Vous pouvez la prendre sur ma parole.

Maintenant dites-moi combien je vous dois.

A combien cela ce monte-t-il?

A combien cela revient-il?

Voici votre note.

Le tout se monte à soixantedouze francs.

Cela fait en tout soixantedouze francs, cinquante centimes.

Ne vous trompez-vous pas!

Le compte est juste. Vous pouvez compter vous même.

Vous pouvez faire le compte vous-même.

بورسمی اولد قچه سو یورم لکن
قورقارمه که صولسون

قورقارمه که بوقاش چوق قوللانیه
میه جق

بالعکس او پک اعلادر
هیچ اسکیز

انی سوزیمه اعتماد الله یلوسکن

سو یلیکز شمدی سنز بورجر تقدیر

بونه یه بالغ اولیور

ایشته حساب دفتر بکز

جمله سی یتش ایکی فرانسه بالغ
اولیور

جما یتش ایکی فرانق الی سانیم
ایدیور

یا کشفنگز یوقیدر

حساب طوغریدر کندو کزدخی

حساب ایده ییلورسکن

حسابی کندو کزدخی ایده ییلورسکن

*Bou résmi oldouqtcha séviyoro-
roum, lakin qorqaremki
solmassen.*

*Qorqaremki bou qoumash tchoq
goulanelamayadjaq.*

Bilakis o pék aliader.

Hitch éskiméz.

*Ane seuzumè itimadén ala bilir-
siniz.*

*Seuyléyiniz shimdi sizé bordjou
mouz néqadar.*

Bou néyé balegh olouyor.

Ishté hissap téjtériniz.

*Djumléssi yétmish iki franqa
balegh olouyor.*

*Djéman yétmish iki franq élli
santim édiyor.*

Yaghneshleghezez yoqmoudour?

*Hissap doghroudour kéndiniz
dahi hissap édé bilirsiniz.*

*Hissabi kéndiniz dahi édé bi-
lirsiniz.*

Μ'άρεσκει αρκετά τὸ σχέδιον τοῦ-
το, ἀλλὰ φοβοῦμαι μήπως
ξεθωρῖζει.

Φοβοῦμαι μήπως τὸ ὕφασμα τοῦτο
δὲν εἶναι στερεόν.

Ἐξ ἐναντίας, εἶναι ἐξαιρετόν.

Δὲν θὰ χαλάσῃ ποτέ.

Δύνασθε νὰ τὸ ἀγοράσῃτε ἐπὶ τῆ
ἐγγυήσει μου.

Τώρα εἶπατέ μοι πόσα σᾶς χρεωσῶ.

Πόσα κάμνουν ὄλα αὐτά;

Ἴδου ὁ λογαρισμὸς σας.

Τὸ ὄλον ἀναβαίνει εἰς ἐβδομήκοντα
δύω φράγκα.

Ὅλα ταῦτα κάμνουν ἐβδομήκοντα
δύω φράγκα καὶ πενήκοντα
ἐκατοστά.

Μὴ λανθάνεσθε;

Ὁ λογαριασμὸς εἶναι ὀρθός. Δύνα-
νὰ λογαριάσῃτε ὁ ἴδιος.

Δύνασθε νὰ τὰ λογαριάσῃτε καὶ
μόνος.

Voici quatre louis, qui font quatre-vingt francs. Vous avez à me rendre sept francs cinquante centimes.

Les voici, monsieur.

Envoyez-moi cela sur le champ.

Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.

Vous l'aurez dans dix minutes.

En moins d'un quart d'heure.

LE LOGEMENT.

Avez-vous des chambres à louer ?

Oui, monsieur, j'en ai plusieurs.

Quelles chambres désirez-vous ?

Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé ?

Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.

Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.

ایشته دزت (لوتی) که سکسان فرانق
ایدر بکا کیرویهیدی فرانق الی
ساتیم ویره جکسکز

ایشته افندیم

بونی در حال بکا کوندریکز

انی بر چاریک ظرفنده الورسکز

اون دقیقه ظرفنده الورسکز
بر چاریکه قالمز

(سکنا)

ایجار اولنه جق او طه لریکز واری

اودا فندیم بنده اندن خبلی وارد نصل
اوطه ایسترسکز

بر دارة مفروشه می بوقسه غیر
مفروشه می ایسترسکز

بکا برصالون و برده مطبخ ایله برابر
ایکی اتاق او طه سی لازمدر

او یدره ییلور زحمت ایسه ده کیر بکز

Ishtë deurt loui ki sèksèn franq éder. Bana guériyé yédi franq élli santim véredjék-siniz.

Ishtë éféndim.

Bounou dérhal bana gueundériniz.

Ane bir tchéyrék zarfenda alersenez.

On taqeqa zarfenda alersenez.

Bir tchéyréyé qalmaz.

SUKNA.

Idjar olounadjaq odalarenez varme ?

Évét éféndim, béndé andan häili varder nassel oda istérsiniz ?

Bir daïrëi méfroushémi yoh-saghäiri méfroushémi istérsiniz ?

Bana bir salon vè birdé moutbah ilé bérabér iki yataq odasse lazimdir.

Ouydera biliriz, zahmèt issédé guiriniz.

Ἰδοῦ τέσσαρα λουδοβίκια, τὰ ὁποῖα κάμνουν ὀγδοήκοντα φράγκα. Ἔχετε νὰ μοὶ δώσητε ἑπτὰ φράγκα καὶ πεντήκοντα ἑκατοσά.

Ἰδοῦ αὐτὰ, κύριε.

Στείλατέ μοι ταῦτα ἀμέσως.

Θὰ τὰ ἔχετε ἐντὸς ἑνὸς τέταρτου τῆς ὥρας.

Θέλετε τὰ ἔχει ἐντὸς δέκα λεπτῶν.

Ὀλιγώτερον τοῦ ἑνὸς τετάρτου.

ΠΕΡΙ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ.

Ἔχετε δωμάτια δι' ἐνοίκιον ;

Μάλιστα, κύριε ἔχω πολλά; ὁποῖα δωμάτια ἐπιθυμεῖτε,

Θέλετε κατοικίαν μὲ ἐπιπλα ἢ χωρὶς ἐπιπλα;

Μὲ χρειάζονται δύο κοιτῶνες μὲ μίαν αἴθουσαν καὶ ἓν μαγειρεῖον.

Εἰμπορῶ νὰ σαξέξοικονομήσω. Λάθετε τὸν κόπον νὰ εἰσέλθητε.

Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.

Il n'est pas très-grand, mais il peut faire mon affaire.

Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très-propres.

Tous les meubles sont en acajou.

Voici deux fauteuils, six chaises un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux très-propres.

De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée. Oui. Il y a tout ce qui est nécessaire.

Faites-moi voir les chambres à coucher.

Par ici, monsieur, s'il vous plait.

Voyons si le lit est bon, car c'est là le principal.

Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.

اوطه لری شمعی سزه کوسه تزه جکم
ایشته صالون

پک یوک دکل لکن ایشمی کور

کور یور سکن که هب لازم اولان شیلر
واردر ودوشمه لر تمیزدر

بتون دوشمه لر ماهون اغا چندندر

ایشته دایکی قولتیق التی صندالیه بریکی
قالیجه وبر کوزل اینه وغایت تمیز
پرده لر

اندن بشقه اوجاغک ایکی طرفنده
طوبالبر واردر

اودهب لازم کلان شیلر واردر

یتاق اوطه لر بنی کوسه تریکز

بورادن افندم

باقه لم یتاق ایومیدر زیرا باشلیجه سی
اودر

نوقت برابر اویتاغم اولور اینه قصور بنی
قیدایتم

Odalare shimdi sizé queustéré- Nà sàs δείξω τὰ δωμάτια. Ἴδου ἡ
djéyım, ishtë salon. αἴθουσα.

Pék büyük déyıl, lakin ithimi Δέν εἶναι πολλὰ μεγάλη, ἀλλ' εἰμ-
gueurur. πορεῖ νὰ μὲ χρησιμεύσῃ.

Gueuruyorsounouzki hêp la- Βλέπετε ὅτι ἔχει ὄλα τὰ ἀναγκαῖα,
zim olan shéylér varder vè καὶ ὅτι τὰ ἐπιπλα εἶναι πολὺ
deushémélér témizdir. καθαρὰ.

Butun deushémélér muon agha- Ὅλα τὰ ἐπιπλα εἶναι ἀπὸ ἀνακάρ-
djendander. διον (μαόνι.)

Ishtë iki qoltonq alte sandaliyé, Ἴδου δύο θρόνια (πολυθρόναι), ἕξ
bir yéni qalitchévè bir guzél καθέκλαι, εἰς νέος τάπης, εἰς
ayna vè ghayét témiz pér- ὠραῖος καθρέπτῃς καὶ παραπε-
délér. τάσματα καθαρῶτατα.

Andan bashqa odjaghen iki Πρὸς τούτοις εἶναι καὶ ἀρμάρια εἰς
tarafendu tolaplar varder. τὰ πλάγια τῆς ἐστίας.

Evét, hêp lazim olan shéjlér Μάλιστα ὑπάρχουν ὄλα τὰ ἀναγ-
varder. καῖα.

Yataq odalarene queustérsiniz. Δείξατέ μοι τοὺς κοιτῶνας.

Bouradan efendim. Ἀπ' ἐδῶ, κύριε, δρίσατε.

Baqalem yataq éyimidir, zira Nà ἰδῶ ἂν ἦναι ἡ κλίνη καλὴ, διότι
bashledjasse odour. τοῦτο εἶναι τὸ κυριώτερον.

Néraqet bir éyi yataghem olour- Ὅταν ἔχω καλὴν κλίνην, δέν μὲ
sa goussourounou qaïd étmém φροντίζω διὰ τ' ἄλλα.

Vous ne pouvez en désirer un meilleur.

La chambre donne-t-elle sur la rue ?

Non, monsieur; elle a vue sur le jardin.

Tant mieux. Je n'aime point à me coucher sur le devant à cause du bruit des voitures.

Désirez-vous voir une autre pièce ?

Je pense que le lit est bon. Maintenant, il ne s'agit plus que du prix.

Que demandez-vous de trois chambres avec la cuisine ?

J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quatorze schelins.

Vous paierez une guinée par semaine pour le tout.

Cen'est que sept chelins pour l'autre chambre et la cuisine

Je crois que c'est beaucoup d'argent.

بوندن دهاا بوسنی ارزواید مز سکن

اوطه زقاعه باقرمی

خیرافندم بانچه یه باقر

یک اغلا عرب لک کورلتیسندن اوک طرفده یاتمنی هیچ سوم

بشقه اوطه کورمک ایسترمیسکن

ملاحظه ای دیورمکه دوشک ایو شمیدی ایش یا لکزه باسنده قالدی

مطبخ ایله برابر اویچ اوطه یه نه ایستورسکن

بر اوطه ایله سالوننی دایم اون درت شیلنه ایجار ایدرم

جمله سیچون هفته ده برکینه ویره جکسکن

دیگر اوطه ایله مطبخ یدی شیلنه در

ظن ایدرمکه بوچوقی یازه

Boundan daha éyissini arzou édemézsınız.

Oda soqagha baqarme ?

Hâir éféndim baghtchéyé baqar

Pék aliu arabalaren gurultus-sundèn eun tarafia yatmas-sene hitch sévmén.

Bashqa oda gueurmèk istér-missiniz ?

Mulahaza édiyoroumki deushék éyi, shimdi ish yalenez pahassenda galde.

Moutpah ilé bérabér utch odaya nè istiyorsounouz ?

Bir oda ilé salonou dâima on deurt shéliné idjar éderim.

Djumléssi itchin haftada bir guiné vérédjéksiniz.

Diguér oda ilé moutpah yédi shélinédir.

Zann éderimki bou tchoq para.

Δέν εἰμπορεῖτε νὰ ἐπιθυμήσετε καλύτεραν.

Βλέπει τὸ δωμάτιον εἰς τὸν δρόμον;

Ὀχι, κύριε, βλέπει πρὸς τὸν κήπον.

Τόσον καλλίτερον. Δέν ἀγαπῶ νὰ κοιμῶμαι εἰς τὸ πρόσωπον τῶν οἰκίων ἕνεκα τοῦ θορύβου τῶν ἀμαξῶν

Θέλετε νὰ ἰδῆτε ἄλλο δωμάτιον;

Νομίζω ὅτι ἡ κλίνη εἶναι καλή. Τώρα μένει μόνον περὶ τῆς τιμῆς νὰ συμφωνήσωμεν.

Τί ζητεῖτε διὰ τὰ τρία δωμάτια μὲ τὸ μαγειρεῖον;

Πάντοτε τὴν αἴθουσαν μὲ ἐν τῶν δωματίων ἐνοικίαζα διὰ δεκατέσσαρα σελίνια.

Θὰ πληρώσετε δι' ὅλα μίαν γκινέαν τὴν ἐβδομάδα.

Δέν εἶναι παρὰ ἑπτὰ σελίνια διὰ τὸ ἄλλο δωμάτιον καὶ τὸ μαγειρεῖον.

Νομίζω ὅτι εἶναι πολὺ.

Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.

Eh ! bien, je vous donnerai une guinée.

Mais il me faut une partie de la cave, et un endroit pour mettre du bois et du charbon.

Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.

Quand comptez vous prendre possession de votre logement ?

Je compte venir coucher ici ce soir.

Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.

Cela suffit, monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.

AVEC UN TAPISSIER.

e voudrais bien voir quelques meubles.

شهرک الک و زل محله لاینک یرنده
اولدینغنی و بوراده خانه لک غایت
بهالی ایدوکنی ملاحظه یوریکز

پکی بر کینه ویره جکم

لکن بکا مخزنک بر پارچه سیله اودون
وکور قویه جق بر محل لازمدر

بوکا دیه جک یوق انختارله قپانور
بر محاسن اوله جقدر

نوقت سسکنا کزه کلامک
نیتده سکنز

بوواخشام بوراده کلوب یاتاق نیتدهیم

ایرکنندن هر شیئت حاضر اولسنه
غیرت ایدیکز

بوکافیدر اقدم ایستدیکز مرکز مرتبه
ایرکن کلہ پلاور سکنز

بر بورغانبجی ایله

بعض اشیا کورمک ایسترم

*Shéhrin én guzél mahalélérinin
birindéoldoughounou vé bourada
hanélérin ghayét pahale idiyi-
ni mulahaza bouyourounouz
Pékéy bir guiné vérédjéyim.*

*Lakin bana mahzénin bir par-
tchasse-ilé odoun vé keumur
qoyadjaq bir mahal lazimdir.*

*Bouna déyédjék yoq anahtarla
capaner bir mahalenez ola-
djaqter.*

*Névaqet suknanizé guélmék
niyé tindéssiniz?*

*Bou ahsham bourada guélip
yatmaq niyé tindéyim.*

*Erkéndén hér shéyin hazer ol-
massena ghaïrét édiniz.*

*Bou kiafidir éféndim ! istédiyi-
niz mértébé érkén guélé bi-
lirsiniz.*

BIR YORGHANDJE ILÉ.

Baze éshya gueurmék istérim.

Συλλογισθήτε ότι εδώ είναι έν τώ
καλλίστων μερών τής πόλεως,
και αί οίκίαι τιμώνται ύπερ-
μέτρως.

Καλά, θά σας δώσω μίαν γκινέα.

Άλλά με χρειάζεται έν μέρος του
ύπογείου και έν μέρος διά να
βάλλω ξύλα και άνθρακας.

Τούτο είναι άναντίρρητον. Θά έχε-
τε έν μέρος τό όποιον να κλει-
δόνετε

Πότε μελετάτε να έλθετε εις την
κατοικίαν σας ;

Σκοπεύω να έλθω να κοιμηθώ
άπόψε εδώ.

Φροντίσατε να ήναι τά πάντα έ-
τοιμα ένωρίς.

Άρκει, κύριε. Δύνασθε να έλθητε
ζυμα θελήσετε.

ΜΕΤΑ ΕΠΙΠΛΟΠΙΟΥ.

Ήθελα να ιδώ μερικά επίπλα.

Donnez-vous la peine d'entrer
monsieur. Je crois pouvoir
vous arranger.

Quels meubles désirez-vous
voir.

J'ai besoin d'une bibliothèque,
si je puis en trouver une
propre.

En voici une très-belle.

Je l'ai achetée hier à une vente
Elle est d'un bois superbe.

Je l'aimerais assez. — Elle me
conviendrait assez.

Combien en demandez-vous ?

Combien comptez vous la ven-
dre ?

Le prix est de douze guinées.

Vous ne pouvez pas la donner
à moins ?

Je ne le peux pas, monsieur.

Le plus bas prix est marqué
sur chaque article dans ma
boutique.

C'est la meilleure manière.

زجت ایسه ده کیر بکر افندم اویدیره
بلورژ ظن ایدرم

نه اشبا کورمک ایسترسکن

ا کر بر ایوسنی بوله بلور سه م بر کتاب
طولابی لازم

ایشته اک کورنی

انی دون بر پارارده الدم
نفیس تحته سی وار در

انی اولد قجه بیدم اولد قجه بکا کله جک

نه ایسترسکن

فاجه صاتمق نیتنده سکن

بهاسی اون ایکی کینه در

اشاغی ویره مز میسکن

ویره م افندم دکاتمه هر اشیا ناک

اوله جق فیاتی اوژرینه اشارت
اولمشدر

بواک کوزل تدیدر

Zahnét issédé guiriniz éféndim Κοπιάσατε μέσα, κύριε. Νομίζω
ouydoura biliriz zann idérim. ότι είμπορώ να σας ευχαριστήσω

Nè éshya gucurmék istérsiniz. Τί έπιπλα έπιθυμείτε να ιδήτε ;

Eyér bir éyissini boula bilirsém Χρειάζομαι μίαν βιβλιοθήκη, άν
bir kitap dolabe lazim. τήν εύρω εύπερη.

Ishtë én guzéli. ίδου μία ώραιωτάτη.

Ane dun bir pazarda aldem. Τήν ήγόρασα χθές εις δημοπρασίαν

Néfis tahtasse varder. Είναί από ξύλον έξαίρετον.

Ane oldouqtcha béyéndin, ol- Μοί άρέσκει άρκετά.

douqtcha bana guélédjék.

Nè istérsiniz. Πόσα ζητείτε δι' αυτήν ;

Qatcha satmaq niyétindéssiniz? Πόσα σκοπεύετε να τήν πωλήσητε ;

Pahasse on iki guinédir. Η τιμήτης είναι δώδεκα γκινέαι.

Ashagha vérémeznissiniz. Δέν δύνασθε να τήν δώσητε όλι-
γώτερον ;

Vérémém éféndim, dukianim- Δέν δύναμαι, κύριε. Είς κάθε πράγ-
da hér éshyanen oladjaq fi- μα του έργαστηρίου μου είναι
yéti uzériné isharèt oloun- σημειωμένη ή κατώτάτη τιμή.

mourhtour.

Bou en guzél tédbirdir. Είναί ό άριστος τρόπος.

Maintenant, je désirerais voir
une commode.

Une double, ou une simple ?

En voici plusieurs, avec le
prix marqué sur chacune.

Je crois que je m'en tiendrai à
celle-ci.

Maintenant, que je voie vos
tapis.

Quelle grandeur désirez vous ?

Six mètres sur cinq.

En voici de toutes les sortes.

Voyons les prix.

Ceux-ci montent à beaucoup
d'argent.

En voici à meilleur marché.

Mais ils ne sont, naturelle-
ment, ni si beaux ni si bons

J'aimerais assez celui-ci. Mais
il revient si cher.

Non, monsieur. Vous le trou-
verez bon marché, si vous en
considèrez la grandeur.

شمدی بر چکمه کورمک ایسترم

چفتمی و یا خود تکمی

هر برینک اوزرندہ بهاسی اشارتلی

بونی کوزم کسه جک ظن ایدرم

شمدی کلیملر بکزی کوردم

نه بیوکله کده ایسترسکن

بویی التی اکی بش مترو

ایشته هر جنس دن

اوله رق ایشته سزه بر چوف بوی

بهالینه باقدم

بورنلر بهالی

ایشته دها اوجوزلری لیکن بالطبع

نه اولقدر کوزلونه اولقدر ایو

دکلدرلر

بونی اولدقجه بیدم لیکن بهالی

خیر افندم اگر بیوکله کنی ملاحظه

ایدرسه کراتی اوجوز یله بولورسکن

*Shimdi bir tchékmédjé gueur-
mék istérim.*

Tchifini yahout tékmi ?

*Hér birinin uzérindé pahasse
isharélli olaraq ishté sizé
bir tchoq.*

*Bounou gueuzum késsédjék
zann édérım.*

Shimdi kilimlérinizi gueurélim.

Nè buyuklukté istérsiniz ?

Boyou alté éni bésh métró.

Ishté hér djinstén.

Pahalarina baqalem.

Bounlar pahale.

*Ishté daha oudjouzlaré, lakin
bittabe nè olqadar gézél vé nè
olqadar éyi déyildirler.*

*Bounou oldouqtcha béyéndim,
lakin pahale.*

*Hair éféndim, éyér buyukluyu-
nu mulahaza édérséniz ane ou-
djouz bilé boursounouz.*

Τώρα ἐπεθύμουν νὰ ἰδῶ μίαν ἱμα-
τοθήκην.

Διπλὴν ἢ μονήν.

Ἰδοὺ διάφορα μὲ τὴν τιμὴν σημει-
ωμένην ἐφ' ἐκάστης.

Νομίζω ὅτι ταύτην θὰ προτιμήσω.

Τώρα νὰ ἰδῶ τοὺς τάπητάς σας.

Ποίου μεγέθους θέλετε ;

Ἐξ μέτρων μήκους καὶ πέντε πλά-
τους.

Ἰδοὺ παντὸς εἶδους.

Ἄς ἴδωμεν τὰς τιμὰς.

Αὐτοὶ ἐδῶ ἀξίζουσιν πολὺ.

Ἰδοὺ καὶ εὐθηνότεροι. Ἄλλὰ φυσί-
κῳ τῷ λόγῳ δὲν εἶναι οὔτε τό-
σον ὠραῖοι οὔτε τόσον καλοί.

Μ' ἀρέσκει ἀρκετὰ οὗτος, ἀλλ'
εἶναι πολὺ ἀκριβός.

Ὄχι, κύριε. Θὰ τὸν εὕρετε εὐθηνὸν
ἀναλόγως τοῦ μεγέθους του.

Les tapis sont un article bien couteux.

Voudriez-vous en voir d'occasion ?

Non. Je prends celui ci.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose ?

Avez-vous besoin d'autre chose ?

De quel prix sont ces chaises ?

Quel peut être le prix de ces chaises ?

Le prix est de deux guinées par chaise.

Elles devraient être bonnes pour ce prix.

Ces chaises-ci sont magnifiques

Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.

Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois.

کلیله بهالی برمتاعدر

قولانمشنی کورمک ایسترمیسکر

خیر بوئی ایورم

بشقه شیئه لزومکر یوقی

بشقه شیئه لزومکر وای

بوصند الیهل قاجه در

بوصند الیهل ک بهاسهاسی نه اوله یلورک

بوصند الیهل ایکی کینه یه در

بو بهایه کوره ابو اولمیدیلر

بوصند الیهل نفیسدر

بوصند الیهل برنجی جنسدن و صکره کی

موده دندر

ملاحظه ایدیکر که انلراک کوزل افاجدن

یا بلشدر

Kilimlér pahale bir métader.

Qoulanmeshene gueurmék istér-missiniz ?

Hâir, bounou aleyoroum.

Bashqa shéyé luzoumounouz yoqmou ?

Bashqa shéyé luzoumounouz varme ?

Bou sandaliyéler çatchader ?

Bou sandaliyélerin pahasse nè ola bilir ?

Bir sandaliyé iki guinéyédir.

Bou pahaya gueuré éyi olmalederlar.

Bou sandaliyéler nefistir.

Bou sandaliyéler birindji djinstén vè sonraki modadander

Mulahaza idinizki anlar èn guzél aghatchian yapelmeshter.

Οἱ τάπητες εἶναι ἀκριβή πραγματεία.

Θέλετε νὰ ἰδῆτε μεταχειρισμένους.

Ὄχι, παίρνω τοῦτον.

Δὲν χρειάζεσθε ἄλλο τίποτε ;

Χρειάζεσθε ἄλλο τι ;

Τί τιμῆς εἶναι αὐταὶ αἱ καθέκλαι ;

Ποία ἡ τιμὴ τούτων τῶν καθεκλῶν ;

Δύω γκινέας τιμᾶται ἐκάστη.

Ἐπρεπε νὰ ἦναι καλαὶ δι' αὐτὴν τὴν τιμὴν.

Αὐταὶ αἱ καθέκλαι εἶναι ἐξαιρετοί.

Αὐταὶ αἱ καθέκλαι εἶναι τῆς πρώτης ποιότητος καὶ κατὰ τὸν τελευταῖον συρμόν.

Παρατηρήσατε ὅτι εἶναι ἀπὸ τὸ κάλλιστον ξύλον

J'aime assez les chaises, mais
je n'en aime pas le prix.

Je remettrai cette emplette à
une autre fois.

Eh bien ! vous m'enverrez ce-
la le plus tôt possible.

Vous l'aurez dans le courant
de la journée.

Ne me trompez pas.

Vous pouvez y compter.

POUR ACHETER DIFFÉRENTS
OBJETS.

Voulez-vous venir à la ville
avec moi.

De tout mon cœur.

Qu'avez-vous à faire dans la
ville ?

Il faut que j'aille chez le mar-
chand de nouveautés. J'ai
quelques emplettes à faire.

صند اليه لري اولدجه بينيورم لكن بهاسنى
بينيورم

بومبايعه يى بشقه وقته تعليق ايدو جكم

پكى بونى بكاممكن مرتبه ايركن
كوندره جكسز

انى بوكون ايچنده الورسكنز

بنى الدا تيمسكنز
خاطر يكره كلسون قسون چكمبكرز

(اشياى متنوعه صادون المى ايچون)

شهره برلكده بنمله برابر كلت ايسترميسكنز

ازدل وجان

شهرده نه ياپه جقسكنز

مخفجى دكاته كتمكلكم لازم
مض مبايعات اجرا ايدو جكم

*Sandaliyéleri oldouqtcha béyé-
niyoroum, takin pahassene
béyénméyoroum.*

*Bou moubdyaye bashqa vaqeta
taliq édédjéyim.*

*Pékéy, bounou bana mumkin
mértébé érkén gueundéré-
djéksiniz.*

Ane bou qun itchindè alersenez.

Béni aldatmayenez.

*Hatereneza guelméssin qassavét
tchékméyiniz.*

ESHYAI MUTÉNÉVIA.

saten almaq itchin.

*Shéhré birlikté bénomlé bérabér
guélmék istérmissiniz ?*

Ez dil-u-djan.

Shéhirdé nè yapadjaksenez ?

*Tohaftchi dukianena guitmék
liyim (laidjrazim, bazemou-
bayaat idédjéyim.*

Μ' ἀρέσκουν ἀρετὰ αἱ καθέκλαι,
ἀλλ' ὄχι καὶ ἡ τιμὴ των.

Θὰ ἀναβάλω τὴν ἀγορὰν ταύτην
εἰς ἄλλοτε.

Καλὰ νὰ μοὶ τὰς στείλετε ὅσον τὸ
δυνατὸν τάχιστα.

Θὰ τὰς ἔχετε ἐντὸς τῆς ἡμέρας.

Μὴ με ἀπατήσετε.

Δύνασθε νὰ βασισθῆτε εἰς τὰ λεγό-
μενά μου. (Μὴ ἔχετε ἔννοιαν.)

ΠΕΡΙ ΑΓΟΡΑΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΡΑΓ-
ΜΑΤΩΝ.

Θέλετε νὰ ἔλθετε εἰς τὴν πόλιν μα-
ζύ μου ;

Μάλιστα, μετὰ χαρᾶς.

Τί ἔχετε νὰ κάμετε εἰς τὴν πόλιν ;

Πρέπει νὰ ὑπάγω εἰς τὸν ἔμπορον
τῶν νεωτέρων εἰδῶν. Ἔχω νὰ
κάμω τινὰς ἀγοράς.

Qu'est-ce que vous avez à acheter ?

Il me faut de la toile pour faire des draps.

N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose ?

Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes.

Vous me faites penser que j'ai besoin de basin.

Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.

Je vous y ferai penser.

Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons revenus pour le thé.

Nous avons beaucoup de temps à nous.

Nous serons revenus avant ce temps.

AVCC UN TAILLEUR.

Je vous ai envoyé chercher pour me prendre la mesure d'un habit.

نهاله چقهسكنز

چارشاف يايچق ايجون بكار لازم

سزك دخی بعض شی اشتراسندن ومكن
بوقی

بلکه بکی چیت رسملمری کوره چکنز

بازیه احتیاجم اولد یغنی خاطر یسه
کتورد یکنز

مند یلار المغه بنده کزه اونوتدیره یکنز

خاطر یکنزه کتورورم

همان کیده لمزیر اجای وقتیه قدر
ذونمکلکمز لازمدر

وقتیزچوق

اولوقدن اول کلورز

(برترزی ایله)

بکار اثواب اولچیسى المنی ايجون سزى
ارامغه ادم کوندردم

Nè aladjagsenez ?

Teharshaf yapmaq itchin bana
bèz lazim.

Sizin dahi baze shéy ishtirasse-
na luzoumounouz yogmou ?

Bélki yéni tchit rézsimléri gueu-
redjeyiz.

Bazeyè ihtiyadjem oldoughou-
nou haterema guétirdiniz.

Méndillér almaqha béndénizé
onouttourmayenez.

Hatereneza guetiririm.

Héman guidélim, zira tchaï va-
qtena qadar deunmékliyi-
miz lazimdir.

Vaqtemez tchoq.

Olvaqettan évvél guélixiriz.

BIR TÉRZ ILÉ.

Bana bir éspapeultchussunu al-
maq ichin sizi aramagha adam
gueundérdim.

Τί έχετε να αγοράσετε ;

Χρειάζομαι πανίον δια σινδόνια.

Δέν χρειάζεσθε και σεις ν' αγοράσετε
τίποτε ;

Ίσως ίδωμεν νέα δείγματα Ινδιανών
redjeyiz.

Μ'ένθυμίζετε, ότι έχω χρείαν διμι-
του.

Νά μ'ένθυμίσητε ν' αγοράσω μαν-
δύλια.

Θά σάς τὸ ένθυμίσω.

Ἄς κινήσωμεν άμέσως, διότι πρέ-
πει να έπιστρέψωμεν έδῶ εις τὸ
τέλ.

Έχομεν πολλόν καιρόν.

Θά επανέλθωμεν πρό τῆς ὥρας ταύ-
της.

META PAΠΤΟΥ.

Έστειλα και σάς έζήτησα δια να με
πάρτε μέτρον δι' έν φόρεμα.

Voulez-vous bien me prendre
la mesure pour un habit ?

Comment voulez-vous qu'il
soit fait ?

Faites-le-moi comme on les por-
te actuellement.

Voulez-vous aussi le gilet et
le pantalon ?

Oui. J'ai acheté du drap pour
me faier un habillement
complet.

Cela suffit, monsieur. Comment
voulez-vous que votre gi-
let soit fait !

Faites-le à la mode actuelle.

Seulement, qu'il ne descende
pas tout à fait si bas.

Quelle sorte de boutons voulez-
vous ?

Je veux des boutons de la mê-
me étoffe.

Fort bien.

Faites-moi un pantalon à sous-
pieds.

برستری ایچون اولجی المق ایسترمیسکز

نصل اولسنی ایسترسکز: (بیجیمی نصل
اولسون)

انی بکاشمدی کیدکاری کبی یاپیکز

یلک و پانطلون دخی ایسترمیسکز

اود تکمیل اثواب یادیر مق ایچون
چوقه الدم

بو کاقیدر افندم - یلکککز نصل
اولسون

شمدیکی موده اوزره یاپیکز
شوقدر که یک اشاغی دوشسون

نصل دکه ایسترسکز

دوکه لری برقاشدن اولسنی ایسترم

یک اعلا

بکاسویبه لی بر پانطلون یاپیکز

Bir sétri itchin ultchu almaq
istérmissiniz ?

*Nassel olmassene istérsiniz, (bi-
tchimi nassel olsoun) ?*

Ane bana shimdi guiydikléri
guibi yapenez.

*Yélék vè pantalon dahi istérmis-
siniz ?*

Evét, tékmil éspap yaptermaq
itchen tchoha aldem.

*Bou kiafidir éféndim, yéléyi-
niz nassel olsoun ?*

Shimdiki moda uzré yapenez.

Shou qadarki pék ashagha
dushméssin.

Nassel duymé istérsiniz ?

*Duyméléri bir qoumashtan ol-
massene istérim.*

Pék alia.

*Bana soubiéli bir pantalon yape-
nez.*

Θέλετε νὰ μὲ πάρετε μέτρον δι' ἐν
φόρεμα ;

Πῶς τὸ θέλετε ;

Κάμετέ μοί το ὅπως συνειθίζονται
τώρα.

Θέλετε ὁμοῦ γελέκον καὶ παντα-
λόνιον ;

Μάλιστα. Ἠγόρασα ἐριοῦχον δι' ὀ-
λόκληρον ἐνδυμασίαν.

Ἀρκεῖ τοῦτο, κύριε. Πῶς θέλετ τὸ
γελέκιον ;

Κάμετέ το κατὰ τὸν νέον συρμόν
Μόνον νὰ μὴ καταβαίνῃ ὅλως διό-
λου τόσον χαμηλὰ.

Τί εἶδος κομβίων θέλετε ;

Θέλω κομβία ἀπὸ τὸ αὐτὸ ὕφασμα

Πολὺ καλά,

Κάμετέ μου ἐν πανταλόνιον μὲ ὑ-
ποδέσμους.

Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon.

Faites-le bien large. Je n'aime pas à être gêné.

Ne craignez rien.

Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?

Ni trop haut ni trop bas.

Faites-le venir jusqu'ici.

Je ne veux point qu'il descende tout à fait si bas qu'on les porte aujourd'hui.

C'est la mode de les porter très-bas.

Oui, mais c'est une mode ridicule.

Il sera fait selon votre goût.

Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.

Vous l'aurez dimanche matin.

بم پانطونمه سوبه قويمیکز

انی چوق کنیش یایکز راحتسز اولقانی سوم

هیج برشیدن قورقییکز (هیج قید ایتمیکز)

پانطونکز چوق یوقارو اولسنی ایسترمیسکز

نه چوق یوقارو ونه ده چوق اشاغی

انی بورایه قدر کتور یکز

شمدی قولاندقلری قدر اشاغی دوشمنی هیج ابسته م

زیاده اشاغی اوله رق کیمک مود در

اود لکن بو بر تحف مود

مزاجکره کوره یایله جقدر

خاطر یکزده اولسونکه بوبکامطلقا بازار کوننه لازمدر

انی بازار کونی صباحلین الورسکز

Bénim pantalonouma soubié goïmayenez.

Ane tchoq guénish yapenez, rahatsez olmaqleghe sévmém.

Hitch bir shéidèn qorqmayenez, (hitch qaïd étméyiniz).

Pantalonouz tchoq yoqare olmassene istérmissiniz?

Nè tchoq yoqare vè nèdè tchoq ashagha.

Ane bouraya qadar guétiriniz.

Shimdi goullandeglare qadar ashagha dushmèssini hitch istémém

Ziyadé ashagha olaraq guïy-mèk modader.

Evèt, lakin bou bir tohafmoda.

Mizadjinizé gueuré yapeladjaq-ter.

Haterenezda olsounki bou bana moutlaqa pazar gunu lazimdir.

Ane pazar gunu sabahlain alersenez.

Μή βάλετε υποδέσμους εις τὸ πανταλόνιον μου.

Κάμετέ το πολὺ πλατύ. Δὲν θέλω νὰ μὲ στενοχωρῆ.

Μὴ φοβῆσθε.

Θέλετε τὸ πανταλόνιον σας νὰ ἀναβαίνη πολὺ ὑψηλά;

Οὔτε πολὺ ὑψηλά, οὔτε πολὺ χαμηλά.

Κάμετέ το νὰ ἔρχεται ἕως ἐδῶ.

Δὲν θέλω νὰ καταβαίνη ὅπως διόλου τόσον πολὺ, ὅσον τὸ φοροῦν τώρα.

Εἶναι τοῦ συρμοῦ νὰ τὰ φοροῦν πολὺ μακρά.

Ναί, ἀλλ' εἶναι γελοῖος ὁ συρμός οὗτος.

Θὰ σᾶς τὰ κάμω κατὰ τὴν ἀρέσκειάν σας.

Να ἐνθυμῆσθε ὅτι τὰ θέλω τὴν Κυριακὴν ἀφεύκτως.

Θὰ τὰ ἔχετε τὴν Κυριακὴν πρωτῆ.

Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.

M'apportez-vous mon habit?

Oui, monsieur. Le voici.

Vous êtes un homme de parole. Mais, franchement je commençais à m'impatienter.

Il n'est que dix heures, et je vous l'avais promis dans le courant de la matinée.

Aussi, je ne me plains pas.

Essayez-le-moi.

Voyons s'il me va bien.

Voyons comment il me va.

Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.

Monsieur, on les porte maintenant tres-grandes.

Il m'est trop étroit.

صافينكز اكر سوز يكر ده طور مز
ايسه كز سزه الك صوك با پديره جغم شي
بودر

اڤو ايمى كتورد يكر مى

اودا فندم ايسته

سوز يكر ده طور روز براد مسكر لىكن
طوغر يسي صبرا يتمامكه باشا كيور
ايدم

دها ساعت انجق اون بنانى سزه
صباح ايله اويله اره سنده جريان ايدن
مدت ظرفنده وعدا بلدم

بنده تشكى ايتيورم يا

تجر به ايدم

بقالم بكا ابو كايورمى

بقالم بكا نصل كايور

بكر بنى چوق اوزون و چوق كنيش
بايشسكز

افندم شمدي بك يو كايورلر

بكا بك طاردر

Sagenenez éyér seuzunuzdé dour
-mazsanez sizé én son yaptera
-djaqhem shéi boudour.

Espabeme guétirdinizmi?

Evét éféndim, ishté.

Seuzunuzdé dourour bir adém-
siniz, lakin doghroussou saber
étméméyé bashlayordem.

Daha saat andjaq on, bèn ane
sizé sabah ilé euylé arassen-
da djéréyan édén muddét zar-
findé vad ylédim.

Béndé téshékki étméyoroum ya!

Tédjrubé édéyim.

Baqalem bana éyi guéliyormou?

Baqalem bana nassel guéliyor.

Yénilérin tchoq ouzoun vé tchoq
guénish yapmeshsenez.

Eféndim shimdi pék buyuk
guéiyorlar.

Bana pék darder.

Προσέξατε, διότι αν άθελήσητε
τόν λόγον σας, θα είναι αύτη
ή τελευταία έργασία τήν όποι-
αν θα κάμητε δι' έμέ.

Φέρετε τό φόρεμά μου;

Μάλιστα κύριε. Ιδού αυτό.

Έτηρήσατε τον λόγον σας. Σας λέ-
γω όμως έλευθέρως ότι ήρχι-
ζα να είμαι άνυπόμονος.

Είναι δέκα, και έγώ σας τό είχα ύ-
ποσχεθή κατά τās πρό μεσημ-
βρίας ώρας.

Έ! λοιπόν δέν παραπονούμαι.

Να τό δοκιμάσω.

Να ιδωμεν αν με υπάγη καλά.

Άς ιδωμεν πώς με υπάγει.

Έκάμητε τα μανίκια πάρα πολύ
μακρά και πολύ πλατεά.

Τώρα, κύριε, πολύ μεγάλα συνει-
θίζονται (τά φορούν).

Με είναι πάρα πολύ στενόν.

Il me serre sous les aisselles.

Il me coupe les bras.

N'est-il pas un peu long ?

Il me semble un peu trop long.

Il est trop long de taille.

Il est trop court de taille.

Il fait des plis entre les épaules

Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.

Il vous va à ravir. — Il vous va parfaitement bien.

Vous n'avez jamais été mieux habillé.

AVEC UN CORDONNIER.

Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.

Veulez-vous me prendre la mesure pour une paire de souliers.

J'ai déjà votre mesure.

Ayez bien soin de les faire larges.

Ne les faites pas trop étroits.

قولتق التلریمی صبقیور

قوللریمی کسیور

برازاوزون دکلمی

زیاده جه اوزون کی کلیور بکا

بوی پک اوزون

بوی پک قیسه

قولتقلرک اره سی قاتلنور

بوانوابه بر دیه جک بوله نرسکز

سزه پک ابوکلیور

بوندن ابوانوابه هیچ کیمدیگز

برقوندره بی ایله

افندم بکا برچفت قوندره لازم

برچفت قوند ره ایچون اولچی

الور میدسکز

بنده کزده ذاتا اولچی کزواردر

قوندره لری بول باقمغه تقید ایدیگز

پک طار یا پیمیکز

Qoltouq alllareme seqeyor.

Qollareme késsiyor.

Bir az ouzoun déyilmi ?

Ziyadédjé ouzoun guélijor bana.

Boyou pék ouzoun.

Boyou pék qessa.

Qoltouqlaren arasse qatlaneyor.

Bou éspaba bir déyédjék bou-lamazsenez.

Sizé pék éyi guélijor.

Boundan éyi éspap hitch quiy-médiniz.

Bir Qoundouradje ilé.

Eféndim bana bir tchift qoundoura lazim.

Bir tchift qoundoura itchin eultchu alermessenez ?

Béndénizdé zatén eultchumuz varder.

Qoundouralare bol yapmagha téqayyud édiniz.

Pék dar yapmayenez.

Μὲ στενεύει ὑπὸ τὰς μασχάλας.

Μοῦ κόπτει τοὺς βραχίονας.

Δὲν εἶναι ὀλίγον μακρὸν ;

Μοί φαίνεται πάρα πολὺ μακρὸν.

Εἶναι πολὺ μακρὸν.

Ἔχει πάρα πολὺ κοντό.

Κάμνει πτυχὰς (τσάκισματα) ἀναμέσον τῶν ὤμων.

Δὲν δύνασθε νὰ παραπονεθῆτε διὰ τοῦτο τὸ φόρεμα.

Σὰ πηγαίνει ἐξαίρετα. — Σὰς ἔρχεται λίαν καλά.

Ποτὲ δὲν ἐφορέσατε καλλίτερον.

ΜΕΤΑ ΤΗΟΔΗΜΑΤΟΠΟΙΟΥ.

Χρειαζομαι, κύριε, ἓν ζεῦγος ἑμβάδων.

Λαμβάνετε μέτρον δι' ἓν ζεῦγος ἑμβάδων.

Ἔχω ἤδη τὸ μέτρον σας.

Προσέξατε νὰ γίνουιν πλατέα.

Μὴ τὰς κάμετε πολὺ στενάς.

Soyez tranquille, monsieur.

Vous avez ce défaut-la ; vous les faites généralement trop étroits.

J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous le désirez.

Quand pourrez-vous me les donner ?

Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.

Vous les aurez au commencement de la semaine prochaine.

Ne me manquez pas.

Vous pouvez compter sur ma promesse.

Avez-vous besoin d'autre chose

Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines.

Faites-moi en même temps des souliers de bal.

Je voudrais aussi une paire de pantoufles.

De quoi désirez-vous qu'elles soient faites ?

قيداً يتيكن - افندم
اکتر یا فوندره لری پک طار یا پورسکن
اشته بوقصورکن وار

بونلری ایستد بکنز کبی یا پیغه تقید
ایده حکم
بکا انلری نوقت ویره بیپورسکن

هفته نک نهایته طوغری انلری ذات
عالیکزه کوندریرم
کله جک هفته نک ابتداسنده انلری
الورسکن

خلاف چقه مییکن
وعدیه اعتماد ایده بیپورسکن

بشقه شینه لزومکن واری
شمدی انی دوشنیورم بکا برچفت
اینجه چزه دها لازم

همده یالو یا پوشلری یا پیکنز

برده برچفت ترک ایسترم

انلرک نه دن یا پلمسنی ارزو ایدرسکنز

Qaid étméyiniéz éféndim.

Eksériya goundouralare pèk
dar yapeyoursounouz, ishté
bou goussouroumouz var.

Bounlare istédiyiniz guibi yap-
magha téqayjud édédjéyim

Bana anlare nè vaqet vére bilir-
siniz ?

Haftanen nihayétiné doghrou
anlare zati álinizè gueundèririm

Guéledjék haftanen iptidassenda
anlare alersenez.

Helaf tcheymayenez.

Vadimé itimad édé bilirsiniz.

Bashqa shéyé luzoumounouz varme ?

Shimdi ane dushunuyoroum,
bana bir tchift indjé djiz-
mé daha lazim.

Hémdé balo papoutchlare yape-
nez.

Birdé bir tchift térlík istérim.

Anlaren nédén yapelmassene ar-
zou édérsiniz ?

Μένετε ήσυχος κύριε.

Έχετε τὸ ἐλάττωμα [τοῦτο. Τὰς
κάμνετε ἐν γένει πολὺ στενάς

Θὰ φροντίσω νὰ τὰς κάμω καθὼς
ἐπιθυμεῖτε.

Πότε θὰ ἠμπορέσετε νὰ μοὶ τὰς δώ-
σητε ;

Θὰ σὰς τὰς στείλω πρὸς τὸ τέλος
τῆς ἐβδομάδος.

Θὰ τὰς ἔχετε εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς
προσεχοῦς ἐβδομάδος.

Μὴ λείψετε.

Δύνασθε νὰ ἐκπαισθῆτε εἰς τὴν ὑ-
πόσχεσίν μου.

Έχετε χρεῖαν ἄλλου τινός ;

Τώρα ἐνθυμοῦμαι ὅτι μοῦ χρειάζε-
ται ἐν ζευγὸς λεπτῶν ὑποδημά-
των.

Κάμετέ μοι συγχρόνως καὶ ἐμβά-
δας τοῦ χοροῦ.

Ἦθελα καὶ ἐν ζευγὸς παντούφλαις.

Ἀπὸ τί τὰς θέλετε ;

Je les voudrais en maroquin.	سختیاندن
Faites-les le plus tôt possible.	انلری ممکن مرتبه چاک یاییکنز
Monsieur je vous apporte vos souliers.	افندم قوندرده لری ییکی کتوردم
Que je les voie. Voyons.	باقدم
Permettez que je vous les essaie.	مساعدده بیوریکنز که انلری ایاعکزده تجربه ایدهیم
Non, je vous remercie. Je veux les essayer moi même.	خیر تشکر ایدم بن کندم تجربه ایتمک استیورم
Je ne peux faire entrer mon pied dedans.	ایاغی صوقه میورم
Il me faut des souliers que je puisse mettre sans peine.	زنجتسنز کیره بیله چاک صورتده قوندرده لازم بکا
Pour quoi les avez vous faits si pointus? Ce n'est pas la mode.	نیچون بو قدر سیوری یاییکنز بوموده دکل
Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.	عفو ایدرسکن شمدی بویله کیورلر

<i>Sahtyandan.</i>	Τὰς ἤθελα ἀπὸ μαροκῖνον.
<i>Anlare mumkin mértébé tchabeg yapenez.</i>	Κάμετέ τας ὅσον τὸ δυνατὸν τάχιστα.
<i>Fféndim, qoundouralareneze guétirdim.</i>	Κύριε σὰς φέρω τὰς ἐμβάδας σας.
<i>Baqalem.</i>	Νὰ τὰς ἰδῶ. Ἄς ἰδῶμεν.
<i>Mussaadé bouyourounouzki anlare ayaghenezda tédjrubè édéyim.</i>	Ἐπιτρέψατε νὰ σὰς τὰς δοκιμάσω.
<i>Haïr, téshékkeur édérin, bèn kéndim tédjrubè étmék istiyoroum.</i>	Ὅχι σὰς εὐχαριστῶ. Θέλω μόνος νὰ τὰς δοκιμάσω.
<i>Ayagheme soqamayoroum.</i>	Δὲν εἶμπορῶ νὰ εἰσάξω τὸν πόδα μου.
<i>Zahmétsiz guirébilédjék souretté qoundoura lazim buna.</i>	Μὲ χρειάζονται ἐμβάδες, τὰς δποίας νὰ εἶμπορῶ νὰ θάλλω ἐλευθέρως.
<i>Nitchin bou qadar sivri yapenez, bou moda déyil.</i>	Διατί τὰς ἐκάματε τόσον σουβλεράς; δὲν εἶναι τοῦ συρμοῦ.
<i>Afv édérsiniz, shimdi beuylé guiyiyorlar.</i>	Μὲ συγχωρεῖτε κατὰ τὸ παρὸν τοιαύτας φοροῦν.

Soit ; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode. Décidément, ils me serrent trop.

Ils sont beaucoup trop étroits.

Ils me blessent les orteils.

Vous les aurez faites trop pointus.

Ils s'élargiront du reste en les portant.

Ce cuir ci prête comme un gant.

Oui. Mais en attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.

Je ne saurais marcher avec.

Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.

Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.

Je ne veux point gagner de cors.

اولسون موده ديه رك كندى
راحتسز ايتمك ايسته مم
حقيقت بك صيقيور

اشورى طار

باش پرمقارى ياره ايدييور

بك سيورى يامش سكر

صكره كيدجكه كنيشلتور

بوسختيان الدوان كى كندى
قويويور

اود كنيشلتسون ديو بكليوب سقط
اولمقامى ايسته مم

انلرله يور يه ميه جكم

ايكى كون كيمكه قالمسزين انلر
اياغكزى انجتمكدن قالور

سسه چوق دفعه سويله دمكه
قوندر لمدن راحتسز اولمقامى ايسته مم

نصير قزانمق قعى ايسته مم

Oloun moda déyérék kéndimi Ἔστω· ἀλλὰ δὲν θέλω ἐγὼ χάριν
rahatsez étmék istémém. τοῦ συρμοῦ νὰ στενοχωρῶμαι.

Haqeqat pèk seqeyor. Εἶναι βέβαιον ὅτι μὲ σφίγγουν πο-
λύ.

Ashere dar. Εἶναι πολὺ στεναί.

Bash parmaqlareme yara édiyor Μοῦ πληγώνουν τὰ δάκτυλα.

Pék sivri yapmeshsenez. Τὰς ἐκάματε πολλὰ σουβλεράς.

Sonra guiytikché guénishlénir. Θὰ ἀπλώσουν ὅσον τὰς φορεῖτε.

Bou sahtyan éldivèn guibi kén- Τὸ δέρμα τοῦτο ἐνδίδει ὡσάν τὰ
dini qoivérir. χειρόκτια.

Evét, guénishlénisin déyi béklé- Ναί· ἀλλ' ἕως οὗ ἀπλώσουν, δὲν
youp saqqat olmaqlegheme θέλω νὰ γίνω ἀνάπυρος.
istémém.

Anlarla yuruyémé yédjéyim Δὲν θὰ εἰμπορῶ νὰ περιπατῶ μὲ
αὐτά.

Ikigun guiyményé qalmaqsezen Μόλις θὰ τὰ φορέσετε δύο ἡμέρας
anlar ayagheneze intchitmék- καὶ δὲν θὰ σᾶς πληγώνουν
tén qaler. πλέον.

Sizè tchoq téfa seuylédimki qoun Σᾶς εἶπα ἤδη πολλάκις, ὅτι δὲν θέ-
-donralaremdan rahatsez λω νὰ στενοχωροῦμαι ἀπὸ τὰς
olmaqlegheme istémém ἐμβάδας μου.

Nassir qazanmaqlegheme isté- Δὲν θέλω νὰ κάμω κάλους.
mém.

Je veux avoir le pied à mon
aise.

Le cuir est mauvais.

L'empaigne ne vaut rien.

Les semelles sont trop minces.

Je ne veux point avoir le pied
découvert.

Les talons sont beaucoup trop
larges.

Je suis sûr que ces souliers
n'ont jamais été faits pour
moi.

Rempportez-les, et faites m'en
une autre paire le plus tôt
possible.

Avez-vous apporté mes bottes?

Oui, monsieur, les voici.

La tige de cette botte est trop
haute.

Je vous ai dit de faire les ta-
lon très-hauts.

Je ne puis pas souffrir les talon
bas.

اياغك راحتليكني ايسترم

سخيان فنادر

قوندرهك يوزى برشى ديمك دكل

قوندهك كوسله سى پك اينجه

اياغك اجيق اولسنى ايسته مم

اوچكه لرى اشورى كنىش

هله شو قوندرهك هيج بنم ايچون
ياپلامشدر

انلرى كوتورىكز وممكن
مرتبه چاك ديكر برجفت ياپيكرز

چز مه لرىمى كتور ديكرمى

اود افندم ايسته

بوچز مهك قونجى پك يو كسك

اوچكه لرىنك زياده سيله يو كسك

ياپلسنى سره سويلش ايدم

اوچكه لرك الحق اولسندن خوشلنم

Ayaghemem rahatliyini istérim. Θέλω τὸν πόδά μου ἀπλόχωρον.

Sahtyan fénader. Τὸ δέρμα εἶναι κακόν.

Qoundouranen yuzu bir shéy Τὸ ἐπάνω δέρμα δὲν ἀξίζει τίποτε
démék déyil. [indjé.

Qoundouranen keusseléssi pék Τὰ πέλματα εἶναι πολλὰ λεπτά.

Ayaghemem atcheq olmassene Δὲν θέλω νὰ μένη ἔξω ὁ ποῦς μου
istémém.

Euktchéleri ashère guénish. Αἱ πτέρναι εἶναι πάρα πολὺ
πλατέαι.

Hélé shou qoundouralar hitch Εἶμαι βέβαιος, ὅτι αἱ ἐμβάδες αὐ-
bénim itchin yapelmames-
shter. ται δὲν κατεσκευάσθησαν δι'
ἐμέ.

Anlare guéri guétiriniz, vè mum Λάβετε τὰς ὀπίσω, καὶ κάμετέ μοι
kin mértébé tchabeq diguér
bir tchift yapenez. ἓν ἄλλο ζεῦγος ὅσον τὸ δυ-
νατὸν τάχιστα.

Tchizmélérimi guétirdinizmi ? Ἐφέρατε τὰ ὑπνδήματά μου ;
Evét éféndim ishté. Μάλιστα, κύριε. Ἴδου αὐτά.

Bou tchizménin qontchou pék Τὸ ἄνω μέρος τοῦ ὑποδήματος
yuksék. τούτου εἶναι πολὺ ὑψυλόν

Euktchélerinin ziyadéssi ilé Σὰς εἶπον νὰ τὰς κάμητε πολὺ ὑ-
yuksék yapelmassene sizé
seuylémish idim. ψηλάς.

Euktchélerin altchaq olmassen- Δὲν εὐχαριστοῦμαι ἀπὸ τὰς χαμη-
dan hoshlanmam. λὰς πτέρνας.

Prenez ces bottes.

Mettez des demi-semelles à ces souliers.

N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.

Rendez-les moi bientôt.

AVEC UN MÉDECIN.

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.

Je crains d'avoir besoin de votre assistance.

Comment vous trouvez-vous en ce moment ?

Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.

J'ai la tête étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.

Je ne suis pas bien du tout.

Je me sens bien malade.

Je suis d'une faiblesse étonnante. Depuis quand êtes-vous malade ?

يوچز مه لى اليكز

بو قوندره لره يارم كوسله قوييكنز

بر قاج اوفق چيوى اورمغه انوتميكنز

انلرى بكا چاك ويريكز

بر طبيب ايله

افندم سزى ارامغه ادم كوندردم

معاونتكزه احتياج اولمقدن قورقيورم

شمدى كندوكزى نصل بوليوزسكنز

بيلم نصل اولديغيمى يتايورم

باشم دونيور زحمت ايله اياق اوستنده
طوره يورم

هيج ابو دكلم

كندومى بك خسته حس ايدپورم

شاشيله جق مرتبده ضعيفيم وار

نوقتدنبرو خسته سكنز

Bou tchizméléri alenez.

Bou goundouralara yarem keus-sélé qoyounouz.

Bir qatch oufaq tchivi vourma-gha onoutmayenez.

Anlare bana tchabeg vériniz.

BIR TABIB ILÉ.

Eféndim sizi aramagha adém queundérdim.

Mouavénétinizé ihtiyadjem olmaqtan qorqeyoroum.

Shimdi kéndinizî nassel boulouyoursounouz ?

Bilmém, nassel oldoughoumou bilméyoroum.

Bashem deuniyor, zahmetilé ayaq ustundé dourouyoroum;

Hitch éyi déyilim.

Kéndimi pék hasta his édiyoroum.

Shasheladjag mértébéde zafiyétim var.

Nè vaqettémbéri hastassenez ?

Λάβετε αὐτα τα ὑποδήματα.

Βάλτε μισὰ πέλατα εἰς ταύτας τὰς ἐμβάδας.

Μὴ λησμονήσετε νὰ βάλτε μερικὰ καρφιά.

Φέρετέ μοι αὐτὰς ὀγρήγορα.

META IATPOY.

Ἐλαβα, κύριε. τὸ θάρρος καὶ ἐξέλινα νὰ σὰς ζητήσω.

Φοβοῦμαι ὅτι ἔχω ἀνάγκην τῆς συνδρομῆς σας.

Πῶς εὐρίσκεσθε ταύτην τὴν στιγμήν;

Δὲν ἤξεύρω. Εἶμαι, δὲν ἤξεύρω πῶς.

Ἐχω ζαλισμένην τὴν κεφαλὴν καὶ δυσκολεύομαι νὰ σταθῶ εἰς τοὺς πόδας.

Δὲν εἶμαι διόλου καλά.

Αἰσθάνομαι τὸν ἑαυτὸν μου λίαν ἀσθενῆ.

Ἐχω μεγίστην ἀδυναμίαν.

Ἀπὸ πότε εἶσθε ἄρρωστος ;

Comment cela a-t-il commen-
cé ?

Cela me prit avant-hier par un
frisson.

Ensuite j'ai transpiré beaucoup
et j'ai toujours été mal de-
puis.

Avez-vous senti de maux de
cœur ?

Oui, dans le premier instant,
mais cela s'est dissipé, et il
m'est resté un mal de tête
épouvantable.

Où sentez-vous du mal actuel-
lement ?

J'ai des douleurs dans la tête.

J'ai un grand mal de tête.

Je sens des maux de cœur, et
des envies de vomir.

Je sens du mal à l'estomac.

J'ai mal à la gorge.

Je sens des douleurs d'entrai-
les.

J'ai eu le frisson toute la nuit.

بوئصل باشلادی

بو بکا اولسی کون برترمه ایله کلدی

بعده چه وقت ترلدم اندنبرو دائما فنام

یور ککرده فناقی حس ایتدی بکرمی

اود ابتدا ده لکن بو صکره دن
صاوشدی وغایت فنا بر باش
اغریسی قالدی

شمدی زور بکره زده در

باشمده اغری وار

باشم غایت اغری یور

یور کم بولانیور و قی یتمت ایستییورم

معهده مده فناقی حس ای دیورم

بو غازم اغری یور

بغرسا قلمده اغری وار

بتون کیچه ترلدم

Nè vaqettémbéri bashlade ?

*Bou bana évvélessi gun bir titré-
mé ilé guéldi.*

*Badéhou tchoq térlédim andam
béri daïma féna yim.*

Yuréyinizdé fénaleq his éttinizmi

*Evét, iptidada, lakin bou son-
radan savoushtou vé ghayét
féna bir bash agheresse qalde.*

Shimdi zorounouz nédir ?

Bashemda aghre var.

Bashem ghayét aghereyor.

*Yuréyim boulaneyor étmék
istiyoroum.*

Midémdé fénaleq his édiyoroum

Boghazem aghereyor,

Baghersaqlaremda aghre var.

Butun guédjé titrédim.

Πότε ήρχισεν ;

Προχθές με έν ρίγος.

Έπειτα ιδρωσα πολυ, και εκτοτε
είμαι πάντοτε κακά.

Ήσθάνθητε ναυτίασιν ;

Ναι, κατ' αρχάς άλλ' ύστερον
παρήλθε τουτο και μοι έμεινε
σφοδρά κεφαλαλγία.

Που αισθάνεσθε τώρα πόνον ;

Έχω πόνους της κεφαλής.

Έχω σφοδράν κεφαλαλγίαν.

Έχω ναυτίασιν και μ'έρχεται να
έμέσω.

Αισθάνομαι πόνουςεις τον στόμαχον

Έχω λαιμόπονον.

Αισθάνομαι πόνους εις τά έντόσθια

Είχα όλην την νύκτα ρίγος.

J'ai des douleurs dans le côté,
et j'ai de la peine à respirer

Vous sentez-vous un peu d'ap-
pétit ?

Je n'ai presque rien mangé de-
puis deux jours.

Voyons votre langue. — Mon-
trez-moi votre langue.

يان طرف صانجیور نفس المغه

صیقندی چکیورم

کندوکز ده برازاشتها حس

ایدیور میسکز

ایکی کوندر همان برشی یدم کییدر

دایکزه باقلم

FIN.

*Yan arafem sandjeyor néfés al-
magha seqente tchékiyorum.*

*Kéndinizdé bir ishtah his édiyor
-moussounouz ?*

*Iki gundur héman bir shéy yé-
médim quibidir.*

Dilinizé baqalem.

Ἔχω πόνους εἰς τὸ πλευρὸν καὶ δυ-
σκολεύομαι ν'ἀναπνεύσω.

Ἀισθάνσθε ὀλίγην ὄρεξιν ;

Ἄπὸ δύο ἡμερῶν σχεδὸν δὲν ἔφαγα
τίποτε.

Νὰ ἰδῶ τὴν γλῶσσάν σας — Δεί-
ξατέ μοι τὴν γλῶσσάν σας.

ΤΕΛΟΣ.

The first of the two parts of the book is devoted to the study of the
 history of the Italian language from its origin to the present day.
 The second part is devoted to the study of the Italian language
 in its present state and to the study of the Italian language
 in its future development.

LEONZ


SISMANOGGIO
MEGAPLO



SISMANOGLIO
MEGARD



SISMANOGGIO
MECARIO



SISMANOGGIO
FABBRICAZIONE